

## WORKS AND PUBLICATIONS BY THE EDITOR

1. **Brahmajyāna** (in English) An Exposition of the Philosophical Basis of Theism Rs 1-8
2. **Brahmasadhān** (in English) or Endeavours after the Life Divine Twelve lectures on spiritual culture Rs. 1-8
3. **The Philosophy of Brahmanism** Twelve lectures on Brahma doctrine, *sadhān* and social ideals R. 2-8
4. **The Vedānta and its Relation to Modern Thought** \* Twelve lectures on all aspects of Vedantism Rs 2-4.
5. **Krishna and the Gīta** \* Twelve lectures on the authorship, philosophy and religion of the *Bhagavadgīta* Rs 2-8.
6. **The Theism of the Upanishads and other Subjects** Six lectures on the religion of the *Upanishads* and the religious aspect of Hegel's philosophy Rs 2
7. **Krishna and the Purānas** Essays on the origin and development of Vaishnavism Rs. 1-4.
8. **The Ten Upanishads** *Īśā, Kena, Katha, Prasna, Mundaka, Māndukya, Taittirīya, Aitareya, Svetāsvatara* and *Kaushītaka* with Sanskrit annotations and English translation Rs 2 8 Bengali Edition, 2-8
- 9, 10. **The Chhandogya and Bṛhadāranyaka Upanishads.** Bengali Editions Rs 2-8 each

*All elegantly bound To be had of the Author, 210-3-2,  
Cornwallis Street, Calcutta Those marked with an  
asterisk are at present out of print*

THE  
BHĀGAVADGĪTĀ

WITH ENGLISH PARALLEL ANNOTATIONS AND LITERAL  
ENGLISH TRANSLATION BY

SĪTĀNĀTH TATTVABHŪSHAN  
AND  
SRĪSCHANDRA VEDĀNTABHUSHAN  
BHĀGAVATARATNA, B A

EDITED BY

SĪTĀNĀTH TATTVABHUSHAN

WITH AN HISTORICAL AND PHILO-SOPHICAL INTRODUCTION GIVING  
AN EXPOSITION AND CRITICAL ACCOUNT OF THE  
CONTENTS OF EACH CHAPTER

CALCUTTA

PRINTED AND PUBLISHED BY THIRUNANATH POY  
AT THE  
BRAHMA MISSION PRESS  
211 Cornwallis Street

1929

TO BE HAD OF  
SRÍSCHANDRA VEDÁNTABHÚSHAN B A  
AT  
7-2 E, PFARABAGAN STREET, BLADON STREET PO CALCUTTA,  
AND  
MESSRS CHAKRAVARTI CHATTERJI & CO,  
15, COLLEGE SQUARE, CALCUTTA

## PREFACE

The present edition of the *Bhagavadgītā* was suggested by Maharaja Venkatakumar Mahipati Surva Rao of Pithapuram whose enlightened interest in sacred literature and munificent donations in support of all pious and philanthropic endeavours are well known. Considering my very advanced age and in presence of the numerous translations of the book both into English and the Indian vernaculars I accepted the suggestion with not a little hesitation. Immediately after undertaking the work, however, I was fortunate in receiving an offer from my esteemed friend Pandit Srischandra Vedantabhushan to be associated with it. I gladly accepted the offer and asked him to annotate upon and translate the last nine chapters of the book. I was agreeably surprised at the satisfactoriness of his work. I need hardly say that I have carefully gone over his exposition and made it my own. In writing our annotations we have consulted Saikara's *bhashya*, the *Uis* of Anandagiri, Sadhara Madhusudana and Visvath and the *Simantaya Bhashya* of Upādhyaya Gauravinda Ray. Wherever necessary we have borrowed words and phrases and sometimes even sentences from them. So far as I know the present edition is unique, the extant English translations being unaccompanied with Sanskrit annotations. Perhaps the Introduction also has something original in it, as it contains, among other things, a detailed account of the contents of each chapter the reading of which alone, even without the study of the text, will give a clear idea of the teachings of the *Gītā*. Having completed the proposed work in a short time in spite of weak eye sight and other infirmities of old age I feel extremely grateful to the pious Maharaja for having suggested it. My labours will be amply rewarded if it helps the reader, in however humble a measure, to realise the *Gītā* ideal of *Brahmihiti*, life in God.

EDITOR.

## ERRATA

Page 6, sloka 13, (and at other places), for 'concles' read  
'conchs'

Page 35, sloka 35, for 'अभू, [ तेषा ]' read "तेषाम् ण त्व प्राग्  
बहुमतोऽभू तेषाम् एव तादृशो भूत्वा" (मधुसूदन. ।

Page 170, line 3, for 'सत्प्रभम' read 'सत्प्रभव' ।

Page 170, line 8, for 'प्रसुचये' read 'प्रसुचते' ।

Page 171, line 21, for 'सनन्दनः' read 'सनन्द' ।

Page 175, line 2, for 'विभ' read 'विभ' ।

Page 175, line 18, for 'they' read 'thy'.

Page 176, line 13, for 'thy own' read 'thine own'

Page 177, foot-note, for 'आर्द्धितवान्' read 'अर्द्धितवान्' and for  
'भानुजिर्मरु' read 'भानुजिर्मरुतस्य ।

## अध्याय सूची

अध्याया	पृष्ठाङ्क
अश्विनविधा-योगी नाम प्रथमी-उप्याय	१
मोष्यवागा नाम द्वितीया-उप्याय	९
कर्मदायी नाम तृतीया-उप्याय	१४
कर्मद्विधापदवागी नाम चतुर्थी-उप्याय	२०
पञ्चमवागी नाम पंचमी-उप्याय	२९
अन्यासवागी नाम षष्ठी-उप्याय	१००
मानवीगी नाम सप्तमी-उप्याय	१२९
अष्टमवागी नामाष्टमी-उप्याय	१५१
अष्टमवागी नाम नवमी-उप्याय	१५४
विभूति-११ नाम दशमी-उप्याय	१६८
विभूति-१२ नाम एकादशी-उप्याय	१८१
दोषदीगी नाम द्वादशी-उप्याय	२०९
शैव-शैव-सप्तमी नाम त्रयोदशी-उप्याय	२१९
गुरुवदविभा-योगी नाम चतुर्दशी-उप्याय	२५१
दशमी-तमयोगी नाम पंचमी-उप्याय	२६५
देवाष्टमसप्ततिविभा-योगी नाम षोडशी-उप्याय	२७८
अष्टमवदविभागयोगी नाम सप्तमो-उप्याय	२८८
वासुदेवी नामाष्टमी-उप्याय	३९

## श्रीकानुक्रमिका

श्रीकारम्भाः	पृष्ठाङ्काः	श्रीकारम्भाः	पृष्ठाङ्काः
अक्रीत्ति चापि भूतानि	३४	अधियज्ञ' कथं क्रीडुव	१४०
अर्चयन् वाम परमं	१४१	अधिष्टान तथा कर्त्ता	३१८
अक्षराणामकारोऽस्ति	१८४	अध्यात्मज्ञाननित्यत्व	२४०
अभिजयीतिरहः शुक्र	१५१	अधीष्यते च य इ म	६६४
अश्वेद्योऽयमदाः सोऽयम्	४०	अनन्तविजय राजा	७
अजीऽपि सन्नव्ययात्मा	७४	अनन्तशक्ति नागानां	१८९
अज्ञानाद्वाचनस्य	९०	अनन्यधेता भूततं	१४९
अत्र भूरा महेष्वासा,	२	अनन्याशक्तिवन्तो मा	११४
अथ केन प्रयुक्तोऽय	६८	अनपेक्ष शक्तिदेव	८४०
अथ चित्त समाधात	२२०	अनादित्वाग्निर्गुणत्वात्	२४८
अथ चेतनमिदं धर्म्यं	४०	अनादिमध्यान्वमनन्तधैर्यम्	१९९
अथ चैन नित्यजात	६१	अनाश्रित कर्मफल	१०९
अथवा योगिनामेव	१२४	अनिष्टमितं मित्रं च	३०८
अथ व्यवस्थितान् दृष्ट्वा	९	अनुद्देशकर वाक्	२९९
अथतदप्यशक्तोऽस्ति	२२८	अनुबन्ध क्षय हिंसा	४१४
अदृष्टपूर्वं हृषितोऽस्ति दृष्ट्वा	२१६	अनेक चित्तविभ्रान्ता,	२८४
अदेशकाले यद्दान	२९९	अनेकवाहद्वैवत्तु नेत्र	१९८
अदृष्टा सर्वभूतानां	२२९	अनेकवत्तुनयनम्	१९४
अधर्मा' धर्ममिति या	३१७	अन्तकाले च धामिब	१४२
अधर्माभिभवात् क्षय	१६	अन्तवत्तु फल तेषां	१२६
अधर्मोर्हं प्रकृतास्त्रस्य	२६६	अन्तवन्त इमे देहा	२८
अधिभूत चरी भावः	१४२	अभाङ्गवन्ति भूतानि	५९

श्रीकारम्भा	पृष्ठाङ्का	श्रीकारम्भा	पृष्ठाङ्का
अन्य च बहव मृत	४	अविमर्श च भूयस	१४१
अन्वैरनजानना	१४६	अव्यक्त अविभाषण	१४०
अपत् भवती जगत्	०६	अव्यक्तानि भूतानि	१२
अपद निरुपाहारा	०१	अव्यक्तानि च भा	१४८
अपरिचितत्वान्ता	११	अव्यक्तानि च भा	१४९
अवर्णात् त ग्राह	४	अव्यक्तानि च भा	१८
अपान कुड्मलि प्रादं	०१	अव्यक्तानि च भा	०१
अपि वेत् सुदुराचारा	१६६	अप्रीत्यानयमीचर्य	१४
अपि वेदधि च म्	८८	अव्यक्तानि च भा	१४४
अप्यकामीपुण्ड्रिण	१६०	अव्यक्तानि च भा	११
अप्यकावाह्निभि मयी	१८४	अव्यक्तानि च भा	१८
अप्यम गच्छन्तुर्द	०८	अव्यक्तानि च भा	१२१
अभिमतान्य तु च	४२४	अप्रीत्यानयमीचर्य	११
अप्यमो योगमुल्लेख	१४२	अव्यक्तानि च भा	१२४
अप्यमोप्यममयीपुधि	४२०	अव्यक्तानि च भा	१२६
अप्यमित्यमममिता	१२६	अप्यममममिता	१८
अप्यो च त्वा हतस्यस्य सुता	०४	अप्यो मया च न मयु	१८४
अप्यो हि त्वा मुने ह्वा विमल	११	अप्यक्तानि च भा	४
अप्यति कल्पामयी	१०१	अप्यक्तानि च भा	१८२
अप्यनयु च गर्भयु	४	अप्यक्तानि च भा	१२३
अप्युक्त प्राकृत स्यात्	११४	अप्यक्तानि च भा	१६
अप्युक्तानि च भा	१४८	अप्यक्तानि च भा	१०२
अप्युक्तानि च भा	११	अप्यक्तानि च भा	१०२
अप्युक्तानि च भा	१०	अप्यक्तानि च भा	१६४



श्लोकारम्भाः	पृष्ठाङ्काः	श्लोकारम्भाः	पृष्ठाङ्काः
अहमात्मा मुडाकेश	१७८	इति ते ज्ञानमाख्यात	३३०
अहिंसा सत्यमक्रोध.	२७८	इति चैत्र तथा ज्ञानं	२४२
अहिंसा समता वृष्टिः	१७०	इत्यर्जुनं वासुदेवस्तथोक्त्वा।	२१९
अहो वत महत् पाप	१८	इत्यहं वासुदेवस्य	३३५
आख्याहि मे को भवान्	२०६	इदं तु ते मुञ्चतम	१५५
आचार्या पितर' पुत्राः	१३	इदं ते नातपक्ताय	३३५
आद्योऽभिजनवानस्मि	२८४	इदं शरीर कौन्तेय	२४४
आत्मसन्नाविता. स्वप्नाः	२८५	इदं ज्ञानमुपाश्रित्य	२५१
आत्मौपग्येन सर्वत्र	११९	इदंभव मया लब्धम्	२८४
आदित्वानामहं विष्णुः	१७८	इन्द्रियस्येन्द्रियस्यार्थे	६७
आपूर्यमानमखप्रतिष्ठ	१५१	इन्द्रियाणां हि चरतां	५०
आनन्दमुपनाम्योका.	१४७	इन्द्रियाणि पराण्याह.	७१
आयुधानामहं वज्र	१८१	इन्द्रियाणि मनोबुद्धिः	७०
आयु सत्यवचारीय	२९२	इन्द्रियार्थेषु वैराग्य	२३६
आसक्तोऽमुनेर्योग	१०७	इमं विवस्वते योग	७२
आप्तत ज्ञानमेतेन	६९	इष्टान् भोगान् हि वो देवा	५८
आत्मापाश्रयतैर्वर्जा'	२८३	इहं कस्य जगत् कतल	१९३
आश्रयवत् पश्यति कश्चिदेनम्	३२	इहैव तैर्जितं भर्गो	१००
आसुरो धोनिभापन्नाः	२८६	ईश्वर सर्वभूताना	३२९
आहाररूपमि सर्वस्य	२९२	उच्यते अवसमश्नाना	१८१
हृष्य . . सर्वे	१७४	उत्क्रामन्त्य स्थित वापि	२७१
इच्छादोषमुख दुःख	२३५	उत्तम. प्रहृषस्वन्यः	२७५
इच्छादोषसमुत्थेन	१३८	उत्सन्नकुलधर्माणां	१८
इतिसुहृत्तम आत्म'	२७६	उत्सीदेयुरिमे लोका.	६३



## श्लोकारम्भाः

कामक्रोध विद्युत्तानां  
 कामभाश्रित्य दुष्परं  
 कामात्मान स्वर्गपरा'  
 कामैस्ते ह्ये तत्राना  
 काम्याना कर्मणां न्यास  
 कायेन मनसा बुध्या  
 कार्पण्यदोषोपहत-स्वभाव,  
 कार्यकारणकर्तृले  
 कार्यमित्येव यत् कर्म  
 काव्योऽपि लोकाद्यक्तत् प्रसङ्गो  
 काश्यप परमेष्वास,  
 किं कर्म किमकर्माति  
 किं तद्वन्न किमध्यात्म  
 किं धुनर्वाङ्मणा' बुध्या  
 किरीटिन गदिन चक्रहस्ताम्  
 किरीटिन गदिन चक्रिणश्च  
 कुतश्चा कथञ्चिद्  
 कुञ्चने प्रव्यञ्जित  
 कृषिगोरेक्षत्राणिजत्र  
 कौलिङ्गस्त्रीन् गुणानेतान्  
 क्रोधात् भवति सम्भोह  
 क्लैव्य भास्वगमः पार्थ  
 क्लेशोऽधिकतरस्तेषां  
 क्षिप्रं भवति धर्मात्मा

## पृष्ठाङ्काः श्लोकारम्भाः

१०३ क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोरेवम्  
 २८२ क्षेत्रज्ञश्चापि मां विद्धि  
 ३८ गतसङ्गस्य मुक्तस्य  
 १३५ गतिर्भर्ता प्रभुः साक्षी  
 २०३ गाण्डीव सख्येने हस्तात्  
 ९६ गामाविश्य च भूतानि  
 २३ गुणानेतानतीत्य त्रौन्  
 २४३ गुणहृत्वा हि महानुभावान्  
 ३०६ चञ्चल हि मनः शश्वत्  
 २०७ चतुर्विधा भजन्ते मा  
 ८ चातुर्वर्ण्यं मया सृष्ट  
 ७८ चिन्तामपरिमेया च  
 १४० चेतसा सर्वकर्माणि  
 १६८ जन्म कर्म च मे दिव्य  
 २१७ जराभरणभीत्याय  
 १९८ जातस्य हि ध्रुवो न्यत्यु  
 २० जितात्मन प्रशान्तस्य  
 १६ ज्ञानधजेन चाप्यन्ये  
 ३२२ ज्ञानविज्ञानतृप्तात्मा  
 २६१ ज्ञानेन तु तदज्ञान  
 ४८ ज्ञान कर्म च कर्ता च  
 २१ ज्ञान तेऽहं सविज्ञान  
 २२५ ज्ञान ज्ञेय परिज्ञाता  
 १६७ ज्ञेय यत्तत् प्रवक्ष्यामि

## पृष्ठाङ्काः

२५०  
 २२४  
 ८१  
 १६१  
 १२  
 २७३  
 २६१  
 २२  
 १२०  
 १२३  
 ७७  
 २८६  
 ३२७  
 ७५  
 १३९  
 ३१  
 १०९  
 १६०  
 १०९  
 ९९  
 ३११  
 १२७  
 ३११  
 २३९

श्रीकारम्भा	पृष्ठांका	श्रीकारम्भा	पृष्ठांका
श्रेय स निरुपध्यामी	८१	तवाभ्युदयदं वध	१११
ज्यायधो वेत् कर्मवक्षे	५७	तमस्वमानज विदि	११५
ज्योतिषामपि तत्त्वशक्ति	१५१	तमुवाच इमिदम	१४
तं विद्याद् दुःखधीम	११४	तमेव वारणमश्च	११८
तं तथा कृपयावितम्	०	तस्याप्याप्य प्रयावन्ती	१८८
त इमेवस्थिता मुहु	१७	तस्यात्प्रविष्टिषा नी	०
तच्च भक्त्य सक्त्य	१३६	तस्याविमुक्तिश्च यथा सभय	१८
तत्र पदं तन् परिमार्गितथ	१६०	तथात् प्रवस्य प्रविषाम	११५
तत भद्राव भैरव्यं	६	तथात् सर्वेषु काष्ठेषु	१४०
तत श्रेतेहृदयुक्ते	६	तथात्पञ्च मतं	६१
तत स विक्षयावित	१८६	तथात्पञ्चानघङ्ग तं	८१
तत् श्रेय यथा भादक च	०१४	तथादीपिकुण्डल	९
तस्मींश्च भद्रानादी	६४	तथात् यस्त महावादी	४
त बुद्धिमीग	१०४	तथात्पञ्चानघङ्ग तं	१५
तत्र मन्त्र नि र्गन्तान्	०५३	तस्य संज्ञकयत् इध	६
तवायम्भत् क्षितान् पाप	११	तान् समोत्तम म कीर्त्तय	११
तत्रैकधा जगत् कृत	१८६	तान् द्विद्यत कुपान्	१८६
तत्रैकाध मन कृत्वा	१११	तानि सर्व्याश्च समस्य	४०
तत्रैव घति कर्त्तार	११	तान्यभिव्याप्तिसौमि	०७१
तदित्यनभिसंधाय	७	तत्र ज्ञाना वृत्ति	०८८
तद्बुद्धयश्चदाशान	८८	त तं भुक्ता स्वगर्भोक्तं	१६९
तद्विदि प्रविषातेन	८०	तथा सततयुक्तानां	१८९
तपस्विभ्योऽधिकी योगी	१९५	तथा ज्ञानो निरुपयो	१०४

श्लोकारम्भाः	पृष्ठाङ्काः	श्लोकारम्भाः	पृष्ठाङ्काः
तेषामहं समुद्धर्ता	२२५	देवान् भावयतामेन	५७
तेषामेवातुकाम्याद्यं	१७४	देहि नोऽस्मिन् यथा देहे	२६
त्यक्त्वा कर्मफलान्	८०	देही नित्यमवध्योऽय	३३
त्वाजं दीपयदिव्येके	३०४	दवमेवापरे यज्ञ	८३
त्रिभिर्गुणमयैर्भावै	१३२	देवो सम्य द्विभोचाय	२८०
त्रिविधं नरस्येद	२८७	देवो ह्येषा गुणमयी	१३२
त्रिविधा भवति अद्वा	२८९	दीपिरेतैः कुणाङ्गानां	१८
त्रैगुण्यविषया वेदा	३९	द्यावापृथिव्योरिदमन्वर हि	२००
त्रैविधा मां सोमपा.	१६२	द्युत ह्यवयनामसि	१८६
तमच्चर परमं वेदितव्य	१९९	द्रव्ययज्ञास्तपोयज्ञाः	८४
त्वमादिदेवः पुरुष.	२११	द्रुवदो द्रौपदेशश्च	८
दङ्गाकरालानि च ते	२०३	द्रोणश्च भीष्मश्च	२०९
दण्डो दमयतामसि	१८७	हाविसौ पुरुषौ लोके	२७४
दम्नो दर्पोऽभियानश्च	२७९	द्वौ भूतसर्गौ लोके	२८०
दातव्यमिति यद्दान	२९८	धर्मज्ञेने कुसज्ञेने	१
दिवि सूर्यसहस्रस्य	१९६	धूमिनात्रियते वज्रि.	६९
दिव्यमात्यान्वरधर	१९४	धूमोरात्रिस्तथा कथ्य	२५१
दुःखमित्येव यत् कर्म	३०६	धृत्या यथा धारयते	३१७
दुःखेणवगुद्विज्जमना	४५	धृष्टकेतुश्चेकितान	३
दूरेण ह्यवर कर्म	४१	धानेनात्मनि पश्यन्ति	२५५
दृष्ट्वा तु पाण्डवाणीक	१	ध्यायतो विप्रयान् पुंस.	४७
दृष्ट्वा मागुषं कथं	२२०	न कर्तृत्वं न कर्माणि	९८
दृष्ट्वा भान् स्वजनान् कथ्य	१२	न कर्मणामनारम्भात्	५४
देवद्विजसुसंप्राप्त	२९५	न काञ्चि विजय कथ्य	१३



श्लोकारम्भाः	पृष्ठाङ्काः	श्लोकारम्भा	पृष्ठाङ्काः
नैनं हिन्दन्ति प्रथमाणि	३०	पूर्वाभ्यासेन तेनैव	१२४
नैव किञ्चित् करोमीति	९५	पृथक्त्वनं तु यज्ज्ञान	३१२
नैव तस्य क्षीनाथी	६०	प्रकाशं च प्रवृत्ति च	२६२
यज्ञैतानि महावाही	३०८	प्रकृति पुरुष चैव	२४२
यत्र पुष्यं फल तीर्थ	१६३	प्रकृति स्नामवष्टभ्य	१५७
परं ब्रह्म पर धाम	६७३	प्रपते त्रियमानाणि	६४
पर भूमी पवच्छाभि	२५१	प्रकृतेषु णडसूडा	६५
परस्तस्मात्तु भावोऽन्यो	१४९	प्रकृत्यैव च कर्माणि	२४७
परित्राणाय साधूना	७५	प्रजज्ञाति यदा कामान्	४४
पवनं, पवतामस्त्रि	१८३	प्रयत्नात् यतभावन्तु	१२५
यश्च मे पार्थ रूपानि	१९२	प्रवाणकाले मनसाचलेन	१४४
मश्नादित्यान् वसुन्	१९२	प्रथमजिज्ञान् गृह्णन्	९५
मश्नामि देवां स्तव देव देहे	१९७	प्रवृत्ति च निवृत्ति च	२८१
मश्नैतान् पाण्डुपुत्राणां	२	प्रशान्तमनस ह्येन	११७
माञ्जयन्त्य हृषिकेशो	७	प्रशान्तात्मा विगतभौ	११२
यापमेवाश्रोदस्मान्	१५	प्रसादे उब्बदु खाना	४९
यार्थं नैवेह ना भुव	१२३	प्रह्लादस्यास्मि देताना	१३८
पितामि लोकस्य चराचरस्य	२१४	प्राप्य पुण्यकृता लीकान्	१२७
पितामहस्य जगती	१६१	बन्धुरात्मात्मानस्य	१०८
सुख्यो गन्ध पृथिव्यां च	१३०	वत वसवतां चाह	१३१
सुखं प्रकृतिस्थो हि	२४३	बहिरन्तश्चसूताना	२४०
सुखं स पर पार्थ	१५०	बहनां जन्मनासन्ते	१३५
धुरीषसा च सुख्य सा	१७९	बहुनि ते व्यतीतानि	७४

श्रीकारभा	पृष्ठांका	श्रीकारभा	पृष्ठांका
वाङ्मन्यश्रेष्ठसत्तावा	११	महित ज्येष्ठगौवि	२२८
शोच मां ज्येष्ठभुगानां	१२१	महितता मङ्गलप्राप्ता	१३
बुद्धिदुक्तो जहातो ह	४२	गन्तुं शौभ्रगत्परमी	२२१
बुद्धिर्ज्ञानमनमाह	१०	मत् ५१११ नान्यत्	१२
बुद्धेभेदश्चैव	२१६	मत्पुत्रदाय परमं	१८०
बुद्ध्या विद्यया तुला	२२५	मन प्रसात् सोम्यत्	२६
बुद्ध्या चाम तथा साम्ना	१८६	मनुयानां गृह्येषु	१८८
ब्रह्मणी हि प्रतिष्ठा	२६७	मगना भव मङ्गला	१६८
ब्रह्मणा वावाय कर्माणि	१६	मगना भव मङ्गला	२२१
ब्रह्मभूत प्रसन्नाना	२२६	मन्यते यदि तच्छ्रय	१८१
ब्राह्मण्यविषयविद्या	२२१	मम यानिमददब्रह्म	२५९
ब्रह्मपण्य ब्रह्मद्वि	८२	ममैवासा जोबधीके	०७
भक्त्या त्वनन्यथा शक्या	११	नया ततमिदं उष	१५५
भक्त्या मामभिलानाति	१२७	मयाध्यक्षेण प्रकृति	१५८
भक्त्या चपादुपगत	३५	मया प्रनष्टेन तवात्तुनेद	२१७
भवात् शोभश्च कण्ठ	४	मयि चानन्ययोगेन	२२६
भवाण्ययी हि भूतानां	१८	मयि सन्धाणि कर्माणि	६५
भोक्तृणां प्रमुषत	१	मयाविष्ट मनी मे मां	२२२
भूतयाम स एवाय	१४८	मयायत्तमना पाय	१२७
भूमिरापीनुनधी वायु	१२८	य इव मन आधत्सु	२२६
भय एव यदावाही	१६८	महदय सप्त पूर्व	१०१
भीक्ता य एतमसौ	१५	महर्षीणां भृगुरह	१८०
भोगैश्चर्यैश्चतानां	२८	महात्मानेषु मां पाय	१५८



श्लोकारम्भाः	पृष्ठाङ्काः	श्लोकारम्भाः	पृष्ठाङ्काः
महाभूतान्यहङ्कारी	२६५	यजन्ते सात्त्विका	२९०
मा च योऽभिचारेण	२६३	यज्ज्ञात्वा न पुनमीरु	८८
मा हि पाठे व्यपाश्वित्व	१६७	यज्ञदान तप. कामं	३०५
मागुषा. श्रमुरा. पौत्ता.	१९	यज्ञगिष्टासूतभुजी	८६
मा ते व्यथा सा च	२१९	यज्ञगिष्टाग्निं सन्ती	५८
मावास्वर्गास्तु कौन्तेय	२८	यज्ञार्थान् कर्मणोऽन्धव	५६
मानापमानयोस्तुत्य	२६२	यज्ञे तपसि दाने च	२०१
मायुपेत्य पुनर्जन्म	१४७	यतो ह्यपि कौन्तेय	४७
सुक्तसङ्गीऽनहवादी	३१४	यतन्ती योगिनश्चैनं	२७२
भूढ प्राचेणात्मनी यन्	२९७	यत् पठति भेताना	३२३
स्यु. सर्वहरषाह	१८५	यतेन्द्रा मनोबुद्धि.	१०४
मोघाशा मोघकर्माणी	१५८	यती यती निश्चरति	११७
य य वापि अ१५ भावं	१४२	यत् करोसि यदन्नाशि	१६५
य लब्धा चापरं लाभ	११५	यत्तदर्थे विषमिव	३१९
य सन्नप्राप्तमिति प्राहुः	१०६	यत्तु कामोपसुना कामं	३१४
य हि न व्ययवन्तेऽत्रे	२७	यत्तु क्लमवदेकस्मिन्	३१६
य शान्त्रविधिसुखेण	२८८	यत्तु प्रत्युपकारार्थं	२९८
य सर्वान्मानिसिद्ध.	४५	यव पासे त्वनाह्वत्त	१५०
य. इद परम सुख	३३२	यत्र योगेश्वर कथ्यो	३३६
य एन वेत्ति हन्तारं	२८	यत्रोपरमते चित्त	११५
य एवं वेत्ति सुख	२४५	यत् साख्यं प्राप्यो	६४
यथापि सर्वभूतानां	१८८	यथाताश्चस्थितो नित्य	१५६
यथावहासार्थमसत्	२१३	यथा दीपो निवातस्थो	११४



श्लोकारम्भाः

पृष्ठाङ्काः श्लोकारम्भाः

पृष्ठाङ्काः

ये तु सर्वान्धि कर्माणि	२२५	रजसि प्रलय गत्वा	२५८
ये त्वच्चरमनिर्देश्य	२२४	रजस्तमसाभिभूय	२५६
ये त्वेतदभ्यभूयन्त्वो	६६	रजी रागालक विधि	२५४
येऽप्यस्य देवता भक्ता	१६३	रसोऽहमप्यु कौन्तेय	१३०
येषे मे मतमिदं नित्यं	६६	रागद्वेषवियुक्तैश्च	४८
ये यथा ना प्रपद्यन्ते	७६	रागो तर्मापाशप्रेप्यु	३१५
ये प्राप्त्रविधिसुत्तज्ज	२८९	राजन् सञ्चल्य सञ्चल्य	३३५
येषां त्वन्तगत पाप	१३८	राजविद्या राजगुह्य	१५
येषामर्थे काङ्क्षित नो	१३	रुद्राणां शङ्करास्ति	१०९
ये हि स्वस्वर्गजा भोगाः	१०१	रुद्रादित्वा वसवो ये च	२०१
योगयुक्तो विश्वहाता	९५	रूप महत्ते व-वत्पुत्र	२०२
योगसन्धस्तकर्मणि	९०	लभन्ते प्रज्ञानिर्वाण	१०३
योगस्य गुण कर्माणि	४१	लेलिह्यसे यसमान	२०६
योगिनामपि सर्वेषां	१२६	लोकेश्चिन् द्विविधा निहा	५४
योगी युञ्जीत सतत	११०	लोभः प्रवृत्तिराभ्य	२५७
योऽत्यन्तानानवेच्छेऽन	१०	वक्तुमर्हस्यश्रेष्ठ	१७६
यो न हृष्यति न द्वेष्टि	२३०	वक्ताणि ते त्वभाषा	२०४
योऽन्तसुखोऽन्तरात्म	१०२	वायुर्धर्मोऽभिर्वक्ष्य	२१२
यो मां पश्यति सर्वत	११८	वामांसि जीर्णानि यथा	३०
यो सायजन्मनादृ च	१७०	विद्या विनयसम्पन्ने	१००
यो मामेवमभूदो	२७६	विधिज्ञानमष्टधाम	२९५
योऽप्यधोगस्वथा पीत	१११	विविक्तसेवो लब्धाशो	२२५
यो यो वा या नान	१३६	विश्रया विनिवर्षन्ते	४६

श्रीकारम्भा	पृष्ठांका	श्रीकारम्भा	पृष्ठांका
विष न्द्वयसंयोगात्	११८	प्रतिविप्रतिपन्ना त	४१
विश्वरेवाठानो पाग	१००	श्रेयान् इव्यमपात् यज्ञात्	८०
विद्याय कागान् य	५९	श्रेयान् स्वयं यो विद्युत्	६०
शीतरागभयपथा	०६	श्रेयान् स्वयं यो विद्युत्	९११
शुद्धोर्वा वासुदेवो, वि	१८	श्रेया दि ज्ञानमज्ञानात्	९९८
यज्ञानो सामय-पुत्रि	१०	श्रीज्ञानो निन्दियानन्ये	८९
वेत्ताविनाशिन गिद्य	९८	श्रीज्ञं यस्तु म्यमन य	२०१
वेत्ता सप्ततीतानि	१२८	श्रयदान् सुद्ध-पय	११
वन्पु यशेपु तपसु	१४९	शुद्धरा नरकाय व	१०
वपयुष शरीर मे	१२	शुद्धप्रभावात् कामाम्	११६
व्यवसायात्मिका बुद्धि	१८	शुद्ध सतत योगी	९९८
व्यापिन्श्रीव वाक्यन	५०	शुद्धिनिश्चयशास	९२४
व्यासः शान्तिवचनान्	१९५	सद्गान कर्मणां कृष्ण	८९
यज्ञानोद्भव य शीट	१२	सद्गानान् सदावाहो	८९
यज्ञे शान्तिपरमेत्	११६	सद्गानस्य मन्त्रानां	१२
यज्ञा दमत्तप शीघ	१२१	शुद्धाय यथा तदुद्य	०१
यज्ञोत्पत्त्यापत्ति	९०	शुद्धा य शुद्धविहास	८९
यज्ञोत्पत्त्यापत्ति	०८	शुद्धि	९१९
शुद्धेणो गतो ह्य	१५	शुद्धो धातुराष्टाया	८
शुद्धो दश प्रतिष्ठाप्य	१११	सतत कौतुहला मां	१५८
शुभाशुभ फलरूप	१६५	शुद्धा य शुद्धा सुक्त	१९६
शुद्ध तानो हृति शान्ति	१९९	शुद्धकारमापुजाय	२८०
शुद्धया परया तम	२८०	शुद्ध रत्नस्य हृति	१५९
शुद्धवाननभूयथ	१९९	शुद्ध सुवि मलयति	२५५
शुद्धवाह्यमत ज्ञान	८८	शुद्धात् शुद्धमते ज्ञान	९५८

श्लोकारम्भाः	श्रुष्टाङ्काः	श्लोकारम्भाः	श्रुष्टाङ्काः
सत्त्वानुरूपा सर्व्वस्य	२९०	सर्व्वैरेते यज्ञविदी	८६
सदृश चेष्टते स्वस्वा	६७	सर्व्वैन्द्रियगुणाभास	२४०
सद्भावे साधुभावे च	३०१	सदृजं कर्म कौन्तेय	३२४
सम कायश्चिरोधीव	११२	सहयज्ञा, पूजा सृष्ट्वा	५७
सम पथ्यन् हि सर्व्वत	२४७	सहस्रयुगपर्य्यन्त	१४८
सम सर्व्वेषु भूतेषु	२४७	साधिभूताधिदैव मा	१३९
सम, शत्रौ च मित्रे च	२३१	साख्ययोगौ पृथग्वाचा	९३
समदुःख, सुखस्वस्थ,	२६२	सिद्धिं प्राप्नो यथा	३२५
सयोऽह सर्व्वभूतेषु	१६६	सौदन्ति जम गान्नाथि	१२
सर्गाणामादिरस्त्यश्च	१८४	सुखदुःखे समे कृत्वा	३६
सर्व्वकर्मणां मनसा	९७	सुखमात्यन्तिक यत् तत्	११५
सर्व्वकर्माण्यपि सदा	३२७	सुख त्वीदानी त्रिविध	३१९
सर्व्वमुद्यतम भूय	३३०	सुदुर्दर्शमिदं रूप	२२०
सर्व्वत पाणिपादं तत्	२३९	सुहृन्मित्रार्थुंदासीन	११०
सर्व्वदापाणि संयम्य	१४६	सेनयोस्त्रभयो मध्ये	९
सर्व्वद्वारेषु देहेऽस्मिन्	२५६	स्थाने हृषिकेश तव	२१०
सर्व्वधर्मान् परित्यज्य	३३१	स्थितप्रज्ञस्य वा भाषा	४४
सर्व्वभूतस्य आत्मानं	११८	स्पर्शान् कृत्वा वह्निर्वाह्यान्	१०४
सर्व्वभूतस्थित यो ना	११९	स्वधर्ममपि चावेक्ष्य	३३
सर्व्वभूतानि कौन्तेय	१५६	स्वभावजेन कान्त्येय	३२९
सर्व्वभूतेषु दैनिक	२१२	स्वप्नमेवात्मनात्मान	१७५
सर्व्वमेतद्वत् मन्ये	१७५	स्वप्ने स्वप्नैर्वाच्यमित	३२२
सर्व्वयोगिषु कौन्तेय	२५३	हृती वा प्राससि	३६
सर्व्वस्य चाह हृदि	२७४	हन्त ते कथयिष्यामि	१७७
सर्व्वयोगीन्द्रियकर्माणि	८३	हृषीकेश तदा वाक्य	९

## INTRODUCTION

The age and authorship of the *Bhagavadgita*, the relation of its philosophical teachings with the chief schools of Indian philosophy, and the system of ethical and spiritual culture inculcated in it, have all been discussed in the present writer's *Krishna and the Gita*, and it does not seem expedient to burden this edition of the *Gita* with a long introduction on these subjects. But as that book has been out of print for some time past, and as there is no likelihood of its being reprinted at an early date, it may be useful to reproduce here the summary of its contents given in the last of the twelve lectures comprised in it. This summary will be followed by a brief statement expository and critical, of the contents of each chapter of the *Gita*. This may facilitate the reading and understanding of both the annotations and the translation, from which detailed exposition as well as criticism has been purposely excluded.

### Summary of the Gita Lectures

Of the twelve lectures comprised in the series, I have devoted three to Krishna, three to the schools of philosophy which more or less influence the *Gita* system, one to the treatment of *jnana*, two to *bhakti* and three to *karma*. In my first lecture, that on "The Origin and Growth of the Krishna Legend," I take up the following questions for discussion and answer

them to the best of my knowledge and ability — (1) When was the battle of Kurukshetra fought? (2) When and by whom was the *Mahábhárata*, of which the *Gítá* is a part, composed? (3) Were Krishna and the Pándavas mentioned in the *Mahábhárata* in all its various redactions? (4) If not, into which of them and in what period of Indian history were they introduced? (5) Was Krishna conceived as an incarnation of God from the beginning? or (6) Was he deified only by a slow process of development? Now, following the research of Orientalists, Indian and foreign, I divide the ancient literary history of our country into four periods, each comprising several centuries, namely, the Mantra, subdivided into those of the composition and compilation of the *mantras*, the Bráhmaṇa and Upanishad, the Sútra, and the Dharmasástra, and from the data supplied by the literature of these periods, show that the great war was fought in the second subdivision of the Mantra period, that is, sometime about the twelfth or thirteenth century before Christ. Then, as to the date and authorship of the *Mahábhárata*, I show from statements in the poem itself and from other data, that it consists of four strata belonging to different ages and composed by a host of authors, the first stratum going back to the fifth century B C and the last coming down to about 300 A D. As to the date and authorship of the *Gítá*, I show by what I regard as conclusive proof, both positive and negative, that it cannot be the utterance or work of any one belonging to the period of the compilation of the *mantras*,

when the great war referred to in it was fought. On the one hand, the poem, which has had so great an influence on our later literature finds no mention in that of the first three periods of our literary history, namely the Mantra the Brāhmana and Upanishad and the Sutra. On the other hand the writer of the *Gita* is deeply read in and clearly mentions the literature of these periods. It belongs evidently to the early part of the Dharmasāstra period and its date is either a little before or a little after the beginning of the Christian era. Next in regard to our third and fourth questions in which of the four strata of the *Mahābhārata* Krishna and the Pāndavas were introduced, I show that it is very doubtful if they were in the first stratum at all and that even if they were there, their original characters were greatly altered in the second. According to scholars like Prof Hopkins and Mr R C Datta, the Pāndavas are mere poetic fictions and took the place of the ancient Bhāratas in some stage of the development of the epic. Lastly, in reply to the 5th and 6th questions, those relating to the deification of Krishna I show that the Krishna of the fully developed *Mahābhārata* is a combination of the Non-aryan chief Krishna of the Rigveda and the Angiras Kshatriya Krishna of the *Chhāndogya Upanishad* worshipped first as a hero and demi-god, and gradually, in order to serve as a rival figure to Buddha, raised to divinity and made the centre of a Vaiṣṇava propaganda. In no literature before the Dharmasāstra period is there any mention of an incarnate Deity the very idea of special



incarnations being absent therefrom. It is only in the period referred to, when the necessity for a revival of the Vedic religion, enriched with new ideas and under new methods made necessary by the opposed system, was felt, that books like the *Gítá* and the Atharvan Vaishnava *Upanishads* were written.

In the second lecture, that on "The Krishna of the *Mahábhárita* and the *Puránas*," I have given a detailed life of Krishna as it is found in the books regarded as authorities on the subject, namely the *Mahábhárita* with its great supplement, the *Harivamsa*, the *Vishnu Purána* and the *B'rájvata Purána*. This account of Krishna's doings will, besides supplying information, enable my hearers to judge how far reasonable is the claim, put forth recently by some of our eminent writers, in favour of Krishna's character as worthy of imitation, taking for granted that it is at all historical.

In my third lecture, that on "The Krishna of the *Bhagavadgítá*," I show that the central idea of the *Gítá*,—Krishna, the Divine Being, driving the chariot of his disciple, Arjuna, and communicating to him the highest wisdom,—is suggested to the author by the third *vallí*, first chapter, of the *Kathopanishad*, which speaks of Reason as our charioteer, the body as the chariot, the senses as horses, and the objective world as the road to be travelled over, and points out the evil of following the senses and the blessedness of following Reason. I then point out that in identifying himself with the Supreme Being and speaking in his name throughout his book, the author of the *Gítá*

only follows the teaching and example of the *rishis* of the *Upanishads*, as the germ of his doctrine of incarnation lies there, and even the form of teaching adopted by him for instance in the colloquy between Indra and Prītardana in the *Kaushītaki*. I then explain at some length the Hindu scriptural doctrine of the Logos—the particular manifestation of the Universal Consciousness in relation to some individual consciousness when the latter feels itself filled by and identified with the former and yet not exhausting or fully representing it. The Krishna offered by the *Gītā* for our worship is not an individual appearing in a certain time and place but the Universal Self, whom we see as our own self free from the limitations of time and space, in moods of deep communion. This is proved by a reference to several passages of the *Gītā*, specially its sixth seventh and eleventh chapters.

In the fourth lecture, that on the 'Relation of the *Gītā* to the Sankhya Philosophy' I try to explain, as clearly as I can, the fundamental principles of that philosophy, and then show the striking similarity of these principles to those of the Critical Philosophy of Kant. I also point out how the inconsistencies of both the systems proceed from the same misconceptions and may be, as they have actually been shown by the same or similar arguments. I then corroborate my exposition of the Sankhya Philosophy by numerous quotations from Iśvara Krishna's *Karika*. Lastly, I show how deeply the teachings of the *Gītā* have been influenced by the Sankhya Philosophy and how it tries to reconcile the doctrines of this philosophy with its unmistakable

Vedantism I show that in several points this attempted reconciliation is not quite successful, but is deeply suggestive and helpful to a true solution of the great problems of thought and life

In the fifth lecture, that on "The *Gítá* and the Yoga Philosophy" after discussing Patanjali's date, which I fix as the second century B C, I mention the points in which the Yoga Philosophy differs from the Sankhya, namely its Theism and its system of *Sádhana*. Having stated at some length the nature and grounds of the former, I take up the latter and explain the different *yogángas*, both the outer (*bahíragámi*) and the inner (*antaranyámi*), quoting at every step from the *Yogasútras* and occasionally from Bhoja's commentary on them. I then go back to the *Upanishads* and show what conceptions of *yoga* prevailed at the time when Sankhya and Yoga were merely forms of *sádhana* and not systems of philosophy independent of the Vedanta. Coming to the *Bhagavadgítá*, I show how far Patanjali's *yogángas* find recognition therein, and explain at some length the more correct and comprehensive system of *yoga* taught by it.

In the sixth lecture, entitled "The *Bhagavadgítá* and the Vedanta Philosophy," I at first comment at some length on the feature that distinguishes the latter as well as the *Púrva Mímánsá* from the other systems of Hindu Philosophy, namely the constant appeal which these two systems make to the authority of the Vedas. I explain, with reference to certain utterances of Áchárya Sankara, what this appeal to *sabda pramána* means in the case of the Vedantists

It is to them nothing but an appeal to spiritual experience—experience that is possible to all pure hearted and thoughtful persons. I then give a statement of the views of the two chief schools of the Vedānta Philosophy Unqualified Monism and Qualified Monism on such subjects as Creation, the Relation of God to Nature and Man, Liberation and the Way to it &c and show by quotations from the *Brahma Sūtras* which of these two sets of views are favoured by them. I then point out that the *Gīta* though agreeing in the main with the latter set of views namely Qualified Monism represents a distinct variety of Vedāntism which cannot be quite identified with either of the two chief schools. In its teaching of *bhakti* the *Gīta* is far in advance of the *Brahma Sūtras* and in a sense in advance of the *Upanishads* too which though teaching love to the Supreme Self do not bring out clearly and prominently the relation of man to God as of a finite person to an Infinite Person the one enjoying the infinite love and constant care of the other.

In the seventh lecture, that on 'The *Gīta* Ideal of knowledge compared with the Western Ideal', I at first show the error of the current view that the philosophical knowledge of religion is not essentially necessary for deep spiritual culture. I then point out the great importance which the author of the *Gīta* attaches to such knowledge. The author's view of God and his relation to Man and Nature is then set forth—a view which, I point out, is possible only to one who has attained the highest wisdom. Coming

to the question of method, I regret the absence in our philosophers of a clear one, such as can convince us, moderns, who are trained under the western system of education I then proceed to expound at some length the Critical and Dialectical Methods identified with the names of Kant and Hegel, and indicate the fundamental features of the system of Absolute Idealism to which these methods lead Having shown that most of the principal systems of ancient and modern philosophy, Indian and Western, belong to the first two of the three stages of thought—the Objective, Subjective and Absolute—I point out that the author of the *Bhagavadgítá*, though not clearly aware of a method such as the Dialectical had a wonderfully synthetic imagination, which prevented him from being satisfied with the halting and one-sided systems referred to, and led him to the instinctive grasp of a system of Idealism unifying apparently conflicting but really harmonious tendencies of thought and life In this lies his chief claim to the honour which is so universally accorded to him

In my eighth lecture, that on “The *Gítá* Ideal of *Bhakti* compared with the Vaishnava Ideal,” it is at first shewn that the philosophy of unity-in-difference expounded in the seventh lecture is the real basis not only of *bhakti* and *kar ma*, but also of *jnāna* Dualism worships an unknown God, a God who is at the same time finite as he is limited by Man and Nature Such a God cannot command whole-hearted *bhakti* Any feeling for any supersensuous being is not *bhakti* in the true sense, it is only the awe, reverence and love in-

aspired by the Infinite that deserves the name. On the other hand, Unqualified Monism by denying the reality of the finite the *sīdhalā* or aspirant, makes the Infinite the *sīdhya*,—the object of aspiration,—meaningless. It leaves no room not only for *bhakti* or *karma* but even for *gyāna* as a *sādhanā* or system of spiritual culture for the latter as much as the two former, implies the distinction of the *sīdhyā* and the *sīdhalā*. After these preliminary remarks the teaching of the *Upanishads* on cultivating love to God is expounded at some length with reference specially to the *Maitreyi Brahmana* of the *Bṛhadāraṇyaka Upanishad* and the *Narada Smṛti* of the *Chāndogya*. It is then shown that the *Gīta* teachings on *Bhakti* closely follow the lines laid down in the *Upanishads*. The fundamental teaching of both on the subject is the direct realisation of the Infinite the intellectual aspect of which is *jnāna* and the emotional aspect *ānanda* or *bhakti*. *Jnāna* and *bhakti* therefore are inseparably related and all teachings that tend to separate the two and seek the one in exclusion of the other are fundamentally incorrect and injurious. It is then shown that of the two processes of realising the Infinite the *anyāya* and the *vyaṅgya* the *Gīta* follows the latter in its sixth chapter and the former in its eleventh. In its twelfth chapter it commends the worship of the *Saguna* Brahman taught in the eleventh chapter as making smooth the way to the *Nirguna*, and points out the difficulties in the way of those who would directly grasp the *Nirguna*. His *saguna* worship is not however the worship of images or finite gods, which, according

to him, is not the proper worship of God. In this connection the *Gītā* attitude towards deva-worship and sacrifices is explained at some length. This leads to a discussion of the later development of Vaishnavism—the development heralded by the *Śrīmadbhāgavata* and carried on further by such works as the *Brahma Vavarta Purāna* and the *Nīlada Pancharātra* and by still more recent works like the *Bhakti-sāmrta-sindhu* and the *Chaitanya-charitāmṛta*. This later Vaishnava ideal of *bhakti* is expounded at some length, and its fundamental error, the substitution of mythological belief for direct realisation is pointed out.

In my ninth lecture, entitled ‘The *Gītā* ideal of *Bhakti* compared with the Christian Ideal,’ after some preliminary remarks on the historical connection of Christianity and certain phases of Hinduism and the importance of a reverent study of Christianity on the part of us, Hindus, I point out that unlike Krishna, Jesus is, in the main outlines of his life as recorded in the Gospel, a historical person, and that these outlines present a truly divine character which is as much a light now as when it first appeared in the history of the world. I then proceed to set forth Christ’s teachings on the love of God and man and point out their eminently practical character and the profound influence exerted by them on human history. I then pass on to the teachings of St Paul and show how, under an imagery and phraseology very different from those employed in our sacred books, his teachings on sin, atonement, faith, work, love, crucifixion and resurrection are in deep harmony with the *Gītā* teach-

ings on *jnana bhakti karma* *Brahma nirama* and *Brahma samitha*. Passin on to the teachings of S. I. Tolun, the Franciscan, I touch upon his teachings on love and then give a somewhat detailed exposition of his introduction to the fourth gospel which I extracted but left unexplained in my fourth lecture. I try to show that the doctrine of the Logos set forth therein is fundamentally the same as that taught in the *Upanishads* and the *Gita* and that the Christian idea of the True God is no more a mystery than the Hindu idea of the Inner Self of all beings. 'Saria bhakti maram' who makes his one form manifold,— *Ekam rupam bahu bhava yah karoti*

In the tenth lecture that on The *Gita* Doctrine of *Karma* or Work after preliminary remarks on the relation of *jnana bhakti* and *karma* and on the order of the three *shaktas* of the *Gita* I briefly sketch the history of the rise of the extreme followers of *karma* and *jnana* parties in the religious community of ancient India. I then speak of early attempts at establishing harmony *samuchchaya*, between these extreme tendencies and refer to and quote from the *Isopanishad* as such an attempt. But the conflict thickened the sects referred to grew into regular schools of philosophy, and more elaborate attempts became necessary to combat them. The *Gita* is the most successful of these attempts. At first it grapples with the *Jaimini* *landis* the followers of *Jaimini*, to whom there is no higher ideal than the life of ceremonial practices and their worldly and other worldly results. It shows that there are higher truths than these sectaries know of



and higher motives of *kaṛma* than they appeal to. On entering this higher sphere, however, our author feels the power of the logic of the opposite school, the Sankhya Philosophy, and is so far led away by it as to pronounce the Self as essentially inactive, a doctrine which cuts off the roots of his doctrine of *kaṛma*. His Vedantism and his strong common sense, however, come to his rescue and he propounds the doctrine of an ever-active God and those of *nishkāma kaṛma* and *Brahmāṇana*, which constitute his refutation of the opponents of *kaṛma*,—the Sankhyas and the Māyāvādī ascetics.

In the eleventh lecture, that on “The Ethical Ideal of the *Bhagavadgītā*,” I take up again the question of the relation of *jñāna* and *kaṛma* and show by an analysis of knowledge the unreasonableness of the doctrine of an inactive self, the fundamental error of the Sankhya. I show that knowledge in all its forms maintains itself by ceaseless activity, and that the self, both in its absolute and relative forms, is essentially active and purposive. Every moment of our life we are in the hands of an ever-active Person who, though he has no desires for himself, being eternally perfect, is inspired with an inexhaustible desire for the perfection of his creation. This leads to a discussion of the *Gītā* doctrine of *nishkāma kaṛma*, desireless or disinterested work, in the course of which it is shown in what sense the *yogin* who has attained unity with God, has, and in what sense he has not, desires. It is shown that the characteristics which the *Gītā* gives of a *sthitaprajña* person, a person

who is established in wisdom indicate an ideal of character in which our appetites and propensities, instead of being starved or suppressed as in the ascetic scheme, undergo a process of purification and become parts of the all comprehensive desire of union with God. God being all in all, the abandonment of desire for finite things means only abandoning their pursuit as objects independent of him. As parts or manifestations of him, the desire for them is a part of love to God. This leads to the exposition of the doctrine of *Brahmarpanam* giving over all things to God and of *Iarna* as *yajna*—doing all things in the spirit of divine worship. In expounding these doctrines I feel that I have reached the greatest height of the teachings of the *Gita* and with a trembling hand I humbly submit my exposition to your judgment, such judgment as you may pass upon it in the light of your spiritual experiences.

My present lecture, (on 'The *Gita* System of Practical Morals') the twelfth and last of the series, is, as you see rather supplementary. It has enumerated a number of practical duties consistent with the ideal of conduct set forth in the previous lectures and given a brief summary of all the lectures of the series.

## CHAPTER I

We now come directly to the text of the *Gita*. Throughout the book, Sanjaya, an officer of Dhritarashtra, the old chief of the Kurus, is represented as the speaker and the Kuru chief as the hearer. Other speakers and hearers are only introduced by

Sanjaya in the course of the report he gives to the chief of the events of the war. Vyása has, for the time, given him a power which enables him to see everything taking place in the battle-field. The boon was first promised to the blind chief, but he would not accept it, as it would be most painful for him to see with his own eyes the destruction of his own relatives. So, at his own request, the boon was granted to the officer, who was to communicate to him at the end of each day what would take place in the field that day. So, at the end of the first day's battle we find Dhritarashtra, in the first verse of the book, asking for the day's report. In reply, Sanjaya first introduces King Duryodhana and Ácharya Drona, the latter the teacher of military arts to the king and his brothers and cousins, and also one of the generals in his army. In verses 2-11 Duryodhana names, for the teacher's information, the chief combatants on both sides, comments on the relative strength of the two armies, led respectively by Bhíshma and Bhíma, and asks Drona and through him the other Kuru generals to keep to their respective stations at the openings of the phalanx and protect Bhíshma, who was in the centre. The enemy's aim would be to break into the phalanx and kill the commander, as that would give him the victory according to the rules of warfare in those days. So the commander must be protected at all costs. Verses 12-19 describe the sounding of their respective battle-conchs by the generals and of other musical instruments announcing the commencement of hostilities. In 20-25 Kúshna, at Arjuna's request,

places his chariot betwixt the two armies so that he might look at those with whom he was going to fight. The sight of numerous friends and relatives on both sides fills Arjuna with grief and depresses his mind. This depression, which gives its title to the chapter and what Arjuna says in giving expression to it are described in the remaining verse. The hero refuses to engage in battle and giving up his bow, to which he had already fixed an arrow, he sat down on his chariot. The arguments he adduces in favour of desisting from the war are the following—(1) The gains which the war is intended to secure—kingdom, comfort, pleasures, etc.,—are not worth having because those for whose sake they are desired would be killed in the course of the war. (2) Killing armed enemies might not be sinful but killing relatives, even though they were enemies would surely be so. (3) When a race or family is decimated by war, its female members are corrupted and this brings on illicit and undesirable connexions with their numerous evil consequences social and spiritual.

## CHAPTER II

The second chapter is one of the longest and most important chapters of the book. It is entitled 'Sāṅkhya yoga' because its chief teaching is based on the distinction of Prakṛiti and Puruṣa,—Nature and the Self,—which is the central doctrine of the Sāṅkhya Philosophy. The term 'Nature,' however is a misleading translation of Prakṛiti. Prakṛiti' is opposed to 'vikṛiti,' modification. According to Kapila, all that

meets our senses is only modification, mere 'appearance' to sense, and not the unmodified primal reality that lies beyond it and presents this 'appearance'. That is the sole agent of all that takes place in the world. But this agent cannot act except in relation to Purusha, the person, the self, which, not being an agent, is yet the witness of all activity. The individual self, in its ignorance, identifies itself with Prakṛiti, mistaking her activities as his own, and cannot realise its true nature as pure knowledge without activity. This constitutes its bondage, from which it can be liberated only by a clear knowledge and direct realisation of its distinction from Prakṛiti. This knowledge and realisation constitutes *sāṅkhya*, pure and simple. But the attainment of *sāṅkhya* depends upon, at any rate is facilitated by, a course of endeavour,—a certain regulation of feeling and conduct,—which is called *yoga*. *Sāṅkhya* and *yoga* were originally mere systems of culture unopposed to each other and to the teachings of the *Upanishads*, but they gradually grew into two systems of philosophy allied in their fundamental metaphysics, but the one atheistic and the other theistic, and both opposed to the Vedānta system. This bifurcation had perhaps begun when the *Gītā* was written, but to our author they are still unopposed to each other and to what he conceives as the true Vedānta. However, coming to the text of the chapter, we find, in the first ten verses, Krishna charging Arjuna with unmanliness worthy only of a low-born man and Arjuna replying that he could not think 'of fighting with men like Bhīshma and Drona, who

deserved his high reverence, and that it seemed better for him to be a beggar than to enjoy pleasures bought at such a price. But Krishna's rebuke was without an effect on him and he admits that extreme grief has unhinged and confounded him. He seeks help from Krishna in his perplexity. According to Sankara the real *Gita* begins from the eleventh verse. In verses 11-20 Krishna teaches the eternality of the self: neither is born nor dies. Birth is only the putting on, like a dress of a fresh body and death is a putting off. The self neither kills nor is killed. Arjuna's grief at the thought of killing those he loves and reveres is unreasonable. First if he thinks that the self really is born and dies such an inevitable contingency does not deserve to be lamented. In verse 21 Krishna appeals to Arjuna's instincts as a warrior. To take part in a righteous war such as this is a *kshatriya's* highest duty. It is the way to both fame and heaven. Desisting from it would lead to sin and disgrace alike. However, finding this appeal to his friend's lover motives unavailing Krishna begins the highest appeal possible—that to man's sense of duty for duty's sake irrespective of pleasure or pain, gain or loss, victory or defeat as the consequence. He has done speaking of *sankhya*: the distinction of body and soul and now speaks of *yoga*. This begins from verse 23 and continues to the end of the chapter, in a sense up to the end of the book, for this doctrine of interested action,—*nishkama karma*,—may be said to be the main teaching of the *Gita*, to which its other teachings are only subsidiary. I ol

lowers of the ceremonial teachings of the Vedas neither understand this doctrine nor appreciate the ideal of life it points to. Their minds are distracted by the various worldly and other-worldly gains promised in the Vedas and they cannot steadily follow one single aim as that which is now being spoken of. To be established in *kañma-yoga*, Arjuna must avoid the distraction referred to and acquire a fixed, steadied understanding,—a firm determination to be a *yogin*. The characteristics of a *sthítaprajña* person, one with a steadied understanding, are stated in verses 52-72 and are as follow:

- 1 He has no desire for sensuous objects, being satisfied with the supreme Self which is in him.
- 2 When pleasant objects are offered to him, he is not overjoyed by them, when unpleasant things come, he feels no repulsion, anxiety or fear.
- 3 His detachment from worldly objects is not like that of the ascetic in whom there is a secret attachment to them; these objects have ceased to attract him because he has seen the Supreme,—the supremely attractive.
- 4 His senses and organs are completely under his self's control. He lets them enjoy objects when the latter come unsought, like rivers to a full ocean, he neither goes after them nor is repelled by them.
- 5 He enjoys a peace which no earthly objects can give.

The condition thus described is called *Brahmí-sthítá*, the Divine standpoint. It leads to *Brahma-nirvána*, absorption in the Absolute, a state the nature of which will be more and more clear as we proceed.

## CHAPTER III

*Karma yoga*, briefly taught in the last chapter is more fully defined in this. Arjuna does not understand the harmony of *jnana* and *karma*—knowledge and work which Krishna teaches. If the former is superior to the latter, as Krishna has said why not follow the one to the exclusion of the other? He has seen exclusive and one-sided devotees—those whom Krishna has already denounced,—the followers of the Vedic ceremonial on the one hand and on the other those of Vedantic and Sāṅkhya-*gnosis* *jnana* who cry down all work, *śrauta* and *smarta* ceremonial and social those prescribed by the Vedas and those by the law books. The author is perhaps thinking also of the Buddhists, who had gone out of all forms of orthodox discipline denying the very existence of God and the Vedic gods. *Samuchehya*, harmony of *jnana* and *karma* was yet all but unknown. It was only hinted at not clearly taught, in the *Iśopaniṣad*. Hence Arjuna's confusion and query in the first two verses of the chapter. Krishna, in reply denounces the one-sided *Jnanatulus* Gnostics, as he did the one-sided *Karmatadine* in the last chapter, and shows that *jnana* and *karma* can be harmonised. The Gnostics think they can reach their goal even without work, but that is impossible. The acquisition of knowledge is possible only to a pure-hearted man and purity cannot be attained without work. Even when the heart has become pure and competent to acquire knowledge the necessity of work remains. One cannot desist from



action even for a moment Even though unwilling to act, he is led to act by the *gunas*, qualities, of Prakriti Even when we make our organs inactive, the mind acts and thinks of objects pleasant to it If act we must, the best thing is to act with the senses and organs always under the control of the mind, and do only such deeds as are prescribed as our duties And duties must be done always in a spirit of sacrifice (*yajna*), that is, worship Every action done without this spirit leads the self to the world Sacrifice or worship, says Krishna, was created by the Lord of creatures at the very beginning of creation Men were told by him to honour the gods by sacrifice and the gods to give men food and other objects of desire To enjoy things given by the gods without offering them to the givers amounts to theft Our existence, continues Krishna, is bound up with sacrifice, and vain and brutish is the life of the man who neglects sacrifice He compares human existence to a wheel, with inseparable parts, and tries to show thereby that God, who pervades all, is ever present in sacrifice Creatures, he says, are the product of food,—food when reduced to blood and semen, explain the commentators,—and food is the product of rain Rain, again, is the product of sacrifice,—in what sense it is not clear Perhaps the idea is that when we offer sacrifice to the gods of heaven, they in response send rain However, sacrifice arises from action or duty and duty from Brahman, that is the Veda, because duty, as the orthodox think, depends on Vedic injunction And the Veda proceeds from the Akshara, the immutable supreme

Person. Does it not follow then that the all pervasive Brahman,—the efficient and material cause of every thing,—is ever present in sacrifice? The argument may not convince the modern reader, specially if he is not a believer in a plurality of gods. But he may appreciate the author's attempt to prove as against atheists, theoretical or practical that worship, whatever its form may be is a necessary element of normal life. But worship or no worship why any *duty* at all,—anything that *must* be done,—for him who feels himself to be one with the Absolute Self? Does the Absolute require anything to complete his perfection? No says Krishna *no duty for him* so far as he himself is concerned. But the world is full of men who are not so united with the Absolute, who are subject to sensuous desires and act from worldly motives. If the wiseman gives up work, such men will follow him and the consequence will be serious and far reaching. To me, the Perfect One, (says Krishna) there is nothing that is not attained and has to be attained and yet I am acting indefatigably. And why? Because if I cease working everyone will follow me and the world will be destroyed. I work for the preservation of the world and for setting an example to others, and so should every wiseman do. Work is really done by the qualities of Prakriti, but people deluded by egotism think they are the real agents. The wiseman should not try to shake the beliefs of such men, but should rather lead them to act by himself discharging all his duties. But his motive should always be perfectly disinterested, and he should offer all that

he does to me Men's duties arise from the nature they are endowed with, and they should discharge only such duties as are dictated by their respective natures and not foolishly imitate other people's actions About the end of the chapter Krishna, in reply to Arjuna's question, "What leads man to commit sin?" ascribes all sin to the blinding power of desire and its opposite, repulsion, said to be the product of *rājas*, passion, one of the primary qualities of Prakriti But as the self transcends all such products,—body, sense, sensorium and understanding,—Arjuna, as a great hero, is exhorted to bring all these under his subjection and destroy that great enemy of the higher life,—desire Now, several questions will arise in the mind of the reader on reading this important chapter, the most important being (1) Is there not a contradiction in saying that God and those who feel themselves one with him have really *no duties*, but that at the same time they act for the preservation of the world and for setting an example to others? Is not acting for the sake of others *a duty* then, without doing which neither God nor man can be perfect? (2) If the real agent of all action is Prakriti, something distinct from the self, which the author regards as inactive who is the subject of Krishna's repeated injunction—"act, act, act?" Arjuna's real self being inactive, cannot be the subject of any injunction Neither can Arjuna's body and its environments, the products of unconscious and irresponsible Prakriti, be a subject of moral injunction Where then does the responsibility for sin inhere? In Purusha

or in Prakriti? Apparently *noish re*. We shall see as we proceed if our author can give any consistent answer to these and similar questions.

#### CHAPTER IV

Krishna has already briefly spoken of the ideal of offering all actions to God. In this chapter he speaks of it more fully. But where is God? To whom are we to offer our actions? How is God related to the individual, Krishna who speaks in his name and to Arjuna who hears Krishna? Dramatisation apart, how is God related to the reader of the *Gita*? If the reader has not answered these questions rightly, he will profit little by reading this book. However at this stage he will do well to read again the brief report already given of the third lecture of *Krishna and the Gita* and if possible the lecture itself. He will then understand what Krishna says of himself and Arjuna about the beginning of this chapter. Under the guise of a traditional history of the *yoga* doctrine, the Hindu doctrine of incarnation is introduced. It is really the central doctrine of all higher religion under whatever name it may go. Krishna says both he and Arjuna have had many previous births, but while Arjuna does not know them, he, Krishna, knows them all. Krishna knows them not as a finite individual but as one with the Universal in him and in all finite individuals — “as the unborn, of an imperishable essence, as the ruler of all creatures. His ‘birth’ therefore is not like the birth of a creature, but only a manifestation in time, space and individuality, a manifestation in which he remains established in his own

perfect nature,—*prakṛitīm svām adbhūthāyā'* He is manifested in all individuals if he were not, neither our intellectual nor our ethical life would be possible. It is only the presence of the Universal in us which makes us know the world as an objective reality and distinguish *śreyah* from *preyah*, the right from the merely pleasurable. But his manifestation is not recognised by ordinary individuals. It is recognised by them, if at all, only on particular occasions indicated in verses 7 and 8 and usually only in particular individuals. Hence arises the distinction between the doctrines of general and special incarnation. The author of the *Gītā* recognises both. That the realisation of union with the Absolute is not the monopoly of the so-called "incarnations of God," but is the heritage of all earnest aspirants, is clearly recognised in verse 10 and several other passages of the *Gītā*. Now, it is only when God has been known as the all-comprehending Self of the world and the Self of our finite selves that *karṇa-Brahmārpana*, offering all actions to God, becomes possible. So long as God is regarded as one of innumerable things and our self as something apart from him, *Brahmārpana* has no meaning. Egotism then reigns supreme and exultation at success and honour and depression from failure and disgrace are unavoidable. But in so far as God becomes All-in-all, egotism with its far-reaching effects gradually dies a natural death. All work then becomes God's work, self-will appears to have no place and is merged in God's will, and if interest in work continues, it is identical with interest in the whole world, and that

Whole is God This is *nishkama Karma* and this is *Latria Brahmavipraya*. Much that was said of the former in the last chapter is here repeated and emphasised. *Brahmavipraya* is illustrated in the oft quoted verse 21 by the direction that in offering a fire sacrifice all persons and things concerned are to be realised as Brahman. Of course fire sacrifice is to be taken only as a type of all sacrifices all acts of worship all forms of service to God. The spirit in which all this is said is indeed the true spirit of worship and service. But the rationalist reformer, specially he who does not believe in the existence of the gods, or though believing in superhuman finite beings does not think that they delight in fire sacrifices may object that when the motive which led the ancients to offer such sacrifices namely the securing of sensuous gains in this and the other world is gone—it is condemned by our author himself—the need for such sacrifices is gone also, gone for ever, specially as far better means of purifying the heart,—the only object for which the *Usta* enjoins their performance—have been discovered. However, the ideal of *Karma* being stated—the direct realisation of God as the source object, inspirer and guide of all *Karma*—our author mentions various forms of *sadhana* spiritual endeavour with which he does not quite identify himself, but to which he extends his toleration as forms of sacrifice and worship, his condemnation being reserved for those only who do not perform *yajna* of any kind. However, though tolerating and even honouring various forms of worship he extols *jnana*, knowledge, and the realisation of God as the

highest form of worship and the goal and fulfilment of all *karma*. Incidentally he speaks of the four-fold division of castes, 'created' according to four classes of *guna* and *karma*, aptitude and duty. The respective duties of the four castes following from their different inclinations and capacities are really forms of *yajna*, spiritual endeavour and ultimately lead to the same goal as other *sádhana*s. Our author speaks of them more fully in other parts of his book, but nowhere does he speak of the division of castes as hereditary. How could he do so when he saw, in the great epic of which his book is an episode and in Vedic literature, the low-born Ugasravá reciting the whole epic story, with its loftiest teachings, to priestly sages in Naimisháranya, Krishna and royal sages like Praváhanu and Ajítasatru teaching the loftiest truths to born priests and Parasuráma, Drona and Kripa, though born of Brahmanas, shining as great warriors?

## CHAPTER V

At the beginning of this chapter we find Arjuna still unconvinced of the necessity of combining *sáṅkhya* and *yoga* in the same *sádhana*, and Krishna, though conceding that *nirīyasa*, liberation, can be attained by *sanyása*, renunciation, which the Sánkhyas teach, insists upon the superiority of *karma-yoga* to *sanyása*. The true *samuchchaya*vádin will perhaps feel that our author has here conceded too much to the extreme *jñánavádin*, to whom *karma* is only a temporary means for purifying the heart, and when the heart is already purified and *jñána* has thereby

been attained, is no more necessary. This however need not be wondered at, for in spite of our author's adherence to the *Upanishads* he inclines to what the *Upanishads* are and the *Upanishads* are principles of *Prakriti* distance from it, he cannot shake off his reverence for the Sankhya philosophy and for the species of Vedantism which in alliance with this philosophy, conceives the self as *Ina* (वेदान्त) being an essential characteristic of the self according to the Sankhya and this Sankhya called Vedanta, our author freely admits that in the state of *Iti* (वेदान्त) or *Iti* (वेदान्त) is or may be absent. In what sense then is *Iti* (वेदान्त) superior to *Iti* (वेदान्त)? Only as a means, says our author. The end is the same for both parties and in this sense *Iti* (वेदान्त) and *Iti* (वेदान्त) are essentially one (verses 1 and 2). What the *Iti* (वेदान्त) really wants is freedom from bondage. Now, it is not *Iti* (वेदान्त) as such that binds man. It is the desire, desire for sensual objects which usually leads to action that binds him to the world. When therefore desire is eschewed, with the attraction for and repulsion from objects which it implies what the *Iti* (वेदान्त) aims at is really achieved. The *Iti* (वेदान्त) is virtually a *Iti* (वेदान्त) (verse 3). But his method is far better than that of the latter. As our author has already said in his third chapter, it is difficult to attain renunciation, that is the state aimed at by renunciation without *Iti* (वेदान्त) *Iti* (वेदान्त) makes it easy (verse 4). What follows this attempt at harmonising *Iti* (वेदान्त) and *Iti* (वेदान्त) is only a repetition of what has already been said before of *Iti* (वेदान्त) *Iti* (वेदान्त) and a



somewhat detailed description of the spiritual condition to which it leads. Negatively, this state is one of quiescence. Though doing everything that a man under bondage usually does, the *yogin* feels 'I do nothing.' - What people call my action is merely the action of the senses and organs on objects of sense' (verses 8 and 9). Positively, it is a consciousness of union with Brahman, a state of perfect peace and joy and of good-will to all (verses 20-25). This is *Brahma-nirvāna*, the extinction, not of individual existence, but of the idea of an existence independent of God. It is the putting out, not of the ego, but of egotism. That it does not wait for death, but can be attained while living, is clear from the whole description given, specially from the 26th verse. That the Brahman with whom this union takes place is a personal God, and not an impersonal Essence, is also clear from the concluding verse of the chapter. One point we merely mention here without discussing. In verses 14 and 15 the author seems to deny moral responsibility, but we shall see further on that he admits it in XIII 19, 20 and elsewhere.

## CHAPTER VI

This chapter is called the '*Abhyāsa-yoga*' Some call it the '*Dhyāna-yoga*', a fitter and more intelligible name. '*Abhyāsa*' means constant repetition or practice. The object of the chapter is to teach the practice of *dhyāna*, realisation of God's presence in the individual self. The preceding chapters have prepared the reader for this exercise. *Sāṅkhya* has

taught him to distinguish subject from object,—in the language of the Sāṅkhya philosophy, the Puruṣa from Prakṛti with the latter's innumerable modifications *Karma yoga* has shown him the way to avoiding the distractions of sensuous desires *Brahma-śruti* has given him a fixed aim and method of action, and *Brahma-nirvāṇa* has afforded him an ideal of the liberated life to be lived both here and hereafter. The culmination of all these *sādhanas*,—the fountain from which all these streams are to be fed,—is *Abhyāsa yoga*. The first nine verses of the chapter do little more than summarise the teachings of the previous chapters. The real subject of the chapter begins from the tenth verse. Those who are familiar with Patañjali's division of *yoga* into eight *āṅgāḥ* or elements—a division which perhaps chronologically followed and was derived from the teachings of the *Upaniṣads*—will see that the *āṅgas* are all to be found here. *Yama* and *niyama* may be said to have been taught at length in the preceding chapters and summarised in the first nine verses of this. They are incidentally mentioned in some of the following verses also for instance in 16 and 17, where moderation is taught as regards eating sleeping and working. Verses 11-14 speak distinctly of *āsana* the kind of seat which the *yoṅi* should occupy while practising *abhyāsa* and the posture which his body should assume. *Prāṇāyāma* was spoken of in iv 29 and v 27 and is therefore omitted here. *Pratyāhāra* drawing away the senses and the mind from all sensuous objects and the utter

exclusion of all sensuous desires from the heart, is treated of in verses 24-26. These five,—*yama*, *niyama*, *ásana*, *pránáyāma* and *pratyáhára*,—are what Patanjali calls the *báhirangāni*, external elements, of *yoga*. The *antarangāni*, internal elements, are *dháraná*, *dhyána* and *samádhi*. *Dháraná*, as its root-meaning implies, is actually holding the Self by the self,—the Universal by the individual, the whole by the part. It is not merely having a *notion* of God, of thinking that he is here, which is all that the ordinary Dualist aspirant can do. *Dhyána* also is usually understood as mere thought or meditation about God, but that is not the meaning of the term in the *Yogasástra*, in the *Gítá* or in Patanjali for instance. In this *sástra* the term means a deeper state of self-realisation than *dháraná*, namely the endeavour to make *dháraná* steady as against its lapses at the first stage of the practice. When this endeavour ceases, and the individual's feeling of unity with the Universal continues without a lapse, the state is called *samádhi*. There are no equivalents for these terms in ordinary English. Corresponding terms from English Mystic literature might be used, but they would perhaps be as unintelligible to the general reader as the Sanskrit terms. However, this state is briefly described in verses 20-23, from which we gather the following characteristics—

1. It is a state of intense supersensuous joy.
2. When established in it, the aspirant never loses sight of the highest truth, that is his unity with God.
3. When this state is really attained, no other gain seems greater than it.
4. When one is established

in it, even the greatest calamity cannot overwhelm him. Verses २१ and ३२ add two more characteristics of *yoga* as the permanent effects of the practice — ५ The *yogin* sees God in all things and all things in God. 6 He looks upon the joys and sorrows of all beings as his own. About the end of the chapter Arjuna raises a difficulty and Krishna meets it. If a man, having commenced the practice of *yoga* from faith gives it up from want of sufficient earnestness, what will be his fate? As he has neither followed ceremonial religion nor attained success in *Iarma yoga*, utter destruction seems to await him. Krishna gives the assurance that a man who does good deeds never comes to grief. The man in question is reborn as the son of a pious rich man or of a *yogin* and the effect of his pre natal *yoga* practice leads him to practice *yoga* again and attaining success through many lives, he at last reaches the supreme goal.

Before dealing with the seventh and succeeding chapters we may as well say a few words on the division of the *Gita* into chapters treating of different subjects and on the three principal parts into which some commentators perhaps following Svāmīn Madhusudana Sarasvatī, divide the *Gita*. These three parts are called the *shālikas* the sixes, each part consisting of six chapters. The first *shālika* is entitled the *karma shālika* and is supposed to treat of *karma*, work or action, the second the *bhakti shālika* or *upasana shālika*, said to have reverence or worship for its subject, and the third the *jñāna shālika*, regarded as dealing with knowledge or wisdom. The Svāmīn goes further and

thinks that the *Gītā* is nothing but a commentary on the Vedantic *mahāvākya*, great saying, 'Tattvamasi'—Thou art That (*Chhândogya* vi 7 *et seq*) The first *shatka*, by teaching the renunciation of *karma*, shows the real individual self,—*tam*, thou, inactive and apart from the modifications of Prakriti. The second *shatka*, by its teachings on worship, points to the Universal Self, *tat*, that, and the third, in dealing with *jnāna*, teaches the unity, *asi*, art,—between the individual and the Universal Self. However, apart from the correctness or principle of the division, it seems to me that there is no such thing as a logical division of chapters or parts in the *Gītā*. As the reader has already seen, the same subject, even the same point, is treated of in more than one chapter, repetitions being most frequent, and even each single chapter has scarcely any logical unity, dealing, as it does, with several points though all more or less connected. In a book on practical religion this is scarcely a drawback, the repetitions, most varied in expression, serving to deeply impress on the mind the teaching intended rather than tire it. But our author is not without an idea of division, rather of distinction, in his mind. *Jnāna*, *bhakti* and *karma* are really distinguished by him, and he really treats of them as distinct *sādhanas*, not in different parts or chapters, but everywhere in his book, almost in every chapter of it. And the reason seems to be that though different, these elements of the spiritual life are inseparable from one another and essentially one. He knows this more clearly than many others of our ancient writers, and here lies the great value of his

work. He is anything but a sceptic. Synthesis is his watchword,—the goal to which all his teachings point. He sees unity in diversity and ideals apparently antithetical. In insisting upon this unity, he often seems to contradict himself. It seems so because he does not offer us any logically any method of reasoning, higher than the one that is current. His logic may be defective but his wisdom, his vision of unity, is all right. The reader will please read here again what is very briefly said in the summary already given in the first part of this Introduction of my lecture on the 'Intellectual Ideal of *Ita*'.

As to the difficulties raised in the note on chapter III it should be seen that they are unavoidable in a system which recognises a moral order in the world—its inherent ethicality—and at the same time cannot reconcile it with the current monistic and pluralistic tendencies. Such is really the system of the *Gita*. It respects both the monistic Vedānta and the pluralistic Sāṅkhya, but knows no logical method of reconciling them. Hence its difficulty. Both Monism and Pluralism are essentially unethical. Neither the absolutely One of the Vedānta without any inherent relation to any consciousness distinguishable from itself nor the Puruṣas of the Sāṅkhya, atomic, alone, and having no essential connection with one another have any ethical character properly so called. For every one of them it may be truly said, as the *Gita* actually says, '*Tasya kiryam na vidyate*,—there is nothing which he is bound to do. For them, therefore, there is neither the first nor the second difficulty. They are essentially inactive

principles and therefore not subjects of any moral injunction. It is enough for them if they can once shake off their fancied connection with Prakṛiti,—one which falsely imposes activity and duty on them. When they have attained *kavalya*, aloneness, they no more need to think of the world,—one essentially unconscious and unpurposive. But the *Gītā* cannot think of the world in this fashion. Its Kṛishna, though he sometimes speaks of himself as indifferent to it,—‘*Udāsīnavadāsīnam*’ yet cannot altogether dismiss it from his mind. He must see that it is not ruined, that people do their respective duties, and for this set an example of activity, of dutifulness, before them. All this is however inconsistent with both unqualified Monism and atomistic Pluralism. It is consistent only with a system for which the one and the many, change and the unchangeable, sense and supersense, though distinct, are yet essentially related and in that sense one. As a religious teacher, the author of the *Gītā* really teaches such a system of Relativity, but as a philosopher, or rather not being a philosopher in the proper sense, he fails to establish it on a rational basis. We have seen this already to some extent, and shall see it more clearly as we proceed. As to the division of the *Gītā* into three *shatkas*, though we do not admit it as strictly logical, we accept it as a practical though rough division, and having now finished the exposition of its *lāma* doctrine, proceed, in beginning what is entitled the *Upasānā-shatka*, to speak of its *bhakti* teachings and other subjects introduced into it.

## CHAPTERS VII—IX

The seventh, eighth and ninth chapters specially the 7th and the 9th, have much in common. We shall therefore take up the three chapters together. The first topic discussed in them is the relation of what is called the material world to God. Our author knows very well that the true worship of the Infinite depends on a correct knowledge of this relation. The Infinite is the whole, comprehending all things. If the object of your worship is less than the Whole if things and finite persons stand apart from him, he is not the true God he is only a *deity* a limited deity. However warm you may wax in your denunciation of *deity* and image worship, you are far from transcending that stage of worship, and must either endeavour to have truer notions of God or moderate your fierce iconoclasm, seeing how akin your mode of worship is to that which you treat with such contempt. However, what is the *Gitas* teaching about the relation of matter, gross or subtle to spirit? The popular idea of their relation is that they are realities independent of each other and their connection is only a contingent one. The Sankhya philosophy as we have already said in the course of our exposition of chapter II gives this Dualism a philosophical form by teaching that our sensations of colour taste smell sound and touch the sensorium (*manas*), of which these are conceived to be passing forms our understanding (*buddhi*) which conceives ideas of things as permanent, and our *egoity* (*ahankara*), which opposes these objects



to us as subjects, are all modifications of a Power, independent of spirit, which it calls 'Prakriti,' of which the nearest English equivalent is 'Nature' The author of the *Gítá*, however, whose respect for the Sankhya philosophy we have already spoken of, thinks that this Prakriti or Nature is not anything independent of spirit, but really God's *ápirá prakriti*, lower nature, his higher nature, by which the world is supported ('*yayedam dháryate jagat'*) being that which manifests itself as the individual self ('*jíva-bhúvím'*) To us, moderns, this system is intelligible only as a species of Absolute Idealism We know that sense is essentially related to intellect and a mere abstraction apart from it Colour is only an abstract term, the concrete reality from which it is abstracted being 'I see colour' So are taste, smell, sound and touch only abstractions from our concrete experience, in which these appear as sensations essentially related to a conscious self The conception of a substratum of these sensations is also essentially so related, and so also are our conceptions of things as permanent realities Our egoity itself is inconceivable without an Ego, and our consciousness of ourselves as finite selves cognisant only of a part of the universe, is possible only in relation to an Infinite Self of which we are partial manifestations or reproductions That the author of the *Gítá* has such a system of Idealism behind all his teachings, is apparent from other parts of his book also, specially the beginning of his thirteenth chapter. That he derived it from the teachings of the Upanishadic

sages specially from those of Ājṅavallya in the *Bṛihadaranyaka*, Āraṇi in the *Chhandogya* and Indra in the *Ānandakāṇḍa* is also clear from the perfect familiarity with the *Upanishads* manifest in all that he says. But his method, as we have already said is popular and not philosophical. His conceptions of the relation of matter to mind and of the finite to the Infinite are figurative and not speculative. Verses 12 of chapter vii and 16 and 16-19 of chapter ix are statements of his Idealism. Krishna as God says he is related to things as the thread to a string of gems as a subtle essence to gross things composed of it as the seed to the tree, as an animal germ to the creature which grows out of it as space to air and other things in it, and so on. In the absence of metaphysical analysis disclosing the essential synthesis—the unity as well as the distinction—of things with thought, of matter with mind, of the individual with the Universal such metaphors are apt to give a false idea of the true relation and lead on the one hand to a Pantheism which conceives the whole the Absolute, as an abstract unity and sets down all distinctions of value and all grades of manifestation as illusory and on the other to the worship of finite gods and images. Our author however, in spite of his unspeculative, unmetaphysical method, seems to be awake to these dangers, specially to the second, and adverts to them in this and other parts of his book. As the whole is indivisibly present in every part, God is identified with the various objects of the world, specially with the most essential or glorious of them,—a point which the author delights in emphasising

whenever he has an opportunity to do so. But he is quite aware that without a clear and firm grasp of the whole, the Infinite, which is one with and at the same time distinct from the part, the worship of the part in itself is not the worship of Brahman, but of the *devas*. Now, with these ideas in his mind he divides men into the following three classes —(1) those who, because of the extreme impurity of their hearts, do not offer worship in any form. Deluded by *Máyá*, which he himself has called God's lower nature, '*apará prakṛti*', they are incapable of conceiving anything non-sensuous and so recognise no God or gods. (2) Those who recognise divinity only in particular parts or aspects of nature and worship such finite gods for gaining particular objects of desire from them. (3) Those who know the Infinite and offer their undivided heart and mind to him. Almost the whole of these three chapters is taken up with the description of the nature and destiny of these three classes of men. Verses 13-15 of chapter vii and 11 and 12 of ix speak of the first-mentioned class. It is also mentioned in other parts of the book, specially in chapter xvi. Class (2) is dealt with in verse 16 and verses 20-27 of chapter vii, verse 24 of viii and verses 20, 21 and 23-26 of ix, while the disinterested worshippers of the true God are spoken of in verses 17-19 and 28-30 of chapter vii, 6-15, 20-22, 24, and 27, 28, of viii and 10-15 and 27-34 of ix. The *sádhana*s which enable them to reach Brahman are already set forth in previous chapters. They are repeated here with special reference to the hour of death and the attainment

of final liberation. Of the second class of people, our author says that though they worship in ignorance of the real nature of God and of the true form of his worship the worship they offer is not fruitless and that its fruits are granted by God himself of whom the *devas* are only parts. Their immediate destiny is transmigration after their death to the *devaloka*, the regions of the *Vedic* gods. There they enjoy the reward of their merit, and when by this enjoyment the amount of this merit is exhausted — a mortal rather than an eternal or metaphysical conception,—they come down to the world and are reborn in forms varying according to the life they formerly lived in the world. In going to the *devaloka* they follow a path led by gods symbolised by such dark objects as smoke and night. After many such lives these worshippers of the gods know the supreme truth, *Brahman* — *Iti* the higher and no *apara*, the lower — and reach him through a path led by divine beings symbolised by bright objects like fire, day-time &c. From *Brahman* there is no return to the world. These ideas are taken from the *Upanishads*, specially the larger ones, — the *Chhandogya*, the *Brihadaranyaka* and the *Kaushitaki*. Both the *Devaloka* and the *Brahmaloka*, specially the latter admit of a spiritual interpretation though neither the author of the *Gita* nor its commentators so far as we know them give any such interpretation. The *Gita* idea of *Brahman* at any rate does not permit a spatial explanation of the *Brahmaloka* or *Brahmapada*. The *Kaushitaki* description of the *devayana*, — the way of the gods — and the *Brahmaloka* is quite transparent and evidently meta

phorical. However, one more doctrine set forth in these chapters remains to be stated. It is that of the beginning and the end of a cycle, a *kalpa*, described as the day and night respectively of *Apāra-Brahman*, the lower Brahman or *Hiranyagarbha*, the first and highest emanation from *Para-Brahman*. This doctrine is put forth in verses 17-19 of the eighth chapter and 7-9 of the ninth. *Brahmā* is said to remain awake for a thousand *yugas*,—the period of *sṛiṣṭi* and *sthiti*, creation (lit sending forth) and conservation, and to be asleep for an equal period, that of *pralaya*, absorption, wrongly called destruction. *Brahmā* being identical with the world, all objects and finite subjects being his parts, his waking means their appearance from *avyakta* or *prakṛti*, the creative power of the Supreme Being, and his sleeping state means their disappearance in it. Now, a Cosmic Soul, to which all changes in nature, all 'appearances', are relative seems to be a necessary conception, and this conception is found, in common with philosophical Hinduism, in philosophical Christianity in the form of the Logos doctrine. But the idea of an utter lapse of creative activity during which not a particular part or parts, a particular aspect or aspects, of the world, but the whole world is non-existent, seems to admit of no philosophical defence. The eternal and unchangeable is indeed distinct from time and change, but the former is *related* to the latter and unmeaning apart from this relation. Time and change therefore cannot cease, but are constant correlates of the eternal. On this view the *Apāra-Brahman* of Hindu philosophy and the Logos or "the only-

begotten son of God of Christian philosophy are only the *aguna* or immanent aspect of the same God who in his aspect as eternal and immutable is *virguna*, transcendent. The two are indeed distinct, but as they are related, the one is inconceivable without the other, they are also one. It is therefore impossible that the one should ever sleep and the other remain awake,—that there should be a Creator without a creation. We shall however return to the subject in a later chapter of the book. The subject is discussed with some fulness in my *Brahmavijaya* (English and Bengali) and *Philosophy of Brahmanism*.

#### CHAPTER X

This chapter is called *Vibhuti yoga* and treats of the Lord's *vibhuti*s—special manifestations. The human mind rises from the special to the general, from the particular to the universal. The latter is indeed implied in the former, but it requires a good deal of reflection to make its presence explicit. And even when it is made explicit we often love to dwell upon the particular, the special—the striking. It is this mentality which the Arjuna of our story shows in the present chapter. He has been repeatedly told in the previous chapters that God is All in all, that there is nothing independent of him,—standing out of him,—and this idea of God is the only sound basis of real worship. And yet he would know some of the Lord's special manifestations and contemplate him in them. This is the Puranic attitude as distinguished from the Vedantic. The author of the *Gita* has no objection to it and has a

place for it in his system. But the Puranic attitude runs the risk of forgetting the Vedantic and going against it. That is what we see in the popular worship of the country. The unity of God,—his immanence in all things,—is all but forgotten in the plurality of the practically separate deities worshipped. Before proceeding to enumerate some of God's special manifestations, therefore, our author at first sums up all that he has said before of the divine unity and immanence and of the glory of worshipping the Lord in these his supreme attributes. This he does in the first eight verses of the present chapter. In verses 9—11 he gives a miniature picture of a body of truly theistic worshippers, telling us how they enlighten one another by their spiritual experiences and rejoice in this mutual exchange of thoughts and feelings. Such spiritual fellowship, he further says, brings down divine grace and inspiration, so that the hearts of the worshippers are enlightened and their darkness removed by a bright lamp of knowledge kindled by the Lord himself. Arjuna says, in verses 12—18 that he learnt all this from the teachings of the ancient saints and sages, but is now confirmed in these truths by hearing them from the Lord's own mouth. The reader should realise the significance of the words '*Sarvam etad ritam manye yanmám vadasí Kesava*'. In the garb of a story, our author here speaks of God's self-revelation of his own nature to the worshipper as distinguished from the mere traditional knowledge of God. However, as of his general manifestation, so of his special, Arjuna would learn from the Lord himself. What he has

hitherto heard on this lofty theme has not given him full satisfaction. Accordingly the chief *vibhūti*s or special manifestations of God are enumerated in verses 19—40. Here however, the defect we might almost say the danger of the *Gīta* method of instruction,—saying all things in the name of God—comes out clearly. So long as our author spoke on the generalities of pure philosophy and of his spiritual experience as a worshipper, he was on safe ground and may be said to have spoken from insight or inspiration. But now he speaks mainly from his traditional learning from what he has read in the ancient books or picked up from the intellectual atmosphere around him. These two classes of utterances cannot possess the same authority. The former we might verify by our own spiritual experience and accept as coming from the Lord himself. But the latter stand on quite a different footing. Some of them are open to question and some of them quite fanciful and unscientific. For instance Vishnu as an *Āditya* and *Marichi* as a *Marut* are fanciful and the moon is not a star at all though she seemed to be so to our pre-scientific author. Rama whether son of Yamadagni or of Dasaratha is rather a mythical than a historical warrior, and *Kīrti*, *Srī*, *Val* etc., are not actual women but virtues, poetically represented as *naiśb*. But we need not multiply instances. We need not and should not expect scientific or historical accuracy in our author, who belonged to a time when science was not born, and history was indistinguishable from tradition. But with all his limitations we thankfully accept from



## CHAPTER XI

Ahimsa, who represents the *pradhān* the inquirer, and the *apāsita* the worshiper, is now about to rise over all partial and inadequate forms of worship—not only *deva*-worship, the worship of gods conceived as distinct persons, but also the *matī' upi tadā* symbolical worship, of the Infinite Being—in worship as manifested in the more glorious objects of nature or in historical or pseudo-historical men. He would worship the Absolute in his undivided totality, in his really divine form,—*atsadīam upi tm*,—his form as the whole world. The Absolute has been described as a circle whose centre is everywhere but whose circumference is nowhere. Emerson says he is as perfect in an atom as in a universe. When our eyes are really opened, we may see him anywhere. And the particular thing or person from where the vision starts is

transformed in the course of the experience and practically lost in the whole. In our story Arjuna asks his friend and teacher, Krishna in whom he has intellectually discovered the presence of the Absolute to show him his world form—*tisrarupam*. Krishna invites him to see that form but reminding him that he cannot see it with his fleshy eyes, grants him *divyam chakshu* spiritual sight. The granting of such sight is indeed not an event but a process. That process has been described in the preceding chapters of the present *shat'ā*. We have seen that sense is inseparable from intellect and that a finite self—a mind manifested in finite space and time—cannot be apprehended or comprehended except as a part—a partial differentiation or reproduction—of an Infinite Self comprehending all space and time. The real concrete and total object of knowledge,—even that form of knowledge which we call sensuous perception—is not a sensuous or material world but an all-comprehending Self or Person. We arrive at this conviction—at the understanding of the true nature of Reality,—through a long and intricate process,—a process of thinking which corrects all *prima facie* and false notions of the nature of Reality. But Reality itself is directly present before us and can be directly apprehended without any process of reasoning. The latter is necessary only to correct and remove the erroneous ideas which hide its true nature from us. When a cloud hides the sun from our eyes, a strong wind is necessary to scatter it, when the cloud is thus removed, the eyes see it directly. Our apprehension of God as the one sole

Reality, as *Visvanupa*, the All-formed, can become a vision, a *darsanam*, in the act or state of *samádhi*. It is this vision which is described in the present chapter. The description is unique in the whole range of religious literature. We do not know and have not heard of anything similar to it in any other literature than our own. The *Upanishads* partially anticipate it and give it here and there in miniature, for instance the *Chhândogya* in vii 25 and the *Mundaka* in II 1 4. The commentators speak of the latter passage as the original of which the *Gítá* description is the elaboration. The description is of course poetic, and its allegorical husk must be carefully removed before its value as a spiritual experience can be rightly estimated. There are also to be found in it the limitations, already mentioned, arising from the author's preconceptions as a believer in the Vedic mythology and the traditional lore of his time. Arjuna sees many things in the cosmic form of the Absolute which our author's preconceptions have put there. But that does not take away from the essential reality of the experience described. The description also labours under the disadvantage that it has to conform to the conditions of a vision conceived to have taken place in a battlefield. If it were the description of the *visvanupa-darsana* in a domestic circle, a social gathering or a congregation of worshippers, it would be very different from what it is. As a matter of course Arjuna is both delighted and horrified on having the vision, and at the end his horror drowns his joy and he prays Krishna to draw back his world-

form and re-assume his human form. In fact neither our own individuality nor that of our friends and relatives is merged in the beatific vision of God in all things and all things in God, but it is so dwindled and transformed in the infinite relations in which it is seen if seen at all, that it practically disappears or becomes unrecognisable, and so in spite of the gloriousness of the vision we cannot bear it long and wish our *prima facie* view of the world restored. At any rate we cannot afford to lose our dear ones in the glory in which they are practically merged and metamorphosed beyond recognition. But if only for a few moments at a time the vision of God as the All in all as the only Absolute Reality, should be sought and experienced by all aspirants after the life divine. It corrects and gradually removes the rank egotism in which we live habitually and the irreverence with which we often treat our dearest and nearest ones. Arjuna is represented as all along aware of Krishna's divinity, and yet when he directly realised it he is described as feeling penitent of the light and disrespectful manner in which he, in his ordinary mood had often dealt with him as a mere friend. The direct vision of God in man in our highest moments is thus calculated to deeply affect our habitual attitude towards men as mere men and give a right turn to our dealings with them.

The question whether God is with form *sa-lāra*, or without form *nir-lāra* is once for all settled when one understands and has some experience of *visarū padārsana*. To the ordinary Dualist who draws a sharp line of separation between matter and spirit, all

forms are *beside* God. He seeks him *behind* Nature and thus makes him limited and has never anything but an inferential knowledge of him. He always goes "from Nature to Nature's God." But to the Idealist matter is an abstraction apart from spirit. The difference of matter and mind, of sense and intellect is not a mere distinction, not a separation, but a difference in unity, the only concrete reality being Spirit differentiating itself into innumerable forms and yet maintaining its unity. All so-called 'forms' in the world are forms *in* and in that sense of the one undivided Spirit, the Whole, the sole Reality. But though in a sense all forms are *his* forms as is impressively and repeatedly asserted in this chapter, they are all, as finite and excluding one another, transcended by him, and so he is, in his indivisible essence and totality, formless, *nuśálára*. His attributes as *satyam*, *gnánam*, *anantam*, *ánandam*, *amritam*, *sántam*, *svam*, *adiantam* and *suddham*, are formless, *nuśálára*. All descriptions of the one, undivided Reality as having form are more or less metaphorical. It may be noticed by the careful reader of the present chapter that even when adoring the Supreme Being as Visvaupa, Arjuna speaks of him as '*Kuśīnam gadīnam chakrīmancha*' (verse 17), but the context, the mention of other attributes along with these, attributes which contradict the ascription of anything like a human body to the Supreme, shows that the 'crown', 'club' and 'quoit' spoken of are metaphorical. This will be evident if the reader marks the mention of the same implements in their usual unmetaphorical sense in verse 46, where Arjuna asks Krishna to

re-assured by him in form. If the reader consults the *Vishnu* and the *Bhagavata Purana*, he will see that the writings of both the *Upanishads* and the *Upanishads* give a more rational explanation of the Vishnu image worshipped by their followers with its various limbs, appendages and insignias all hold Vishnu, the all pervading One to be *concrete*, spiritual and formless. The passages giving this explanation are extracted with English translation in the seventh *Essays of my Ariantanthology*.

## CHAPTER VII

After what we have said of the immanent and transcendent aspects of the divine nature in our notes on the eleventh chapter the question raised at the beginning of this chapter has scarcely any meaning to us. That it has a meaning to our author seems to show that notwithstanding his synthetic mind which insincerely sees unity where minds less rich than his see only difference he cannot altogether shake off the influence of the ordinary logic of exclusion which is unable to reconcile unity and difference. He makes Arjuna and his divine preceptor which of the two forms of worship—those of the immanent and the transcendent God,—is the better one. The obscurity of the question is increased by both the teacher and the pupil identifying Krishna with the immanent Deity and speaking of the Transcendent as if he were quite a different Being from the former. This indeed is not the author's real opinion as is evident from many other passages in his book. But that he could ever

use such language,—language implying such a sharp distinction between the two aspects of the divine nature,—seems to show that in his mind the two characters were not quite reconciled and that to him the one was perhaps lower, if not actually less true, than the other, as they are to the *Máyávádin*. If it were not so, he might say plainly that as the same Being was both immanent and transcendent, and as the two characters implied each other, *Ajuna's* question could not rightly arise,—that there could not be any worship of the merely Transcendent or the merely Immanent. But instead of saying this he rather speaks of the comparative difficulty of worshipping the *Avyakta*, the Unmanifested (verse 5) and admits that though the same, as a goal, is hard to reach on the part of embodied beings, it *can be* attained. The idea of an abstract unity apart from differences, of an Infinite and Eternal unrelated to the finite and the changing, is not foreign to our author. It is to be found also in other passages of his book, and in spite of much in it which is opposed to the doctrine of illusion, he often seems to be not very far from our *Máyávádis* when he speaks of the final goal of all our spiritual endeavours. We shall scrutinise his utterances more closely when we come to deal with that subject. Here, in this chapter, in reply to the question raised, our author's verdict is clearly in favour of the worship of the Immanent, the *Visvarupa*. But as we have already seen, the differences of things and events exist *for* the self only because it transcends their differences. Without relation to the self maintaining its own unity

in the midst of differences they could not be differences, and without relation to differences there could not be such a thing as a Unitary Self. In themselves as abstractions differences—things and events—could not be spoken of as immanent and the self as equally abstric in itself could not be spoken of as transcendent. Immanence and transcendence are both relative terms and depend for their meaning on the mutual relation of the one and the many. In the same manner thought and worship, either of the Immanent or the Transcendent, imply, the relation of the finite and the Infinite—of finite and infinite personality,—and are impossible without the unity and difference implied in relation. The question therefore, of the superiority or inferiority of worshipping the Immanent and the Transcendent—the *Saguna* and the *Nirguna*, is a more or less unmeaning question. When the correlation of the two aspects of the divine nature has been seen when the abstract nature of the merely *saguna* or the merely *nirguna* has been realised the only question that remains is whether in our act of worship it is better to *emphasise* the immanent or the transcendent side of the divine nature. As the one and the unchanging are inconceivable without relation to the many and the changing, the only question is whether to put greater or less emphasis on the former or the latter. Now, this depends on the difference of temperaments, circumstances and stages of growth and there cannot be one rule for all and for all time. The only rule that can be safely laid down for all is that the many should not be so far emphasised as to lead



to Atheism or Idolatry and the One should not be stressed so far as to div up worship and foster that unqualified Monism which is indistinguishable from practical Atheism

Taking for granted, then, that as a practical theologian the author of the *Gita*, in extolling the worship of the Immanent, does not forget that the Immanent is also the Transcendent but that in the particular case before him he chooses to emphasise the divine immanence we may now consider his exhortations on the means of fixing our minds on the object of worship. These means he has already spoken of in the foregoing chapters, here he simply sums them up and arranges them in an order of priority. It may seem to a superficial reader that our author, in verses 9—12, gives a higher place to work than devotional exercises. But a close reading of the verses must lead to the conclusion that this is not his meaning. Devotion to the Lord is really the goal he contemplates, but he wants to remind mere pietists and sentimentalists that this cannot be reached without *work*,—work done in the spirit of worship, '*madantham*,' for me. And this again is impossible without *samā-karma-phalatyāga*, renunciation of the (temporal) fruits of all actions. Thus the end being spiritual union with God, the means, according to their relative priority, are 1 *Tyāga* (renunciation), 2 *Karma*, work, 3 *Dhyāna* (meditation), 4 *Jñāna*, knowledge of God, 5 *Aḥhyāsa*, mere practice or repetition of mental acts. From verse 13 to the end of the chapter our author gives us an excellent picture of a pious life,—a life dear to God

The reader may compare it with the picture of the *sthitaprajna* in chapter II and the *nishtha jnanasya ya para* in chapter XVIII. The three pictures will be found to be practically identical though they profess to delineate ideal *karma bhakti* and *jnana* respectively. The identity proves the close relativity of the three *sadhana*s. The only defect in the picture that will be noticed by modern aspirants is perhaps the absence of a *fixed purpose*, amidst varieties of method and endeavour, *to reform and improve human society*, a purpose expressed by the biblical phrase—'establishing the kingdom of heaven on earth'.

### CHAPTER XIII

According to some western Indianists the real *Gita* ends with chapter XII and the remaining six chapters are an appendix showing clear marks of another authorship. A close and unbiassed study of the distinctive characteristics of these two parts of the book inclines me to this view. There is a continuity in the first twelve chapters which is lacking in the last six. An unbroken current of inspiration—with its necessary human limitations indeed—seems to have dictated the previous chapters, a current which seems to stop with them. The spirit of the former is more or less prophetic appealing to the higher emotions setting forth lofty ideals of life but not descending to minute details. This spirit seems to be wanting, except here and there, in the latter. The author delights in divisions and subdivisions, in elaborating the Sankhya doctrine of *gunas* detailing the forms

assumed by each of them and enumerating the virtues and vices caused by these various forms. He even seems to lose in some degree the spirit of universal charity characterising the author of the first two *shatkas*. In chapter xvi he divides men into two classes, the divine and the demoniac, and consigns the latter to something like eternal damnation, as the preachers of sectarian religions usually do. However, though the author of this *shatka* may be a different person, he must be a close reader and a zealous admirer of the first two, and his philosophy, in its main outlines, is the same as what we find in the latter. The present chapter elaborates the unity and distinction of subject and object, of God's *pará* and *apará prakṛti*, already spoken of in the seventh chapter. The spirit of harmony, the attempt to reconcile Sankhya Dualism with Vedantic Monism, is clearly visible in it. But, as it could not but be, the attempt is futile. The unity of Purusha and Prakṛti is only mechanical and it is their duality which looms large. The author cannot get rid of the idea that the world of objects is a world quite distinct from the subject and not simply one term of a necessary relation. In verses 6 and 7 the Sankhya Prakṛti, called here the field, with its twenty-four primary and some of its secondary *vikáras* or modifications, is briefly but clearly mentioned. Verses 7-11 enumerate the qualities or expressions of *gnána*, wisdom,—the leading virtues visible in the character of a truly wiseman. Then follows a description, in verses 12-17, of *jneyam*, the real or total object of knowledge,—the Absolute. The truly Vedantic spirit,

—the spirit of synthesis—is to be seen here the Absolute is defined both in its immanent and transcendent aspects. But the author seems to lose his hold of this spirit in what follows immediately. The Sāṅkhya tendency of parcelling out reality into Puruṣa and Prakṛti again seizes him. In verses 19–21 all activity is attributed to Prakṛiti and all experience to Puruṣa, as if there could be any activity without experience and experience could ever be divorced from activity. In some of the subsequent verses, for instance 29th and 31st the inactivity of Puruṣa and the sole agency of Prakṛiti are emphasised. All things are indeed taught as existing in the Absolute Self and as issuing from it but nevertheless there is the idea, lurking in all that is said of the close relation of subject and object that the attribution of any activity to the former would take away from its infinitude and transcendence. The self's transcendence—its non-participation in the imperfections of the world—is shown metaphorically by comparing it to ether (*ākāśa*) and the sun. Ether is in all things and is yet untouched by them. As the sun reveals all things so *ākṣhetri* the subject reveals all objects and is thus, by implication distinct from them. That this distinction necessarily implies an indissoluble unity seems to be clearly seen only by one scriptural writer, the author of the third chapter of the *Āuśhītaki* Upanishad. In all others, including the sage Yājñavalkya and the author of the *Gītā*, the vision of unity is vague and imperfect, causing them to dream of a state of liberation in which unity and immutability will reign supreme, and

all change and plurality will vanish for ever This dream finds expression in the last verse of this chapter and almost everywhere else in the book

#### CHAPTER XIV

The strong hold of the Sankhya Dualism on our author is seen in this chapter more clearly than elsewhere Here he explains,—so far as explanation is possible without any analysis of experience showing its radical synthesis,—the Sankhya doctrine of *Ġunas*, the primary qualities of Prakṛiti of which all objects are forms, and their respective effects on the character and destiny of the finite self The radical nature of the Dualism comes out in the characterisation of Prakṛiti, here called ‘Mahat Brahma,’ as the womb (*yombh*) and God as the seed-imparting Father (*Vija-pradah Pitá*) All forms are said to arise from this union Very different is the truly Vedantic mode of describing creation, which is given most clearly in the beginning of the sixth chapter of the *Chhândogya* Upanishad. There the primal Being (*Sat*), one without a second, *ekamevâdvitīyam*, is said to have thought, “Let me become many” and accordingly sent itself forth (*asṛjāt*) first as *tejas* (light), then as *ap* (water) and lastly as *annam* (food or primal matter) All things are said to have arisen from a mixture of these three *devatás* (minor deities) Whatever philosophical value may be attached to this theory,—more poetic than metaphysical,—it is unmistakably a doctrine of unity-in-difference and not an unqualified Dualism The One becomes many and at the same time maintains

its unity Both knowledge and activity belongs to the One and are not distributed between two principles — (1) Purusha who is pure knowledge without activity, and (2) Pralambī, which is active, but unconscious The Dualism implied in this distribution is hopelessly irreconcilable with the Vedānta This irreconcilableness of the two theories becomes even more clear than it already appears to be when the effect of the three Sāṅkhya *gunas* — *attiam rajas* and *tamas* — on Purusha is considered These qualities are evidently derived by the Sāṅkhya philosophers from the three original *devatas* of the *Chhāndogya* we have just mentioned *Āruni s tejas ap* and *annam* are really finite cosmic selves essentially one with the Absolute Self Being sent forth by the *Īshana*, thought or intention of the Supreme Being they cannot in any sense be hostile to him and defeat his purpose As he is described in the Upanishads as *suam* good, beneficent to his creatures for instance in *Kenā* iv<sup>o</sup> *Kātha* ii 2 8 *Kaushitaki* and everywhere in the *Svetāsiatara*, his creation must be calculated to serve their highest good I do not say that the Upanishads always keep up this optimistic attitude But except in the *Svetāsiatara*, which was evidently composed under Sāṅkhya influence there is no pessimistic teaching in the Upanishads The Sāṅkhya, however, and the *Bhagavadgīta*, in spite of the latter's frequent mention of the divine goodness, are radically pessimistic The *gunas*, in their root meanings, are ropes or strings which bind the finite self and obstruct its liberation and union with the Absolute The nature of the Absolute

being quite the opposite of their character, they must all be eschewed before we can be united to him. This is evident from verses 5—20, which describe the various effects of the three *gunas* on human life, and also from the remaining verses of the chapter, which paint an ideal life favourable to union with the Supreme. All the *gunas* are bad in their effects and lead to various orders of embodied existence, high, low or middling according to the *guna* which prevails in it. But even the highest embodied life is bad enough compared with unembodied existence in union with the Absolute. *Sattvam*, the best of the *gunas*, indeed gives knowledge and happiness, but as products of Prakriti, these also are a bondage and must be eschewed like attachment and activity, the products of *rajas*, and ignorance and inactivity, those of *tamas*. *Sattvam*, as self-contained existence, existence as *sat*, Being, must not be confounded with *sattvam* as a mere quality, though the subtlest and highest quality, of Prakriti. That there is a form of knowledge and happiness transcending the limitations of Prakriti's products, is slightly hinted at in this chapter and elsewhere. In the picture of the ideal life given at the end of the chapter, almost all the virtues enumerated are negative,—forms of a stoic indifference to everything mundane. The only positive virtue inculcated is the reverential worship of God. How such worship is possible if the whole of God's world is unqualifiedly bad, is not explained. In fact this cannot be explained. An atheistic and pessimistic system can by no means be harmonised

with a theistic and optimistic one. If *bhakti* is to be cultivated, as the *Gita* is never tired of teaching us, the world must be contemplated as *good* good in the making, even what seems evil in it leading to ultimate good. The primary factors of it, whether called *tejas* *ap* and *annam* or *sattva* *rajās* and *tamas* and their mixtures must be conceived as a graduated scale of progress towards the life divine and not as a world of illusions to be avoided. This optimistic view of the world is only slightly suggested in the *Gita* but nowhere finds the emphasis due to it.

The last verse of the chapter where Krishna is made to say that he is the embodiment of the immortal and immutable Brahman of eternal Law and of perfect bliss, seems at first sight difficult of interpretation. Who really is meant by the *aham* *I* mentioned in the verse? Is it not the Epic and Puranic Krishna? Those who have followed us so far will have no difficulty in rightly answering the question. The Epic and Puranic Krishna only symbolises the real Krishna of the *Gita*—him whom we are taught in the sixth chapter to realise as *our* *Self*, and in the eleventh chapter as the *Self* of the *universe*. As Sankara rightly says *aham* means the *matyagatma* the individual self awakened to a consciousness of itself as a centre where the Absolute reproduces or manifests himself in his perfect holiness and blissfulness.

#### CHAPTER XV

This chapter seems to be intended as a summary of



all that has been said in the foregoing chapters, though there is also something original in it. In the first six verses the visible world is described as a great banian tree and the way to getting rid of it and reaching the Transcendent Being is shown. The clue to the imagery is evidently taken from the first verse, sixth *Valli*, of the *Katha Upanishad*. But while the Upanishadic sage emphasises the unity of the world with its Source, the author of the *Gîtá* accentuates their difference and teaches a doctrine of liberation very much like the *lavalya* doctrine of Sankhya. The great banian tree is to be cut asunder with the weapon of non-attachment. The objective world is too stern a reality to be so cut off, and therefore what the author really means by his banian tree is perhaps the life of selfish desire which the natural man lives till he comes under the influence of the *gnána sástras*, which teach the reality of a transcendent world. This seems to be confirmed by the fact that the author speaks of the *chhandámsi*, the texts of the Vedic *Samhitás* which teach various forms of interested action, as the 'leaves' of the banian tree. The ceremonial Vedas, he seems to think, only foster and encourage a life of selfish desire. The branches of the tree are said to be nourished by the *gunas*, and its secondary roots,—like the roots which grow when the branches of a real banian tree in their downward course enter the earth,—are described as leading necessarily to action,—selfish, interested action. That this life of desire and selfish action is not radically opposed to the higher life of union with God, but is really a stepping stone to,—a



the sensorium with which it enjoys the objects of the sensuous world. But whether here or there, its true nature is hidden to those who are deluded by sense. These people are blind also to the real nature of the Power which makes the sensuous world possible. In verses 12-15 the author says the light of sun, moon and fire is really God's light, the power which supports earthly objects and digests our food is his power, the rise of knowledge and memory in us, as also their disappearance from us, are due to his presence in our understanding, and it is he who both utters the Vedanta and is at once the subject and object of Vedic knowledge. The antithetical spirit with which our author began the chapter now gives way to a spirit of synthesis. But he does not forget real distinctions, which, though not actual divisions, are distinctions all the same. In the concluding verses of the chapter, specially in verses 16-18, he propounds something like a doctrine of Trinity,—of three persons in the Godhead. *Kshara*, the world of changes,—of creatures subject to life and death—is conceived as the first person. *Akshara*, the Power from which this world proceeds and which maintains its identity in the midst of changes, is the second person. Should he not have stopped here? Has he not spoken of the *Akshara* in several passages of the foregoing chapters as the Ultimate Reality? He has, for instance in viii 3, 11-13, 20-22 and in xi 18. But he has also, in the beginning of his twelfth chapter, indirectly given a higher place to the *Visvaupa* than the *Akshara*. And here in the present

chap or he does the same directly to his *Purushottama*. If it is a different person than the author of the first twelve chapters who does so he only makes explicit what was implicit in the latter. He says that the Supreme Self which pervades and upholds the three worlds is the Supreme Person transcending both the *Kshara* and the *Akshara*. Our author gives no explanation. He does not tell us how this third person in his Trinity is a necessity of thought. The commentators also throw no light on the subject. The ordinary Logic of Exclusion has indeed no explanation to give. But it seems to us that here as elsewhere too now and then our author's synthetic vision of truth transcends his poor logic. In the distinction of the changing and the unchanging, the effect and the cause, the one seems to exclude and limit the other. Ordinary thought does not rise over this exclusion and limitation. To it God and the world are mutually exclusive realities though it calls the one infinite and the other finite. Current philosophical thought, specially Vedantism influenced by the Sankhya, also reaches its universal—an abstract universal,—by excluding from it the differentiations of time, space and personality. But the real Infinite—the Concrete Universal—cannot be so reached. It must include the finite though at the same time transcending it. It is such a Concrete Infinite and Universal that our author seems to reach in the 17th and 18th verses of this chapter. By prescribing that the Purushottama should be worshipped '*sarvabhavana*' he seems to teach that all the different aspects of his nature,—change not change and the unity which transcends this distinction,—

should be duly recognised in a true and comprehensive act of worship

We have followed Sankara and his followers, Sídhara and Madhusúdana, in interpreting 'Kshara' and 'Akshara' The distinctively Vaishnava interpretation of the terms, that given by Madhva, Rámánuja, and Viswanáth, is very different According to these authorities, '*kshara*' means a *badha jíva*, a self in bondage, one who *ksharáti*, falls, from his true nature, and *akshara* a *mukta jíva*, one firmly established in his essence The '*Uttamah Purushah*', according to Visvanath, is no other than the Epic and Puranic Krishna, who is said to be higher than the Vedantist's Brahman Leaving out this view of Krishna as peculiarly *Gaudíya*, belonging exclusively to the Bengal school of Vaishnavism and as opposed to the whole spirit of the ancient Vaishnava scriptures, we have deeply pondered over the Vaishnava interpretation of *kshara* and *akshara*, in itself an attractive one, but have found nothing in the teachings of the *Gítá* in favour of it The interpretation of Sankara and his followers, not always acceptable, specially when it is tinged with their doctrine of illusion, seems in the present case the only one in agreement with the general views of our author.

## CHAPTER XVI

In our introduction to chapter xii, while speaking of the general spirit of the author of the *Gítá's* third *shatka*, we said "He even seems to lose in some degree the spirit of universal charity characterising the author of the first two *shatkas* In chapter xvi he divides

men into two classes the divine and the demonic and consigns the latter to something like eternal damnation as the preachers of sectarian religions usually do. In fact the dualistic and pessimistic spirit of the Sankhya, which our author or authors share to a certain extent, is seen at its uttermost in this chapter. A censorious tone prevails in it, one visible in the denunciatory passages of the Gospel. In the latter it is due to an imaginary duality of God and the Devil; in the former it proceeds from a similar duality of *devi* and *asura*. Is it an indirect influence of the dualism of the *Zendavesta*—the supposed dual reign of Ahurimazda and Ahriman over the universe? We cannot say positively. The more evident explanation is the influence of the Sankhya Dualism on the *Gita*. But the Vedanta which the *Gita* regards with equal if not greater reverence leaves no room for a radical dualism in the universe. There is really no real division in it; there is only a distinction—that of sense and understanding, and the consequent one of finite and Infinite, in it. And this distinction implies an ultimate unity. Both in Nature and in the ethical and spiritual life this distinction and unity leads to a conflict and final reconciliation. Our author's imaginary division of a *daivi* and an *asuri sampat* in man, the one leading to bondage and the other to liberation is really the distinction of sense and intellect, of finite and Infinite in us. Sense seems to lead us astray and we are tempted to pronounce it devilish. But under the control of the understanding it is innocent and, as we have shown before in dealing with

the second and succeeding chapters of the *Gītā*, a necessary element of our nature. On the other hand, we seem hopelessly finite and imperfect, and long to be united to the Infinite, the Perfect. This leads to a struggle and finally to success, more or less. The conflict and the struggle, as well as the success, would not be possible but for the presence of the Infinite, the Perfect, in us. Hence neither the moral duality of *dāvi* and *āsui* nor the natural duality of Purusha and Prakṛiti can be maintained. As before, so in these his later chapters, our author seems partly to see this. In his fourteenth chapter, that on the division of the *gunas*, he pronounced all the three *gunas* as instruments of bondage. Here, in the present chapter, he somewhat relaxes this uncompromising attitude and speaks of his *dāvi sampat* as conducive to liberation and his *āsui* as leading to bondage. As both result from the *gunas* of Prakṛiti, and as the latter, according to his own admission in chapter vii, is nothing but the 'lower nature' of God himself, the two *sampats* cannot be so diametrically opposed as he describes them to be. The fact is, as I have endeavoured to make it evident in my lectures on the *Philosophy of Brāhmaṣm* and those on *Brahmasādhan*, that all the varieties of man's social and moral life, from the condition of the rudest savage and the most enlightened and spiritually-minded man, are necessary stages of development and are determined by his slowly growing idea of the real self. From his idea of a more or less individual self, with little or no necessary relation to others, man gradually rises to the idea of a domestic, tribal, national, international and divine self.

In the same manner, from the idea of a self more or less exclusively sensual he rises to that of an intellectual emotional ethical and spiritual self. His ideas of good and evil of right and wrong vary immensely according to the particular stage of progress he may be in for the moment, and no such summary classification and hard and fast division of them as *dharma* and *adharma* as our author offers in the present chapter or of *sattvika*, *rajavika* or *tamavika* as he does in the following chapter can be philosophically correct. And in practical life in dealing with man's moral nature in endeavours after raising his moral ideas and ideals denunciation and declamation though they have their natural places in such endeavours according to the equipments of the teacher and the learner are by no means the best or most effective instruments. To a confirmed sinner especially one more or less well informed little or no good is done by saying that he is a devil or demon that he is under the worst influence of *tamas* or that he will be reborn as a hog as the consequence of his sin. The most important thing is to *touch his heart* to awaken his dormant love and reverence by presenting to him the most attractive ideals of righteous and pious life and then slowly according to his growing capacity for true knowledge to impart to him higher and higher ideals of the self, to make him understand what a great thing both in quantity and quality the real self is, and how its true realisation satisfies all the real demands of our nature. Our author's method is different. He draws a dark picture of the 'demonic life'. Even a darker picture of sinful life would indeed be true. But his





—our inward choice of this or that form of character. Our theories, which we often borrow from the intellectual atmosphere around us,—are not always a true index of the idea of God we really cherish,—of the object of our heart worship. If a man professes belief in a just impartial and benevolent God and yet in his practical life shows a decided preference for unjust partial cruel and oppressive acts, there ought to be no mistake about the nature of the deity he really worships. Wrong notions of the object of worship sometimes lead to hurtful austerities dictated by pride avarice or inordinate desire for sensual pleasures. These our author denounces as unscriptural and demonic. The dominance of particular *gunas* leads also to difference in the forms of diet preferred by us the sacrifices we offer the disciplines we submit to and the gifts we make. Those in whom *sattva* prevails are said to be fond of juicy and cooling food leading to health strength and long life. People under the dominance of *rajas* we are told like richly cooked dishes of a strong flavour causing pain and sickness while those who are under the power of *tamas* show it is said, a preference for rotten and stinking eatables which have stood long after being cooled and which have been partaken of by others. Of sacrifices or acts of worship those which are prescribed by the scriptures and inspired by a dutiful and unselfish spirit are *sattvika*, those dictated by vanity and selfishness are *rajasika*, while those devoid of faith unregulated by scriptural injunctions, and not accompanied with gifts and entertainments,

are *támasika* Disciplines (*tapas*) are of three kinds,—(1) those relating to the body, that is to practical conduct, (2) those to speech and (3) those to mind Honouring the gods, the twice-born, elders and wise men, purity, simplicity, chastity and charity belong to class (1), true, unhurtful, endearing and beneficial speech, and the regular study of the scriptures belong to (2) and the cultivation of a pure, calm and contented mind habituated to silent contemplation, belongs to (3) *Tapas* is again spoken of in the sense of austerities, and falls under the usual three heads—*sáttvika*, *rájasika* and *támasika*,—according as they are dictated respectively by disinterestedness, selfishness and desire for doing harm to others In the same manner, charity inspired by a sense of duty and directed to deserving persons, that practised reluctantly and from a selfish motive, and the same done in an irreverent and scornful spirit, are assigned respectively to the above classes The concluding verses of the chapter, 23-28, explain the sacred syllables *om*, *tat sat*, used in the *Upanishads* to indicate the Supreme Being, and also give some of their secondary applications Their introduction here seems somewhat abrupt and unaccountable It is perhaps suggested by their being a triad or trichotomy like *sattvam*, *rajas* and *tamas* The use of these Sankhya categories in estimating the value of various endeavours and forms of conduct is continued to the next chapter

#### CHAPTER XVIII

In the beginning of this chapter the subject of

*Ārma* is a, untaḥ ṛ up, the object apparently being to summarise the detailed teaching on the subject given in the preceding chapters. The discussion continues up to the 17th verse. The *Saṅkhyas* teach the renunciation of all interested actions. Thus our author wishes to call *stanyisa*. The *Yogins*, with whom he identifies himself, ṛ for doing all prescribed (*niyat*) actions — actions enjoined in the *Sāstras* — for *niyat* *niyat* *niyat* and *niyat* (sacrifice, charity and discipline) in a disinterested spirit. They aim at the *renunciation* not of actions but of their fruits — of what the agent gains by them in an external sense. Thus our author would call *tyaj* *tyaj* *niyat* and *tapas* have two ends of purifying the heart of the agent and so ought never to be given up. When actions are done in a disinterested spirit their outward effect — pleasant, unpleasant or mixed — do not follow the agent in the next world. If prescribed duties are renounced through delusion (*moh*), such renunciation is called *tanisa*. If they are renounced because they are painful such *tyaj* is *riyasa* and brings no spiritual gain to the renouncer. If any one renounces not the actions themselves but their fruits and the desire for fruits his renunciation is *suttala*. Before applying this trifocal test to other things our author reports in brief the substance of his previous teaching on the essential inactivity of the self and the impossibility of its being involved in bondage if it remembers this, its true nature. This truth is said to be taught in the *Saṅkhya* philosophy by which we may understand some treatise on the

system, though it may not be any of the Sankhya text-books now extant Sankara explains the phrase 'Sánkhye Kūtánte' as the 'Vedanta system in which the true self devoid of all action is shown? But we miss the doctrine of an inactive self both in the Upanishads and the Vedanta Sútias However, the teaching of the book-or books meant on 'action' is said to be this—There are five factors (*káranánu, hetavah*) in every action They are (1) *adhishthánam* (support), (2) the agent (as a phenomenon or assemblage of phenomena), (3) organs of sense and action, (4) attempts of different kinds and (5) the influence of the *devas* or superhuman beings All these being products of Prakṛiti, it is only a stupid man (*du matih*) of immature understanding (*akṛita-buddhi*) who can think of the transcendental (*kevala*) self as the agent of actions He who is free from egotism, who does not think that he is the agent of any action,—such a man, even if he destroys these worlds (or these men), does not kill and is not bound (by the effect of his action) But the question arises, if the wise man is not an agent at all and does not even think himself to be so, what can be the meaning of his "destroying these worlds or these men" or enjoining him to act from disinterested motives? We have already noticed this difficulty in our comments on chapter III and our concluding remarks on the first *shatka* Our author stultifies his whole ethical teaching,—in itself valuable,—by his attempts to reconcile it with the Sankhya doctrine of an inactive self However, to proceed with the author's application of his trichotomy to other things,

he next takes up *jñāna* (knowledge), *karma* (action) and *kartā* (the agent) and estimates their value accordingly as they are predominantly *sattvika*, *rajasa* or *tamasa* which classification practically means good middling and bad. The knowledge which sees one indivisible Reality in all things seeming to exclude one another is *sattvika* knowledge. That which sees only the plurality, the exclusiveness of things is *rajasa*. That most inadequate sort of knowledge which not seeing the real truth of things attaches itself to one pursuit as if it were the whole—the only thing to be done—is *tamasa*. Of actions that alone is *sattvika* which is prescribed in the *Sūtras* and which is done without attachment and repulsion and any desire for outward gain. On the other hand that which is done with great effort and with egotism and a desire for its fruit, is *rajasa*. Lastly that is *tamasa* which is done under infatuation and without any consideration that it is unmanly or that its effects are hurtful or destructive. As to what makes a good middling or bad agent our author says that one who is free from attachment and egotism endowed with zeal and perseverance and unaffected by success and failure is a *sattvika* agent. Again an agent who is desirous of the fruits of action and covetous malicious impure in heart and conduct and swayed by joy and sorrow is *rajasa*. Thirdly a *tamasa* agent is he who is unsteady unreasonable proud dishonest disrespectful to others indolent and subject to moroseness and procrastination. The different kinds of *buddhi* (intelligence) and *dhruti* (power of grasping or steadily following a course of action) are then

considered That intelligence with which one sees clearly the distinction of action and inaction, of right and wrong, of fear and fearlessness, and of bondage and liberation, is *sáttvikí buddhi* That with which one cannot clearly see such distinctions is *rájasí*, while that which makes one mistake wrong for right and see all things in a distorted form, is *támasí* As to *dhriti*, that with which one tightly holds or restrains the actions of the sensorium, the vital airs and the senses in the practice of *yoga*, is *sáttvikí dhriti* That *dhriti* with which one pursues virtue, pleasure and riches, and desires the gains which they respectively bring, is *rájasí*, while that foolish *dhriti* which does not enable one to give up sleepiness, fear, sorrow, moroseness and vanity is *támasí* In the same manner, happiness is of three kinds The happiness which proceeds from pure self-knowledge is *sattvika* It may be bitter like poison at first, but is ultimately sweet like nectar The pleasure which is yielded by the contact of the senses with their objects is *rájasa* It seems like nectar at first, but ultimately becomes as bitter and hurtful as poison The pleasure which arises from sleep, laziness and indifference to duty, and which both at the beginning and the end causes illusion to the self, is *támasa* Now, these detailed distinctions and classifications may seem tiresome, but they show clearly the author's moral estimates and preferences and differentiate him from those Sankhya or Vedantic ascetics to whom all ethical distinctions are ultimately baseless, — the result of illusion This will be more evident from what the author is

now going to say about the duties which proceed from man's various stations in life and the spirit in which they ought to be discharged. According to him the duties of the Brahmana, Kshatriya, Vaisya and Sudra proceed from the *gunas* attached to their various natures. The meaning seems to be that though all show a mixture of the three *gunas* a predominance of *sattva* over *rajas* and *tamas* makes a Brahmana, that of a mixture of *sattva* and *rajas* a Kshatriya the prevalence of *rajas* a Vaisya and of *tamas* a Sudra. The Brahmana's duties are said to be the control of the outer and inner senses, austerity holiness forgiveness simplicity knowledge, wisdom and reverence. But these are moral excellences or traits of character rather than duties (*Dharma*). The Brahmana's duties are usually said to be worship (*yajana*) the conduct of worship (*yajina*), *adhyayana* (study) and *adhyapana* (teaching). The Kshatriya's duties—more properly speaking his moral characteristics—are said to be valour strength steadiness ability not flinching from fighting charity and the power of governing. His duties which our author does not expressly mention are the protection and administration of a state (*rajyaraksha* and *rajyarakasa*). Rather curiously,—is it from want of close contact and familiarity with the classes?—the author mentions only the occupations of the Vaisyas and the Sudras and not their moral traits or the excellences expected of them. Cultivation the tending of cows and trade are said to be the duties of Vaisyas and service to be that of Sudras. As we have said in our notes on chapter 14 our author does not teach caste to be hereditary. According to him



it proceeds from a division of *guna* and *larma*. But these change by culture or want of culture. By culture a Súdria rises to be a Vaisya, a Vaisya to be a Kshatriya and a Kshatriya to be a Bráhmaṇa. From want of culture an opposite process of fall or degradation takes place. So, if there is anything like caste in the world, it is the very reverse of a fixed order, it is a constant process of transformation and should be treated as such in all social dealings with our fellow-beings. However, our author closes this part of the chapter by exhorting us to be devoted to the duties of our respective stations even though they may seem to involve evil. As we have already seen in the first and second chapters, a Kshatriya's duty of protecting a state may involve killing, and yet it must be done. Our activity proceeds, says the author, from God,—a significant confession though opposed to the Sankhya Philosophy and also to his own dictum in v 14. And God pervades every thing, our actions included. Therefore, by doing our duties faithfully we really worship him, and such worship leads to perfection (*siddhi*). Our author then gives us (in verses 51-66) a picture of an ideal life of wisdom,—‘*Nishthá jñánasya yá pará*’—such as leads to perfection and consequent union with Brahman. Similar pictures he has already given us in the 2nd and 12th chapters when speaking of the ideals of *karma* and *bhakti* respectively. As we have said before, whether he speaks of *karma*, *bhakti* or *jñána*, the ideal life he paints is the same, as these elements of spiritual life are closely connected and in fact different aspects of the same thing,—the finite spirit's union with the Infinite. The

present picture is, however fuller than the two previous ones. By analysing it and neglecting its repetitions and cross divisions we find the following truths in the ideal character painted (1) *Vimuktha buddhi* (pure knowledge) which means a correct idea of the relation of Nature and the finite spirit to God (2) *Dhriti* (firm resolution) by which the heart should be purged of egotism, subornance, arrogance, selfish desire, anger and avarice and the habit of abstracting the mind from outward objects formed (3) *Dhyana* the practice of drawing away the mind from sensuous and finite objects and realising the presence of the Absolute (4) *Sanya* equal treatment of all creatures (5) *Para Bhakti* intense love for God, which brings one to a deeper and more direct knowledge of him than the merely intellectual (6) *Brahma pravesa* (entering into God) conscious absorption in him (7) *Brahmarpita* doing all actions under divine inspiration (8) *Saranapatti* complete self consecration to God which involves the surrender of all forms of religion tinged by egotism and practised as meritorious acts and results in freedom from all sins. Then follow (67-73) Krishna's directions to Arjuna not to speak of this dialogue to persons incapable of understanding its purport and to communicate it only to deserving persons. This is followed by Arjuna's confession of the light and inspiration he has derived from it. In the concluding verses (71-78) Sanjaya who began the narrative gives vent to his feeling of mixed joy and wonder at hearing this great dialogue, embodying

the most hidden truths, and seeing the Lord's wondrous world-form. The memory of this hearing and seeing, he says, fills him with repeated transports of delight and astonishment, and has brought to him the conviction that wherever there are Krishna, the ideal of harmony, and Arjuna, the archer, there are prosperity, success, happiness and the constant, inviolable Law of Right. We have seen in this Introduction what the *Gītā* means by 'Krishna, the ideal of harmony' and 'Arjuna, the archer.' 'Sanjaya' perhaps represents the devout hearer or reader of direct dealings between God and his advanced worshippers. Such hearing or reading induces in the hearer or reader a sympathetic response to the original experiences. If such a response, for instance that which may be produced by the devout study of the *Bhagavadgītā*, results in the conviction attributed by our author to Sanjaya, the study must be pronounced to be eminently fruitful. For such conviction cannot but lead to the earnest adoption of the forms of *sādhana* or spiritual endeavour taught in the book and the direct acquisition of the experiences which result from such endeavours. May the thoughtful study of the present edition of the *Gītā* lead to such a conviction and the resulting endeavours and experiences, is the earnest prayer of

THE EDITOR

# श्रीमगवद्गीतायाम्

अनुनयिषाद्-योगी नाम प्रथमोऽध्याय



धृतराष्ट्र उवाच

धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सव ।

मामका पाण्डवाश्चैव किमकुर्वत सञ्जय ॥१॥

१। [धृतराष्ट्र उवाच—मा] सञ्जय धर्मक्षेत्रे दशार्मा प्राचीन  
अश्विषाच यज्ञक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे करे, सत्र सुसुगमस्य दीदुम् दक्षणा समवेता  
मिलिता मामका मनुष्या पाण्डवा पाण्डुपुत्रा च एव किम् कुर्वन्त  
कृतवन्त ?

1 O Sanjaya what have my sons and those of  
Pandu, assembled in the sacred plain of Kurukshetra  
for the purpose of fighting done to day ?

सञ्जय उवाच

दृष्ट्वा तु पाण्डुपानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा ।

राजोऽयमुपमद्रम्य राजा वचनमब्रवीत् ॥२॥

१। 'राजा दुर्योधन' व्यूढम् व्यूढरथमया अधिष्ठितम् 'पाण्डुपानीकम्

पाण्डवानां सैन्यं दृष्ट्वा 'तु' पादपूरणे 'तदा' 'आचार्यं' द्रोणाचार्यसमीपम्  
'उपसगत्य' गत्वा 'वचनं' वक्ष्यमाणं वाक्यम् 'अत्रवोत्' उवाच ।

2. King Duryodhana, having [at first] observed the Pándava army, drawn up in a phalanx, then approached [his] teacher [Drona] and said the [following] words

पश्यैतां पाण्डुपुत्राणां आचार्यं महतीं चमूम् ।

०यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता ॥३॥

३ । [ हे ] 'आचार्यं,' 'तव' 'धीमता' बुद्धिमता 'शिष्येण' द्रुपदपुत्रेण  
दृष्टव्युत्तरेण 'यूढाम्' 'पाण्डुपुत्राणाम्' एताम् 'महतीं' 'चमूम्' सेनाम् 'पश्य' ।

3 'O Teacher, behold this great army of the sons of Pándu, arranged in a phalanx by your talented pupil [Dhrishtadyumna], son of Drupada.

अत्र शूरा भर्तृवासा भोभार्जुनसमा युधि ।

युयुधानो विराटश्च द्रुपदश्च महारथः ॥४॥

४ । 'अत्र' अस्या चत्वा 'युधि' युद्धे 'भोभार्जुन-समा' 'भर्तृवासाः'  
महाधनुर्धारिणः,—महान्त्व इवासा धनुषि धेधा ते शूरा [ सन्ति ] । [ तान्  
एव नामभिर्निर्दिशति,—] 'युयुधान' सात्वकि 'विराट' च महारथः द्रुपद  
च' । [ महारथखल्वणम्—'एको दशसहस्राणि योधयेद् वस्तु धन्वीना ।  
अस्त्रशास्त्र-प्रवीणश्च महारथ इति स्मृत ' ॥ ]

4. Here (in this army) there are heroes bearing great bows who are equal in battle to Bhíma and Arjuna, [for instance] Yuyudhána (Sátyaki), Viráta

and the great warrior Drupada [A mahiratha (lit one with a great chariot) is defined as "one who can fight single handed against ten thousand archers and who is proficient in military science"]

धृष्टकेतुर्विक्रान्तः काशीराजश्च वीर्यवान् ।

पुरुचिन्तकुन्तिभोजश्चैश्वर्य नरपुङ्गव ॥५॥

५। [किञ्च] धृष्टकेतुश्चक्रान्तवदुद 'विक्रान्त' भाग्यवान् वीर्यवान् काशीराजश्च कुन्तिभोजश्च कुन्तिराजश्चमोश्च 'पुरुचिन्त' च नरपुङ्गव नरपुङ्गव 'श्रेष्ठ' विक्रान्तश्च ।

5 [Besides, Dhristaketu (son of Sisupala) (Chakranta (a Yadava), the powerful king of Kasi) Paupit of the family of Kuntibhoja and that chief among men the king of Siba]

युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमौजाश्च वीर्यवान् ।

सोमद्वौ द्रौपदेयाश्च सप्त एव महापुत्रा ॥६॥

६। विक्रान्त युधामन्युश्च वीर्यवान् उत्तमौजाश्च द्रुपदोपधादो अर्जुनस्य चक्रान्तकौ गोमद सुभद्राश्च अभिमन्यु द्रौपदेया' प्रति विक्रान्त्य द्रौपदीपुत्राश्च सप्त एव महापुत्रा ।

6 The valiant Yudhishthira the powerful Uttamaujas (both natives of Panchala and keepers of Arjuna's quoit) [Abhimanyu] the son of Subhadra, and the sons of Draupadi (Pratibinda and four others) —all of them great warriors

अस्माकं तु विशिष्टा ये तान्निबोध द्विजोत्तम ।  
नायका मम सैन्यस्य संज्ञार्थं तान्ब्रवीमि ते ॥६॥

७। 'ये' 'तु' पदान्तरे 'अस्माकम्' 'विशिष्टा.' श्रेष्ठा 'तान्' 'निबोध' बुध्यस्व 'द्विजोत्तम' हे द्विजश्रेष्ठ । "मम सैन्यस्य" [ ये ] 'नायका.' नेतारः 'तान्' 'संज्ञार्थं' ते तव सम्यक् ज्ञानार्थं 'ब्रवीमि' ।

7. On the other hand, take cognisance, O best of the twice born, of those who are the most distinguished among us, the leaders of my army. I name them for your information.

भवान् भीष्मश्च कर्णश्च द्रुपश्च समितिञ्जयः ।  
अश्वत्थामा विकर्णश्च सौमदत्ति स्तथैव च ॥८॥

८। [ के ते ?— ] 'भवान् भीष्म च कर्ण च' 'समितिञ्जय.' १५जयो 'द्रुप च' । 'अश्वत्थामा' 'विकर्ण' 'दृतराष्ट्रपुत्र.' 'तथा' 'सौमदत्ति' 'सौमदत्तपुत्रः भूरिश्रवा ।

8. [They are] yourself, Bhíshma, Karna, the victorious Kripa, Asvathámá, Vikarna (a son of Dhritaráshtra) and [Bhurisraváh], the son of Somadatta.

अन्ये च बहवः शूरा मदर्थे त्यक्तजीविताः ।  
नानाशस्त्रप्रहरणाः सर्वे युद्धविशारदाः ॥९॥

९। 'मदर्थे त्यक्तजीविता' मत्प्रयोजनार्थं जीवित त्यक्तुम अर्ध्यवसिताः 'नानाशस्त्रप्रहरणा' विविधशस्त्रधारिण 'अन्ये च बहवः शूरा' [अत्र सन्ति], 'सर्वे' [ एव ते ] 'युद्धविशारदा' युद्धे निपुणा ।

9 And [there are] many other heroes [here] who are ready to lay down their lives for me who wield various weapons and who are all skilled in fighting

अपर्याप्तं तदंशः यन् भीष्माभिरक्षितम् ।

पर्याप्तं त्विदमेतेषाम् यन् भीष्माभिरक्षितम् ॥१०॥

1 । भीष्माभिरक्षितं गुणवन्ति भीष्मपरिचाक्षितम् अशार्द्धं तन् यत् मैत्र्यम् वदन्तीत्युक्त्वा दक्षादङ्गुलच्छास्त्रीद्विषोः परिचाक्षितम् दार्ढ्यं च परिचाक्षितम् परेषां परिभवे गमयन् । तं यत्साक्षरं एतेषाम् यः शत्रुः । भीष्माभिरक्षितम् अदृश्यं यन् भीष्मपरिचाक्षितम् इत्युक्त्वा । वदन्तीत्युक्त्वा शत्रुगणच्छास्त्रीद्विषोः मायाम् दक्षाम् च भीष्मपरिचाक्षितम् अयमयम् — इति चानन्दगिरिभिर्ज्ञेयाः शास्त्राः । जीवन्तः स्यन्ति शास्त्राः तु विद्वेता अपर्याप्तम् योऽयम् अयमयम् यद्वीर्यं गमयन् इति ।

10 That army of ours protected by Bhishma is (practically) innumerable (and so able to win) but this army of theirs led by Bhishma is limited (and so incompetent to vanquish us\*)

अयनेषु च सर्वेषु यथाभागमधस्थिता ।

भीष्ममेधाभिरक्षन्तु भवन्त सर्व एव हि ॥११॥

11 । 'सर्वेषु च अयनेषु अद्वयमेषामयु यथाभागम् अद्वयत्वेन विभागाशुभारेण अवस्थिता [ सन्त ] सन् एव भवन्ति [ अद्वयमध्ये अवस्थित ] भीष्मम् एव अभिरक्षन्तु ।

\* I follow A nandigiri in translating this verse The meaning given by Crīdharaśāstrin is quite the reverse



11. Stationed at all the openings of the phalanx according to the distribution [of gate-keepers] you should all protect Bhīshma [placed in its centre.]

तस्य सञ्जनयन् हर्षं कुरुवृद्धः पितामहः ।

सिंहनादं विनद्योच्चैः शङ्खं दक्षीं प्रतापवान् ॥१२॥

१२। 'तस्य' दुर्योधनस्य 'हर्षं सञ्जनयन् प्रतापवान् कुरुवृद्ध, पितामह, उच्चैः सिंहनाद 'विनद्य' कृत्वा 'शङ्खं' 'दक्षीं' वादितवान् ।

12 To his (Duryodhana's) great joy the mighty Kuru elder and grandsire gave out a loud roar and blew his conch

तत शङ्खाश्च भेर्यश्च पणवानकगोमुखाः ।

सहसैवाभ्यहन्यन्त स शब्दस्तुण्डोऽभवत् ॥१३॥

१३। 'तत शङ्खा च भेर्यं च' 'पणव-आनक-गोमुखाः' वाद्यविशिष्टाः 'सहस्रा एव' अभि-अहन्यन्त' वादिता 'स शब्द' 'स्तुण्ड' मरणम् 'अभवत्' ।

13 Then all at once were sounded conches and kettle-drums, cymbals, trumpets and war-horns. That sound grew into a tremendous noise.

ततः श्चेतैर्हृद्यैर्युक्तैर्महति स्यन्दने स्थितौ ।

माधवः पाण्डवश्चैव दिव्यौ शङ्खौ प्रदधतुः ॥१४॥

१४। 'तत श्चेतैः' हृद्यैः युक्तैः 'महति' 'स्यन्दने' रथे 'स्थितौ' 'माधवः' माधव, पद्मीपति, कृष्ण 'पाण्डवः' तृतीय पाण्डुपुत्र, अर्जुनः 'च एव दिव्यौ शङ्खौ' 'प्रदधतुः' वादयामासु ।

14 Then Krishna and Arjuna who were seated in a great chariot drawn by white horses blew two beautiful conches

पाञ्चजन्यं धृष्यकीं देवदत्तं धनञ्जय ।

पौण्ड्रं दशो महागजं भीमकर्मा वृकोदर ॥१५॥

१५ । दशोदरं दशोकां चान्द्रिपापाम् ईमं विरता वृष  
पाञ्चजन्यं नाम गृहं धनञ्जयं चञ्जुमं देवदत्तं नाम गृहं भीमकर्मा  
पद्माधारपञ्चसूयकं कर्मगम्यान्कं वृकोदरं भीमगमं पौण्ड्रं नाम  
परामृहं दशो ।

15 Hrishikesh (i.e. Krishna the ruler of the senses) blew a conch named Pañchajanya Dhananjaya (i.e. Arjuna) one named Devadatta and Bhīma the doer of terrible heroic deeds (i.e. such as require extraordinary strength) blew a great conch named Paundra

अनन्तविजयं राजा कुन्तीपुत्री युधिष्ठिर ।

नकुलं सहदेवश्च सुघोषमग्निपुष्पकौ ॥१६॥

१६ । कुन्तीपुत्रं राजा युधिष्ठिरं अन्तविजयं [ नाम गृहं दशो ]  
नकुलं सहदेवं च सुघोषमग्निपुष्पकौ [ नकुलं सुघोषं नाम गृहं तथा  
सहदेवं अग्निपुष्पकं नाम गृहं दशो ] ।

16 King Yudhishtira son of Kuntī blew a conch named Anantavijaya and Nakula and Sahadeva [respectively blew two conches named] Sughosha and Manipushpaka

काश्यश्च परमेष्वासः शिखण्डी च महारथः ।

धृष्टद्युम्नी विराटश्च सात्यकिश्चापराजितः ॥१७॥

द्रुपदो द्रौपदेयाश्च सर्वशः पृथिवीपते ।

सौभद्रश्च महाबाहुः शङ्खान्द्रुमुः पृथक्पृथक् ॥१८॥

१७।१८। [ हे ] 'पृथिवीपते मञ्जयस्य छतराङ्ग-सम्बोधनम्, 'परमेष्वासः' परम. श्रेष्ठः इषुान् धनु यस्य स काश्य काशीराज 'च महारथ शिखण्डी च धृष्टद्युम्न. विराट् च अपराजित सात्यकि च द्रुपद द्रौपदेया च महाबाहु सौभद्र 'सर्वश.' सर्वे एव 'पृथक् पृथक् शङ्खान् द्रुमु ।

17, 18. O Lord of the earth (Sanjaya's address to Dhritarāshtra), the King of Kāśī the holder of a great bow, the great hero Śikhandī, Dhṛishtadyumna, Virāta, the unconquered Sātyakī, Drupada, the sons of Draupadī, and the mighty-armed son of Subhadṛā, all blew their respective conches

स घोषो धार्तराष्ट्राणां हृदयाति व्यदारयत् ।

नभश्च पृथिवीं चैव तुमुलो व्यनुनादयन् ॥१९॥

१९। 'स तुमुल.' 'घोष' नाद 'नभश्च पृथिवी च' 'अभि-अनुनादयन्' प्रतिघुनिभिः आपूरयन् 'धार्तराष्ट्राणां' छतराङ्गपुत्राणां तत्पत्नीयाणां च 'हृदयानि' 'व्यदारयत्' विदारितवान् ।

19. That tremendous sound, filling earth and heaven with its echo, pierced the hearts of Dhritārashtras's sons and their partisans.



perfect nature), place my chariot in the space between the two armies while I observe these, who stand arrayed for the battle, with whom I am to fight in this warlike preparation

योत्स्यमानानवेक्षेऽहं य एतेऽत्र सभागताः ।

धार्तराष्ट्रस्य दुर्बुद्धे युद्धे प्रियचिकीर्षवः ॥२३॥

२३ । 'दुर्बुद्धे.' 'धार्तराष्ट्रस्य' धृतराष्ट्रपुत्रस्य दुर्धीधनस्य 'प्रियचिकीर्षव' 'प्रिय कार्यं' कर्तुं इच्छन्तः 'ये अत्र युधे सभागता' [ तान् ] 'योत्स्यमानान्' युद्धार्थम् उद्यतान् 'अह' [ यावत् ] 'अवेक्षे' निरीक्षे [ तावत् सेनयोरुभयोर्मध्ये रथ स्थापय इति पूर्वश्लोकेन सह अन्वय' ] ।

23 [While] I observe those who are about to engage in fighting, who have come to the battle field desirous of doing what is pleasant to [Duryodhana] that foolish son of Dhritarā-htra

सञ्जय उवाच

एवमुक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत ।

सेनयोरुभयोर्मध्ये स्थापयित्वा रथोत्तमम् ॥२४॥

भीमद्रोणप्रसुखतः सर्वेषां च महीक्षिताम् ।

उवाच पार्थ पश्यैतान्समवेतान् क्षुण्णनिति ॥२५॥

२४।२५ । [ हे ] 'भारत' भरतवशोय धृतराष्ट्र, 'गुडाकेशेन' गुडाका निद्रा तस्या' ईशेन जितनिद्रेण, अनलरीन इति यावत् [ अर्जुनेन ] 'एवम उक्त हृषीकेश, उभयो' सेनयो. मध्ये भीमद्रोणप्रसुखत सर्वेषां च' 'महीक्षिता'

भूपाद्यानाम् [ २८ ] रक्षात्मकं पापदिव्या [ २९ ] 'सद्यः पुरा पत पतान्  
समस्तान् कुरुन पत' इति 'उवाच ।

24 25 O Bhishma (descendant of Bharata) being told so by Gudakesha (Arjuna who had conquered sleep or indolence) Hrishikesha having placed that best of chariots before Bhishma and Drona and all the rulers of the earth said O son of Prithi, look at these assembled kurus

तवाप ता भित्तान् पाय पितृ त्व पितामहान् ।  
आचायांभासुमान् भ्रातृन् पुत्रान् पौत्रान् मर्षोस्तथा ।  
अग्र्यवान् सुहृदस्यैव मेनयोरुभयोरपि ॥२६॥

२६ । 'तत्र सद्यः एभयो मनुष्या अपि स्थितान् पितृन् पितामहान्  
पितामहान् आचार्यान् भासुमान् भ्रातृन् पुत्रान् पौत्रान् तथा 'मर्षोन्  
स्त्रियापि 'अग्र्यवान् सुहृद इतो कासन् व पद अस्मत् ।

26 There the son of Prithi is standing in both the armies fathers (men as estimable as one's father) grandfathers teachers uncles (brothers or cousins of one's mother) brothers on grandson friends fathers in law and well wisher

तान् समोऽप्य स कीर्त्तयै सर्वान् वस्यन्वस्थितान् ।  
क्षपया परयाऽविटी विपीदिनिदमन्नवीत् ॥२७॥

२७ । य कीर्त्तयै कुन्तोपु । अत्र तान् सञ्जाम् वस्यन् अस्थितान्  
समोऽप्य दृष्ट्वा परया १७५ रूपया ५६७५५ आविष्ट गृहीत विपीदम्  
विपश्य सन् 'दृष्ट्वा अन्नवीत् ।

27 Having seen all those relatives standing [in the battle-field], the son of Kuntī (Arjuna) was filled with great compassion and with sadness spoke as follows.

अर्जुन उवाच

दृष्ट्वेभान् स्वजनान् कृष्ण युयुत्सून् समुपस्थितान् ।  
सीदन्ति मम गात्राणि मुखं च परिशुथति ॥२८॥

२८। [हे] 'कृष्ण, इमान्' 'युयुत्सून्' योद्धुम इच्छून् 'समुपस्थितान्' 'स्वजनान्' वाम्पवान् 'दृष्ट्वा मम' 'गात्राणि' अङ्गानि 'सीदन्ति' अवसन्नानि भवन्ति 'मुखं च परिशुथति' ।

28 O Krishna, seeing these relatives assembled for the purpose of fighting, my limbs fail and my mouth is parched

वेपथुश्च शरीरे मे रोमहर्षश्च जायते ।

गाण्डीवं स्रंसते हस्तात्त्वक्चैव परिदेहते ॥२९॥

२९। 'शरीरे मे' 'वेपथु' कम्प 'च' 'रोमहर्ष' रोमाश्च 'च' 'जायते' भवति, 'गाण्डीवम्' तन्नाम धनु 'हस्तात्' 'स्रंसते' 'स्त्रयति' 'त्वक् च एव' परिदेहते' सर्व्वत सन्तथते ।

29. My body trembles and my hairs stand erect Gándīva [my bow] slips from my hand and my skin burns all over.

न च शक्तोऽस्य वभ्यातु भ्रमतीव च मे मन ।

निमित्तानि च पश्यामि यीपरीतानि च केवच ॥३०॥

३० । [ ३ ] कथं प्रसन्नकण्ठो विद्वो 'न च पश्यतां मयापि, मन मे भ्रमति इव चक्षु भवति विपरीतानि च निमित्तानि च यानि च पश्यामि ।

30 O Kesava I cannot stand still my mind seems to whirl round (it is restless & bewildered) and I see omens foreboding evil

न च त्रयोऽनुपश्यामि हत्वा स्वजनमाहवे ।

न काक्षे विजयं क्ण न च राज्यं सुखानि च ॥३१॥

३१ । [ ३ ] कण न च आहवे युद्धं स्वजनं हत्वा अयं अनुपश्यामि । न विजयं न च राज्यं सुखानि च काक्षे ।

31 O Krishna I see no good in killing my relatives in battle I wish neither victory kingdom nor pleasures

किं नो राज्येन गोविन्द किं भोगैर्जीवितेन वा ।

येषामर्थे काङ्क्षितं नो राज्यं भोगं सुखानि च ॥३२॥

त इमेऽवस्थिता युद्धे प्राणास्त्वैवा धनानि च ।

आचार्या पितरं पुत्रास्तथैव च पितामहा ॥३३॥

भाजुनां श्वशुरा पोत्रा यानां सम्बन्धिनस्तथा ।

पुत्रान् हन्तुमिच्छामि घ्नतोऽपि मधुसूदन ॥३४॥



२२३२३४ । [ हे ] 'गोविन्द' गो-पाल, वा 'गो' वृन्दान्तं नन्दोष्णदुत्ररूपेण  
 किंवा गौ पृथ्वी, अस्या पालक, 'कि' [ प्रयोजनम् ] 'न' अस्माकम् 'राज्येन कि  
 भोगे' 'जीविनेन' जीवनेन 'वा' 'प्रेषाम्' 'अर्थे' प्रयोजने 'न' गजम् 'काङ्क्षितम्'  
 अभिलषित 'भोगा' [ काङ्क्षिता ] 'सुखानि च' [ काङ्क्षितानि ] 'ए' इमे युद्धे प्राणान्  
 धनानि 'च' 'त्वत्पा' त्यागम् अद्रोक्त्व 'अवस्थिता.' । [ के त — ] 'आचार्या  
 पितर पुत्रा तथा एव च पिताम-हा नातुला शशुरा पौत्रा भ्रात्रा तथा  
 [ अन्ये च ] 'सखन्धिन.' उन्माकन कुटुम्बा । [ हे ] 'मधुसूदन' मधुनामक-  
 दैत्यविनाशिनः, 'इत' अस्मान् भारयत 'अपि एतान् न हन्तुम् इच्छामि ।

32 34 O Govinda, (cowherd as Krishna was at Brindāban in his childhood, or protector of the earth), of what use are a kingdom, pleasures or life to us? They, for whose sake a kingdom, comforts and pleasures are desirable, stand [yonder] ready to sacrifice their lives and pleasures in battle, [namely] our teachers, fathers, sons, grandfathers, uncles, fathers-in-law, grandsons and other relations. O Madhusūdana (slayer of the demon Madhu), I do not wish to kill them even if they should seek to kill me

अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हेतोः किं नु महीक्षते ।

निहत्य धार्तराष्ट्रानः का प्रीतिः स्थाज्जनार्दन ॥३५॥

३५ । 'त्रैलोक्यराज्यस्य' स्वर्गभक्त्युपादानं राजत्वस्य 'हेतो' तत्प्राप्त्यर्थम्  
 'अपि' [ एतान् न हन्तुम् इच्छामि ], 'कि' 'नु' प्रश्ने 'महीक्षते' महीमान-  
 प्राप्तये ?—महीमानप्राप्तये न हन्तुम् इच्छामि इति न वक्तव्यम् इत्यर्थः ।  
 [ हे ] 'जनार्दन' लोकसंहारक, 'धार्तराष्ट्रान् निहत्य' 'न' अस्मान् 'का प्रीति  
 स्थाप्' ?—न कापि इति भावः ।

35 Even for the sake of gaining the kingship of the three worlds (earth heaven and the nether regions) [I do not wish to kill these] O Janárđana (destroyer of men,) how [ould I no wish only] for [gaining] the earth ?

पापनेवा त्रयेदमान् हृत्तैतानाततायिन  
तन्मा नार्हा वय ङन्तु धार्तराज्ञान् अध्वान्धवान् ।  
स्वजन हि कथं हत्वा सुखिन आम माधव ॥३६॥

३६। एतान् पाततायन मरुधारेषु मरुन् हत्वा अध्वान् पापम्  
एव आश्रेण प्रविशेत् । तेषान् वय म्भवान्धवान् धार्तराज्ञान् हत्वा न  
यदा धम्रत समया । [ ३६ ] माधव स्वजनं हि हत्वा कथं सुखिन  
स्याम > [ पाततायन विद्वीयन मरुधारेणा ययित मोक्षमय इति आश्रेणत  
वापश्यन् । आततायनमायान्त हन्त्याध्वान्धवान् इति मरुधवनमस्ये  
३६ ( ८३६ धार्तराज्ञा अमाक स्वजनान् अत यथा इति भाव ) ।

36 We shall incur sin by killing these armed enemies So we are not entitled to kill the sons of Dhrit iráshtra our kinsmen O Madhava, how shall we be happy after killing our own people ?

य यत्प्रेते न पश्यन्ति लोभीपुत्राचेतस ।  
शुलक्षयक्षत दीप मित्रद्वीहे च पातकम् ॥३७॥  
कथ न ज्ञेयमत्राभि पापादस्त्रान्निवतितुम् ।  
शुलक्षयक्षत दीप मय्यदि र्जनादत ॥३८॥

३७। [ ३७ ] जनान् न यदि अपि क्षायामरुतवेनम राजाक्षीमेन

उपहृतं स्रष्टविवेकं चेत् येषां ते 'एते' दुर्धोषनादयः 'कुलक्षयकत' कुलक्षयेण जनित 'दोषम्' 'मित्रद्वीहे' वस्तुभिः सह विवादे उत्पन्न 'च पातकं न पश्यन्ति' [ तथापि ] कुलक्षयकृत दोषं प्रपश्यद्भिः अस्माभिः अस्मात् पापात् 'निवर्तित' निवर्तनकर्ताव्य कथं न ज्ञेयम् ?' निवृत्तौ एव बुद्धिः कर्तव्या इत्यर्थः ।

37, 38. O Janārdana, though these people, whose minds are led astray by greed, do not see the sin of destroying their family or that of fighting against their friends, why should not we, who see the evil of destroying our family, realise the duty of refraining from this sinful act ?

कुलक्षये प्रणश्यन्ति कुलधर्माः सनातनाः ।

धर्मो नष्टे कुलं क्षात्समधर्माऽभिभवत्युत ॥३८॥

३८ । 'कुलक्षये' 'सनातना' परम्पराप्राप्ता 'कुलधर्मा' शौर्यवीर्यदान-शीलतादयः 'प्रणश्यन्ति' । 'धर्मो नष्टे' [ सति अवशिष्टे ] 'क्षात्स' सर्वं 'कुलम्' अधर्मा अभिभवति 'उत' अपि ।

39. When a family is destroyed, its greatly diminished in strength, its traditional virtues, ( valour, heroism, charity &c, ) are [ also ] destroyed. And when its virtues perish, vice overwhelms the whole [ of what remains of the ] family.

अधर्माभिभवात्क्षायं प्रदुष्यन्ति कुलस्त्रियः ।

स्त्रीषु दुष्टासु वाप्येव जायते वर्णसङ्घारः ॥४०॥

४० । [ हे ] 'कष्या' [ कुलस्थ ] अधर्माभिभवात् कुलस्त्रिय 'प्रदुष्यन्ति' दुष्टा भवन्ति । [ हे ] 'वाप्येव' यादवविशेष वृष्टिनिवृत्तौ, 'स्त्रीषु दुष्टासु'

[ मतोषु ] इषमद्वर वषमिषमम् आसते । अत्र श्लोके परवर्तिनि श्लोकत्रये च वषमद्वरनिन्दा अर्थयोगविषयिणी इत्येव समीचीन सिद्धान्तः । मन्वेत् ५। ७४१। १। ६ यो म्रया विचित्रवैष्यस्यापि जन्म निन्दायोग्य म्वात् किं पुन वद्भर्ता प्राचीन मध्यायुष्यायाम् ।

40 O Krishna, when vice overwhelms [a family] the women of the family become corrupt O descendant of Vrishni (a Yndava) when women are corrupted there arises a mixture of castes \*

सद्भरो नरकायैव कुलघ्नाना कुलस्य च ।

पतन्ति पितरो ह्येषा लुप्तपिण्डोदकक्रिया ॥४१॥

४१ । मद्भर कुलघ्नानां कुलविनाशिनानां 'कुलस्य च 'नरकाय नरक प्राप्तरकारणम् एव [ भवति ] । हि यत एषां पितर 'लुप्तपिण्डोदकक्रिया वैधर्म्यानाभावे लुप्ता अकृता पिण्डक्रिया आद्यानि उदकक्रिया तपस्यानि येषां त [ सन्ध नरके ] 'पतन्ति ।

41 The mixture of castes leads both the family and the destroyers of the family to hell for [in the absence of legal descendants] their forefathers fall (into hell) owing to the omission of the rites of offering cakes and water

\* The condemnation of mixed unions in this and the three following verses refers evidently to illicit unions and not to mixed marriages lik that of Santanu with Satyawati or such legalised connexions as that of Vyasa with the widows of Vichitravirya Otherwise the birth of the latter and those of Pandu and Dhritarashtra not to speak of numerous other remarkable cases would strangely come under the condemnation

दीपैरेतैः कुलघ्नानां वर्षसङ्करकारकैः ।

उत्साद्यन्ते जातिधर्माः कुलधर्माश्च शाश्वताः ॥४२॥

४२। 'कुलघ्नानाम् एतै वर्षसङ्करकारके दीपै' 'शाश्वता' चिरन्तना 'जातिधर्माः, कुलधर्मा च' 'उत्साद्यन्ते' लुप्यन्ते ।

42. Owing to these sins of the destroyers of the family, which lead to the mixture of castes, the long-standing virtues belonging to a particular caste and those belonging to a particular family cease to exist

उत्सन्नकुलधर्माणां मनुष्याणां जनार्दन ।

नरके नियतं वासो भवतीत्यनुशुश्रुम ॥४३॥

४३। [ हे ] 'जनार्दन', 'उत्सन्न-कुलधर्माणां' उत्सन्ना कुलधर्माः, येषाम् इति 'मनुष्याणां' 'नियतं' निश्चित 'नरके वास भवति, इति अनुशुश्रुम' ।

43. O Janârdana, we have heard that men whose family virtues have come to an end are sure to live in hell.

अहो वत महत् पापं कर्तुं व्यवसिता वयम् ।

यद् राज्यसुखलीभेन हन्तुं स्वजनमुद्यताः ॥४४॥

४४। 'अहो वत' 'महत्कर्मम्'। 'वयम् महत् पापं कर्तुम्' 'व्यवसिता' 'चेष्टान्विता', 'यत्' यत 'राज्यसुखलीभेन स्वजनं हन्तुम् उद्यता' ।

44. Oh ! we are going to commit a great sin, for we are about to kill our own people from greed of the pleasures of kingship

यदि मामप्रतीकारमशस्त शस्त्रपाणय ।

धार्तराज्ञा रणे हन्युस्तन्मे जेमतरं भवेत् ॥४५॥

४५ । 'यदि शस्त्रपाणय धार्तराज्ञा माम् अप्रतीकारम् अशस्त [ दृष्टा ] रणे हन्यु हनयान्त् तम् हनन मे मम [ आतिवध जनित पापमर्मात् ] जेमतरं श्रेयस्करं भवेत् ।

45 If the armed sons of Dhritarashtra should kill me in battle [when they find me] unresisting and unarmed, that would be better for me [than my incurring the sin of killing my kinsmen ]

सध्वय उवाच

एवमुक्त्वाऽर्जुन सङ्ख्ये रथोपस्थ उपाविशत् ।

विस्त्रय्य सगर चाप शोकसंविग्णमानस ॥४६॥

४६ । एवम् उक्त्वा अर्जुन सङ्ख्ये युद्धक्षेत्रे सगरे चाप धनु विस्त्रय्य व्यक्ता शोकसंविपमानस शोकैः संविप प्रकम्पित मानस विपत्त यस्य स तथा सन् रथोपस्थे रथस्य उपरि उपाविशन् उपाविशत् ।

46 Having said this in the battle field, Arjuna, laying aside his bow and arrow and with his mind overwhelmed with sorrow sat down in the chariot

## सांख्ययोगो नाम द्वितीयोऽध्यायः

:\*:-

सञ्जय उवाच

तं तथा कृपयाऽऽविष्टमश्रुपूर्णाकुलेक्षणम् ।  
विषीदन्तमिदं वाक्यमुवाच मधुसूदनः ॥१॥

१ । 'तथा कृपया आविष्टम्' 'अश्रुपूर्णाकुलेक्षणम्' अश्रुभिः पूर्ये आकुलता सूक्ष्मे च ईक्षणे नयने यस्य तम् 'विषीदन्तम्' विषादप्राप्तम् 'तम्' 'मधुसूदन' इदम् वाक्यम् उवाच ।

1 To him, who was thus overwhelmed with compassion, whose eyes were filled with tears and expressed a distressed state of mind and who was full of sadness, Madhusúdana spoke these words ,

श्रीभगवानुवाच

कुतस्त्वा कश्चलमिदं विषमे समुपस्थितम् ।  
अनार्यजुष्टमस्वर्ग्यमकीर्तिकारमर्जुन ॥२॥

२ । [ हे ] 'अर्जुन', 'विषमे' अस्मिन् सङ्घटे 'इदम्' 'अनार्यजुष्टम्' नीचस्वभावैः सेवितम् 'अस्वर्ग्य' स्वर्ग-प्रतिरोधक 'अकीर्तिकारम्' अवशस्कारम् 'कश्चलम्' भीह, युष्मात् पराङ्मुखत्वम् 'कुत' कस्मात् हेतो 'त्वा' त्वाम् 'समुपस्थितम्' आगतम् ?

O Arjuna, in this critical moment whence has come to you this bewilderment (flinching from fighting) befitting a man of low character, obstructing the way to heaven and delightful?

कौट्यं मा गम गम पाद्यैतत्स्वल्पपद्यत ।

सुहृद्दयदोषभयं त्वहोत्तिष्ठ परन्तप ॥३१॥

३। [ ३ ] कौट्यं कौच क्रीडायाः कायकं मा गम या मातुदि  
मत्तगुणमि उच्यते योऽयं भवति । [ ३ ] परन्तप परं भयं तादृशं  
इति 'सुहृद्दयदोषभयं' यद्विद्वान्भयं 'इत्यशौचम्' यत्र न च  
शोकता वत्ता [ इत्यादि ] उच्यते ।

O son of Kuntī, yield not to unmanliness it does not befit you. O harasser of foes give up this faint heartedness due to narrowness of mind and arise [ for battle ]

अर्जुन उवाच

कथं भीष्ममर्षं मङ्ग्ये लोणं च मधुसूदन ।

इयुमि प्रतियोत्स्यामि पूजार्हाविरिभूदन ॥३२॥

३। अर्जुन उवाच—३ मधुसूदन ३ अर्जुनः मधुसूदनः कथम्  
एतन् 'पूजार्हा' पूजायाः भीष्मं ईशं च मङ्ग्ये इत्ये इयुमि वाच  
प्रतियोत्स्यामि ?

4 [ Arjuna said — ] O Madhusudana, O slayer



of enemies, how shall I attack in battle with arrows  
Bhishma and Drona, both deserving my worship ?

गुरुं हत्वा हि महानुभावान्  
त्रेयो भीतुं भैष्यभपौह लोके ।  
हत्वार्थकामांस्तु गुरुनिहेव  
भुञ्जीय भोगान् रुधिरप्रदिग्धान् ॥५॥

५ । 'महानुभावान्' महाभावात्म्यसम्पन्नान् 'गुरुन्' श्रेष्ठत्वा ६८ लोके  
'भैष्यम्' मित्रानम् 'अपि भीतुम्' श्रेयः । 'तु' पञ्चाक्षरे 'गुरुन्' हत्वा ६८  
एव 'रुधिरप्रदिग्धान्' रुधिरलिप्तान् गुरुवदादिषाध्यान् 'अर्थकामान्'  
अर्थकामलक्षणां 'भोगान्' 'भुञ्जीय' अहम् अश्रीयाम् । यद्वा 'अर्थकामान्'  
अर्थलिप्तान् इति गुरुणां विशेषणम् "वह्नीऽहमर्थेषु कौरवे" इति भोष्मवचणात् ।

5 It is better even to live on alms in this world  
than to kill teachers of high character On the other  
hand if I were to kill my teachers, I should have to  
enjoy pleasant things like wealth and comforts be-  
smeared with blood.

न चैतद्दिग्धः कतरन्नो गरीयो  
यद्वा जयेम यदि वा नो जयेयुः ।  
यानेव हत्वा न जिजीविषामः  
तेऽवस्थिताः प्रमुखे धातॄराष्टाः ॥६॥

६ । 'न च एतत्' 'दिग्ध' जानीम, 'कतरन्' किं नाम 'नः' अस्माकं  
'गरीयः' श्रेयः भविष्यति,—'यत् वा' [ एतान् वय ] 'जयेम यदि वा' 'नः'

दृष्ट्वात् । ६२ । 'अत्रेदु । 'वान् एव इत्य न 'जत्रोविषाव' लोविदुग्  
 १६५२ ते भाग । ६३ । प्रदुष्टि इत्युष्टि एवविता । ६६५६ क्वपीऽपि  
 वदन् प्रालिख एव इत्युष्टि विव ।

6 And we do not know which of the two would be a greater good to us—that we should vanquish them or that they should vanquish us. Those—the sons of Dhritarāshtra—having killed whom we do not wish to live are standing before us.

काव्यप्रदीपीयङ्गतन्त्रभाष्य

पृच्छामि त्वां धर्ममग्नूटवेता ।

यच्छ्रेय म्नात्रियितं ब्रूहि तन्मे

शिशुभोज गाधि मां त्वां प्रपन्नम् ॥६३॥

७ । काव्यप्रदीप उपरततभाष्य । काव्यप्रदीपेण उपरत । अभिभूत  
 तभाष्य । अत्रियमग्नूति । यत्न एव । अत्रियमग्नूति । अत्रियमग्नूति । अत्रियमग्नूति ।  
 मन्त्रियमग्नूति । अत्रियमग्नूति । अत्रियमग्नूति । अत्रियमग्नूति । अत्रियमग्नूति ।  
 अत्रियमग्नूति । अत्रियमग्नूति । अत्रियमग्नूति । अत्रियमग्नूति । अत्रियमग्नूति ।

7 With my nature [as a warrior] overshadowed by compassion (or unmanliness) and my mind perplexed as to my duty I ask you. Tell me what is really good. I am thy disciple. Teach me. I take refuge in thee.

न हि प्रपन्नमि ममापनुव्याद्-

यच्छोकमुच्छोपयामिन्द्रियायाम् ।

अवाप्य भूमायमपलमृक्षं

राज्य सुराणामपि चाधिपत्यम् ॥६३॥

८। 'अत् मम इन्द्रियाणाम्' 'उत्-शोषणम्' अतिशोधकरम्, दुर्बलकरम् 'शोकम्' 'अपनुद्यात्' अपनयेत्, दूरीकुर्यात् [ तत् ] 'नहि प्रपश्यामि' । 'भूमौ' पृथिव्याम् 'असपन्नम्' प्रतिद्विन्द्विशून्यम् 'ऋद्धम्' धनपूर्थम् राज्ञम् 'अवाप्य' प्राप्य [ शोकापनोदन न स्यात् ] 'सुराणाम्' अपि आधिपत्य च' [ न शोकम् अपनयेत् ] ।

8. I do not see that which may dispel my sadness, which is drying up (i e weakening) my organs Neither an undisputed kingship on earth nor supremacy over the gods [will dispel it ]

सञ्जय उवाच

एवमुक्त्वा हृषीकेशं गुडाकेशः परन्तपः ।

न योत्ये इति गोविन्दमुक्त्वा तूष्णीं बभूव ह ॥६॥

९। 'परन्तप. गुडाकेश. हृषीकेशम् एवम् उक्त्वा, न योत्ये इति [च] गोविन्दम् उक्त्वा' 'तूष्णीम्' निर्वाक् 'बभूव' 'ह' पाठपुराणे ।

9 Gudákesa, the harasser of foes, having said this to Hrishíkesa and [also] told Govinda 'I will not fight,' became silent

तमुवाच हृषीकेशः प्रहसन्निव भारत ।

सेनयोरुभयोर्मध्ये विषोदन्तमिदं वचः ॥१०॥

१०। इ 'भारत, उभयो' सेनयो मध्ये विषोदन्तम् तम् [ अर्जुनम् ] 'हृषीकेशः' [ तस्य हास्योद्दीपक मनोभाव दष्टा ] 'प्रहसन्' तम् उपहसन् 'इव उदम् वच,' उवाच ।

10 To him [१५ he sat] depressed between the two armies Hrishikesa [amused at his perplexity] said the e words mocking him १५ it were

श्रीभगवान् उवाच

अगोप्यानन्वगोचस्त्व मग्नावादीय भायसे ।

गताधूनगताभूय नानुगोचन्ति पण्डिता ॥११॥

११ । त्वम् अगोप्यान् गोपितम् अर्थाभ्याम् भोक्तादीनाम् अमघीष  
 गीषिनानामि — दृष्टेयान् अजानान् इष्ट इत्यादिवाच्येन प्रयासात् ।  
 पण्डिनीवितान् पण्डान् — “कथं भोक्तामहं मय्ये इत्यादीन् च भायसे  
 कथयामि । न तु पण्डिनीऽपि घन पण्डिता ‘गताभून् गतप्राचान् इभून्  
 चानाभून् जीविनाम् ‘न — “इत्युद्गीता इयं कथं जीवियाम इति न  
 अनुगोचन्ति ।

11 You are sorrowing for persons who are not true objects of sorrow and at the same time uttering words of wisdom (But) wise men grieve neither for the dead nor for the living

न त्वेवाहं जातु नामं न त्व नेमे जनाधिपा ।

न चैव न भविष्याम सर्वे वयमत परम् ॥१२॥

१२ । ‘न तु एव अहं जातु कदाचित् ‘न चासम् न अभूतम्, चासम्  
 एव इत्यर्थे ‘न त्वम् [ न चासौ चासौ एव ] ‘न इमे ‘जनाधिपा  
 नृपा [ न चासन् चासन् एव ] । ‘न च एव सर्वे वयम् अत परम् ‘न  
 भविष्याम न पुन देहाश्वर प्राभशाम भविष्याम एव इत्यर्थे । अविनाशित्वान्  
 सर्वे अघीष्या इति भाव ।

12. It is not (true) that I was not at any time and that you and these rulers of men were not, and that all of us shall not be after this time.

देहिनीऽस्मिन् यथा देहे कौमारं यौवनं जरा ।  
तथा देहान्तरप्राप्तिं धीरस्तत्र न मुह्यति ॥१३॥

१३। 'यथा अस्मिन् देहे देहिन' 'कौमार' वाल्य 'यौवन जरा' [भवन्ति] 'तथा देहान्तरप्राप्ति' [च भवति], 'तत्र' देहनाशे 'धीर' 'न मुह्यति' आत्मनः नाश न मन्यते ।

13 As the embodied soul passes through the conditions of childhood, youth and old age in this body, so [at death] it assumes a fresh body In this matter a wise man is not deluded [that is, he does not regard the death of the body as that of the soul

मात्रास्पर्शास्तु कौन्तेय शीतोष्णसुखदुःखदाः ।  
आगभापायिनोऽनित्यास्तांस्तितिक्षस्व भारत ॥१४॥

१४। हे 'कौन्तेय' कुन्तीनन्दन, हे 'भारत', 'मात्रास्पर्शा' मात्रा इन्द्रिय-वृत्तय, तासां स्पर्शा, विषयै सह सम्बन्धा, ते 'तु' 'शीतोष्णसुखदुःखदाः' [भवन्ति] । ते च [ 'आगम अपायिन' उत्पत्ति-विनाश-शास्त्रिन, 'अनित्या' । [च, अत तेषाम् अनिवार्यत्वात् अस्थिरत्वात् च ] 'तान्' 'तितिक्षस्व' सहस्व । धीरस्य तितिक्षा एव कर्त्तव्या इति भावः ।

14. O son of Kuntí, O descendant of Bharata, it is the impact of the senses with their objects which

flies, cold and heat, pleasure and pain. They come and go and so are transient. Endure them patiently [as it behoves a wise man.]

यत्ति न व्यथयन्त्येते पुरुषं पुरुषयम् ।

समदुःखसुखं धीरं शीघ्रमृतत्वाय कल्पते ॥१५॥

१५। ये पुरुष आत्म पुरुषयश्च 'एते शीघ्रं मृतत्वाय' इति समदुःखसुखं सुखदुःखं सममन्वयं 'धीरं' पुरुषं न व्यथयन्त्येतेषु 'शीघ्रं' मृतत्वाय कल्पते इति ।

15 O best of men, that wise man the same (i.e. self-poised) in pleasure and pain whom these (i.e. cold, heat &c.) cannot overwhelm, is fit for attaining immortality (i.e. liberation)

नामती यिज्यते भायो नाभायो यिज्यते मत ।

उभयोरेषि दृष्टोऽनास्त्यनयोस्तद्वदगिभि ॥१६॥

१६। अनास्त्यं भावोऽनास्त्यं निरपेक्षा मता न विद्यते मत्तं अनास्त्यं भावोऽनास्त्यं विनाशो न विद्यते । अनास्त्यं उभयोरेषु दृष्टं अनास्त्यं विनाशो न विद्यते इति ।

16 The unreal (i.e. such as cold, heat &c.) has no [independent] existence while the real (that is the self) has no destruction. The real nature of these two has been seen by the seers of truth.

अविनाशि तु तद्विद्धि येन सर्वमिदं ततम् ।

विनाशमत्रयन्त्याम्य न कश्चित् कर्तुमर्हति ॥१७॥

१७। 'धेन' [आत्मना] 'इद सर्वं' [जगत्] 'तत' व्याप्तं 'तत् तु अविनाशि' 'विहि जानीहि। 'न क धित् अस्त्र' 'अयधस्त्र' अक्षयस्त्र 'विनाशकर्तुम्' 'अहंति' समयं भवति। जीव-परमभावौ एकीकृत्य अस्त्ररूपम् आत्मतत्त्वं कथयति एतदादिभि श्लोकै ।

17. Know that [self] to be indestructible by which all this [world] is pervaded. No one can destroy that fadeless one

अन्तवन्त इमे देहा नित्यस्योक्ताः शरीरिणः ।

अनाशिनोऽप्रमेयस्य तस्माद् युध्यस्व भारत ॥१८॥

१८। हे 'भारत, नित्यस्य अनाशिन' 'अप्रमेयस्य' अपरिमेयस्य, अनन्तस्य 'शरीरिण' देहधारिण आत्मन. 'इमे देहा' जीवशरीराणि [ ज्ञानिभिः ] 'अन्तवन्त' विनाशशीलाः इति 'उक्ता', 'तस्मात्' [ अनर्थक शोक परित्यज्य ] 'युध्यस्व' ।

18. O descendant of Bharata, these bodies of the eternal, indestructible, infinite embodied [self] have been pronounced to be destructible [by the wise], so [giving up your vain sorrow for their destruction], do fight.

य एनं वेत्ति हन्तारं यश्चैनं मन्यते हृतम् ।

उभौ तौ न विजानीतौ नायं हन्ति न हन्यते ॥१९॥

१९। 'य.' 'एनम्' एतम् 'हन्तार' 'वेत्ति' मन्यते, 'य च एनम् हत मन्यते तौ उभौ [ आत्मतत्त्वं ] 'न विजानीतः' [ यत. तत्त्वत. ] न अयं हन्ति [ अकर्तृत्वात्, तथा ] न हन्यते' [ अकर्म्मत्वात्, अविनाशित्वात् च ] । कठोपनिषत् १।२।१९ द्रष्टव्या ।

19 He who thinks it to be a killer and he who regards it as killed are both ignorant [of the truth for in reality] It neither kills nor is killed

न जायते म्रियते वा कदाचित्  
नायं भूत्वा भविता वा न भूय ।  
अजो नित्यः शाश्वतोऽयं पुराणो  
न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥२०॥

१ । [ आत्मा ] 'कदाचित् न जायते म्रियते' वा 'न वा अप्यम् [एकम्] भूत्वा' भूय पुनरपि भविता भविष्यति । अयम् अजो नित्यः शाश्वतः अक्षयवर्धितः [ तथा ] पुराणः विश्वम् । शरीरं हन्यमानं [ अपि अप्य ] न हन्यते । कठोपनिषत् १।१।१८ इत्यादि ।

20 [The self] is never born or dies it neither [once] comes into being and again ceases to be It is unborn eternal undecaying and everlasting Even when the body is killed It is not killed

वेदाऽविनाशिन नित्यं य एनमजमव्ययम् ।  
कथं स पुरुष कथं क्व धातयति हन्ति कम् ॥२१॥

२१ । 'इ पाद्य य एनम् अविनाशिनम् नित्यम् अजम् अप्ययम् 'वेद' वेति स पुरुष कथं क्व धातयति कम् [ वा ] हन्ति ? न कथं क्वमपि हन्ति धातयति वा इत्यद्य ।

21 O son of Prithā, he who knows it to be in destructible eternal, unborn and fadeless how can that person kill any one or cause any one to be killed ?



वामांसि जीर्णानि यथा विहाय  
 नवानि गृह्णाति नरोऽपराणि ।  
 तथा शरीराणि विहाय जीर्णा-  
 न्यन्यानि संयाति नवानि देही ॥२२॥

२२। 'यथा नर जीर्णानि' 'वामांसि' वस्त्राणि 'विहाय' त्यक्त्वा 'अपराणि' नवानि [ वस्त्राणि ] गृह्णाति, तथा देही जीर्णानि शरीराणि विहाय अन्यानि शरीराणि 'संयाति' परिगृह्णाति ।

22. As man, putting off faded garments, puts on new ones, so the self, giving up worn-out bodies, assumes fresh bodies.

नेनं छिन्दन्ति शस्त्राणि नैनं दहति पावकः ।  
 न चैनं क्लेदयन्त्यापो न शोषयति भास्वतः ॥२३॥

२३। 'शस्त्राणि एन न छिन्दन्ति', 'पावक' अग्नि 'एन न दहति । आप च एन न क्लेदयन्ति', 'भास्वत' वायु [ एन ] 'न शोषयति' ।

23. Weapons do not cut it, fire does not burn it Water does not make it muddy, and air does not dry it up

अच्छेद्योऽयमदाह्योऽयमक्लेद्योऽशोष्य एव च ।  
 नित्यः सर्वगतः स्थाणुरचलोऽयं सनातनः ॥२४॥

२४। 'अथम् अच्छेद्य, अथम् अदाह्य', अक्लेद्यः अशोष्य एव च । अथ नित्य, सर्वगतः' 'स्थाणुः' स्थिरस्वभाव 'अचल' [ तथा ] 'सनातनः' चिरस्थायी ।

24 It cannot be cut burnt made muddy or dried up It is eternal all pervasive of a stable nature, and everlasting

अथक्तोऽयमचिन्त्योऽयमविकारोऽयमुच्यते ।  
तस्मादेव विदित्वैन नानुशोचितुमर्हसि ॥२५॥

२५। अयम् अथक्त अविस्था [ तथा ] अविकार्यं उच्यते । तस्मान् एनम् एवम् विदित्वा न [ तम् ] शोचितुम् अर्हसि ।

-5 It is said to be unmanifest (or indescribable), unthinkable and unchangeable Therefore knowing it as such you ought not to grieve for it

अथ चैन नित्यजात नित्य वा मन्यसे मतम् ।  
तथापि त्व महाबाहो नैन शोचितुमर्हसि ॥२६॥

२६। 'अथ च यद्यपि च एन नित्यजातं प्रातस्ततोऽ जातं नित्यं यतम् प्रतिस्ततोऽनाम विनष्टं 'वा मन्यसे 'तथापि [ च ] महाबाहो न एनं शोचितुम् अर्हसि । 'नैव इति च पाठ ।

26 If you regard it as born and dead again and again, (that is born with the birth of each body, and dead with its destruction ) even then, O mighty armed hero you ought not to grieve for it (or grieve in this manner in case the reading is *navam*' instead of '*namam* )

जातस्य हि ध्रुवो मृत्युं ध्रुव जन्म भूतस्य च ।  
तस्मादपरिहार्येऽर्थे न त्व शोचितुमर्हसि ॥२७॥

२७। 'हि' यस्मात् 'जातस्य मृत्युः' 'मृत्युः' निश्चितः, 'मृतस्य च जन्म  
प्रवृत्तम्। तस्मात्' [ जन्ममरणचक्रणे ] 'अपरिहार्यं' अवश्यम्भाविनि 'अर्थे'  
विषये 'न त्वं शीघ्रिणम् अर्हसि' ।

27. As to one born death is sure, and to one  
dead birth (re-birth) is sure, so over a matter which  
is inevitable, you ought not to grieve.

अव्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत ।

अव्यक्तनिधनान्येव तत्र का परिदेवना ॥२८॥

२८। हे 'भारत' भरतवशीय, 'भूतानि' शरीरादीनि द्रव्याणि 'अव्यक्तादीनि'  
अव्यक्तम् अनुपलब्धम् आदि प्रागुत्पत्तेरवस्था येषां तानि—अदृष्टपूर्वावस्थानि  
इत्यर्थे, 'व्यक्तमध्यानि' व्यक्तम् उपलब्धम् मध्यम् मध्यावस्था स्थित्यवस्था येषां  
तानि—दृष्ट-स्थित्यवस्थानि इत्यर्थे, 'अव्यक्तनिधनानि' अयत्न निधन लय  
येषां तानि—अज्ञातलयानि इत्यर्थे, 'एव', 'तत्र' एवम्भूतेषु विषयेषु 'का परि  
देवना' क. शोकनिमित्त' विषय ?

28. O descendant of Bharata, objects (like the  
body) are unknown as to their origin, known only in  
their middle state (their appearance as created objects,  
and [again] unknown as to their destruction Are  
such objects worthy of being wept for ?

आश्चर्यवत्पश्यति काश्चिदेनम्

आश्चर्यवद् वदति तथैव चान्यः ।

आश्चर्यवच्चैनमन्यः शृणोति

श्रुत्वाऽप्येनं वेद न चैव काश्चित् ॥२९॥

१८। 'क' विन् [ जन ] एतन् पापानम् पापघ्नं च तन् इव  
'दमनि मन्यते' तथा एव च अन्य [ एतन् ] पापघ्नं इति । अन्य  
च एतन् पापघ्नं नृषीति 'क' विन् च एव एतन् दुःखा अपि [ तस्मिन् ] न  
वेत् । ऋट् १।१।० इत्यम् ।

१९ One looks upon the self as something strange  
again, one speaks of it as something strange One  
hears of it as something strange and one even after  
hearing about it does not know it (as it really is)

देहो नित्यमवधोऽयं देहे भवस्य भारत ।

त मातृ मर्त्याणि भूतानि न त्व ग्रीषितुमश्मि ॥३०॥

३ । 'ए' भारतं ममत्वं दृष्टे च न हो निश्च मन्त्रा 'अथ' । तस्मात्  
सं मन्त्राणि भूतानि न ग्रीषितुम् अश्मि ।

३० O descendant of Bharata in the body of all  
persons this self is always indestructible You should  
not therefore grieve for any one

स्वधम्ममपि चावेद्य न विकम्पितुमश्मि ।

धर्म्यादि यूदाच्छ्रेयोऽन्यत् क्षतियस्य न विद्यते ॥३१॥

३१। 'स्वधम्म' चावधर्मं 'अपि' च अवस्था दृष्टा विकम्पितुम्  
विषक्षितं युद्धे पराङ्मुखं भवितुम् न अश्मि । हि यत् 'क्षतियस्य'  
'धर्म्यात्' धर्म्यात् अनपेतात्, न्याय्यात्, युद्धात् अन्तर्धेयं न विद्यते ।

३१ Looking to your own duty too, you ought not

to shrink , because for a Kshatriya (a warrior) there is nothing better than righteous war.

यदृच्छ्या चोपपन्नं स्वर्गद्वारमपावृतम् ।

सुखिनः क्षत्रियाः पार्थ लभन्ते युद्धभीदशम् ॥३२॥

३२ । हे 'पार्थ' 'सुखिनः' सुभाग्या 'क्षत्रिया [ एव ] ईदृश' 'यदृच्छ्या उपपन्नम्' अप्रार्थितम् प्राप्तम् 'अपावृतम्' उन्मुक्त 'स्वर्गद्वारम् [ इव ] युद्ध लभन्ते' ।

32 O son of Prithá, it is only lucky Kshatriyas who come across such a battle, one come unasked as an open door to heaven.

अथ चेत् त्वमिह धर्मं संग्रामं न करिष्यसि ।

ततः स्वधर्मं क्रीत्तिञ्च हित्वा पापमवाप्स्यसि ॥३३॥

३३ । 'अथ चेत्' परन्तु यदि 'त्वम् इह धर्मं संग्रामं न करिष्यसि' 'ततः' तदा 'स्वधर्मं क्रीत्तिञ्च' हित्वा 'त्वत्त्वा' 'पापम् अवाप्स्यसि' ।

33. But if you do not fight this righteous battle, you would neglect your duty and lose your fame [as a warrior] and [thereby] incur sin.

अक्रीत्तिं चापि भूतानि कथयिष्यन्ति तेऽव्ययाम् ।

सम्भावितस्य चाक्रीत्तिं मरणोदतिरिच्यते ॥३४॥

३४ । 'भूतानि' जनाः 'च' 'ते' तव 'अव्ययाम्' बहुकालस्थायिनीम् 'अक्रीत्तिं

बददियन्ति । मन्त्रानिष्य मन्त्रानिष्य च चकोति मर्यादां प्रति  
स्थितं चक्रिका भरति ।

34 Besides people will speak of your ill fame for  
a long time And in the case of an honoured per on  
ill fame is a greater evil than death

भयाद् रथादुपरतं मथ्यन्ते त्वां मज्जायथा ।

येषां च त्वं वचमती भूत्वा याप्यसि माधयम् ॥३५॥

३५ । मज्जायथा त्वां भयात् रथात् उपरतं निष्ठान् 'मर्यादां'  
'बददियन्ति । येषां च त्वम् 'वचमन् वचमुच्यते मन्त्रानिष्य भूत्वा चम्  
[ तेषां ] 'माधयं चक्रिकां भरति ।

35 The great warriors will think that you have  
desisted from fighting through fear and you will be  
lowered in the estimation of those who thought highly  
of you

नयाचयादाक्षं वक्षन् वदियन्ति तवाक्षिया ।

निन्दन्तस्तव मामर्थ्यं ततो दुःखतरं नु किम् ॥३६॥

३६ । तव अक्षियां वक्षन् च तव मामर्थ्यं निन्दन्तस्तव वक्षन्  
नयाचयादाक्षं वक्षन् वदियन्ति । 'ततो' 'नु' प्रश्ने 'किं दुःखतरं  
[ स्यात् ] ?

36 And your enemies speaking ill of your valour  
will say many things not worthy of being said What  
would be worse than that ?

हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महीम् ।

तस्मात्तृप्तिष्ठ कीर्त्तये युद्धाय कृतनिश्चयः ॥३७॥

३७। 'हत. वा स्वर्गं प्राप्ससि, जित्वा वा महीम् भोक्ष्यसे' । 'तस्मात् तृप्तिष्ठ' । 'कीर्त्तये, 'युद्धाय' 'कृतनिश्चय' इदमसहस्य. [ मन् ] 'उत्तिष्ठ' ।

37 Either you will be killed and will [thus] reach heaven, or you will win and thus enjoy the world. Therefore, O son of Kuntī, arise with a firm resolution to fight

सुखदुःखे ममे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ ।

ततो युद्धाय युज्यस्व नव पापमवाप्स्यसि ॥३८॥

३८। 'सुखदुःखे ममे कृत्वा, लाभ आलाभौ जय अजयौ [ एव ममो कृत्वा ] 'ततो युद्धाय' युद्धाय उद्द्युक्त भव । 'एत' मार्ग्येन युद्धं कुर्वन् 'न पापम' अवाप्स्यसि' ।

38. Looking alike on pleasure and pain, gain and loss, victory and defeat, then be ready for fight. If you fight in this spirit, you will not incur sin.

एवा तैर्भिजिता नात्यै वृद्धिर्योगि त्विमा शृणु ।

वृद्धा वृद्धौ यथा पार्थ कर्मवन्धं प्रशाम्यसि ॥३९॥

३९। 'एवा तैर्भिजिता नात्यै वृद्धिर्योगि त्विमा शृणु' । 'वृद्धा वृद्धौ यथा पार्थ कर्मवन्धं प्रशाम्यसि' । 'वृद्धा वृद्धौ यथा पार्थ कर्मवन्धं प्रशाम्यसि' । 'वृद्धा वृद्धौ यथा पार्थ कर्मवन्धं प्रशाम्यसि' ।

इति चानुसन्धयित्वा कर्त्तव्यं यथा पूर्वोक्ता बुद्धिर्न तं तन्म  
 अभिहितं न पश्चात्करोतीति कर्मसंन्यासो इति परमं तस्य  
 कर्त्तव्यं [ बुद्धि ] इत्युक्तं यथा बुद्ध्या युक्तं [ मन् ] कर्मसंन्यासं  
 प्रदात्यसि विद्वेषं हन्त्यसि ।

29 This instruction ( which has just been imparted ) to you relates to Sāṅkhya \* ( the science of the self's true nature ) hear now this ( the one about to be imparted ) with reference to Yoga \* equipped with which instruction you will effectively sever the bonds of *karma* ( selfish action )

नेत्राभिक्रमनागोऽस्ति प्रत्ययायो न विद्यते ।

अल्पमप्यस्य धर्मस्य लायते महती भयात् ॥४०॥

४ । इह अत्र कर्मयोगे न अभिक्रमनागं प्राणमस्य नागं भिद्यन्  
 न न अस्ति प्रत्ययाय पापस्य च निदमासि [ न ] न विद्यते । अथ  
 धर्मस्य कर्मसंन्यासस्य 'मु' अल्पम् अपि [ माधकम् ] महत भयात् लायत  
 रसति ।

40 In this [ practice of *karma-yoga* ] the first efforts [ even if they are not continued ] do not prove fruitless and there is no harm or incurring of sin [ owing to their discontinuance ] Even a little of this pious practice protects [ the aspirant ] from great fear

Sāṅkhya and Yoga in their original unsectarian meanings not as names of distinct schools of Philosophy



व्यवसायात्मिका बुद्धिरेकेह कुरानन्दन ।

बहुधाखा ह्यनन्ताश्च बुद्धयोऽव्यवसायिनाम् ॥४१॥

४१ । हे 'कुरानन्दन,' 'इह' श्रेयोमार्गे 'व्यवसायात्मिका' स्थिरप्रज्ञा-जनिता 'एका' [ एव ] 'बुद्धि' मति, सङ्कल्पः, 'योगमार्गम् अनुसरामि' इति [ भवति ] पञ्चान्वरे ] 'अव्यवसायिनाम् स्थिरप्रज्ञारहितानाम् 'बुद्धय' मतयः, सङ्कल्पा 'बहुधाखा' नानाविषयिन्य — धनविषयिण्य, यशोविषयिण्यः, भोगविषयिण्यः इति यावत्, 'अनन्ता च' [ भवन्ति ] ।

41 O descendant of Kuru, in this [ matter of following the path of good ] there is only one single determination which proceeds from a fixed understanding [ namely the determination of practising *karma-yoga*, while ] the determinations of those devoid of a fixed understanding are many-branched ( i. e. various, seeking many objects ) and infinite in number

यामिमां बुद्धितां वाचं प्रवदन्यविपश्चितः ।

वेदवादरताः पार्थ नान्यदस्तीति वादिनः ॥४२॥

कामात्मानः स्वर्गपरा जन्मकर्मफलप्रदाम् ।

क्रियाविशेषबहुलां भोगश्वर्थ्यगतिं प्रति ॥४३॥

भोगैश्वर्य्यप्रसक्तानां तयापहृतचेतसाम् ।

व्यवसायात्मिका बुद्धिः समाधौ न विधीयते ॥४४॥ .

४२-४४ । हे 'पार्थ,' 'अविपश्चितः' अज्ञानिन 'वेदवादरताः' नाना-कर्मफल-प्रतिश्रुति-युक्तेषु वेदवाक्येषु अतुरक्ताः, 'नान्यदस्तीतिवादिन' ईदृश-फलभोग्येभ्य न अन्यत् श्रेय अस्ति इति वादिन. वदनश्रीवा., 'कामात्मान



भासस्य रक्ष्यं क्षेमः, तद्वरहित, निस्पृह. इत्यर्थ, [ तथा ] 'आत्मवान्'  
आत्मप्रतिष्ठितः, अप्रमत्त 'भव' ।

45. The Vedas treat of the three *gunas* ( i. e. of things composed of the three primary qualities of nature, *sattvam*, *rajas*, and *tamas* ), [ but ] be thou free from the three *gunas*, free from the conflicting pairs [ of heat and cold, pleasure and pain &c. ] ever endowed with the quality of goodness ( or established in your true nature ), free from the desire of acquisition and preservation and self-possessed ( or watchful. )

यावानर्थ उदपाने सर्वतः संसृतोदके ।

तावान् सर्वेषु वेदेषु ब्राह्मणस्य विजानतः ॥४६॥

४६ । 'सर्वतः' सर्वत्र 'संसृतोदके' जलसाविते सति 'उदपाने' वापीरूप-  
तडागादि क्षुद्रजलाशये 'यावान्' यत्परिमाण. 'अर्थ.' प्रयोजनम् [ अस्ति ]  
'विजानत' विवेकवत्. 'ब्राह्मणस्य' ब्रह्मविद् 'सर्वेषु वेदेषु' 'तावान्' तत्-  
परिमाण. [ एव अर्थ. अस्ति ] । सर्वत्र जलसाविते सति यथा उदपाने न  
किञ्चित् प्रयोजनम् अस्ति, विवेकवत् ब्रह्मविद् तथा सकामकर्म्मविषये वेदे न  
किञ्चित् प्रयोजनम् अस्ति, इति भावः ।

46 For an enlightened Bráhmaṇa ( i. e. knower of Brahman ) there is as much need of the Vedas as there is of small reservoirs of water when every place is flooded with water. [ That is, as there is no need of small reservoirs of water when there is a widespread inundation, so there is no need of the Vedas when God is known ]

कर्म्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन ।

मा कर्मफलहेतुर्भूर्मा ते सङ्गीऽश्वकाम्भणि ॥४७॥

४७ [ कर्मणि एव त अधिकार [ अस्ति ] कदापन फलेषु [ 'अधिकार काम ] 'मा [ अणु ] । 'मा कर्मफलहेतु कर्मफलकामो भू स्या [ तथा च ] चक्रे विमात गृह प्रीति कश्चु भवतु ।

47 Action alone is your sphere its fruit should never be desired by you Do not make the fruit of action your motive, [ but on the other hand ] be not fond of inaction

योगस्य कुरु कर्माणि सङ्ग त्यक्त्वा धनञ्जय ।

निर्द्वन्द्वो समो भूत्वा समत्व योग उच्यते ॥४८॥

४८ । 'सि धनञ्जय धन जयति इति अर्जुननामान्तरम् 'सङ्ग' कर्मफलकामं 'त्यक्त्वा' निर्वन्द्वोऽस्य समत्वता निर्वन्द्वता विषये सम निरवेक्ष भूत्वा 'यो । अर्जुनस्य कुरु कर्माणि कुरु । [ 'सङ्ग' ] समत्वम् [ एव ] 'योग उच्यते ।

48 O Dhananjaya (a name of Arjuna lit conqueror of wealth) do your actions without attachment [ to their fruits ] indifferent to success or failure and established in union [ with God ] It is this indifference ( or balanced state of the mind ) which is called *yoga*

दूरे य क्षय कर्म बुद्धियोगाद् धनञ्जय ।

बुद्धो शर । मन्विच्छ क्षयता । फलहेतव ॥४९॥

४९ । हे धनञ्जय, 'कर्म' सकामकर्म 'बुद्धियोगात्' ज्ञानयुक्त-निष्काम-कर्मयोगात् 'दुरेण' अत्यन्तम् 'अवर' निकष्टम् । [ अत ] बुद्धी ( ज्ञानान्वित कर्मयोगे ) 'शरणम्' आश्रयम् 'अनिच्छ' अशुतिष्ठ । 'फलहेतव' कर्मफल-कामाः नरा 'कपणा' कपायोऽथा., दीना ।

49. O Dhananjaya, [ interested ] action is by a long way inferior to wisdom ( i. e. disinterested action done from true knowledge ) Take refuge in wisdom Pitiable are those who desire the fruits of actions.

बुद्धियुतो जहातीह उभे सुकृतदुष्कृते ।

तस्माद् योगाय युज्यस्व योगः कर्मसु कौशलम् ॥५०॥

५० । 'बुद्धियुक्त.' समत्वबुद्ध्या युक्त साधक. 'इह' अस्मिन् जन्मनि एव, कर्मयोगसाधने वा, 'उभे' सुकृत-दुष्कृते' सुकृत स्वर्गादिप्रापक सकाम कर्म, दुष्कृत निरयादिप्रापक सकाम कर्मा, ते उभे 'जहाति' त्यजति । 'तस्मात्' 'योगाय' कर्मयोगाय 'युज्यस्व' उद्द्युक्त भव, [ यत. ] 'कर्मसु' [ यत् ] 'कौशल' बन्धकानाम् अपि तेषाम् मोक्षपरत्व-सम्पादन-चातुर्यम् [ स एव ] 'योग.' ।

50. Here ( i. e. in this life or in the practice of *har-mayoga* ) one endowed with wisdom eschews both meritorious and sinful actions [ done from interested motives ] So, strive for *yoga*, which is that skill in doing actions [ which turns them into means of liberation ].

कर्मजं बुद्धियुता हि फलं त्यक्त्वा मनोषिणः ।

जसवन्धविनिर्मुक्ताः पदं गच्छन्त्यनामयम् ॥५१॥

५१। बुद्धियुक्ता मनोपिच कर्मजं फल व्यक्त्वा 'अन्वयव्यभिचिन्मक्ता  
लक्षणेन वन्द्यम सत्यक मुक्ता सन्त एनामयम् पामम रीग इत्यम् तत्  
एत्यम् दुःखातीतम् 'पत्तम् ब्रह्मपत्तं मीक्षम् गच्छन्ति प्राप्नुवन्ति ।

51 Sages endowed with wisdom give up the  
fruits accruing from actions and [ thus ] freed from  
the bonds of [ repeated ] birth, attain to the condition  
[ of liberation ] which is without sorrow

यदा ते मोहकलिनं बुद्धिव्यतितरिष्यति ।

तदा गन्तासि निर्वेदं शीतव्यस्य श्रुतस्य च ॥५२॥

५२। 'यदा ते बुद्धि मीहकलिम् मीहकल्प इगम वनम् व्यतितरिष्यति  
मन्थक व्यतिक्रमिष्यति 'तदा शीतव्यस्य वेदान्तोभ्यं ज्ञातव्यस्य 'श्रुतस्य तत्र  
ज्ञातस्य च [ विषयस्य ] निर्वेदं वैराग्यं गन्ता ससि प्राप्नुवन्ति कर्मकाण्डो  
क्तेषु मीमेषु एव उपेक्षा परिष्यति इत्यर्थः ।

52 When your understanding will fully come out  
of the forest of delusion you will become indifferent  
to what is heard and to be heard [ from the ceremonial  
Vedas that is to the pleasures promised in them ]

श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला ।

समाधावचना बुद्धिश्चार्दा योगमवाप्स्यसि ॥५३॥

५३। 'श्रुति विप्रतिपन्ना श्रुतिभि नानाकर्मफलमद पदवाच्य विप्रति  
पन्ना विच्छिन्ना ते बुद्धि यदा निश्चला [ भूत्वा ] 'समाधौ अथवा दृढतया  
'स्थास्यति तदा [ त्वम् ] 'योगम् अवाप्नुवन्ति प्राप्नुवन्ति ।

53. When your understanding, which is [ now ] distracted by Vedic sayings [ promising various fruits of actions ] will become calm and be firmly established in communion, then will you attain the state of *yoga*.

अर्जुन उवाच

स्थितप्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य केशव ।

स्थितधीः किं प्रभाषेत किमाभीत ब्रजेत किम् ॥५४॥

५४ । [ अर्जुन उवाच ] हे 'केशव' दीर्घकेशयुक्त, विष्णो, 'स्थितप्रज्ञस्य' स्थिता प्रतिष्ठिता प्रज्ञा बुद्धि यस्य स स्थितप्रज्ञ तस्य, 'समाधिस्थस्य' समाधी स्थितस्य [ जनस्य ] 'का भाषा' किं लक्षणम् ? 'स्थितधीः' स्थितबुद्धि 'किं' कथम् । 'प्रभाषेत' वार्क्यप्रयोगं कुर्यात् ? 'किम् आसीत्' कथं जीवनचाराद्यं कुर्यात् ? 'ब्रजेत किम्' कथं चलनादिकं कुर्यात् ? "सर्व्वं सम्भावनायां लिङ्" इति मधुसूदनः ।

54. [ Arjuna said ] O Kesava ( lit one having long hair, a name of Vishnu ) what are the characteristics of a man of steady understanding, one established in communion ? How does a man of steady understanding speak, live and move ?

श्रीभगवानुवाच

प्रजहाति यदा कामान् सर्व्वान् पार्थ मनोगतान् ।

आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थितप्रज्ञस्तदीयते ॥५५॥

५५। [ श्रीभगवान् उवाच— ] हे पाथ 'यदा [ साधक ] आत्मनि एव स्थित्वा एव आत्मना परमात्मदग्धनेन 'तुष्टं सत्त्वान् 'मनीषितान् मनसि स्थितान् 'कामान् प्रलप्यति परित्यजति तदा [ स ] स्थितप्रज्ञ उच्यते' ।

55 [ The Lord said— ] O son of Prithi when [the aspirant] satisfied with the vision of the [supreme] Self in himself, entirely gives up all the [ lower ] desires of his heart he is then called steady in understanding

दुःखेष्वनुद्विग्नमना सुखेषु विगतस्पृह ।  
वीतरागभयक्रोध स्थितधीर्मुनिरुच्यते ॥५६॥

५६। दुःखेषु अनुद्विग्नमना ( अक्षुब्धचित्त ) 'सुखेषु विगतस्पृह वृष्णाविरहित वीतरागभयक्रोध वीता मयाता कामभयक्रोधा यस्मात् स मुनि मननशील जन स्थितधी स्थिरबुद्धि उच्यते ।

56 One whose mind is free from anxiety in the midst of sufferings who is free from desire in the midst of pleasures and devoid of attachment fear and anger such a sage is called a man of steady understanding

य सर्वत्रानभिस्नेहस्तत्तत् प्राप्य शुभाशुभम् ।  
नाभिनन्दति न द्वेष्टि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥५७॥

५७। 'य' सर्वत्र सर्वविषये अनभिस्नेह एनाशक्त तत् तत् शुभाशुभं तद्विषयकमुखदुःख प्राप्य [ य ] 'न अभिनन्दति न द्वेष्टति, न द्वेष्टि न रुष्ट भवति तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता [ एव ] ।

57 He who is without attachment in all things



who neither rejoices nor is repelled on meeting with pleasures or sufferings proceeding from these things, his understanding is steady.

यदा संहरते चायं कूर्मोऽङ्गानीव सर्वशः ।

इन्द्रियाणोन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥५८॥

५८ । 'यदा च' 'अयं' [ साधक ] 'इन्द्रियार्थेभ्यः' रूपरसादि-इन्द्रिय-विषयेभ्यः [ तस्य ] 'इन्द्रियाणि' 'संहरते' प्रत्याहरति, 'कूर्मो सर्वशः' अङ्गानि इव, 'यथा कच्छपः सम्यक् रूपेण स्वाङ्गानि उपसंहरति, [ तदा ] 'तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता' [ एव ] ।

58. And when he [ the aspirant ] draws away his senses from their objects, as a tortoise fully draws away its limbs, [ then ] his understanding is steady.

विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिनः ।

रसवर्जं रसोऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते ॥५९॥

५९ । 'निराहारस्य' इन्द्रियैः विषयग्रहणम् अङ्गव्यत. 'देहिनः' देहवत जनस्य [ सकाशात् ] 'विषया' रूपरसादयः 'विनिवर्तन्ते' विषयानुभवः निवर्तते इत्यर्थः, [ किन्तु ] 'रसवर्जम्' रस राग विषयामिलाप, तद्वर्जम्, विषयामिलाप न निवर्तते इत्यर्थः । 'अस्य' साधकस्य 'रस अपि' 'परं' परमात्मानं 'दृष्ट्वा' 'निवर्तते' नश्यति ।

59 Objects of sense turn away from a person who does not enjoy them ( that is his enjoyment of them ceases ), but his relish ( *v. e.* lurking desire ) for them

does not cease But even his (the aspirant's) relish ceases on his seeing the Supreme

यततो ह्यपि कान्तेय पुरुषस्य विपश्चित ।

इन्द्रियाणि प्रमादोनि हरन्ति प्रसभं मनः ॥६०॥

६ । 'इ' क्रीडाय 'क'स्योदुव 'य'तत धीरायें 'प'मोऽन्य विपश्चित  
हरन्ति 'पु'रुषाय हि 'च'पि प्रमादो न विरिषवकापि इन्द्रियाणि [ अयम् ]  
मनः प्रसभं वनात् 'ह'रन्ति विपः ॥१॥ तमः क्वचिन्ति ।

60 O son of Kunti the uncontrolled (lit destructive, harassing) senses even of a wise man striving [ after liberation ] forcibly lead [ his ] mind astray

तानि सध्यापि मयस्य युगं आधीत मत्पर ।

वने हि यस्येन्द्रियाणि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥६१॥

६१ । 'दु'ः खीणी 'तानि' सध्यापि [ इन्द्रियाणि ] 'मं'स्य वशीकृत्य  
मत्परं सद्धि [ सन् ] आधीत । इन्द्रियाणि मय [ हि ] वशि [ यन्ति ]  
तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ।

61 Bringing them all under control the *yogi* should remain intent on me His understanding is steady who has his senses under his control

ध्यायतो विषयान् पुनः सङ्गोऽप्युपजायते ।

सङ्गात् सञ्जायते काम कामात् क्रोधोऽभिजायते ॥६२॥

६२। 'विषयान् ध्यायत पुस' 'सङ्ग' आसक्ति 'तेषु' 'उपजायते' उत्पद्यते। 'सङ्गात्' 'काम' वृत्त्या 'सञ्जायते,' 'काभात् [कुतश्चित् प्रतिहतात्] 'क्रोध अभिजायते'।

62. If a man intently thinks of certain objects, attachment to them arises in his mind. From attachment arises desire, and from desire [when it is balked] arises anger

क्रोधाद् भवति सम्भोहः सम्भोहात् स्मृतिविभ्रमः ।

स्मृतिभ्रंशाद् बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात् प्रणश्यति ॥६३॥

६३। 'क्रोधात्' 'सम्भोह' अविवेक कार्याकार्यविषय-विभ्रमः 'भवति,' 'सम्भोहात्' 'स्मृतिविभ्रम' शास्त्राचार्योपदिष्टार्थ-स्मृते विभ्रम विचलन, अज्ञ- [ भवति ], 'स्मृतिभ्रंशात्' 'बुद्धिनाश' कर्तव्यबुद्धि-विलोप [ भवति ], 'बुद्धि-नाशात्' [ पुमान् ] 'प्रणश्यति' आत्मिकजीवनं त्यजति, 'पुरुषार्थायोग्यो भवति' इति शङ्कर ।

63. From anger comes delusion, and from delusion the failure of memory (that is the forgetting of high precepts), from the failure of memory follows the destruction of reason (i e the sense of duty) and with the loss of reason the man perishes [spiritually].

रागद्वेषवियुक्तैस्तु विषयानिन्द्रियैश्चरन् ।

आत्मवश्यैर्विधेयात्मा प्रसादमधिगच्छति ॥६४॥

६४। 'रागद्वेषवियुक्तैः, आत्मवश्यैः, इन्द्रियैः विषयान्' 'चरन्' मुञ्चान्.

'विषयात्मा विषेय वशवर्ती आत्मा मन मल्ल स प्रसादम् प्रसन्नता, शान्तिम्  
खाद्यम् ( भक्ष्यम् ) अपि भवति प्राप्नोति ।

64 The self possessed person who enjoys objects with senses free from attachment and repulsion and under the control of the mind obtains peace

प्रसादे सर्वदुःखानां हानिरस्योपजायते ।

प्रसन्नचेतसो ह्याशु बुद्धिं पथ्यन्तिष्ठते ॥६५॥

६५। प्रसादे [ सति ] अस्मिन् साधकस्य सर्वदुःखानां हानि विनाश उपजायते भवति । इति यतः प्रसन्नचेतसः शान्तिरस्योपजायते 'बुद्धिं' 'आशु' शौचम् 'परि' अतिष्ठते प्रतिष्ठिता भवति ।

65 When peace comes all his ( the aspirant's ) sufferings are at an end For the understanding of one whose heart is at peace soon becomes steady

नास्ति बुद्धिरयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना ।

न चाभावयत शान्तिरशान्तस्य कुत सुखम् ॥६६॥

६६। 'अयुक्तस्य' अवशोक्ततेन्द्रियस्य 'बुद्धि' आत्मज्ञानम् 'नास्ति' अयुक्तस्य भावना ध्यानशौचता च न [ अस्ति ] । 'न च' अभावयत भावनाहीनस्य शान्ति [ अस्ति ] । 'अशान्तस्य' कुत सुखम् [ भवति ] ?

66 One whose senses are uncontrolled has no knowledge [ of the self ] and he is without the habit of meditation An unmeditative man can have no peace how can one without peace be happy?

इन्द्रियाणां हि चरतां यन्मनोऽनुविधीयते ।

तदस्य हरति प्रज्ञां वायुर्नावसिवाश्मसि ॥६७॥

६७। 'चरताम्' विषयेषु धावताम्, अशोभितानाम् 'इन्द्रियाणाम्' [ मध्ये ] 'यत्' [ इन्द्रियम् ] 'मन' 'अनुविधीयते' अनुगच्छति, 'तत्' [ इन्द्रियम् ] 'अस्य' मनसः, पश्यत्य वा 'प्रज्ञा' 'हरति' विषयविच्छिन्नां करोति, 'अश्मसि' जले 'वायु' 'नावम्' नौकाम् इव, —यथा नद्याम् समुद्रे वा वायु प्रमत्तस्य कर्षणस्य नौकां सर्व्वतः परिस्राभयति तद्वत् ।

67. Of the uncontrolled senses that one which the mind follows, leads its reason astray, as in a river or sea the wind [ leads astray ] a boat [ with a careless helmsman ]

तस्माद् यस्य महाबाहो निःश्रुहीतानि सर्व्वशः ।

इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥६८॥

६८। 'तस्मात्' हे 'महाबाहो' यस्य इन्द्रियाणि इन्द्रियार्थेभ्यः सर्व्वशः 'निःश्रुहीतानि' प्रज्ञावलेन आकृष्टानि, 'तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता' ।

68. Therefore, O mighty-armed hero, his understanding is steady whose senses are fully turned away from the objects of sense.

या निशा सर्व्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी ।

यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुने ॥६९॥

६९। 'सर्व्वभूतानां' दिव्यज्ञानविहीन-साधारण जनानां [ पक्षे ] 'या

निष्ठा [ इव ] एव ब्रह्मिणी । म् प्राप्ता ज्ञाना न किञ्चित् अपि मत्त  
 चक्ष्णः सा पश्यति इत्यथ तस्मै शेषमो जितञ्जिय ज्ञानि' प्रबुध्यते  
 तत्र ५१५५५ पश्यति ५२५ । 'दग्धरात् विद्यपनिहायाम् भूयानि प्राकृता  
 दुःखा जायन्ति प्रबुध्यन्ते इत्येवमश्व प्रवशात् 'एतत् आनन्दम मुनि [ पश्य ]  
 सा निष्ठा [ इव ]—तत्र न किञ्चित् विपरमात् न पश्यति इत्यथ ।

69 What is night to all [unenlightened] beings  
 therein awakes he who is self-controlled Wherein  
 awake [ordinary] beings that is night to the sage  
 who [really] sees

आप्यमा गमयन्प्रतिष्ठे  
 मनुःसाप प्रियगन्ति यद्वत् ।  
 तदेवत् कामा य प्रियगन्ति सर्व्वे  
 स गान्तिमाप्नोति न कामकामो ॥७०॥

७ । आप गमय 'यदत् पया [ नाना नदीभि ] आपूर्णमाचम  
 पूषताप्राप्तम् यद्वत्प्रतिष्ठम् यद्वत्प्रतिष्ठम् यद्वत्प्रतिष्ठम् यद्वत्प्रतिष्ठम् तद्वत्  
 तया 'सर्व्वे ७०॥ कामविषया 'यत् [ ब्रह्मवि तृप्तिमापन्न ] पुच्छयम् ]  
 'प्रियगन्ति भोग्यविययश्चेव चागच्छन्ति, स गान्तिम् आप्नोति न 'काम  
 कामो भी । कामना । ७० [ गान्ति प्राप्नोति ] ।

70 As rivers enter the sea, which is full and  
 unmoved so it is he into whom objects of desire enter  
 [unsought] who obtains peace, and not he who seeks  
 them

विहाय कामान् यः सर्वान् पुमान्श्चरति निःस्पृहः ।

निर्ममो निरहङ्कारः स शान्तिमधिगच्छति ॥७१॥

७१ । 'य पुमान् सर्वान् कामान्' 'विहाय' उपेक्ष्य 'निःस्पृह' 'निर्मम' मम इदम् इति भावनागूढः 'निरहङ्कारः' [ च भूत्वा ] 'चरति' भोगान् मुक्ते. 'स शान्तिम्' अधिगच्छति' प्राप्नोति ।

71. That person obtains peace who, giving up all desires, enjoy objects of sense with a mind devoid of attachment, selfishness and egotism

एषा ब्राह्मी स्थितिः पार्थ नैनां प्राप्य विमुह्यति ।

स्थित्वाऽस्यामन्त कालेऽपि ब्रह्मनिर्वाणमृच्छति ॥७२॥

७२ । हे 'पार्थ,' एषा ब्राह्मी स्थिति, 'एनाम्' एताम् 'प्राप्य' [ साधक. ] 'न' 'मुह्यति' मोह प्राप्नोति । 'अस्याम्' 'अन्तकाले' मरणकाले 'अपि स्थित्वा' [ स. ] 'ब्रह्मनिर्वाण' ब्रह्मणि लयम्, ब्रह्मयोगेन अहंकारविषोप 'पृच्छति' प्राप्नोति ।

72 O son of Prithī, this is the divine standpoint, on obtaining it [ the aspirant ] is freed from delusion Established in this condition even in his last moment, one obtains absorption in Brahman

## काम्ययोगो नाम तृतीयोऽध्यायः

0 —

अर्जुन उवाच

प्रायसी चेत् कर्म ॥स्ते मता बुद्धि जनार्दन ।  
तत् किं कर्मणि घोरे मा नियोजयसि केनव ॥१॥

१। [अर्जुन उवाच—] 'हे जनार्दन 'हे केशव' 'चेत् यदि कर्मण्य  
[सकामात्] बुद्धि [एव] जगामसौ श्रेष्ठा [इति] ते 'मता सन्मता  
तत् तदा किं कर्म' मा 'घोरे भयानके हिंसात्मके कर्म'णि 'नियोजयसि'  
भयानकसि ?

१ [Arjuna said — ] O Janārdana, O Kesava if,  
in your opinion wisdom is higher than work why  
then do you induce me to undertake this terrible  
work ?

व्यामित्येषैव वाक्येन बुद्धिं भोक्षयसीव मे ।

तदेक वद निश्चित्य येन श्रेयोऽहमाप्नुयाम् ॥२॥

२। व्यामित्येष इव क्वचित् शानप्रमत्ता क्वचित् कर्मप्रमत्ता इति एव  
द्वयशब्देन सन्निहातृपादकेन इव वाक्येन [त्वम्] बुद्धिं मे भोक्षयसि प्राच्छन्नां  
करोषि इव । येन अहं श्रेयः आप्नुयाम् तत् एक [वाक्य] निश्चित्य वद ।

2 You seem to delude my understanding by words



apparently ambiguous Tell me something sure, through which I may obtain the true good.

श्रीभगवान् उवाच

लोकैऽस्मिन् द्विविधा निष्ठा पुरा प्रोक्ता मयाऽनघ ।

ज्ञानयोगिन साङ्गानां कर्मयोगिन योगिनाञ्च ॥३॥

२। [ श्रीभगवान् उवाच,— ] हे 'अनघ' निष्पाप, 'अस्मिन् लोके द्विविधा' 'निष्ठा' साधनपरता [ अस्ति इति ] 'मया 'पुरा' पूर्वोक्त्या 'उक्ता' । 'ज्ञानयोगिन' 'साङ्गानाम्' आत्मानाम् विवेकिनाम् [ निष्ठा उक्ता ] 'कर्मयोगिन योगिना' [ निष्ठा उक्ता ] ।

3 [ The Lord said, ] O sinless one, I said before [ in the last chapter ] that there are two kinds of pious endeavour in the world [ I indicate the endeavour ] of the Sāṅkhyas by 'jñānayoga' and that of the Yogis by 'karmayoga'

न कर्मणामनारम्भान्नैष्कर्म्यं पुरुषोऽश्नुते ।

न च संत्यसनादेव सिद्धिं समधिगच्छति ॥४॥

४। 'कर्मणाम् अनारम्भात्' कर्मानुष्ठानेन विना [ चित्तशुद्धेरभावात् ] 'पुरुष' 'नैष्कर्म्य' कर्मशून्यता, ज्ञान 'न अश्नुते' न प्राप्नोति । 'न च' 'संत्यसनात्' कर्मत्यागात् 'एव' [ सः ] 'सिद्धिं' मोक्ष 'समधिगच्छति' लभते ।

4. Unless one does works [ on which depends the purity of the heart ] one does not gain not-work ( i e

wisdom ) Nor does one obtain succe s ( i e libera-  
tion ) by merely giving up work

न हि कश्चित् क्षणमपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत् ।  
कार्यते ह्यवग कर्म सद्य प्रकृतिजैर्गुणै ॥५॥

५। न हि कश्चित् क्षणमपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत् [ कृत् ]  
तिष्ठति । न हि कश्चित् क्षणमपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत् [ कृत् ]  
तमाभि रागदयादिभि क्षणम कर्मकृत् [ कृत् ] कर्म कार्यते कश्चित्  
भवति ।

5 No one ever exists even for a moment without  
doing some work For all are led to work under com-  
pulsion by qualities inherent in Prakriti (Nature)

कमेन्द्रियाणि सयम्य य आस्ते मनसा धरेन् ।  
इन्द्रियायान् विभूढात्मा मिथ्याचार स उच्यते ॥६॥

६। य विभूढात्मा विभूढान्त करण 'कमेन्द्रियाणि सयम्य  
सयम्य नि दृष्ट मनसा इन्द्रियायान् रूपरसादि इन्द्रियविषयान् धरेन्  
आस्ते तिष्ठति स मिथ्याचार कपटाचार उच्यते ।

6 That fool who having restrained [ only ] his  
organs of action sits contemplating the objects of  
sense with his mind, is called a hypocrite

यस्त्विन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतेऽर्जुन ।  
कर्मेन्द्रिये कर्मयोगमसक्त स विप्रियते ॥७॥

७। हे 'अर्जुन,' यः तु 'मनसा' 'इन्द्रियाणि' चक्षुरादि-चानेन्द्रियाणि 'नियम्य' ईश्वरपराधि कृत्वा 'असक्त' फलाभिलाषरहित' [ सन् ] 'कर्मान्द्रियै कर्मयोगम्' 'आरभते' अनुतिष्ठति, 'सः' 'विशिष्यते' विशिष्टः भवति ।

7. O Arjuna, he who, having regulated his senses with his mind, practises *karma-yoga* with his organs of action, with a heart unattached [ to its fruits, ] is the superior person.

नियतं कुरु कर्म त्वं कर्म ज्यायो ह्यकर्मणः ।

शरीरयात्राऽपि च ते न प्रसिध्येदकर्मणः ॥८॥

८। 'त्व' 'नियतम्' अवश्यकर्तव्यरूपेण विहित 'कर्म' कुरु, 'हि' यत' 'अकर्मण' सर्वकर्मण' अकरणात् सकाशात् 'कर्म' [ एव ] 'ज्याय' श्रेष्ठम्, प्रशस्यतरम् । 'अकर्मण' सर्वकर्मशून्यस्य 'ते' तव 'शरीरयात्रा' शरीररक्षा, जीवणधारणम् 'अपि' 'न प्रसिध्येत्' न भवेत् ।

8. Do your prescribed duties, for action is better than inaction. If you do not act, even the keeping up of your body ( *i. e.* life itself ) will be impossible,

यज्ञार्थात् कर्मणोऽन्यत्र लोकोऽयं कर्मबन्धनः ।

तदर्थं कर्म कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर ॥९॥

९। हे 'कौन्तेय', 'यज्ञार्थात्' "यज्ञ परमेश्वराराधनम्" इति उपाध्याय, तदर्थं यत् क्रियते कर्म तद् यज्ञार्थं, तस्मात् 'कर्मण' 'अन्यत्र' अन्यविषयकर्मणि प्रवृत्तः 'अथ लोकाः' अथ कर्मकृत 'कर्मबन्धनः' कर्म बन्धन यस्य स, कर्मभिः बध्यते इत्यर्थं, न तु ईश्वराराधनार्थेन कर्मणा । [ अत ] 'मुक्तसङ्गः' फला-

वर्जित्य [ यम् ] त य । ईदृशोऽर्थो ऋग्म ॥५५॥ य एव च वादि  
पुराणम् ॥५६॥ "ममो व विष्णुरिति कुतश्च ईदृशोऽर्थो यम् क्रियते तद्  
यथाय ऋग्म" इति महार ।

9 O son of Kuntī, every one who acts otherwise than in a spirit of sacrifice ( i e worship ) is liable to be bound [ by his acts ] So act in that spirit, free from attachment

सद्यन्ता प्रजा सृष्ट्वा पुरोवाच प्रजापति ।

अने । प्रमयिष्यध्वमेव वोऽश्विष्वत्कामधुक् ॥१॥

१ । इति सर्गा १ प्रजापति प्राचिना सदा सद्यन्ता यमपदिता  
प्रजा प्राचिन एता [ ता इदम् ] एवाच—'यनम यज्ञेन प्रमयिष्यन्  
प्रमव उदि तांशुभायम् यय यम 'व' युष्माकम् २ कामधुक् इदानी  
कामान् दोग्धि प्रापयति इति अभीष्टभागप्रद 'यसु' ।

10 In the beginning [ of creation ] the Lord of creatures having created them together with sacrifice said Go on increasing by means of this let it be the supplier of your wants

देवान् भावयतानेन ते देवा भावयन्तु व ।

परम्पर भावयन्तु श्रेय परमवाप्स्यथ ॥११॥

११ । अनेन यज्ञेन देवान् भावयत इतिभागे सम्भवत ते देवा  
'व' युष्मान् भावयन्तु सम्भवन्तु—सृष्ट्यादिना अभीष्टपूर्तिद्वारेण । [ ययम् ]  
'परम्परम् भावयन्तु [ देवा च यूयं च ] 'पर श्रेय अवाप्तय प्रापयय ।

11. Honour the gods by this means, and let the gods favour you [ by growing food for you through rain and such other means ] Thus helping one another you will attain the highest good.

इष्टान् भोगान् हि वो देवा दास्यन्ते यज्ञभाविताः ।  
तैर्दत्तान्प्रदायैभ्यो यो भुङ्क्ते स्तेन एव सः ॥१२॥

१२। 'यज्ञभाविता देवा. व' इष्टान् भोगान् हि दास्यन्ते' । 'य तै दत्तान् [ अन्नादीन् ] एभ्य 'अप्रदाय' अदत्त्वा—'भुङ्क्ते स' 'स्तेन' चौर 'एव' ।

12. Honoured by sacrifices, the gods will give you the objects of enjoyment you desire He who enjoys things given by them without offering them to the givers, is a thief

यज्ञशिष्टाशिनः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः ।  
भुञ्जते ते त्वघ्नं पापा ये पचन्त्यात्मकारणात् ॥१३॥

१३। 'यज्ञशिष्टाशिन' यज्ञावशिष्ट वे' अन्नन्ति ते 'सन्त' साधव 'सर्वकिल्बिषै' सर्वपापै, 'मुच्यन्ते' । 'ये तु' 'पापा' इत्याचारा 'आत्मकारणात्' आत्मन' भोजनाद्यम् एव 'पचन्ति, ते 'अघ्न' पापम् एव 'भुञ्जते' ।

13. Those pious men who eat what remains after sacrifices, are freed from all sins But the impious who cook only for themselves [ really ] eat sin ( i. e. unhallowed food. )

यदाह भवति भूयानि यदाह ववाहयः ।

३३१ भवति यदाहो ह्ये कदाह्वयः ३३१

131. ३३१ - ३३० एतदर्थं च ३३० यदाह - । यदाह  
भवति, यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये । यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये  
भवति यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये  
यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये ।

14. Know that action arises from the Veda [ as enjoined by it ] and the Veda from the Imperishable [ Supreme Being, ] the close the all pervading Brahman ११ [ the cause of all ] is ever present in sacrifice

यदाह भवति भूयानि यदाह ववाहयः ।

यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये ३३२

132. यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये  
यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये ( यदाहो ह्ये  
यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये )  
[ यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये ]  
[ यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये ]

15. Know that action arises from the Veda [ as enjoined by it ] and the Veda from the Imperishable [ Supreme Being, ] the close the all pervading Brahman ११ [ the cause of all ] is ever present in sacrifice

यदाह भवति भूयानि यदाह ववाहयः ।

यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये यदाहो ह्ये ३३३

१६। हे 'पार्थ', 'एवम्' [ ईश्वरेण वेदयज्ञपूर्वक ] 'प्रवर्तितं' विहित, नियत 'कर्म' कर्मिणो 'यः' 'अचायुः' पापजीवनः 'इन्द्रियाराम' इन्द्रियैः विषयेषु एव यः आरभति सुखं प्राप्नोति इति, इन्द्रियसुखरतः [ पुरुष ] 'न असुवर्णयति' न असुतिष्ठति, स 'भीष' व्यर्थं 'जीवति' ।

16. O son of Prithá, that sinful man, taking pleasure only in sensuous objects, who does not follow the wheel thus set in motion [ by God ], lives in vain.

यस्मात्प्रतिरेव स्यादात्मनश्च मानवः ।

आत्मन्येव च सन्तुष्टस्तस्य कार्यं न विद्यते ॥१७॥

१७। 'यः' मानव 'तु' 'आत्मरति' आत्मनि प्रीतिमान्, 'आत्मवृप्तः' आत्मनि एव च सन्तुष्टः 'स्यात्' 'तस्य' 'कार्यं' कर्तव्यं 'न विद्यते', विषयेषु अनोसक्तत्वात् स कर्म कुर्वन् एव कर्मातीत, न कर्मणा वध्यते इत्यर्थः ।

17. He who loves the Self, is satisfied with the Self, and rejoices in the Self, has nothing which he is bound to do.

नैव तस्य कृतेनार्थो नाकृतेनेह कश्चन ।

न चास्य सर्वभूतेषु कश्चिदर्थव्यपाश्रयः ॥१८॥

१८। 'न एव तस्य' 'कृतेन' कर्मणा 'इह' [ जगति ] 'कश्चन' 'अर्थ' पुण्य [ भवति ], 'न' 'अकृतेन' अकर्मणा [ कश्चित् प्रत्यवायः भवति ], 'न च सर्वभूतेषु' 'अस्य कश्चित्' 'अर्थं व्यपाश्रय' "प्रयोजनात्मनम्" इति शङ्कर, "भीष्मप्राप्तौ आश्रयणीय" इति श्रीधरः ।

18 Nothing accrues [in the form of merit or demerit] from what he here does or does not. In the world of objects or living beings there is nothing on which he must depend for realising his object (i.e. liberation)

तस्मात्कृत्वा सततं कार्यं कर्म समाचर ।

असक्तो ह्याचरन् कर्म परमाप्नोति पूरुष ॥१८॥

१८ । तस्मात् सततं कर्म 'सतत' अनाकाङ्क्षा परिहित [ चन् ] कार्यं करणोदम् कर्म समाचर । 'दि' चत् पुरुष च्छन् [ चन् ] 'कर्म' आचरन् 'सत' च्छेय दाप्नोति ।

19 So always do your duties without attachment. For when a person does his duty without attachment, he obtains the highest good.

कर्मण्येध हि समिद्विमाश्रिता जनकादयः ।

लोकसग्रहमेवापि सम्पश्यन् कर्तुमहमि ॥२०॥

१ । जनकादयः कर्मणोऽपि एव हि संसिद्धिम् आश्रिता प्राप्ता । अपि च 'लोक' सग्रहम् लोकात् सग्रहः स्वयमेव प्रयत्नम् निजच्छास्त्रेण तम् एव [ प्रयोजन ] संपश्यन् दृष्टा [ त्व कर्म ] कर्म [ अहमि त्वया कर्म कर्तव्यम् एव इत्यर्थः ।

20 It is by action that Janaka and others obtained success (or perfection). Besides with a view to inducing people [to do their duties] you ought to act



यद् यदाचरति श्रेष्ठस्तत्तदेवतरो जनः ।

स यत् प्रभाषं कुर्वते लोकास्तदनुवर्तते ॥२१॥

२१ । 'श्रेष्ठ [ जनः ] यत् यत् आचरति' 'इतर,' अपर, अश्रेष्ठ. [ जन ] 'तत् तत् एव' [ आचरति ] । 'स,' श्रेष्ठ जन, 'यत्' 'प्रभाषं कुर्वते' दृष्टान्तम् प्रदर्शयति, 'लोक तत् अनुवर्तते' ।

21. As a superior person acts, so does an inferior. What he sets up as an example, common people follow.

न मे पार्थास्ति कर्तव्यं त्रिषु लोकेषु किञ्चन ।

नानवाप्तमवाप्तव्यं वर्त एव च कर्मणि ॥२२॥

२२ । हे 'पार्थ', 'त्रिषु लोकेषु' स्वर्ग-मर्त्य-रसातलेषु 'न मे किं चन कर्तव्यम् अस्ति', [न च कि-चन] 'अवाप्तम्' अप्राप्तम् 'अवाप्तव्यम्' [ अस्ति, तथा ] 'च' [ अह ] 'कर्मणि वर्ते एव' कर्म करोमि एव ।

22 O son of Prithá, in the three worlds ( i e heaven, earth and the nether world ) I have nothing that I am bound to do And there is nothing that I have not obtained and must obtain , and yet I am working.

यदि ह्यहं न वर्तेयं जातु कर्मण्यतन्द्रितः ।

मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्या पार्थ सर्वशः ॥२३॥

२३ । हे 'पार्थ', 'यदि हि अहं' 'अतन्द्रित' अनलस. [ सन् ] 'जातु' कदाचित् 'कर्मणि न वर्तेय' [ तदा ] 'मनुष्याः' 'सर्वशः' सर्वप्रकारैः, सर्वत्र 'मम' 'वर्त्मानु' मागं, दृष्टान्तम् 'अनुवर्तन्ते' अनुवर्तन्तु इत्यर्थः ।

23 O son of Pritha if ever I were to cease to work untired, men would everywhere follow my example

उत्सोदयुरिमे लोका न कुर्या कर्म चेदहम् ।

सहस्रस्य च कर्त्ता न्यामुपहन्यामिमा प्रजा ॥२४॥

२४ । चेत् यदि अहं कर्म न कुर्यां [तदा] 'इमे लोका 'उत्सोदियु विनश्येयु । [ किं च अहं ] सङ्करस्य च कर्त्ता स्याम् [ अपि च ] 'इमा प्रजा इमान् प्राणिन उपहन्याम् विनाशे'यम् ।

24 If I did not work these worlds would perish, and I should be the author of the mixing of castes and should destroy these creatures

सक्ता कर्मभ्रविदांसो यथा कुर्वन्ति भारत ।

कुर्याद विदास्तथाऽसक्तधिकीर्णुर्लोकसङ्ग्रहम् ॥२५॥

२५ । हे भारत अविदांस अज्ञानिन 'कश्चापि सक्ता अनुरक्ता [ सन्त ] 'यथा [ कर्म ] कुर्वन्ति विद्वान् ज्ञानो तथा असक्त अनासक्त 'लोकसङ्ग्रहं' चिक्विषु' कर्त्तुम् इच्छु [ सन् कर्म ] कुर्यात् ।

25 O descendant of Bharata as the ignorant act attached to action [ for the sake of its fruits ] so should the wise act without attachment and with a view to induce people to act

न बुद्धिमेद जनयेदज्ञाना कर्मसङ्गिनाम् ।

जोषयेत् सर्वकर्माणि विद्वान् युक्त समाचरन् ॥२६॥

२६। “आत्मा अकर्ता” इति उपदेशेन ‘अज्ञाना’ ‘कर्मासङ्गिनां’ कर्माणि आसक्ताना ‘बुद्धिभेद’ “मया इदं कर्तव्यं, भीक्तव्यं च अस्य फलम्” इति बुद्धे-  
भेदेन चालन “न जनयेत् न उत्पादयेत्। [ परन्तु ] विद्वान् ‘युक्त’ अनासक्तः  
[ सन् ] ‘सर्वकर्माणि समाचरन्’ [ तेषु तान् ] ‘जोषयेत्’ तान् कर्माणि कारयेत्  
इत्यर्थः। “बुद्धिविचालने कृते सति कर्मासु अज्ञानिष्ठतेः ज्ञानस्य च अशुभपणे-  
तेषाम् उभयस्रग्ः स्यात् इति भावः”—श्रीधर ।

26. One should not unsettle the intellect of ignorant people attached to action. [ On the contrary ] the wise should, by performing all actions [ remaining all the while ] unattached, persuade the former to do them.

प्रकृतेः क्रियमाणानि गुणैः कर्माणि सर्वशः ।  
अहङ्कारविभूढात्मा कर्ताऽहमिति मन्यते ॥२७॥

२७। ‘कर्माणि’ ‘सर्वशः’ सर्वतः, ‘प्रकृते गुणैः’ प्रकृते विकारै इन्द्रियै-  
[ एव ] ‘क्रियमाणानि’ [ भवन्ति ]। [ किन्तु ] ‘अहङ्कार-विभूढात्मा’ अहकारेण  
आच्छन्नबुद्धि [ जन ] ‘अह’ [ तेषा ] ‘कर्ता इति’ ‘मन्यते’ ।

27. All actions are being done by the *gunas* ( i. e. powers or qualities ) of Nature. [ But ] one deluded by egotism thinks I am [ their ] agent.

तत्त्ववित्तु महाबाहो गुणकर्मविभागयोः ।  
गुणा गुणेषु वर्तन्त इति मत्वा न सज्जते ॥२८॥

२८। ‘तु’ किन्तु चै ‘महाबाहो,’ ‘गुणकर्मविभागयोः’—“न अहं

गुणानाम्" इति शब्देन चात्म विषय "न मे कर्माणि" इति कर्मस्य  
 चात्म विषय, तयो विषययो 'तत्प्रविणु युवा एतेषु कर्मसु  
 प्रवृत्तौ, किञ्चि कुर्वन्ति, न चरन्, इति यथा 'न सुखे कर्तुंशामिनिषय  
 न करीति ।

28 But O mighty armed hero he who really knows the [ self's ] distinction from *gunas* and *karma*, does not indulge in egotism ( i. e. does not regard either as his own ) knowing that [ in all actions only ] *gunas* act on *gunas* ( i. e. the organs act on the objects )

प्रकृतैर्गुणैश्च मूढा सज्जन्ते गुणकर्मसु ।

तानसत्त्वयिदो भन्दान् तत्त्वयिष्य विद्यामयेत् ॥२८॥

२८ । प्रकृतैर्गुणैश्च मूढा प्रकृते गुणै र्गुणैश्चोदितता [ कर्मा ] गुण  
 कर्मसु गुण कर्मसु कर्मसु गुणस्य चात्मीयदुर्हि कुर्वन्ति । कर्तव्यं  
 मन्वद्वर्षो तान् चकृत्प्रविणु यमन्वद्वर्षेण 'दन्तान् चरन्मयात् 'न  
 विद्यामयेत् शब्देन च न प्रत्यावदत् ।

9 Those who are deluded by the qualities of Nature, regard the actions done by these qualities as their own actions One having perfect knowledge should not unsettle those foolish persons of imperfect knowledge

मयि मवाणि कर्माणि सत्यम्याऽध्यात्मचेतसा ।

निरागीर्नममो भूत्वा युध्यस्व विगतज्वर ॥३०॥

१० । 'मयि कर्माणि कर्माणि संनय सत्य निरागी विद्याम

‘निर्भयः’ न इदं कर्म मम, परन्तु ईश्वरस्य एव, इतिभावयुक्तेः, ‘विगतञ्जर’ त्यक्तशोक ‘भूत्वा’ ‘अध्यात्मचेतसा’ विवेकबुद्ध्या—“कत्रे ईश्वराय श्रद्धवत् करोमि इति अनया बुद्ध्या” ( शङ्कर ) ‘युध्यस्व’ युक्तं कृष ।

30. Offering all actions to me, becoming unattached, selfless and free from sorrow, fight with a heart resting in the [ supreme ] Self.

ये मे मतमिदं नित्यमनुतिष्ठन्ति मानवाः ।

अज्ञावन्तोऽनसूयन्तो मुच्यन्ते तैऽपि कर्मभिः ॥३१॥

३१ । [ मद्वाक्ये ] ‘अज्ञावन्त’ [ मयि ] ‘अनसूयन्त’ असूर्यां दोषदृष्टिम् अक्षुर्ष्वन्त ‘ये मानवा इदं मे मतम् अनुतिष्ठन्ति ते अपि कर्मभिः मुच्यन्ते’ ।

31. Those who, having trust [ in me ] and cherishing no ill feeling [ against me ] follow this teaching of mine, are freed from actions ( & e their binding power).

ये त्वेतदभ्यसूयन्तो नानुतिष्ठन्ति मे मतम् ।

सर्वज्ञानविभ्रूढांस्तान् विद्धि नष्टानचेतसः ॥३२॥

३२ । ‘ये तु एतत् मे मतम्’ ‘अभ्यसूयन्त’ निन्दन्त ‘न अनुतिष्ठन्ति’, ‘सर्वज्ञानविभ्रूढान् तान्’ ‘अचेतस’ अविवेकिन ‘नष्टान्’ “विनाशगतान्” ( शङ्कर ); “सर्वपुरुषार्थस्रष्टान्” ( सधुसूदन ) ‘विद्धि’ जानीहि ।

32 But those who, finding fault with this teaching of mine, do not follow it, know those foolish men, devoid of all knowledge, to be lost.

मदस्य चेदते स्वभ्या प्रकृतैर्भानयानपि ।

प्रकृतिं यान्ति भूतानि निषद किं करिष्यति ॥३३॥

३३ । यागवान् अपि स्वभ्या प्रकृतैः मृच्छीपत्य सभास्य मदम् अनुसृप क्रमं चेटत करीति । 'भूतानि मापिन 'प्रकृतिं स्वभासम् 'मासि अनुसृपन्ति निषद यागमं "मम वा-न्त्य वा ( मरुत ) किं करिष्यति ? निरसयितं न यतीति इत्यप ।

33 Even wise men act according to their character All creatures follow their respective nature what will coercion do ?

इन्द्रियस्येन्द्रियभ्यार्षे रागद्वेषौ व्यवस्थितौ ।

तयोर्न वगमागच्छेत् तौ ह्यस्य परिपन्थिनौ ॥३४॥

३४ । 'इन्द्रियस्य अर्षे विषय वगमागौ 'इन्द्रियस्य अनुसृपे 'रागद्वेषौ अनुसृपे राग प्रतिकृते द्वेष इत्यत्र 'अस्यिगौ प्रकृषा नियमौ । [ तथापि ] 'तयो वगं न चा । अेत् द्वि यत 'तौ रागद्वेषौ अस्य मुसृची मुसृपस्य परिपन्थिनौ प्रतिपन्थी ।

34 On the part of each sense attraction and repulsion are established [ by Nature—attraction to the pleasant repulsion from the unpleasant ] [ Yet ] one should not yield to them for they are his enemies ( i e obstructions to his liberation )

शैयान् स्वधर्मो विगुण परधर्मात् स्वनुष्ठितात् ।

स्वधर्मे निधनं शैय परधर्मो भयावह ॥३५॥

३५ । 'सु-अनुष्ठितात्' 'परधर्मात्' निज गुण-विष्पात् कर्मात्: 'विरुध्य.'  
 किञ्चित् अङ्गहीन [ अपि ] 'स्वधर्म' निज-गुणागुरूप कर्म श्रेयान् । 'स्वधर्म'  
 निज गुणोचित कर्माणि [ प्रवर्तमानस्य ] 'निधन' मर्याम् [ अपि ] 'श्रेय.,'  
 [ पक्षान्तरे ] 'परधर्म' 'निज-गुणविष्क-कर्म' 'भयानहः' दुर्गतिप्रापक ।

35. One's own duty, even if imperfectly done, is better than another's duty well discharged. Even death in the performance of one's own duty is desirable, [ but ] another's duty is dreadful ( *i. e.* leads to fearful consequences. )

अर्जुन उवाच

अथ केन प्रयुक्तोऽयं पापं चरति पुरुषः ।

अनिच्छन्नपि वाण्यैव बाजादिव नियोजितः ॥३६॥

३६ । [ अर्जुन उवाच— ] 'अथ' विषयान्तरम् उत्थापयति, हे 'वाण्यै' वृष्णिवंशजात,—वृष्णि. यादवविशेष, [ पाप कर्तुम् ] 'अनिच्छन् अपि अथ पुरुष-केन' 'प्रयुक्त' चाणित., 'वजात् इव नियोजितः' [ सन् ] 'पाप चरति' पापकर्म आचरति ?

36 [Arjuna said, ] Now, O descendant of Vrishni, by whom or what is a man, even when unwilling to do so, led to commit sin, constrained, as it were, by force.

श्रीमगवान् उवाच

काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्भवः ।

महाशनो महापाप्मा विद्ध्येनमिह वैश्याम् ॥३७॥

२०। [दीप्तं वाग् एवाथ—] एतौत्थगमुद्भव' एतन्म मद्ग  
 एतन्म दृग् दुष्पूर. इत्यथ एवाथान्ना एवाथान्नावाक — "कामिन मतिनी  
 लम्बु चारं करोति" (मद्ग) — एतद् "यस्य काम एव शीघ्र एतन्म  
 एतन्म इद एव एवाथान्नावाक मंयारे वा (मद्ग) मतिन्म विधि ।  
 "कामान्ना म्ना, म्ना" ( २।२९ ) इति कामकोषटीकान् एतन्म ।

37 [ The Lord said — ] This desire ( or attrac-  
 tion ) this anger ( or repulsion ) which arises out of  
 the quality of *rajas* ( i e natural attraction ) and which  
 is insatiable and a great source of in — know this to be  
 the enemy in this matter ( or in this world )

धूमिनाऽग्निवर्ते यत्रियथाऽऽदर्गा भवेत्त च ।

यद्योऽप्येनाहृती गर्भस्तथा तेनेदमाहृतम् ॥३८॥

३८। 'यद्य यत्र धूमिना वाग्निवर्ते यथाऽऽदर्गा [ यद्य ] यद्य  
 दप्य मन्त [ वाग्निवर्ते ] 'यद्य [ च ] 'गर्भ भूय 'एतन्म जरायुषा  
 वाहृत 'तद्य इद यान् तन् कामिन 'वाहृतम् ।

38 As fire is covered by smoke, as a looking glass  
 by dirt as a foetus by the uterus so is this ( i e  
 wisdom ) clouded by it ( i e desire )

आहृतं ज्ञानमेतेन ज्ञानिनी नित्यपरिणा ।

कामरूपेण कौन्तोय दुष्पूरे ॥नन्नेन च ॥३९॥

३९। ये कौन्तोय ज्ञानिन नित्यपरिणा एतेन 'दुष्पूरिच इ एतेन पूरवम्



निर्व्यापणम् यद्य इति दुष्पूर तेन, इतिशारेण 'एतेन कामरूपेण' अनलेन ध्यानम् आधतम् ।

39. O son of Kuntī, wisdom is clouded by this fire of desire difficult to be extinguished, the constant enemy of the wise

इन्द्रियाणि मनो बुद्धिरस्याधिष्ठानमुच्यते ।

एतैर्विमोहयत्येष ज्ञानमावृत्य देहिनम् ॥४०॥

४० । 'इन्द्रियाणि मन बुद्धि अस्य' 'अधिष्ठानम्' आश्रय, उपाय 'उच्यते',—इन्द्रियाणां दर्शनप्रवृत्त्यादिभि, मनस सङ्कल्पेन, बुद्धे अर्थावसायेन कामस्य आविर्भाव भवति, इत्यर्थे । 'एतै' उपायभूतै इन्द्रियादिभि 'एष' काम 'ज्ञानम् आधतय' 'देहिनम्' देहधारिणम् आत्मानम् 'विमोहयति' ।

40. The senses, the sensorium and the understanding are said to be its instruments. Having clouded wisdom by means of them, it deludes the embodied self

तस्मात् त्वमिन्द्रियाण्यादौ नियन्त्र भरतर्षभ ।

पाप्मानं प्रजहि ह्येनं ज्ञानविज्ञाननाशनम् ॥४१॥

४१ । 'तस्मात्', हे 'भरतर्षभ, त्वम्' 'आदौ' पूर्वम् 'इन्द्रियाणि' 'नियन्त्र' वशीकृत्य 'एन ज्ञानविज्ञाननाशन पाप्मानं' [ काम ] 'प्रजहि' घातय । "ज्ञान शास्त्राचार्योपदेशज विज्ञान निदिध्यासनजम्" इति श्रीधर ।

41 Therefore, O chief of the descendants of Bharata, having first brought the senses under your control, kill this source of sin, the destroyer of know-

ledge [ acquired through instruction ] and wisdom  
[ gained through insight ]

इन्द्रियाणि पराण्याहुरिन्द्रियेभ्य परं मन ।

मनसस्तु परा बुद्धियो बुद्धे परतस्तु स ॥४२॥

४२। [ अर्थदेहात् ] इन्द्रियाणि [ तेषां मूर्धात्वात् विषय प्रकाशकत्वात्  
च ] 'पराणि श्रेष्ठाणि इन्द्रियेभ्य [ अहोभ्यधिकत्वात् ] 'मन 'पर'  
श्रेष्ठम् 'मनस' तु [ निश्चयात्मिका ] 'बुद्धि' 'परा' श्रेष्ठा [ इति पण्डिता ]  
'आहुः । य तु बुद्धे 'परत' श्यतीत तत् साक्षिरूपेण अवस्थित स  
[ एव आत्मा ] ।

42 [ The wise ] say that the senses are higher  
[ than the gross body ] the sensorium higher than the  
senses and the understanding higher than the senso-  
rium One who is beyond the understanding is he  
[ the self ]

एवं बुद्धे पर बुद्धा सस्तभ्यात्मानमात्मना ।

जहि शत्रु महाबाहो कामरूप दुरासदम् ॥४३॥

४३। 'सि' महाबाहो एव बुद्धे पर [ आत्मान ] बुद्धा आत्मानम् मन  
आत्मना निश्चयात्मिकया बुद्ध्या संश्लक्ष्य निश्चल कृत्वा दुरासद' दु खिन आसद  
प्राप्ति स्वरूपनिरूपय यस्य त दुर्निर्णये कामरूपं यत्र जहि ।

43 Thus, O mighty armed hero knowing him who  
is beyond the understanding and subduing your mind by  
your understanding, slay the enemy in the form of  
desire whose nature is difficult to comprehend

## कर्मप्रज्ञापणयोगो नाम चतुर्थाऽध्यायः

∴

श्रीभगवान् उवाच

इमं विवस्वते योगं प्रोक्तवानहमश्रयम् ।

विवस्वान् मनवे प्राह मगुरिक्ष्वाकवेऽब्रवीत् ॥१॥

१ । [ श्रीभगवान् उवाच,— ] 'अहम् इदम्' 'अश्रयम्' अश्रयम्, अश्रय-  
फलत्वात् [ कर्म- ] 'योगम्' 'विवस्वते' आदित्याय 'प्रोक्तवान्' कथितवान् ।  
'विवस्वान्' सूयं [ स्वपुत्राय ] 'मनवे प्राह', 'मगुः' [ निजपुत्राय ] 'इक्ष्वाकवे'  
अब्रवीत् ।

१ [ The Lord said, ] I expounded this fadeless  
[doctrine of *karma*-] *yoga* to the Sun-god. The Sun-god  
declared it to Manu, and Manu communicated it to  
Ikshváku.

एवं परम्पराप्राप्तमिमं राजर्षयो विदुः ।

स कालीनेह महता योगी नष्टः परन्तप ॥२॥

२ । हे 'परन्तप', श्रुतापन, 'एव' 'परम्पराप्राप्तम्' गुरुश्रित्यपरम्परया  
आगत 'योग राजर्षयः' 'विदुः' जानन्ति स्त । [ परन्तु ] 'महता' दीर्घेण  
'कालेन' 'इह' [ लोके ] 'सः' [ योगः ] 'नष्टः' विश्वम्-सम्प्रदाय जातः ।

2 O hrasser of enemies, thus handed down from one to another this *yoga* doctrine became known to the royal sages [ But ] in course of a long period of time it was lost in this world

म एवाऽय मया तेऽयं योग प्रोक्तः पुरातन ।

भक्तोऽसि मे मत्ता चेति रक्षस्यं ह्येतदुत्तमम् ॥३॥

१ । म एव अयं पुरातन योग मया ते ह्यस्यं 'अयं प्रोक्तः' (त्वम्) मे मत्ता 'भक्तः' असि मत्ता च [ असि ] इति [ 'मेतो' ] हि मत्ता [ च ] एतत् उत्तमं रक्षस्यं अतिगोप्यं यत् अमर्यादं अरक्ष्यम् इति भावः ।

3 I have to-day communicated this ancient [ system of ] *yoga* to you as you are my devotee and friend and as it is a great secret [ Incommunicable to the impious ]

अर्जुन उवाच

अपर भवती जन्म पर जन्म विवस्वत ।

कथमेतत् विजानोयां त्वभादौ प्रोक्तवानिति ॥४॥

४ । [ अर्जुन उवाच — ] भवत जन्म 'अपरम्' अस्मात्पूर्वं विवस्वत जन्म 'पर' प्राणाधीनम् । [ तस्मात् ] त्वम् आदौ [ विवस्वते योग ] प्रोक्तवान् इति एतत् कथं विजानोयाम् मात शक्याम् ?

4 [ Arjuna said,— ] Your birth took place later [ whereas ] the Sun god's birth was earlier So, how

can I think that you first expounded [ the *yoga* doctrine to the Sun-god ? ]

श्रीभगवान् उवाच

वह्नि मे व्यतीतानि जन्मानि तव चार्जुन ।

तान्यहं वेद सर्वाणि न त्वं वेत्स्य परन्तप ॥५॥

५। [ श्रीभगवान् उवाच,— ] हे 'अर्जुन' 'मे तव च वह्नि जन्मानि' 'व्यतीतानि' अतिक्रान्तानि । हे 'परन्तप, अहं तानि सर्वाणि' 'वेद' वेत्सि, 'न त्वं [ तानि ]' 'वेत्स्य' जानीषे ।

5 [ The Lord said, ] O Arjuna, many births of mine and yours are already past I know them all, but you know them not, O tormentor of foes

अजोऽपि सन्नयथात्मा भूतानामीश्वरोऽपि सन् ।

प्रकृतिं स्वामधिष्ठाय सम्भवास्यात्ममायया ॥६॥

६। 'अज' जन्मरहित 'अयथात्मा' अनन्धरस्वभाव 'भूतानाम' 'ईश्वर' नियन्ता 'सन्' अपि, 'स्वा' स्वकीया 'प्रकृति' स्वभाव, पूर्णत्वम् 'अधिष्ठाय' स्वीकृत्य, "तस्यां स्थित्वा, न ततः प्रच्युत्व" इति उपाध्याय, 'आत्ममायया' निज-अनिर्व्ययनीय-शक्त्या 'सम्भवामि' "देहवानिरभशामि, जात इव...न परमाद्येती जीतवन्" इति अक्षर ।

6. Though unborn, of an imperishable essence, and the ruler of all creatures, I, remaining established in my own [ perfect ] nature, am born through my *Māyā* ( i. e. power of producing illusions )

यदा यदा हि धर्मस्य शान्तिमवति भागत ।

अभ्युत्थानमधमस्य तदाऽऽत्मानं सृजाम्यहम् ॥७॥

७। य'भागत यदा यदा हि धर्मस्य शान्तिं अवति [ तदा ]  
अभ्युत्थानम् अ'भवत् [ अ भवति ] तदा अहम् अत्मानम्  
सृजामि इ'त् सृष्टिं च "प्रकटयामि" उपलब्ध ॥

7 O descendant of Bharata whenever there is  
a decay of righteousness and an ascendancy of unri-  
ghteousness I put myself forth ( I manifest myself in  
time and space )

परिधा गय माधुना विनायाय च दुरक्षताम् ।

धर्ममभ्यापनायैव मन्त्रवामि युगे युगे ॥८॥

८। माधुना 'परिधायाय रक्षयाय इच्छतां पापकारिणी च  
विनायाय [ तदा ] 'धर्ममभ्यापनाय धर्मस्य लोकाय । युगे युगे प्रति  
युगम् मन्त्रवामि प्रकट भवामि ( उपलब्धाय ) ।

8 For the protection of the virtuous the destruc-  
tion of the vicious and the establishment of righteou-  
ness I am born ( I manifest myself ) in every  
age

जन्म कर्म च मे दिव्यमेव यो वेत्ति तत्त्वत ।

त्यक्त्वा देहं पुनर्जन्म नैति मामेति सोऽर्जुन ॥९॥

९। ये पश्यन् य मे दिव्यम् अमाकृतम् जन्म कर्म च एवं 'तत्त्वत

यथावत् 'विति,' 'स' देह त्यक्त्वा पुनः जन्म न' 'एति' प्राप्नोति, 'माम्' [ एव ]  
'एति' आगच्छति ।

9 O Arjuna, he who thus rightly understands my supernatural birth and activity, is not born again after giving up his body, but comes to me (i. e. attains union with me )

वीतरागभयक्रोधा मन्मया भासुपाश्रिताः ।

ब्रह्मो ज्ञानतपसा पूता मद्भावमागताः ॥१०॥

१० । 'वीतरागभयक्रोधा रागभयक्रोध वर्जिताः' 'मन्मया.' मदेकचित्ता.  
'मासुपाश्रिता' मां शरण गताः' 'ज्ञानतपसा' ज्ञानसाधनेन 'पूता.' शुद्धीभूता  
'ब्रह्म' [ साधका ] 'मद्भावम्' मद्रूपत्वम्, कीर्तम् 'आगताः' प्राप्ताः ।

10 Freed from attachment, fear and anger, with hearts wholly given to me, taking refuge in me and purified by the pursuit of wisdom, many [ aspirants ] have attained my nature

ये यथा मां प्रपद्यन्ते तांस्तथैव भजान्यहम् ।

मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥११॥

११ । हे 'पार्थ,' 'हे' 'यथा' वेन प्रकारेण, सकामतया निष्कामतया वा,  
'मां' 'प्रपद्यन्ते' भजन्ति 'तां अहं' 'तथा' तदपेक्षितफलदानेन 'भजामि' अनु-  
गृह्णामि । 'मनुष्याः' 'सर्वशः' सर्वप्रकारैः 'मम' 'वर्त्मानु' भजनमार्गम् 'अनुवर्तन्ते'  
अनुसरन्ति ।

11 O son of Prithu, I favour men according to the way in which they worship me Men follow my way in all forms

कादृशं कर्मणां सिद्धिं यान्त इह देवता ।  
चिप्रं हि मातुपे लोके सिद्धिर्भयति कर्मजा ॥१२॥

१२। 'कर्मणां सिद्धिं यान्त इह देवता' अभिप्रेक्ष्य [ जना ] 'इह [ लोके ] देवता' यजन्ते भजन्ति । 'हि यथा' मातुपे लोके कर्मजा सिद्धिं कर्मजस्तु 'भौषणं भवति [ न तु ज्ञानफल प्राप्त्य दुष्प्राप्यत्वात् ] ।

12 Those who wish for the fruits of action here worship the *devas*, for in the world of men actions soon bear fruits

चातुर्वर्ण्यं मया सृष्टं गुणकर्मविभागम् ।  
तस्य कर्तारमपि मा विद्म्यकर्तारमव्ययम् ॥१३॥

१३। 'कर्मविभागप्रदमनाय' चातुर्वर्ण्यं कथयति । गुणकर्मविभागम् अत्राजक्ष्म इति गुणविभागे यजन्त राजानस्य वापिजन्त सहादि कर्मविभागे 'मया' चातुर्वर्ण्यं चत्वारि वर्णा यव इति स्याद्यद्यत् प्रथमं सृष्टम् । तस्य चातुर्वर्ण्यस्य कर्तारम् अकारम् अपि माम् [ परमायत ] अथयम् अकर्तारम् [ च एव ] विद्मि ।

13 The fourfold order of castes has been created by me according to the division of qualities and duties Though its Creator, know me to be [ really ] unchangeable and a non agent



## श्रीमद्भगवद्गीतायां

न मां कार्माणि लिभ्यन्ति न मे कर्मफले स्पृहा ।

इति मां योऽभिजानाति कर्मभिर्न स बध्यते ॥१४॥

१४ । 'कार्माणि मां न' 'लिभ्यन्ति' आसक्त कुर्वन्ति, 'न मे कर्मफले स्पृहा' [ अस्ति ] । 'य माम्' 'इति' एव, अनासक्त, निस्पृहम् 'अभिजानाति, स, कर्मभि न बध्यते' ।

14. Actions do not make me attached [ to them ], nor have I any desire for the fruits of actions He who knows me as such is not bound by actions

एवं ज्ञात्वा कृतं कर्म पूर्वैरपि सुसुक्ष्मिभिः ।

कुरु कर्मैव तस्मात् त्व पूर्वैः पूर्वतरं कृतम् ॥१५॥

१५ । 'एव ज्ञात्वा' आसक्तिराहित्येन कृत कर्म बन्धक न भवति इति मत्वा 'पूर्वै' जनकादिभि, 'सुसुक्ष्मिभि,' भोक्तार्थिभि, 'अपि कर्म कृतम्' । 'तस्मात् त्वम् पूर्वै पूर्वतर कृत कर्म एव कुरु' ।

15. Knowing this, even those ancients who desired liberation, did actions. Therefore do thou the actions done of yore by the ancients.

किं कर्म किमकर्मेति कवयोऽप्यत्र मोहिताः ।

तत्ते कर्म प्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वा मोक्षसेऽशुभात् ॥१६॥

१६ । 'कि [ परमार्थत ] कर्म कि [ वा ] अकर्म' 'अत्र' अस्मिन् विषये 'कवय,' पण्डिता, 'अपि' 'मोहिताः' अज्ञाः, 'निर्गथासमर्थाः' । 'तत्'

तस्मात् तं तुभ्यं कर्म कर्मोक्तं तच्च प्रवक्ष्यामि यत् शान्तं चतुर्थात्  
भोक्तव्यं सुखं भवित्यसि ।

16 What [really] is action and what is inaction,—  
in this matter even learned men are deluded So I  
will explain to you [the philosophy of ] action, by  
knowing, which you will be free from evil

कर्मणो ज्ञापि बोद्धव्यं बोद्धव्यं च विकर्मण ।

अकर्मण्य बोद्धव्यं गहना कर्मणो गति ॥१७॥

१०। कर्मेषु शास्त्रविहितस्य द्वि चापि विकर्मण्येव शास्त्रप्रतिषिद्धस्य  
व्यापारस्य च [ तत्त्वम् ] बोद्धव्यम् अकर्मण्यं तुष्णोन्मादस्य च [ तत्त्वम् ]  
बोद्धव्यम् [ यतः ] कर्मण्येव [ विकर्मण्येव अकर्मण्येव च ] गतिं तत्त्वम्  
गहना दुष्प्रसा ।

17 [ The philosophy ] of action [ prescribed by  
scripture ] of prohibited action and of inaction is to  
be understood [ as ] the real nature of action [ and of  
the other two ] is very difficult to ascertain

कर्मस्य कर्म य पश्येदकर्मणि च कर्म य ।

स बुद्धिमान् स युष्ये स युक्तो ह्यकर्मकृतत् ॥१८॥

१८। 'य' 'कर्मण्येव' इत्यत्रापि ते निष्कामकर्मणि अकर्म कर्मभावे  
तादृशकर्मण्येव बन्धकत्वाभावात् 'पश्येत्', अकर्मण्येव दुःखदुःखा निहितं कर्म  
अकर्मण्येव 'य' कर्म [ पश्येत् ] तादृशं अकर्मण्येव प्रवक्ष्यामीत् पादकत्वमन्वय  
क्षित्वात् च स स युष्ये बुद्धिमान्, 'युक्त' योगी कर्तव्यकर्मकृतत् वस्तुतः  
सर्वकर्मकरता ।

18. He who sees non-activity in action, and activity in inaction, is wise among men, united [ to God ] and the [ real ] agent of all actions.

यस्य सर्वे समारम्भाः कामसङ्कल्पवर्जिताः ।

ज्ञानाग्निदग्धकर्माणं तमाहुः पण्डितं बुधाः ॥१८॥

१८ । 'यस्य सर्वे' 'समारम्भाः' कर्माणि 'काम-सङ्कल्प-वर्जिता' वृथ्या-  
हङ्कार-रहिताः, 'ज्ञानाग्निदग्धकर्माणं' ज्ञानाग्निना दग्धानि अकर्माणि नीतानि  
कर्माणि यस्य, 'तम्' 'बुधाः' ज्ञानिनः [ परमार्थतः ] 'पण्डितम् आहुः ।

19. He whose actions are all freed from desire and egotism, whose actions are [ as it were ] burnt by the fire of wisdom, him the wise call a [ real ] sage

त्यक्त्वा कर्मफलासङ्गं नित्यतृप्तो निराश्रयः ।

कर्मण्यभिप्रवृत्तोऽपि नैव किञ्चित् करोति सः ॥२०॥

२० । 'स' 'कर्मफलासङ्ग' कर्माणि तत् फले च आसक्ति 'त्यक्त्वा' 'नित्यतृप्तः'  
आलानन्देन सदा सन्तुष्ट 'निराश्रयः' योगचेतन-निरपेक्ष [ सन् ] 'कर्मणि  
अभिप्रवृत्त. अपि' [ परमार्थतः ] 'किञ्चित् एव न करोति' ।

20 Having given up attachment to action and its fruit, and being always satisfied [ with the self ], and not dependent [ on anything ], he, though engaged in action, [ really ] does nothing.

निराश्रयतचित्तात्मा त्यक्तसर्वपरिग्रहः ।

शारीरं केवलं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम् ॥२१॥

११ । निराशी निराशा आशिय कामना यथात् गतशून्य 'यत  
विनाशा यतं निरयत शितम् आशा शरीरं च यत्न शून्यमथ परिपद्य श्या  
मर्षं परिपद्य भागीपक्षरथानि यत्न शरीरं शरीरं पतिमावप्रमाज्जम् यत्न  
कृतत्वाभिपानात् शून्यं कामं शून्यं यथि किमिदं पापं न चाशीति ।

1. One who is freed from desire whose mind  
and body are under his control and who has given up  
[ his attachment to ] all objects of enjoyment does not  
incur sin even if he does without egotism actions neces-  
sary for the maintenance of his body.

यदृच्छन्नाभमन्तुष्टो हृद्वातीति विमलम् ।

समं मिदामिदो च कृत्वाऽपि न नियध्यते ॥२२॥

१२ । 'य आसाभमन्तुष्ट यथास्ति यथयत्न लाभ यदृच्छन्नाभ तन  
मन्तुष्ट इन्नातीन मोतीप्यादि महनमोत्त विमलम् निर्धेयुदि मिदो  
अमिदो च समं यद्विद्यात्तदिन [ जन काम ] इवा यथि न नियध्यते  
यत्न न माशति ।

One who is satisfied with what comes unsought  
who is not subject to the pair of opposite [ like heat  
and cold pleasure and pain &c ] who is free from  
hostile feelings, and unaffected by success and failure  
is not fettered [ by the fruits of action ] even though  
he acts.

गतमङ्गल्य मुत्तम्य जानावस्थितचेतस ।

यज्ञायाचरत कम समप्र प्रविनीयते ॥२३॥

## श्रीभगवद्गीतायां

२३। 'गतसङ्गस्य' निष्कामस्य, 'मुक्तस्य' अभिमानादिरहितस्य, 'ज्ञाना-  
वस्थितचेतसः' ज्ञाने अवस्थित चेत चित्त यस्य तस्य, 'यज्ञायाचरत' यथाय  
पूजार्थम् आचरत कुर्वत [ जनस्य ] 'कर्म्म' 'समग्र' अग्रेण सह, सवाचन,  
नि शेष 'प्रविशीथते' विनश्यति, अकर्म्मभावम् आपद्यते ।

23 The action of him who is without desire,  
who is free [ from egotism &c ] whose heart is esta-  
blished in wisdom, and who acts from a spirit of worship,  
entirely melts away ( i. e. loses the binding power of  
selfish actions )

ब्रह्मार्पणं ब्रह्म हविर्ब्रह्माग्नीं ब्रह्मणा हुतम् ।

ब्रह्मैव तेन गन्तव्यं ब्रह्मकर्मसमाधिना ॥२४॥

२४। 'ब्रह्मार्पणम्' अर्थते हविरादि अनेन इति अर्पण जुह्वादि, तत् ब्रह्म  
एव, 'ब्रह्म हवि' अर्थमाण हवि घृतादिक, तत् अपि ब्रह्म, 'ब्रह्माग्नी' अग्नि  
अपि ब्रह्म, तस्मिन् 'ब्रह्मणा' ब्रह्मरूप कर्त्ता 'हुत' होम क्रियते,—[ एव ]  
'ब्रह्मकर्मसमाधिना' ब्रह्मरूप-कर्म्मणि समाधि चित्तैकाग्र्यस्य 'तेन' यज्ञ-  
साधकेन 'ब्रह्मैव गन्तव्यम्' ब्रह्म एव प्राप्तव्यम्, न तु स्वर्गादि अश्रेष्ठं फलान्तरम्  
इत्यर्थः ।

24 'The ladle with which clarified butter is poured  
is Brahman, the butter [ to be poured ] is Brahman,  
into Brahman as fire the sacrifice is offered by Brahman  
[ as the sacrificer ]' he who [ by means of such monis-  
tic conceptions ] fixes his mind on Brahman as action,  
verily attains [ union with ] Brahman.

दधमेवापरे यज्ञ योगिन पर्यपासते ।

ब्रह्मा नावपरे यज्ञ यज्ञेनैवोपजुहति ॥२५॥

२५ । अपरे केचित् 'योगिन कर्मयोगिष देवम् इन्द्रादिषु देवेषु  
अपित 'यज्ञम् परि उपासत अद्वया अनुतिष्ठन्ति । अपर' अन्ये ज्ञान  
योगिन ब्रह्मापी ब्रह्मरूपे अपी यज्ञेन एव [ उपायेन ] यज्ञम् उपजुहति  
प्रतिक्षिपन्ति 'यज्ञादि यव्यकर्माणि प्रविशाम्यन्ति" इति शीपर ।

25 Some devotees offer sacrifice to the gods  
Others by means of sacrifice itself offer up sacrifice  
into the fire of Brahman [ in the way indicated in the  
last verse ]

श्रोत्रादीनोन्द्रियाण्यन्ये सयमाग्निषु जुहति ।

शब्दादीन् विषयानन्य इन्द्रियाग्निषु जुहति ॥२६॥

२६ । अन्ये नैष्ठिका ब्रह्मचारिण श्रोत्रादीनि इन्द्रियाण्य सयमाग्निषु  
जुहति इन्द्रियसयम कुर्वन्ति इत्यथ । अन्ये गृहस्था 'शब्दादीन् विषयान्  
इन्द्रियाग्निषु जुहति "श्रोत्रादिभिः अविद्वद् विषयगृहण्य ह्यस मन्यन्ते  
इति शङ्कर ।

26 Some offer up hearing and the other senses  
into the fire of restraint Others offer up sound and  
other objects into the fire of the senses ( : c regard  
the enjoyment of unprohibited objects as sacrifice )

सर्वा इन्द्रियकर्माणि प्राणकर्माणि चापरे ।

आत्मसयमयोगान्मौ जुहति ज्ञानदोषिते ॥२७॥

२७। 'अपरे' ध्याननिष्ठा 'ज्ञानदीपिते' ज्ञानेन प्रज्वलिते 'आत्मसधम-योगानौ' आत्मनि मनस सधम एव योगः, स एव अग्नि, तस्मिन् 'सर्वाणि इन्द्रियकर्माणि प्राणकर्माणि च सुहृति',—[आत्मसधतेन] "मनसा इन्द्रियाणां प्राणानाञ्च विशुद्धगति-निवारणाय प्रयतन्ते" इति उपाध्याय । 'इन्द्रियकर्माणि' ज्ञानेन्द्रियाणां श्रीलादीनां अवयवदर्शनादीनि, कर्मेन्द्रियाणां वाक्पाथ्यादीनां वचनग्रहणादीनि, 'प्राणकर्माणि' प्राणापानादीनां श्वास-प्रश्वासादीनि ।

27. Others offer up into the fire of self-restraint, lighted by wisdom, all the functions of the senses and those of the vital airs

द्रव्ययज्ञात्तपोयज्ञा योगयज्ञास्तथाऽपरे ।

स्वाध्यायज्ञानयज्ञाश्च यतयः संशितव्रताः ॥२८॥

२८। 'तथा अपरे' 'संशितव्रता' तीक्ष्णव्रतधारिण्य 'यतयः' प्रयत्नशोभा साधका 'द्रव्ययज्ञा' द्रव्यदानम एव यज्ञ येषां ते, 'तपोयज्ञा' कृच्छ्रचान्द्राथणादितय एव यज्ञ येषां ते, 'योगयज्ञा' योग चित्तवृत्तिनिरोधरूप समाधि एव यज्ञ येषां ते, 'स्वाध्याय ज्ञानयज्ञा च' स्वाध्याययज्ञा ज्ञानयज्ञा च—स्वाध्याय वेदपाठ एव यज्ञ येषां ते स्वाध्याययज्ञा, वस्तुतत्त्वोपलब्धि एव यज्ञ येषां ते ज्ञानयज्ञा—[ 'भवन्ति' इति ऊह्येन क्रियापदेन सर्वेषां कर्तृपदाणाम् अन्वय ] ।

28 And some earnest aspirants of rigid vows become sacrificers of things, some perform sacrifice in the form of practising austerities, some in that of *yoga*, (i. e. restraining the actions of their mind and concen-

trating it in the self) some in the form of studying the Vedas and some in that of acquiring knowledge

अथान जुहति प्राण प्राणेष्वनं तथाऽपर ।

प्राणायानगती कृद्वा प्रा ः प्राणायामपरायणा ।

अपरे नियताहारा प्राणान् प्राणेषु जुहति ॥१८॥

१८ । 'अपर प्राणायामपरायणा' अथाने अभीशयो प्राणम् उच्यते जुहति लिपिस्त वाच्ये आसम् आभीष अन्तर्भावस्त पूरकम् एतम् । 'तथा प्राणेषु अथानं जुहति' अचक्र । एतम् । [ तथा ] प्राणायानगती आद्य प्रत्यासक्तिव दद्या निरुध्य [ कुम्भक कुम्भस्ति ] । अपरे 'नियताहारा नियम परिमित आहार यथाय आहारमद्धीवमथ यथा प्राणान् आनन्त्य कर्म्मन्दिमरुपान् प्राणेषु [ परिशील विरुद्धगतिषु ] जुहति । "ततान्निदृष्टशिल्प विरुद्धभार परिहारपूर्वक । आतानि एकभावात्प्रताप्य द्याम भाव्यस्त्रीत्यर्थ" इति उपाध्याय । आसप्रणाम उच्यते अन्यातापिन्वा परमाता विन्ता वा तयायमिद स्वभावती गतिश्चेत् सावयति स एव प्राणायाम इति उपाध्याय । प्राणायाम प्राणशयूनी मयम इति भाष्य ।

29 Others those who are devoted to the restraint of the vital airs offer up the out going breath into the in going ( i e draw in air and prevent its going out ) and the in going into the out going [ thus practising the processes called *puraka* and *rechaka* respectively ] and ( the reverse process ) restraining the flow of them both [ practise the process of *kumbhaka* ] Others regulating ( i e curtailing ) their diet, offer up their



senses into the vital airs ( i e check the unlawful course of the senses by means of the vital airs weakened by curtailed diet )

सर्वेऽप्येते यज्ञविदो यज्ञक्षयितकल्मषाः ।

यज्ञशिष्टान्तभुजो यान्ति ब्रह्म सनातनम् ॥३०॥

नायं लोकोऽख्ययज्ञस्य कुतोऽप्यः शुणसतम ॥३१॥

३०,३१ । 'एते सर्वे अपि यज्ञविद 'यज्ञक्षयित-कल्मषा' यज्ञे नाशित-पापा. 'यज्ञशिष्टान्तभुज' यज्ञावशिष्टम् अष्टतगुल्यम् अन्नम् भुञ्जते ये ते 'सनातनम्' नित्यं ब्रह्म 'यान्ति' प्राप्नुवन्ति । हे 'शुणसतम' कुल्युषां साधुतम, 'अथ' सर्वप्राणिसाधारण्य 'लोक' [ अपि ] 'अयज्ञस्य' यज्ञविहीनस्य 'न अस्ति' तेन न प्राप्यते, 'कुत' केन प्रकारेण 'अन्य' विशिष्टसाधनसाध्य परलोक [ तेन प्राप्यते ? ]

30,31. All these, who know [ the real nature of ] sacrifice, and whose sins are wiped out by sacrifice, partake of the nectar ( i e. food comparable to nectar ) left after the sacrifice, and attain [ union with ] the eternal Brahman O chief among the pious Kurus, [ even ] this world is not for him who does not perform sacrifice, how can the other world [ be obtained by him ? ]

एवं बहुविधा यज्ञा वितता ब्रह्मणो मुखे ।

कर्मजान् विद्धि तान् सर्वानेवं ज्ञात्वा विभीक्ष्यसे ॥३२॥

४२। एवं च-विधा दद्यात् ब्रह्म वेदस्य मुचि हारि विपता विष्टोषां  
[ गन्ति ] वेदहारेष उच्यन्ते इत्यम् । तान् यत्नान् 'कर्मणान् कापिक  
वर्षिक मानस कर्मोद्देशान् यत्न कर्मातीतस्य चात्मान संत्यज्यदितान्  
पुनरिदं एवं घात्या [ यथावन्मानान् ] विमोक्षयत मुक्त भविष्यति ।

७ Sacrifice of many such varieties are taught in  
the Vedas know them all to be born of action [ and  
o unrelated to the self which is above action ] By  
knowing this you will be freed from the bonds of  
the world ]

श्रेयान् द्रव्यमयाऽ यज्ञाज ज्ञानयज्ञ परस्तथ ।

सर्व कर्माखिल पार्थ ज्ञाने परिममाप्यते ॥३३॥

३३। श्रे परस्तथ 'द्रव्यमयात् द्रव्यसाधनसाध्यात् यथात् ज्ञानयज्ञ  
श्रेयान् । श्रे 'पार्थ' शब्दम् अखिल निरवशय 'कर्म' ज्ञाने 'परिममाप्यते  
पर्यन्त्यति पूर्ण भवति ।

७3 O harasser of foes sacrifice consisting in [ the  
acquisition of ] wisdom is higher than sacrifice consist  
ing in the offering of things O son of Prithá all  
actions without exception ends ( : e is fulfilled )  
in wisdom

तद्विधिं प्रपिपातेन परिप्रश्नेन सेवया ।

उपदेच्यन्ति ते ज्ञानं ज्ञानिनस्तत्त्वदर्शिणः ॥३४॥

३४। प्रपिपातेन परिप्रश्नेन सेवया [ च ] 'तत्' ज्ञानम् विधिं प्राप्नुहि ।  
तत्त्वदर्शिण ज्ञानिनः ते तुभ्य ज्ञानम् उपदेच्यन्ति ।

34. Acquire it by obeisance, inquiry and service [ to the wise. ] Wisemen who have seen the ultimate truth will impart wisdom to you.

यज्ज्ञात्वा न पुनर्भोहमेवं यास्यसि पाण्डव ।

येन भूतान्शेषाणि द्रक्ष्यस्यात्मन्थो मयि ॥३५॥

३५ । 'यत् ज्ञात्वा न पुन एव भोह यास्यसि, [ हे ] पाण्डव' । 'येन [ ज्ञानेन ] अशेषाणि भूतानि' [ आदौ ] 'आत्मनि' प्रत्यगात्मनि, जीवात्मनि, द्रक्ष्यसि 'अथो' अनन्तरम् 'मयि' परमात्मनि [ द्रक्ष्यसि ] ।

35 On acquiring which, O son of Pándu, you will no more be subject to such delusion, and by means of which you will [ first ] see all things in the [ individual ] self and then in me [ the universal Self ]

अपि चेदसि पापेभ्यः सर्वेभ्यः पापकृत्तमः ।

सर्वं ज्ञानक्षणेनैव वृजिनं सन्तरिष्यसि ॥३६॥

३६ । 'चेत्' यदि [ त्व ] 'सर्वेभ्यः पापेभ्यः पापकृत्तमः, अपि असि' [ तथापि ] 'ज्ञानक्षणेनैव' ज्ञानरूपपोतेन 'एव सर्वं' 'वृजिनं' पापं, पापकृत्तम-अर्थेव 'सन्तरिष्यसि' सम्यक् तरिष्यसि ।

36. If you are even the greatest of all sinners, you will surely cross [ the ocean of ] all sins through the boat of wisdom.

यथैधांसि समिद्धोऽग्निर्भस्ममात् कुरुतेऽर्जुन ।

ज्ञानाग्निं सर्वकर्माणि भस्मभारत् कुरुते तथा । ३७ ॥

३७ । ये अन्नं यदा समिद्धं प्रदोषं अग्निं यथासि क्लृप्तानि भस्ममात् कुरुते तथा ज्ञानाग्निं । यथा अग्निं भस्ममात् कुरुते तेषां अनाहतं विना पति शब्दः ।

37 O Arjuna a blazing fire reduces pieces of wood to ash - so the fire of wisdom reduces all actions to a heap ( i e de troys their blinding power )

न हि ज्ञानं सदृशं पवित्रमिह विद्यते ।

ततस्वयं योगमसिद्धं कालेनात्मनि विन्दति ॥ ३८ ॥

३८ । ज्ञानं सदृशं पवित्रं [ किञ्चिद् अपि ] न हि इह विद्यते । योगमसिद्धं कर्मैरीक्षणं याग्यतां प्राप्तं [ जन ] 'कालेन यथाऽप्यस्ययम् [ एव ] 'तत् ज्ञानं 'आत्मानि [ अन्तःकरणे ] विन्दति लभते ।

38 There is nothing here so holy as wisdom One who attains success in yoga ( i e practice of disinterested actions ) himself finds it [ revealed ] in his mind in due time

शुद्धायानं लभते ज्ञानं तत्परः संयतेन्द्रियः ।

ज्ञानं लब्ध्वा परां शान्तिमचिरेणाधिगच्छति ॥ ३९ ॥

३९ । शुद्धायानं 'तत्परः' एकनिष्ठ संयतन्द्रिय [ जन ] ज्ञानं लभते । ज्ञानं लब्ध्वा [ स ] अचिरेण क्षिप्रं परां शान्तिम् अधिगच्छति प्राप्नोति ।

39. One who is reverent and steady, and has his senses under his control, acquires wisdom. Having acquired wisdom he soon obtains the supreme peace.

अज्ञश्चाश्रद्धानश्च सशयात्मा विनश्यति ।

नायं लोकोऽस्ति न परे न सुखं सग्रासनः ॥४०॥

४० । 'अज्ञ च' 'अश्रद्धान' 'अज्ञाविहीन' 'च' 'सशयात्मा' 'सशयात्मान्त-  
धित्त [ च ] 'विनश्यति' स्वार्थात् भ्रमति । 'सशयात्मन' 'अयं लोक' 'धन-  
जनादि. 'न अस्ति,' 'पर' 'परलोक' 'न', 'सुख [ च ] न [ अस्ति ] ।

40 The ignorant, the irreverent and the sceptical are ruined. For the sceptic there is neither this world, nor the next, nor happiness.

योगसंन्यस्तकर्माणां ज्ञानसंच्छिन्नसशयम् ।

आत्मवन्तं न कार्माणि निवधन्ति धनञ्जय ॥४१॥

४१ । हे 'धनञ्जय, 'योगसंन्यस्तकर्माणां' योगेन कर्मयोगेन संन्यस्तानि  
परमेष्ठे समर्पितानि कर्माणि यस्य तम् 'ज्ञानसंच्छिन्नसशयम्' ज्ञानेन संच्छिन्न-  
दूरोभूतं सशयं यस्य तम् 'आत्मवन्तम्' अत्रमत्त 'कर्माणि न निवधन्ति' ।

41. O Dhananjaya, actions do not bind him who surrenders his deed to God by yoga ( i. e. does them as his servant ), whose doubts are removed by knowledge, and who is self-possessed

स-आदयानमभूत्त द्धत्त / शाशा निःशान ।

द्विजे-य मय योगमागिठोत्तिष्ठ भारता १५२४

४३। तन्मा [ २ ] भावत शानाभिसा शानद्वेषेण सद्गुरुण एतम्  
एतम् एतान् भवन्तम् इत्यम् भवेत्-विद्या योगम् एतित् एतत् [ मया ]  
मुखात् एतित् ।

५० The afore O descendant of Bharata cutting  
off with the sword of wisdom this doubt in your mind,  
horn of ignorance embrace [ the ideal of ] योग and  
get up [ to fight ]

## संन्यासयोगो नाम पञ्चमोऽध्यायः

— \* —

अर्जुन उवाच

संन्यास कर्मणां क्वाण्य पुनर्योगं च शंससि ।

यच्छ्रेय एतयोरेक तन्मे ब्रूहि सुनिश्चितम् ॥१॥

१ । [ अर्जुन उवाच,— ] हे 'कृष्ण,' [ त्वम एकदा ] 'कर्मणां' 'संन्यास' त्याग 'पुन' 'योग' कर्मयोग 'च' 'शंससि' कथयसि । 'एतयो' [ मध्ये ] 'यत् एक श्रेय तत् मे सुनिश्चित ब्रूहि' ।

१ [ Arjuna said, ] O Krishna, you [ sometimes ] speak of the renunciation of action, and then again of *yoga* [ through action ] Tell me for sure the one which is the better [path] of these two

श्रीमगवान् उवाच

संन्यासः कर्मयोगश्च निःश्रेयसकरानुभौ ।

तयोस्तु कर्मसंन्यासात् कर्मयोगो विशिष्यते ॥२॥

२ । [ मगवान् उवाच,— ] 'संन्यास' कर्मणां परित्याग. 'कर्मयोग ईश्वरे फलार्थेण कृत्वा कर्मास्तुष्टानस् 'च अनुभौ' 'निःश्रेयसकरौ' भीक्षुप्रदौ ।

त परन्तु तयो [ मध्य ] कर्ममन्यासात् कर्मयोग [ एव ] विप्रियते श्रेष्ठ  
भवति ।

- [ The Lord said,— ] Renunciation and *karma*  
*yoga* ( i. e. doing actions in a spirit of service to God )  
are both means of liberation But of the two *karma*  
*yoga* is the better [ path ]

नोय म नित्यसंन्यासी यो न द्वेष्टि न काङ्क्षति ।

निर्वन्द्यो हि भद्रावाप्तो सुखं बन्धात् प्रमुच्यते ॥३॥

३ । ये भद्रावाप्तो ये [ कर्मफल ] न द्वेष्टि न [ यो ] काङ्क्षति स  
निरनन्यासी तस्य कर्मागुष्ठानकाले अपि संन्यासी इति एव श्रेय ।  
हि यत्र निवृत्त्यात् रागद्वेषादिद्वन्द्वस्य [ जन ] मुक्त्यत् ५ ॥ ५ ॥ ३ ॥  
'बन्धात् प्रमुच्यते ।

3 O mighty armed hero he who neither hates nor  
desires [ the fruits of action ] must be regarded as ever  
a *sannyasin* ( one who has renounced action ) For,  
one who is free from the pairs of opposites [ like desire  
and hatred pleasure and pain ] is easily liberated  
from bondage

सात्त्विकयोगी मृद्यवाला प्रवदन्ति न पण्डिता ।

एकमभ्यास्यित सम्प्रभुभयोर्विन्दते फलम् ॥४॥

४ । 'वाला अज्ञा [ एव ] 'सात्त्विकयोगी सात्त्व ज्ञान योग यथा



योग तौ 'पृथक् प्रवदन्ति, न [ तु ] पण्डिता' [ एव वदन्ति ] । तत्र हेतु, —  
[ अनयो ] 'एकम् अपि' 'आस्थित' सम्यक् आश्रितवान् 'उभयो. फलम्'  
भोक्षम् इत्यर्थः, 'विन्दते' प्राप्नोति ।

4 [ Only ] the ignorant, not the wise, say that Sāṅkhya ( i. e. the pursuit of wisdom ) and Yoga ( i. e. disinterested action ) are different [ paths ]. [ Really ] he who fully adopts the one, obtains the fruit ( i. e. liberation ) of both

यत् सांख्यैः प्राप्यते स्थानं तद्योगैरपि गम्यते ।

एकं सांख्यं च योगं च यः पश्यति स पश्यति ॥५॥

५ । 'सांख्यै' ज्ञाननिष्ठैः सन्यासिभिः 'यत् स्थानम्' यत् पदम्, भोक्षम् इत्यर्थं 'प्राप्यते, तत्' 'योगै' कर्मयोगिभिः 'अपि' 'गम्यते' प्राप्यते । 'व सांख्यं च योगं च [ एकफलत्वेन ] एकं पश्यति, स [ एव सम्यक् ] पश्यति' ।

5 The place ( i. e. condition ) which is attained by the Sāṅkhyas is attained also by the Yogins. He [ alone ] sees [ rightly ] who looks upon the Sāṅkhya and the Yoga as one

संन्यासस्तु महाबाहो दुःखमाप्तुमयोगतः ।

योगयुक्तो मुनिर्ब्रह्म न चिरेणाधिगच्छति ॥६॥

६ । हे 'महाबाहो', 'अयोगतः' कर्मयोग विना 'संन्यास. तु' 'दुःखम् प्राप्तुम्' दुःखेन प्राप्य इत्यर्थः, "दुःखहेतुरशक्य" इति श्रीधरः । 'योगयुक्त' मुनि 'न चिरेण' अचिरेण 'ब्रह्म' 'अधिगच्छति' प्राप्नोति ।

6 O mighty armed hero it is difficult to attain renunciation without [ karma ] योगः । A sage who has adopted yoga attains Brahman without delay

योगयुक्तो विशुद्धात्मा विजितात्मा नितेन्द्रिय ।  
नयभूतात्मभूता न कुरुत्रपि न लिप्यते ॥३॥

३। योगयुक्तः विशुद्धात्मा विजितात्मा स्वसंयुक्तः  
इह नितेन्द्रियः सव्यभूतात्मभूतात्मा । "सव्यस्य भूतानाम् आत्मभूत आत्मा  
कारणं प्राण आत्मा यस्य स सव्यभूतात्मभूतात्मा प्रसङ्गात्मानेन च एकतां प्राण  
इति तथाऽप्याय । [ सायकः कर्म ] 'कुर्वन् अपि न लिप्यते कर्मणि न  
बध्यते ।

7 He who is established in yoga who is pure hearted with his body and sense under his control, and who feels unity with the self of all creatures, is not bound even if he does actions

नेव किञ्चित् करोमिति युक्तो भवेत् तत्त्ववित् ।  
पश्यन् श्रूयन् स्मृत्यन् जिघ्रन् । नृ-गच्छन् स्वपन् श्रमन् ॥८॥  
प्रलपन् विष्टजन् शृङ्खलुमिषद्विमिषत्रपि ।  
इन्द्रियाणोन्द्रियार्थेषु वर्त्तन्ते इति धारयन् ॥८॥

८। युक्तः समाहितचित्तः तत्त्ववित् परमाद्यन्तर्गो 'पश्यन् श्रूयन्  
स्वपन् जिघ्रन् श्रमन् । शृङ्खलुमिषद्विमिषत्रपि । स्वपन् श्रमन् प्रलपन् विष्टजन् मलय्याय कुर्वन्  
शृङ्खलुमिषद्विमिषद्विमिषत्रपि । इन्द्रियाणोन्द्रियार्थेषु वर्त्तन्ते इति धारयन्

एतेषु व्यापारेषु 'इन्द्रियाणि' 'इन्द्रियार्थेषु' इन्द्रियविषयेषु 'वर्तन्ते' प्रवर्तन्ते, क्रियन्ते 'इति' धारयन्' निश्चिन्वन् [ अह ] 'किञ्चित् एव न करोमि' इति 'मन्येत' मन्यते ।

89 Though seeing, hearing, touching, smelling, eating, speaking, going, sleeping, breathing, passing stools, holding, opening and closing the eyes, the seer, established in *yoga*, knowing that [in all these matters] the senses [and organs] act on objects of sense, thinks,—“I do nothing at all”

ब्रह्मत्याधाय कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा करोति यः ।

लिप्यते न स पापेन पद्मपत्रमिवाश्रया ॥१०॥

१० । 'य ब्रह्मणि कर्माणि' 'आधाय' समर्थ [ कर्मफले ] सङ्गं त्यक्त्वा [ कर्माणि ] करोति, स पापेन 'न लिप्यते' न सम्यक्ते, 'अश्रया पद्मपत्रम् इव' यथा पद्मपत्रम् अश्रयि स्थितम् अग्नि तेन अश्रया न लिप्यते तद्वत् ।

10 He who does actions, offering them to Brahman and giving up attachment [to their fruits] is not touched by sin, as a lotus leaf is not affected by the water [which stands upon it]

कायेन मनसा बुद्ध्या केवलैरिन्द्रियैरपि ।

योगिनः कर्म कुर्वन्ति सङ्गं त्यक्त्वाऽऽत्मशुद्धये ॥११॥

११ । 'योगिनः' 'सङ्गं' कर्मफलासक्ति 'त्यक्त्वा' 'आत्मशुद्धये' चित्तशुद्धये

'कामेन मनसा बुद्ध्या केवले' ममतामूये इन्द्रिय 'यपि च 'कर्मे  
कुम्बसि ।

11 *Yogins* do their actions with their body sensorium understanding and senses devoid of egotism, giving up attachment [ to the fruits of action ] and for the purpose of purifying the heart

युक्तं कर्मफलं त्यक्त्वा यान्तिमाप्नोति नैष्ठिकीम् ।

अयुक्तं कामकारेण फले सक्तो निबध्यते ॥१२॥

१२। 'युक्तं कर्मफलं त्यक्त्वा यान्तिमाप्नोति नैष्ठिकीं शाश्वतीं निहायो पराम् इति यद्द्वयं 'यान्तिम् आश्रयति । [ पद्यास्तरे ] अयुक्तं कामकारेण कामत कामकारेण फले सक्त [ सक्त ] निबध्यते नितरां यथा प्राप्नोति ।

12 The *yogin* giving up the fruits of action, attains everlasting peace, [ while ] one without *yoga* doing actions from desire [ and thus ] becoming attached to their fruits, is tightly bound

सर्वकामाणि मनसा सन्न्यस्यास्ते सुखं वशी ।

नवद्वारे पुरे देही नैव कुप्यन् न कारयन् ॥१३॥

१३। 'वशी जितचित्तं देही दिशाम् जगत् मनसा सन्न्यस्य कर्माणि 'सन्न्यस्य त्यक्त्वा इत्यस्य सम्य [ यत परमायत ] 'न एव [ कर्म ] कुप्यन् न कारयन् नवद्वारे नैवादि नवेन्द्रियपुत्रे पुरे पुरतद दिशि लुप्यन् सुखेन आसा तिरति । 'नवद्वारे — नैव नासिके कर्षो सुखधेति सप्त शिरो गतानि अथागते हे पायूपस्थरूपे इत्येव नवद्वाराणि यस्मिन् पुरे इति श्रीधर ।

13. The self-controlled embodied person renouncing all actions with his mind [ i. e. offering them to God and thus really ] doing nothing and causing others to do nothing, rests happy in the city with nine gates ( i. e. the body with the two eyes, two ears, two nostrils, the mouth and the organs of excretion and generation )

न कर्तृत्वं न कर्माणि लोकस्य सृजति प्रभुः ।

न कर्मफलसंयोगं स्वभावस्तु प्रवर्तते ॥१४॥

१४ । 'प्रभु' ईश्वर 'लोकस्य कर्तृत्वं कर्माणि' [ तथा च ] 'कर्मफल-संयोग' कर्मणा सह तत्फलस्य संयोग 'न सृजति' । 'तु परन्तु 'स्वभाव' "अविद्यालक्षणा प्रकृति माया" इति शङ्कर, "जीवस्य स्वभाव अविद्या." इति श्रीधर', 'प्रवर्तते' कर्तृत्वादिक सृजति । साख्यमतमेतत्, साख्यप्रभावितो मायावादश्च । भूमिकायां विचारो द्रष्टव्यः ।

14 The Lord does not create either man's activity or actions or the connection of action with its fruit. It is Nature that acts [in this matter]

नादत्ते कस्यचित् पापं न चैव सुकृतं विभुः ।

अज्ञानेनाप्तं ज्ञानं तेन मुह्यन्ति जन्तवः ॥१५॥

१५ । 'विभुः' सर्वव्यापी परमेश्वर 'कस्यचित् पाप' 'सुकृत' पुण्य 'चैव' 'न आदत्ते' न गृह्णाति, यतः, तत् प्रकृत्या एव क्रियते, न तु पुण्येण । 'अज्ञानेन' प्रकृतिपुरुषाविवेकेन 'ज्ञानम् आहृत तेन' [ हेतुना ] 'जन्तव' 'मुह्यन्ति' कुर्मः कारयाम इति एव मोह गच्छन्ति ।

15 The Lord (lit the all pervading One ) does not take into account either the evil deeds or good deeds of any one Wisdom is enveloped by ignorance , hence creatures are deluded [ into regarding themselves as agents ]

ज्ञानेन तु तदज्ञानं येषां नाशितमात्मनः ।

तेषामादित्यव्यञ्जानं प्रकाशयति तत् परम् ॥१६॥

१६। त पञ्चाशद्रे आठान ज्ञानेन येषां तत् अज्ञानं नाशित तेषाम् आदित्यवत् [ उ-जल ] ज्ञानं तत् परम् परमात्मानम् प्रकाशयति ।

16 On the other hand the sunlike [bright] wisdom of those whose ignorance of the self has been dispelled by knowledge, reveals [to them] the Supreme [Spirit]

तद्बुद्धयसादात्मानस्तद्विष्णुस्ततपरायणाः ।

गच्छन्त्यमनराष्टिं ज्ञाननिर्धूतकल्मषा ॥१७॥

१७। तद्बुद्धय तस्मिन् परमात्मानि एव निश्चयात्मिका बुद्धि येषां तदात्मान तस्मिन् एव आत्मा विस्त येषां 'तद्विष्णुस्तदस्मिन् एव निष्ठा अभिनिवेश्य येषां तत्परायणा तत् एव परम् अमनम् आश्रय इति निश्चय येषां ज्ञाननिर्धूतकल्मषा ज्ञानेन निरहूत निरस्त कल्मष पाप येषां ते अपुनराष्टि' अपुनर्द्वेषद्वेषं मोक्षं गच्छन्ति प्राप्नुवन्ति ।

17 Those who have grasped it ( i e the Supreme Spirit ) by their reason, whose hearts are attached to it, who are devoted to it, who have realised it as their su

preme goal, and whose impurity has been wiped away by wisdom, obtain liberation ( lit. not coming again to the world )

विद्याविनयसम्पन्ने ब्राह्मणे गवि हस्तिनि ।

शुनि चैव श्वपाके च पण्डिताः समदर्शिनः ॥१८॥

१८। 'विद्याविनयसम्पन्ने ब्राह्मणे गवि हस्तिनि' 'शुनि' ऊक्षुरे 'श्वपाके' श्वन पचति मच्छयति इति श्वपाक चण्डाल- तस्मिन्, 'च एव पण्डिताः समदर्शिनः' [ भवन्ति ] । गुणतारतम्येऽपि चेतन्यांश्चि समदर्शन सम्भवति, न तु पक्ष्यत्वविकाशक्षेत्रे ।

18 Upon the Bráhmāna endowed with learning and modesty, the cow, the elephant, the dog and the dog-eater ( i. e. the Chandála ) wisemen look impartially ( i. e. in so far as the divine essence is in all of them, not ignoring the degrees of its manifestation )

इहैव तैर्जितः सर्गो येषां क्षान्धे स्थितं मनः ।

निर्दोषं हि समं ब्रह्म तस्मात् ब्रह्मणि ते स्थिताः ॥१९॥

१९। 'येषां मन क्षान्धे स्थितं तै इह एव' 'सर्ग' स्वप्नभाव 'जितः' निरसः । 'हि' यत्, 'ब्रह्म निर्दोषं समं [ च ]', 'तस्मात् ते' ब्रह्मणि [ एव ] स्थिता' ब्रह्मभाव प्राप्ता ।

19 The world ( i. e. worldliness ) has been conquered even here by those whose minds are established in impartiality As Brahman is sinless and impartial, therefore they are established in Brahman ( i. e. possessed of Brahmic attributes ),

न प्रहृष्येत् प्रियं प्राप्य नोद्विजेत् प्राप्य चाप्रियम् ।

स्थिरबुधिरसम्भूढो ब्रह्मविद् ब्रह्मणि स्थित ॥२०॥

२ । 'ब्रह्मविद् स्थिरबुधि' अथमुद् मोहवर्जित [ तथा ] ब्रह्मणि स्थित [ सन् ] । प्रियं प्रौतिकर विषयं प्राप्य न प्रहृष्येत् अतीव हृष्यमानं भवेत् 'अप्रियम् अप्रौतिकर विषयं च' प्राप्य न उद्विजेत् अतीव विषण्णं भवेत् ।

20 The knower of Brahman with a steady understanding free from delusion and established in Brahman, should not be overpleased with pleasant objects and over displeased with unpleasant objects

बाह्यस्पर्शसंज्ञात्मा विन्दत्यात्मनि यत् सुखम् ।

स ब्रह्मयोगयुक्तात्मा सुखमचयमश्नुते ॥२१॥

२१ । बाह्यस्पर्शसंज्ञात्मा बाह्येन्द्रिय स्वप्नस्ती दृति स्वर्गा तेषु बाह्येन्द्रिय विषयेषु असंज्ञात्मा अनासक्तचित्त जन आत्मनि आत्मोपलब्धी यत् सुखम् [ अतुभूयते तत् ] विन्दति लभते । स ब्रह्मयोगयुक्तात्मा ब्रह्मयोगेन समाहितचित्त [ सन् ] अचयसुखम् अश्नुते भुनक्ति ।

21 He whose heart is unattached to external objects obtains the joy which is to be found in the Self He with his mind steadied by communion with Brahman enjoys everlasting bliss

ये हि संसर्गजा भोगा दुःखयोनय एव ते ।

आद्यन्तवन्तः क्षीन्ते न तेषु रमते बुध ॥२२॥



२२। हे 'कौन्तेय,' 'ये हि' 'सत्सर्गजा' विषयेभ्यः जाता 'भीमा' सुखानि 'ते' 'दुःखयोनयः' दुःखस्य कारणभूताः 'एव,' [ तथा ] 'आर्द्यन्तवन्त' उत्पत्तिविषयधर्माः, अनित्या । 'तेषु' 'बुधः' विवेकी 'न रमते' न प्रीतिम् अनुभवति ।

22 O son of Kuntí, those pleasures which are derived from external objects are really sources of pain and of a transient nature. A wise man is not attracted by them

शक्नोतीहैव यः क्षीदुं प्राक् शरीरविमोक्षणात् ।  
कामक्रोधोद्भवं वेगं स युक्तः स सुखी नरः ॥२३॥

२३। 'यः इह एव' 'शरीरविमोक्षणात् प्राक्' प्राक्दृष्टपातात्, जीवन् एव, 'कामक्रोधोद्भवं' 'वेगं' अन्व कारणचीमं 'क्षीदुं' सहित्, प्रतिरोद्धुं 'शक्नोति', 'स' 'युक्त' योगी, 'स सुखी नर' ।

23 He who can resist even here, before liberation from his body, the impulse proceeding from desire and anger, is a *yogin*, a happy man

योऽन्तः सुखोऽन्तरारामस्तथान्तर्प्योतिरेव यः ।  
स योगी ब्रह्मनिर्वाणं ब्रह्मभूतोऽधिगच्छति ॥२४॥

२४। 'य' 'अन्तःसुखः' अन्तर् आत्मनि एव सुख यस्य, 'अन्तरारामः' आत्मनि एव आरामः शान्तिः, आनन्द यस्य, 'तथा य' अन्तर्ज्योति' आत्मा एव ज्योति आनप्रकाश यस्य, "अन्तर्दृष्ट्या साक्षात् अनुभूत तत्त्वं धेन" इति

उपाध्याय., स योगी ब्रह्मभूत ब्रह्मभावाय ब्रह्मत्वा एव एकत्वम् आपन्न”  
इति उपाध्याय [ सन् ] ब्रह्मनिर्वाणम् ब्रह्मणि अहंकारविषयं “ब्रह्मणि  
निर्वाणं सयम्” इति श्रौतम् “ब्रह्मणि निवृत्तिं मीक्षन् इह जीवन् एव” इति  
एवम् “अधिगच्छति प्राप्नोति ।

24 He who finds his happiness, his rest and his  
light within ( : c in the self alone ) that *yogin* becom-  
ing Brahman ( : c attaining the character of Brahman),  
obtains [ the ] extinction [ of his egotism ] in Brahman

नमन्ते ब्रह्मनिर्वाणमृषयः शीघ्रकल्मषा ।

द्विव्रह्मैषा यतात्मानः सर्वभूतहिते रता ॥२५॥

५। ‘शीघ्रकल्मषा विगतपापा द्विव्रह्मैषा सम्यक्मुक्ता यतात्मानः  
सर्वभूतहिते रता शरण्यं सम्यक् शिवा ब्रह्मनिर्वाणं  
नमन्ते ।

25 Those sages whose sins are wiped away,  
whose doubts are gone whose minds are controlled  
and who are engaged in doing good to all crea-  
tures obtain [ spiritual ] extinction [ or absorption ] in  
Brahman

कामक्रोधवियुक्तानां यतीनां यतचेतसाम् ।

अभितो ब्रह्मनिर्वाणं वतने विदितात्मनाम् ॥२६॥

२६। कामक्रोधवियुक्तानां यतचेतसां स्यतचित्तानां विदितात्मनां

काशाङ्गवत्सर्वा 'जीवा' सावधानाः 'वर्जितः' वचनतः, जीवाः सन्मथः,  
न श्लाघ्ये एव 'अवर्जितान् वर्जिते' ।

26. There is absorption in Brahman on both sides [ of life, not simply after death ] for those aspirants who are freed from desire and anger, whose minds are controlled, and who know the Self.

स्यर्गान् कृत्वा वर्जितानां वज्रसैवान्तरे भ्रूयोः ।

प्रापयानो यतो कृत्वा नामाभ्यन्तरचारिणी ॥२७॥

यतन्द्रियसनीतुनिर्मुनिर्माचापरायणः ।

विगतेऽस्मयक्रीधो यः सदा भूता एव सः ॥२८॥

in going and out going breaths passing through the nostrils has controlled his senses sensorium and understanding and [ thus ] got rid of desire, fear and anger, is always free

भीकार यज्ञतपसां सर्वभूतानां भवम् ।

सुहृत् सर्वभूतानां ज्ञात्वा मां शान्तिं वृच्छति ॥२८॥

२८ । यज्ञतपसां शब्दः । यज्ञतपसां भीकारं यज्ञतपसां तपसां च शान्तिं शान्तिं सर्वभूतानां भवम् भवम् भवम् सुहृत् प्रभुपकार निरपेक्षतया उपकारिणः मां ज्ञात्वा शान्तिं वृच्छति प्राप्नोति ।

29 [ The aspirant described above ] having known me as the recipient of sacrifices and austerities [ in their inmost essence ; the great ruler of all worlds, and the disinterested friend of all creatures obtains peace

## अभ्यासयोगी नाम षष्ठोऽध्यायः

:\*:

श्रीभगवान् उवाच

अनाश्रितः कर्मफल कार्यं कर्म करोति यः ।

स संन्यासी च योगी च न निरग्निर्न चाक्रियः ॥१॥

१। 'य कर्मफलम् 'अनाश्रित' अनपेक्षमाण' [ सन् ] 'कार्यं' करणीय 'कर्म' करोति, सः [ एव ] संन्यासी च योगी च, न [ तु ] 'निरग्नि' अग्नि-साध्यकर्मत्वागो, 'न च' 'अक्रिय अनग्निसाध्यकर्मत्वागो [ वस्तुत संन्यासी योगी वा ] ।

1. He who does what his duty is, without desiring its fruit, is [ alone a true ] *sannyāsīn* ( a renouncer ) and [ a true ] *yogin*, and not he who gives up fire-sacrifices and actions [ not requiring fire ].

यं संन्यासमिति प्राहुर्योगं तं विद्धि पाण्डव ।

न ह्यसंन्यस्तसङ्गो योगी भवति कश्चन ॥२॥

२। हे 'पाण्डव, [ श्रुतय ] य संन्यासम् इति प्राहुः. त योगम् एव' 'विद्धि' जानीहि, यत उभयत्र त्यागः एव अस्ति., वृथ्यात्यागस्तु त्यागसार, योग च

सा सात्त्विक इति वदत 'न कश्चिन् यजन्त्यस्य उच्यते' इति श्रुत्याः  
 'योगो भवति भवितुम् अर्हति । ते ह वा पुनर्यथायाव विवर्तयन्त्याव  
 तौ विवर्तयन्त्याव सुत्यानाम् भिद्यन्त्ये' इति उच्यते इति उच्यते इति उच्यते  
 (शाशास्त्र) ।

2 O son of Pându what [ the scriptures ] call  
*sanjyasa* ( e g *Brihadaranyaka* IV 3 22 ), know that  
 to be really *yoga* [ as renunciation is the thing intended  
 in both and the renunciation of desire is the essence  
 of renunciation *Yoga* again consists in giving up  
 desire ] for one who has not given up desire cannot  
 be a *yogin*

आश्चर्योर्भुङ्गेयोग कर्म कारणमुच्यते ।

योगाश्च तस्यैव शम कारणमुच्यते ॥१॥

१ । 'योगो भवति भवितुम् अर्हति' इति श्रुत्याः 'न कश्चिन् यजन्त्यस्य उच्यते' इति श्रुत्याः  
 'योगो भवति भवितुम् अर्हति' इति श्रुत्याः 'न कश्चिन् यजन्त्यस्य उच्यते' इति श्रुत्याः  
 'योगो भवति भवितुम् अर्हति' इति श्रुत्याः 'न कश्चिन् यजन्त्यस्य उच्यते' इति श्रुत्याः

3 For one who aspires to rise to *yoga* action is  
 said to be a help For the person who has risen to  
*yoga*, cessation of [ distracting ] action is said to be  
 the help

यदा हि नेन्द्रियाण्येव न कर्मस्वनुपज्यते ।

सर्वसङ्ख्यसंन्यासी योगाश्च तस्यैव शम ॥१॥

४ । 'यदा [ शाशास्त्र ] 'न इन्द्रियाण्येव न [ क ] कर्मसु च नुपज्यते

आसक्तिं करोति 'तदा' [ ७४ ] 'सर्वसकल्पत्यागी' सर्वभिलाषसन्त्यासी  
'योगारूढ' उच्यते ।

4. When [ an aspirant ] is no more attached to actions and the objects of the senses, then such a renouncer of all desires is said to have risen to *yoga*,

उद्धरेदात्मनाऽऽत्मानं नात्मानमवसादयेत् ।

आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुरात्मैव रिपुरात्मनः ॥५॥

५ । 'आत्मना' विवेकयुक्तेन मनसा 'आत्मानम्' जीवम् 'उद्धरेत्' ऊर्ध्वं  
नयेत्, 'न आत्मानम्' 'अवसादयेत्' अधोनयेत् । 'हि' यतः 'आत्मा एव  
आत्मन बन्धुः, आत्मा एव आत्मन रिपुः' ।

5 One should lift up the self with the self and should not lower it, for the self alone is the friend of the self and also its enemy.

बन्धुरात्माऽऽत्मनस्तस्य येनात्मैवात्मना जितः ।

अनात्मनस्तु शत्रुत्वे वर्तेतात्मैव शत्रुवत् ॥६॥

६ । 'येन आत्मना एव आत्मा' 'जित' वशीकृत 'तस्य आत्मा आत्मनः  
बन्धुः' । 'तु' पक्षान्तरे 'अनात्मनः' अजितात्मन 'आत्मा एव' 'शत्रुवत्'  
वाशयन्तु, इव 'शत्रुत्वे वर्तेत' अनिष्टम् आचरेत् ।

6. In the case of him who has brought his self under control, the self is the friend of the self. On the other hand, in the case of one whose self is uncontrolled,

it is the self which does harm like an [ external ] enemy

जितात्मन प्रशान्तस्य परमात्मा समाहितः ।

शीतोऽसुखदुःखेषु तथा मानापमानयोः ॥७३॥

७। 'जितात्मन प्रशान्तस्य आत्मा शीतोऽसुखदुःखेषु तथा मानापमानयोः परम् अक्षयं समाहितः यागयुक्तः [ भवति ] इति उपाध्याय सम्प्रता व्याख्या । श्रीहरस्तु— जित आत्मा येन तस्य प्रशान्तस्य १। ॥ इति रचितस्यैव पर कवलम् आत्मा शीतोऽसुखादियु सन्सुखि समाहित आत्मनिष्ठो भवति नान्यस्य ।”

7 The self of the self controlled man remains perfectly in *yoga* [ even ] in the midst of heat and cold, pleasure and pain and also in honour and disgrace Or it is *only* the self of the self controlled man [ and not that of any other ] that remains &c

ज्ञानविज्ञानरूपात्मा कूटस्थो विजितेन्द्रियः ।

युक्त इत्युच्यते योगी समलोटाश्रमवाचिनः ॥७४॥

८। 'ज्ञानविज्ञानरूपात्मा आत्मा उपदेशिक विज्ञानम् अपरोक्षानुभव ताभ्यां तृप्त निराकाङ्क्ष आत्मा विक्त यस्य कूटस्थ विषयसन्निधौ अपि विकारगून्ध, गिरिशृङ्गस्य इति भाष्येण विजितेन्द्रिय 'समलोटाश्रमवाचिनः भाग्यविषयसु आसक्तिगून्धत्वात् गृह्णन्ति पापाय मुक्तेषु समभावात् ३ 'योगी युक्तः समाहित इति उच्यते ।

8 The aspirant (*yogin*) who is satisfied with know



ledge [acquired through instruction] and wisdom [gained from direct intuition], who is unshaken [in the midst of temptations], who has brought his senses under his control, and to whom [because of his unattachment to objects of enjoyment] a lump of earth, a stone, and gold are of the same value, is said to be established in *yoga*.

सुहृन् मित्रार्थुदासीनमध्यस्थद्वेष्यबन्धुषु ।

साधुष्वपि च पापेषु समबुद्धिर्विशिष्यते ॥८॥

९ । 'सुहृन्मित्रार्थुदासीन-मध्यस्थ-द्वेष्य बन्धुषु' सुहृत् प्रत्युपकारम् अनपेक्ष्य उपकर्ता, मित्र स्नेहवशेन उपकारकः, अरि शत्रु, उदासीनः विवद-मानानाम् उभयोः अपि उपेक्षक, मध्यस्थ विवदमानानाम् उभयो अपि हितैषी, द्वेष्य अप्रिय, बन्धु. सम्बन्धेन उपकर्ता, एतेषु, [ तथा ] 'साधुषु अपि च' 'पापेषु' दुराचारेषु 'समबुद्धि' रागद्वेषशून्य [ साधक एव ] 'विशिष्यते' सर्वत उत्कृष्टः भवति ।

9 [The aspirant] who is of the same mind to the disinterested well-wisher, the loving friend, the enemy, the indifferent on-looker, the well-wishing mediator, the despised one, the beneficent relative, and to the virtuous and the sinful, is superior to all.

योगी युञ्जीव सततमात्मानं रहसि स्थितः ।

एकाकी यतचित्तात्मा निराशीरपरिग्रहः ॥१०॥

१० । अभ्यासयोगवर्णनम् आरम्भते । 'योगी एकाकी' 'रहसि' एकान्ते

‘स्यैव यतश्चित्तानि मंस्यन्तं निरास्यो निराकाङ्क्ष [ तथा ]  
 अपरिचर्य इत्यादि वङ्गादेशेन मस्य [ मन् ] यततम् अ२१६ ‘आत्मानं  
 सुशोभितं परमात्मनि समाहितं कुर्यात् ।

10 Seated alone in a solitary place with his mind and body at rest, with no desire [ for external objects ] and without [ many external ] appendages, the *yogin* should, day after day fix his self [ in the supreme Self ]

शुची देशे प्रतिष्ठाप्य स्थिरमासनमात्मन ।

नात्युच्चैश्च नातिनीचं चेलाजिनकुशात्तरम् ॥११॥

तत्रैकाग्रं मनं कृत्वा यतचित्तेन्द्रियक्रिय ।

उपविश्यासने युञ्ज्याद् योगमात्मविशुद्धये ॥१२॥

११११। ‘शुची मूढे देशे स्थाने आत्मन स्थलं स्थिरम् अथवा  
 नात्युच्चैश्च नातिनीचं चेलाजिनकुशात्तरं चेत्तद्वत् अथवा, अजिन  
 आम्नादिष्वर्थं चेलाजिने कुशेभ्य उत्तरे उपरितमे यस्य तत्—कुशानाम्  
 उपरि चत्त तदुपरि वपुर्गु आम्नोय इत्यथ आसनं प्रतिष्ठाप्य तत्र आसने  
 उपविश्य मन एकाग्रं कृत्वा ‘यतचित्तेन्द्रियक्रिय मयता चित्तस्य इन्द्रियाणाञ्च  
 क्रिया यत्न [ तथाभूतं मन् ] आत्मविशुद्धये अन्तःकरणस्य शुद्धयम् ‘योग  
 युञ्ज्याद् अन्वयत् ।

11,12 Having placed one's seat in a clean spot,—  
 a seat immovable neither too high nor too low and  
 composed of cloth skin and *kusa* grass put one above  
 the other,—and having seated oneself there and con-  
 centrating one's mind and controlling its movements

and those of the senses, one should practise *yoga* with the object of purifying one's heart

सर्वं कायशिरोग्रीवं धारयन्नचलं स्थिरः ।

सम्प्रेक्ष्य नासिकाग्रं स्वं दिशश्चानवलोकयन् ॥१३॥

प्रशान्तात्मा विगतभीर्ब्रह्मचारिव्रते स्थितः ।

मनः संयम्य मच्चित्तो युक्त आसीत् मत्परः ॥१४॥

१३, १४ । 'ब्रह्मचारिव्रते स्थित' इन्द्रियसयमादि-साधनशील 'प्रशान्तात्मा' 'विगतभी' शङ्कातीत [ साधक ] 'कायशिरोग्रीवं' शरीरमध्यभाग-मस्तक-कण्ठ 'समम्' अवक्रम् 'अचल [ च ] धारयन्' कुर्वन्, 'स्थिर' [ भूत्वा ] 'स्व नासिकाग्रं' 'संप्रेक्ष्य' दृष्ट्वा [ इव ] अर्द्धनिमीलितनेत्र भूत्वा इति भावः, 'दिशश्च [ इतस्तत ] अनवलोकयन्' अपश्यन्, 'मनः संयम्य' मच्चित्त मत्परः [ सन् ] 'युक्त' योगनिरत, समाहित 'आसीत्' वर्तते ।

13, 14 [ 'The aspirant ], established in the practices [ of controlling his senses, &c. ] proper to a *Brahmachârin*, serene-hearted, free from fear, having held erect and unmoved his body, ( its middle part ), head and neck, becoming motionless, looking [ as it were ] at the tip of his nose ( *i. e.* with his eyes half-closed ) and not looking around, controlling his mind, with his heart given to me and aiming only at [ union with ] me, should remain [ seated ] in the state of *yoga*

युञ्जन्नेवं सदाऽऽत्मानं योगी नियतमानसः ।

शान्तिं निर्वाणपरमां मत्संस्थामधिगच्छति ॥१५॥

१५ । 'एवम्' उक्तप्रकारेण 'सदा आत्मानं' युञ्जन्' समाहित कुर्वन्

नियतमानसं' संयतमना 'योगी निष्कामपरमां निर्वाणं परमाय यस्तौ तां  
"मात्सपर्यन्तवामिषोम्" इति मर्त्यं न, मर्त्यं यमि स्थितिरुपमां 'मात्सिम्  
यमिगच्छति प्राप्नोति ।

15 Thus constantly placing his self in the state of *yoga* the *yogi*, with his mind controlled, attains the peace which consists in abiding in me and which end in absorption in me

नात्यद्रास्यु योगोऽस्ति न चैकान्तमनस्रत ।

न चातिस्वप्नशीलस्य जाग्रतो नैव चार्जुन ॥१६॥

१६। 'ये अनुन न 'चित्ति चक्रत चत्यस्यम् यधिकं भुञ्जामस्य 'त'  
न च एकान्तम् अत्यस्यम् यमस्यत यभुञ्जामस्य 'न च 'चित्तिश्चद्रमोक्षस्य'  
यतिनिद्रामोक्षस्य 'जाग्रत चतिमात्र निद्राशोनस्य न एव च योग चति ।

16 O Arjuna neither one who eats too much, nor one who eats too little, neither an over sleepy person, nor an over waking person can have *yoga*

युक्ताहारविहारस्य युक्तचेष्टस्य कम्भसु ।

युक्तस्वप्नाथवीथस्य योगो भवति दुःखहा ॥१७॥

१७। युक्ताहारविहारस्य परिमिताहार । तिथोक्षस्य कम्भसु 'युक्तचेष्टस्य  
परिमित अथमोक्षस्य 'युक्तस्वप्नाथवीथस्य परिमितनिद्राजा । एवमोक्षस्य दुःखहा  
कम्भसु मर्त्यं 'योग भवति ।

17 It is only he who eats and walks moderately,

labours moderately at his work, and sleeps and wakes moderately, who can have the *yoga* that destroys pain.

यदा विनियतं चित्तमात्मन्येवावतिष्ठते ।

निःस्पृहः सर्वकामेभ्यो युक्त इत्युच्यते तदा ॥१८॥

१८। 'यदा' [ साधकस्य ] 'चित्तम्' 'विनियत' विशेषेण निश्च [ सत् ] 'आत्मनि एव' 'अवतिष्ठते' निश्चल भवति, [ यदा च स ] 'सर्वकामेभ्य' दृष्टा-दृष्ट-काम्यविषयेभ्य 'निःस्पृह' 'वृणाण्य' [ भवति ] 'तदा' [ स. ] 'युक्त' प्राप्त योग. 'इति उच्यते' ।

18 When the mind [ of the aspirant ], fully restrained, rests entirely in the self, [ and when he becomes ] free from desire [ for all objects of desire, he ] is said to be established in *yoga*.

यथा दीपो निवातस्थो नेङ्गते सोपमा स्मृता ।

योगिनो यतचित्तस्य युञ्जती योगमात्मनः ॥१९॥

१९। 'यथा' 'निवातस्थ' वातशून्यदेशे स्थित 'दीपः' 'न नेङ्गते' न चञ्चति, 'आत्मनः योग युञ्जती' आत्मविषय योगम् अभ्यस्यत. 'यतचित्तस्य' सयतान्त.कारणस्य 'योगिनः' 'सा' [ एव ] 'उपमा' 'स्मृता' चिन्तित, कथिता । 'अचञ्चल तचित्त तद्वचिष्ठति इत्यर्थः ।

19. As a lamp placed in a windless spot does not flicker,—that is regarded as the similitude of a *yogin* of restrained mind practising self-communion.

यत्रोपरमते चित्तं निर्द्वन्द्वं योगसेवया ।  
 यत्र चैवात्मनाऽऽत्मानं परमात्मनि तुष्यति ॥२०॥  
 सुखमात्यन्तिकं यत्तद् बुद्धिप्राप्तमतीन्द्रियम् ।  
 येति यत्र न चैवाऽयं स्थितवसति तत्त्वतः ॥२१॥  
 यन्मन्वा चापरं लाभं मन्यते नाधिकं ततः ।  
 यस्मिन् स्थितो न दुःखेन गुरुणाऽपि विच्यते ॥२२॥  
 तं विद्यात्तद् दुःखसंयोगवियोगं योगसंज्ञितम् ।  
 स नियमेन योक्तव्यो योगोऽनिर्विण्णचेतसा ॥२३॥

१ ११। अयं योगवत्तत्त्वकदपति चार्थविधिं प्रीतिम् । 'यत्र' यस्मिन्  
 अथवाविशेषे 'योगसेवया' यथा ॥२०॥ अनेन । अत्र ह्यविद्यमानं सम्यक् आकृत  
 चित्तम् उपरमते पित्तं भवति 'यत्र च' 'आत्मानां गृहेण मनसा आत्मानम्  
 परम् आत्मानि एव तुष्यति न तु विषयवत् 'यत् बुद्धिप्राप्तम् अतीन्द्रियम् अत्यन्त  
 सुखतत्त्वम् यत्र 'येति' अनुभवति यत्र च 'अर्थं [ भावक ] स्थित [ यत् ]  
 तत्त्वतः आत्मस्वरूपात् 'न एव' 'वसति' विद्युतं भवति 'यं च' लब्धा उपर  
 लाभततः अधिकं न मन्यते यस्मिन् स्थित [ यत् ] 'गुरुणा' मरुता "गुरुवत्  
 सुखवियोगे ॥२२॥ (उपाध्याय) दुःखेन यदि 'न' विच्यते न अभिभूयते  
 तम् 'दुःखसंयोग' दुःखसंयोगं गृह्यम् [ अथवाविशेष ] 'योगसंज्ञक  
 यो' । अथवा 'विद्यात्' ज्ञानीयात् । स [ योग ] "नियमेन हततया  
 अनिर्विण्णचेतसा निर्द्वन्द्वद्वन्द्वेन यद्यप्यन्यत्वेन चेतसा चित्तेन 'योगस्य  
 अभ्यसनीय ।

20 28 [ That condition ] in which the mind fully  
 drawn away from external objects by the practice of  
 yoga, is at rest, in which, seeing the self by the self,



mination Fixing the mind in the self one should not think of anything [ else ]

यतो यतो निश्चरति मनश्चञ्चलमस्थिरम् ।

ततस्ततो नियम्यैतदात्मन्येव वशं नयेत् ॥२६॥

२६। चञ्चलम् अस्थिरं मनः यत यत यं य विषयं प्रति निश्चरति गच्छति 'तत तत /तस्मात् तस्मात् विषयात् यतत् नियम्य नियम्य प्रत्याहृत्य आत्मनि एव वशं नयेत् स्थिरं कुर्यात् ।

26 Towards whatever objects the restless and unsteady mind goes, drawing it from all of them one should fix it in the self

प्रशान्तात्मनस ह्येन योगिनं सुखमुत्तमम् ।

उपैति शान्तरजस ब्रह्मभूतमकल्मषम् ॥२७॥

२७। उत्तमं सुखं एतन् एत प्रशान्तात्मनस हि शान्तरजस विक्षेपः शक्यः एतत्सुखं उत्तमं अकल्मषं पापवर्जितं ब्रह्मभूतं ब्रह्मभावप्राप्तं योगिनः [ स्वयमेव ] उपैति आच्छति ।

27 The highest bliss comes [ of itself ] to this *yogin* whose mind is at profound rest, in whom *rajas* ( Nature's distracting quality ) is destroyed, who is single and has become possessed of the divine nature

युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी विगतकल्मषः ।

सुखेन ब्रह्मसम्पर्कमत्यन्तं सुखमश्नुते ॥२८॥

२८। एवम् आत्मानं मनः सदा 'युञ्जन्' समाहितं कुर्यात् 'विगत'



कल्पय.' विनष्टपाप 'योगी' 'सुखेन' अनायासेन 'ब्रह्मसत्त्वर्थ' ब्रह्मानुभवरूपम्  
'अत्यन्त' निरतिशय 'सुखम्' 'अश्नुते' प्राप्नोति ।

28. Thus always fixing his mind [ in God ], the *yogin*, freed from sin, easily attains the supreme bliss of touching ( i. e. directly realising ) Brahman.

सर्वभूतस्थमात्मानं सर्वभूतानि चात्मनि ।

ईक्षते योगयुक्तात्मा सर्वत्र समदर्शनः ॥२८॥

२८ । इदानीं योगसाधनस्य स्थायिकफल दर्शयति पञ्चभिः श्लोकैः । 'योग-  
युक्तात्मा' योगेन समाहितचित्त' 'सर्वत्र समदर्शन' [ साधक ] 'आत्मानम्'  
'सर्वभूतस्थम्' सर्वभूतेषु अवस्थितम् 'सर्वभूतानि च आत्मनि' [ अवस्थितानि ]  
'ईक्षते' पश्यति ।

29. [ The permanent effect of practising *yoga* is described in this and the four following verses. The aspirant ] whose mind has been united [ to God ] and who sees unity everywhere, beholds the self as existing in all things and all things as existing in the self.

यो मां पश्यति सर्वत्र सर्वं च नयि पश्यति ।

तस्याहं न प्रणश्यामि स च मे न प्रणश्यति ॥२९॥

२९ । 'य' मां सर्वत्र पश्यति, नयि च सर्वं पश्यति तस्य अहं न'  
'प्रणश्यामि' अदृश्य भवामि, 'स च मे न' 'प्रणश्यति' अदृश्य भवति, "कृपादद्या  
त विलोक्यानुरटङ्गामि" इति श्रीधर ।

30. He who sees me in all things and all things

in me — I am never invisible to him, and he is never invisible to me ( I c ever a recipient of my grace )

सर्वभूतस्थित यो मा भजत्येकत्वमास्थित ।

सर्वथा वर्त्तमानोऽपि स योगी मयि वर्त्तते ॥३१॥

३१ । 'य एकत्वमास्थित अभेदम् चाचिन सर्वभूतस्थित मा भजति, स योगी सर्वत्र वर्त्तमान अपि उन्नावस्थाया स्थित अपि 'भगवदाद्याय ॥३१॥ या का चक्षणां छोरुत्त विद्यमानोऽपि' इति उपाध्याय 'माय वर्त्तते ।

31 The *yogin* who worships me as existing in all things with a consciousness of unity abideth in me in whatever condition he may be

आत्मीयान्येन नवत्र समं पश्यति योऽज न ।

सुखं वा यद्वि वा ट ख स योगी परमो मत ॥३२॥

३२ । 'ये अजुन य 'सर्वत्र सर्वत्रापिदु सुखं वा दु खम् आत्मीयान्येन स्वनादग्नेन 'समं पश्यति — "यथा मम सुखं भिद्यं दु उपाध्याय तथाऽन्येयामपीति सर्वत्र समं पश्यन् उपाध्याय सर्वेषां यो वाञ्छति न तु कस्यापि दु खम्" इति श्रीधर — स योगी परम सर्वयोगिनां मध्य अह 'मत अभिमत ।

32 O Arjuna he who looks impartially upon the joys and sorrows of all beings as if they were his own is regarded as the best of all *yogins*

अर्जुन उवाच

योऽयं योगस्त्वया प्रोक्त साान्येन मधुसूदन ।

एतन्मार्गं न पश्यामि चञ्चलत्वात् स्थितिं स्थिराम् ॥३३॥

३३ । [ अर्जुनः उवाच,— ] हे 'मधुसूदन,' 'मान्येन' समत्वसौधनेन 'य  
अथ योगः त्वया प्रोक्तः' [ मनसः ] 'चञ्चलत्वात् अहम् एतस्य' 'स्थिरां' दीर्घ-  
कार्त्वा 'स्थिति' न पश्यामि ।

33. [ Arjuna said, ] O Madhusúdana, the *yoga*  
by means of equanimity, which you teach, I do not see  
that it can last long, owing to the restlessness [ of the  
mind ].

चञ्चलं हि मनः क्षण्ण प्रमाथि बलवद् दृढम् ।

तस्याऽऽहं निग्रहं मन्ये वायोरिव सुदुष्कारम् ॥३४॥

३४ । हे 'क्षण, मन हि चञ्चल', 'प्रमाथि' देहेन्द्रिय क्षीभकार 'बलवत्  
'दृढ' दुर्निरोध । अह तस्य निरोध वायो. [ निरोधम् ] इव सुदुष्कार मन्ये ।

34. O Krishna, the mind is restless, causing trouble  
[ to the body and senses ], strong and hard to curb.  
I regard its restraint to be as difficult as that of the  
wind.

श्रीभगवान् उवाच

असंशयं महाबाहो मनो दुर्निग्रहं चलम् ।

अभ्यासेन तु कौन्तेय वैराग्येण च गृह्यते ॥३५॥

३५ । [ भगवान् उवाच, ] हे 'महाबाहो, मन' दुर्निग्रहं 'चल चञ्चलम्  
[ यतत् ] 'असंशयम् [ एव ]' । 'तु' किन्तु, हे 'कौन्तेय', 'अभ्यासेन' समान-  
प्रत्ययस्य आह तत्रा, 'वैराग्येण' विषयवैरुष्येण 'च' [ तत् मन ] 'गृह्यते  
निग्रहीतु शक्नोते ।

५५ [ The Lord said — ] O mighty armed hero the mind is undoubtedly restless and hard to curb. But O son of Kunti it can be restrained by constant repetition [ of the same thought ] and by indifference [ to external objects ]

असयतात्मना योगो दुष्प्राप इति मे मतिः ।

यन्नात्मना तु यतता शक्योऽवामुभुपायत ॥५६॥

१६। असयतात्मना अशयोक्तचित्तजननेन योग 'दुष्प्राप इति मे मतिः' इति मे मति अभिमतः । तु यत्नात् ॥ अयतचित्तजननेन यथायत यथात्मन उपायत 'यतता मयत्त दुष्कृता शक्यतेन [ योग ] शक्यता प्राप्त 'दुष्प्राप' ।

५६ My opinion is that it is difficult for a man of uncontrolled mind to attain *yoga* but it is attainable by a self-controlled person endeavouring [ to attain it ] through the [ aforesaid ] means

अर्जुन उवाच

अयति शक्योपिनो योगाश्चलितमानसः ।

अप्राप्य योगसिद्धिं का गतिं कृणु शक्यति ॥५७॥

१७। [ अर्जुन उवाच — ] शक्ये कृणु 'शक्योपिनो' इत्या मुक्त [ परस्मै ] अयति अप्रयत्नवान् [ कश्चित् जन प्रयत्नं योगे प्रवृत्तं यन् तत्प्राप्य यद्योगसिद्धयेन ] 'योगात्' शक्यतेमानस [ अज्ञात ] योगसिद्धिं अप्राप्य का गतिं शक्यति ?

37. [ Arjuna said, ] O Krishna, [ if ] a man, endowed with faith [ but ] not with earnest endeavour [ at first engages in, but afterwards lets ] his mind swerve from, *yoga*, what condition does he, not having attained success in *yoga*, come to ?

कच्चिन्नोभयविभ्रष्टश्चिन्माभ्रमिव नश्यति ।

अप्रतिष्ठो महाबाहो विभ्रूढो ब्रह्मणः पथि ॥३८॥

३८। हे 'महाबाहो,' [ स ] 'अप्रतिष्ठ.' असिद्ध जन 'ब्रह्मण पथि' ब्रह्मप्राप्तिमार्गं 'विभ्रूढ' हतज्ञान [ तथा ] 'उभयविभ्रष्ट' कर्ममार्गात् योग-मार्गात् च विच्युत [ सन् ] 'कच्चित्' कि 'न नश्यति' 'द्विभाभ्रम् इव' यथा पूर्वभात् सेधात् विभ्रष्ट मेधान्तरम् अगस्त सेध मध्ये विखीयते तद्वत् ?

38. O mighty-armed hero, does not this unsuccessful man, perplexed as to the way to Brahman, and deviating from both [ the *karma* and the *yoga* paths ] perish like a cloud separated [ from the mass of which it formed a part ] ?

एतं मे संशयं कृत्वा क्लेशमर्हस्यशेषतः ।

त्वदन्यः संशयस्यास्य क्लेशो न ह्युपपद्यते ॥३९॥

३९। हे 'कृत्वा, एतत् मे संशयम्' [ त्वम् ] 'अशेषतः' निःशेषेण 'क्लेशम् अर्हसि' त्वया एव संशय निरसनीय इत्यर्थः । 'हि' यत् 'अस्य संशयस्य त्वत् अन्ये क्लेशो न' 'उपपद्यते' सम्भवति ।

29. O fool! In a hundred years I have perfectly removed the  
 is of mine a nature of change, can remove it

श्रुत्वा इत्येतन् विना ।

व्यभिचयैश्च सामुद्र विना, व्याप्त विद्यया ।

न हि कल्याणत्वं कश्चिद् दृग्निं याव गन्तसि ॥५०॥

४ । (अथवात् इत्यादि—) हि एतद् एव एतद् । नैव । न । एतद् ।  
 एतद् । एतद् । इत्यादि । एतद् । एतद् । इत्यादि । एतद् ।  
 इत्यादि । इत्यादि । इत्यादि । इत्यादि ।

30. O man of faith! there is no rest for the evil  
 In his heart for so long a time who does good  
 deeds comes to grief

माप्य पुत्रवत्या मोक्षानुविता शान्धता गता ।

सुश्रीणा श्रीमती गते योगेश्वरीऽभिषायसे ॥५१॥

५ । एतादृश दुष्कृत्या एतादृश शान्धता (नर) । शान्धता । यथा ।  
 एतद् । एतद् । एतद् । एतद् । एतद् । एतद् । एतद् । एतद् ।  
 एतद् । एतद् । एतद् । एतद् । एतद् । एतद् । एतद् ।

31. Going to the regions of the righteous and living  
 there for many years the man who has fallen from  
 yoga is born [again] in a house of pure hearted  
 rich men

अथवा योगिनामेव कुले भवति धीमताम् ।  
एतद्धि दुर्लभतरं लोके जन्म यदीदृशम् ॥४२॥

४२ । 'अथवा' [ स ] 'धीमतां' ज्ञानिनां 'योगिनाम् एव कुले' 'भवति' जायते । [ इह ] लोके यत् ईदृशं जन्म, एतत् हि [ पूर्वम् अपेक्ष्य ] दुर्लभतरम् ।

42 Or he is re-born in a house of wise *yogins*. Such birth in the world is surely more difficult to obtain [ than the former ]

तत्र तं बुद्धिसंयोगं लभते पौर्वदैहिकम् ।  
यतते च ततो भूयः संसिद्धौ कुण्डनन्दन ॥४३॥

४३ । हे 'कुण्डनन्दन,' 'तत्र' परजन्मनि [ स ] 'पौर्वदैहिक' पूर्वदेहभव 'बुद्धिसंयोग' बुद्ध्या योगमत्वा योगफलान् च संयोग संसर्गं लभते, 'तत्र' पूर्वजन्मकृतात् साधनात् 'च' 'भूय' अधिकतर 'संसिद्धौ' सिद्धिनिमित्त 'यतते' यत्नं करोति ।

43 There, O descendant of Kuru, he gains connection with the *yogic* tendency and experience he had in his former life, and strives after success more earnestly than he did in that life.

पूर्वाभ्यासेन तेनैव ऋयते ह्यवशोऽपि सः ।  
जिज्ञासुरपि योगस्य शब्दब्रह्मातिवर्तने ॥४४॥

४४ । 'अवश. अपि' कृतशिव् अन्तरायात् अनिच्छन् अपि 'स तेन

पूर्वाभ्यासेन एव क्रियते' योगमार्गे आरुध्यते । योगस्य निशामु अपि [ घ ]  
 मन्त्रवक्त्र वेदं वेदोक्तकर्मफलम् 'अतिव्रतते अतिक्रान्ति, ततोऽधिकं फल  
 प्राप्नोति ।

44 Even though not inclined to exert himself  
 [ owing to certain obstacles ] he is drawn by that  
 former habit [ towards yoga ] Even when he has  
 become an inquirer after yoga, he goes beyond the  
 Vedas ( i e the fruits of performing Vedic rites )

प्रयत्नाद् यतमानस्तु योगी सशुद्धकिल्बिष ।

अनेकजन्मसंसिद्धस्ततो याति परा गतिम् ॥४५॥

४५ । तु यत्नात् 'प्रयत्नात् सम्यक् यत्नेन सह यतमान साधनशील  
 'योगी सशुद्धकिल्बिष वि।तपाप [ तथा ] अनकजन्मसंसिद्ध अनेकेषु  
 जन्मसु संश्रितेन यो।भसेन सिद्धि प्राप्त [ सन् ] तत परां गतिं याति ।

45 On the other hand the yogin who strives with  
 great care is purged of his sins and gaining success  
 [ through yogic experience gained ] in many lives at  
 last attains the supreme goal

तपस्त्रिभ्योऽधिको योगी ज्ञानिभ्योऽपि मतोऽधिक ।

कर्मिभ्यश्चाधिको योगी तन्मात् योगी भवार्जुन ॥४६॥

४६ । 'योगी तपस्त्रिभ्यश्चाधिक' श्रेष्ठ 'ज्ञानिभ्यश्चापि अधिक  
 कर्मिभ्यः, च अधिक 'मत समाभिमत, तस्मात् [ हे ] अर्जुन  
 योगी भव ।



46. According to me a *yogin* is superior to those who practise austerities, superior to the learned, and superior to those who perform [ prescribed ] actions Therefore be a *yogin*, O Arjuna

योगिनामपि सर्वेषां मद्गतेनान्तरात्मना ।

अज्ञोवाञ् भजते यो मां स मे युक्ततमो मतः ॥४७॥

४७ । 'सर्वेषां योगिनाम् अपि' [मध्ये] 'य , अज्ञोवाञ् [ सन् ] 'मद्गतेन' मयि समाहितेन 'अन्तरात्मना' अन्व करणेन 'मां भजते, स युक्ततम मे मतः' ।

47 And among all the *yogins*, he who worships me reverently and with his heart devoted to me, is in my opinion the best *yogin*

## ज्ञानयोगो नाम सप्तमोऽध्यायः

श्रीभगवान् उवाच

मय्यासक्तम ॥ पार्यं योग युञ्जन् मदाश्रय ।

असंगम समग्र मां यथा ज्ञान्यसि तच्छृणु ॥१॥

१ । [ श्रीभगवान् उवाच — ] १ पार्यं मयि आसक्तममा [ तया ]  
दत्तस्य मदेकस्य [ मन् ] मात पुत्रन् अमृतन् यथा मां असंग-  
मस्य [ च ] आश्रयि तन् शृणु ।

1 [ The Lord said — ] O son of Prithu hear how  
you will know me fully and without doubt after practis-  
ing yoga with your heart devoted to me and with the  
consciousness that I am the only refuge

ज्ञानं तेऽहं सर्वज्ञानमिदं ब्रूयाम्यग्रेयते ।

यज्ज्ञात्वा नेह भूयोऽन्यत्र ज्ञातव्यमवशिष्यते ॥२॥

१ । [ अहं ] 'तं तुभ्यं सर्वज्ञानम् अनुभवपरिहितम् [ आश्रयम् ] इदं  
ज्ञानम् अग्रेयेषु साकल्येन ब्रूयामि यन् ज्ञात्वा इह अत्र विषये भूय  
अधिकम् अन्यत् ज्ञातव्यं न अवशिष्यते अवशिष्टं न तिष्ठति ।

2 I will impart to you in full this [ scriptural ]

knowledge, accompanied with direct consciousness, after knowing which there remains nothing more to be known on the subject.

मनुष्याणां सहस्रेषु कश्चिद् यतति सिद्धये ।

यततामपि सिद्धाना कश्चिन् मां वेत्ति तत्त्वतः ॥३॥

३। 'मनुष्याणां सहस्रेषु कश्चित्' 'सिद्धये' योगसिद्धिभावाय 'यतति' यत्नं करोति । 'यतता' यत्नं कुर्वता 'सिद्धाना अपि कश्चित् मां' 'तत्त्वतः' यथावत् 'वेत्ति' जानाति ।

3. Scarcely one among thousands of men strives after success [ in *yoga* \* ], Even among those who strive with success scarcely one knows me as I really am.

भूमिरापोऽनलो वायुः खं मनो बुद्धिरेव च ।

अहङ्कार इतोयं मे भिन्ना प्रकृतिरष्टधा ॥४॥

४। प्रतिज्ञातम् ईश्वरतत्त्वम् । चेपत कथयति भूमिरिति द्वाभ्याम् । 'भूमि' आप अनलः वायुः खं मनः बुद्धि अहङ्कार एव च इति द्रव्य मे अष्टधा 'भिन्ना' विभक्ता 'प्रकृतिः' । 'प्रकृतिः' इति शब्द सांख्यम्, 'मे प्रकृति' इति सांख्येन सह वेदान्तस्य समन्वयः ।

4 [ The promised knowledge is given briefly in

\* Which is of various kinds, including such as have little to do with right knowledge.

this and the following verse,—] Earth water, fire, air, ether the sensorium the understanding and egoity, —this is my nature diversified into eight forms

अपरेयमितस्वन्यां प्रकृतिं विद्धि मे पराम् ।

जीवभूतां महाबाहो ययेदं धार्यते जगत् ॥५॥

५ । हे महाबाहो इदं [ प्रकृति ] अपरा एव [ पराप्रकृतेऽनोनत्वात् ] तु पक्षास्तरे इत आत्रा परां च अन्यां 'जीवभूतां जीवव्यक्त्यां 'प्रकृतिं' विद्धि जानीहि यया [ अतनया प्रकृत्या ] इदं [ विषयरूपं ] जगत् धार्यते ।

5 This is [ my ] lower [ nature ], know, on the other side my higher nature, different from this, of the form of the individual self by which this [ objective ] world is supported

एतद्वयोनीनि भूतानि सर्वाणीत्युपधारय ।

अहं कर्तृस्त्रयं जगत् प्रभव प्रलयस्तथा ॥६॥

६ । गर्वादि भूतानि एतद्वयोनीनि एताभ्यां कारणाभ्यां जातानि इति उपधारय बुध्यस्व । अहम् [ एव ] कर्तृस्त्रयं सर्वत्र जगत् प्रभव अष्टा तथा प्रलय मंहतां ।

6 Know that all things proceed from this twofold cause I [ in my twofold nature ] am the Creator and Destroyer of the whole world

मत्तः परतरं नान्यत् किञ्चिदस्ति धनञ्जय ।

भयि सर्वमिदं प्रीतं सूत्रे मणिगणा इव ॥७॥

७। हे 'धनञ्जय', 'मत्तः' मत्सकाशात् परतरं न किञ्चित् अस्ति । 'सर्वम् इदं भयि' 'प्रीतं' ग्रथित, 'सूत्रे मणिगणाः इव' यथा सूत्रे मणिसमूहा' ग्रथिता. तिष्ठन्ति ।

7. O Dhananjaya, there is nothing higher than I  
All this is strung in me as gems in a thread

रसोऽहमप्सु कौन्तेय प्रभाऽस्मि शशिसूर्ययोः ।

प्रणवः सर्ववेदेषु शब्दः खे पौरुषं नृषु ॥८॥

८। ईश्वरस्य सर्वसारत्वं प्रपञ्चयति त्रिभिः श्लोकैः । हे 'कौन्तेय,' 'अहम् अप्सु' 'रस' तरलत्वम्, 'शशिसूर्ययोः प्रभा', 'सर्ववेदेषु' 'प्रणवः' ओकारः, 'खे' आकाशे 'शब्दः,' [ तथा ] 'नृषु' पुरुषेषु पौरुषम् 'अस्मि' ।

8 O Son of Kuntì, I exist as fluidity in water,  
[ light in sun and moon, the syllable 'Om' in the all  
Vedas, sound in ether and manhood in men.

पृथिवीं गन्धः पृथिव्यां च तेजश्चास्मि विभावसौ ।

जीवनं सर्वभूतेषु तपश्चास्मि तपस्विषु ॥९॥

९। 'पृथिव्यां च [ अह ] इत्यः गन्ध', 'विभावसौ' अग्नी [ च ] 'तेज' अस्मि । [ अह ] 'सर्वभूतेषु जीवनं तपस्विषु च तप अस्मि' ।

9. And I exist in earth as pure smell, and in fire

as heat I exist as life in all creatures and as austerity in practisers of austerities

वीज मा सर्वभूताना विद्धि पार्थ सनातनम् ।

बुद्धिर्बुद्धिमतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम् ॥१०॥

१ । हे पार्थ मां सर्वभूतानां सनातनं नित्यं वीजं विद्धि । अहं बुद्धिमतां बुद्धि [ तथा ] तेजस्विनां तेज अस्मि ।

10 O son of Prithá know me as the everlasting seed of all things I am the intelligence of the intelligent and the power of the powerful

बल बलवतामस्मि कामरागविवर्जितम् ।

धर्माविरुद्धो भूतेषु कामोऽस्मि भरतर्षभ ॥११॥

११ । हे भरतर्षभ भरतवश्रीयानां श्रेष्ठ अहं बलवतां च कामरागविवर्जितं बल [ तथा ] भूतेषु धर्माविरुद्धं काम अस्मि ।

11 O chief of the descendants of Bharata I am the strength free from desire and attachment of the strong and desire [unopposed to virtue, in [ all ] creatures

ये चैव सात्त्विका भावा राजसास्तामसाश्च ये ।

मत्त एवैत तान् विद्धि न त्वह तेषु ते मयि ॥१२॥

१२ । ये च एव सात्त्विका सत्त्वगुणजाता 'भावा' यदात्मा 'ये'

‘राजसा’ रजोगुणजाताः ‘तामसाः’ तमोगुणजाताः ‘स’ ‘भावाः’ पदार्थाः  
 ‘तान् मत्त. [ जातान् ] एव इति विद्मि’, ‘तु’ किञ्च ‘तेषु अहं न’ [ वर्तते ]  
 नाहं तदधीन. इत्यर्थं, ‘ते [ एव मदधीनाः सन्त ] मयि’ [ वर्तन्ते ] । गुणत्रय-  
 विभागं चर्तुर्माध्याये द्रष्टव्य ।

12 Know that those things that proceed from [ the qualities of ] *sattva*, ( luminosity ), *rajas* ( passion ) and *tamas* ( *inertia* ), really proceed from me , but I am not in them ( *i e* not subject to them ), they are in me ( *i e* dependent on me ). [ The three primal qualities are treated of in chapter XIV ].

त्रिभिर्गुणमयैर्भावैरेभिः सर्वमिदं जगत् ।

‘ मोहितं नाभिजानाति मामेभ्यः परमव्ययम् ॥१३॥

१३। ‘एभिः’ ‘त्रिभिः’ त्रिविधैः ‘गुणमयैः’ सत्त्वादिगुणविकारैः ‘भावैः’  
 पदार्थैः ‘मोहितम इदं सर्वं जगत्’ ‘एभ्य परं’ एभि अस्पृष्टम् [ अत एव ]  
 ‘अव्ययम्’ निर्विकारं ‘सां न अभिजानाति’ ।

13 Deluded by these three [ kinds of ] things consisting of the qualities [ of nature ], this whole world knows me not as transcending them [ and so ] immutable

दैवी ह्येषा गुणमयी मम माया दुरत्यया ।

मामेव ये प्रपद्यन्ते मायामेतां तर्हि ते ॥१४॥

१४। ‘मम एषा दैवी गुणमयी माया’ ‘दुरत्याया’ इ. खेन अव्यय अति-

कर्मण्यसक्ता सा दुःखी । देवान् एव प्रपद्यन्ते मरुचलेन आपान्धि  
भजन्ति ते एतां मायां तरन्ति अतिनामसि ।

14 This divine *maya* (illusive power) [of mine, consisting of the qualities [of nature] is difficult to get rid of. Those who take refuge in me are freed from it.

न मां दुष्कृतिनो मूढा प्रपद्यन्ते नराधमा ।  
माययाऽपहृतज्ञाना आसुरं भावमाश्रिता ॥१५॥

१५ । मायया अपहृतज्ञाना मूढा [तया] आसुरं भावम् आश्रिता असुरसदृशसमाश्रयं प्राप्ता नराधमा 'दुष्कृतान् पापकारिणं मां न प्रपद्यन्ते । आसुरं भावं योऽहमाध्याये वदन्ति ।

15 Fools who have been robbed of their wisdom by *Maya* and sinners the worst of men, who have assumed the demoniac character do not take refuge in me.

चतुर्विधा भजन्ते मां जना सुकृतिनोऽर्जुन ।  
आर्तो जिज्ञासुर्यार्थी ज्ञानी च भरतर्षभ ॥१६॥

१६ । हे अर्जुन हे भरतर्षभ चतुर्विधा सुकृतिन इत्येकस्मात् च जना मां भजन्ते । के ते इति वदति—(१) आर्ता रीतिदिना पीडिता (२) जिज्ञासु ज्ञानेषु (३) चर्यार्थी धनकाम (४) ज्ञानी तेजवित् च ।

16 O Arjuna O chief of the descendants of



Bharata, four kinds of virtuous people worship me, the sufferer, the seeker of knowledge the seeker of wealth and the wiseman ( i. e. he who knows the Absolute ).

• तेषां ज्ञानी नित्ययुक्त एकभक्तिर्विशिष्यते ।

प्रियो हि ज्ञानिनीऽत्यर्थमहं स च मम प्रियः ॥१७॥

१७। 'तेषां' [ मध्ये ] 'नित्ययुक्त' सदा भक्तिष्ठ 'एकभक्तिः' एकस्मिन् मयि एव भक्ति यस्य स 'विशिष्यते' श्रेष्ठ भवति । 'अहं ज्ञानिन' 'अत्यर्थम' अत्यन्तम 'प्रिय हि, स च मम प्रिय' ।

17 Of them, the wiseman, who is ever in the state of *yoga* and devoted to the One only, is the best Verily I am exceedingly dear to the wiseman and he too is dear to me

उदाराः सर्वे एवैते ज्ञानी त्वात्मेव मे मतम् ।

आस्थितः स हि युक्तात्मा मामिवानुत्तमां गतिम् ॥१८॥

१८। 'एते सर्वे एव' 'उदाराः' महान्त, 'ज्ञानी तु' 'आत्मा एव' परमात्मना सह एक 'इति' [ मे ] 'मतम्' निश्चयः। 'हि' यतः 'स.' 'युक्तात्मा' समाहितचित्त. [ सन् ] 'अनुत्तमा' न विद्यते उत्तमा यस्या ताम, सर्वोत्तमा 'गति माम' 'आस्थित' आश्रितवान् ।

18 All these indeed are great, but I regard the wiseman as really [ one with ] the self ; for, with his mind under his control, he has taken to me as the highest goal.

बहूनां जन्मनामन्ते ज्ञानवान् मा प्रपद्यते ।

वासुदेव सुवसिति स महात्मा सुदुर्लभ ॥१८॥

१८ । बहूनां जन्मनाम् अन्ते बहुजन्माभिरित पूज्यमप्येन 'वासुदेव जगति वसति इति किंवा जगत् अस्मिन् वसति इति अन्वयत ब्रह्म [ एव ] सुख्य ' परापरम् इति [ इत्या ] ज्ञानवान् मा प्रपद्यते अर्चयं गच्छति, [ य एवं मन्वाभ्यानेषां प्रतिपद्यते ] स महात्मा सुदुर्लभ ।

19 At the end of many births ( i e through merit acquired in many lives ) the wiseman [ having realised the truth ] that Vāsudeva ( the all pervading One ) is all in all takes refuge in me Such a high-souled man is very hard to find

कामैस्तैस्तैर्ह्यतज्ञाना प्रपद्यन्तीन्धदेवता ।

त त नियममाख्याय प्रकृत्या नियता स्वया ॥२०॥

२ । 'त त' पुत्र पय भीमादि विषय' काम इत्यत्रात् [ जना ] त त तत् तत् देवताराधनाविषय नियमम् आख्याय स्त्रीकृत्य स्वया प्रकृत्या नियता आदिता [ अन्त ] अन्धदेवता मह्यतिरिक्ता देवता प्रपद्यन्ते भजन्ते ।

20 People robbed of their wisdom by those desires ( i e desires for sons, beasts pleasures &c ) and adopting those rules ( i e rules regulating the worship of minor deities ) worship other deities, led by their respective natures

यो यो यां यां तनू भक्तः श्रद्धयाऽर्चितुमिच्छति ।

तस्य तस्याचलां श्रद्धां तामेव विदधाम्यहम् ॥२१॥

२१। 'यः यः भक्तः' 'या यां' 'तनू' विग्रहवती देवता 'श्रद्धया अर्चितुम्' इच्छति, तस्य तस्य [ भक्तस्य ] 'ताम्' तद्देवताविषयाम् 'अचलां भक्तिम्' 'अहम् एव' 'विदधामि' अर्पयामि ।

21. When any devotee wishes to worship any embodied deity with reverence, it is I who give his unshaken reverence for that deity.

स तथा श्रद्धया युक्तस्तस्याराधनमीहते ।

समते च ततः कामान् मयैव विहितान् हि तान् ॥२२॥

२२। 'स, तथा श्रद्धया युक्त तस्या' 'राधनम्' पूजनम् 'ईहते' करोति, 'ततः' तस्यात् राधनात् तस्या. देवतायाः वा 'मया एव विहितान् कामान् च समते' ।

22 Endowed with that reverence, he performs the worship of that deity and receives therefrom the desired object as ordained by me.

अन्ववत्तु फलं तेषां तद्भवत्यल्पमेधसाम् ।

देवान् देवयजो यान्ति सद्भक्ता यान्ति मामपि ॥२३॥

२३। 'तेषाम्' 'अल्पमेधसाम्' अल्पप्रज्ञानां 'तत् फलम्' 'अन्ववत्' विनाशि 'तु भवति' । 'देवयजः' देवोपासका 'देवान्' 'यान्ति' प्राप्नुवन्ति, 'सद्भक्ता. माम् अपि यान्ति' ।

23 The fruit gained by those men of small intelli-

gience is perishable. The worshippers of the gods obtain [ union with ] the gods, while my worshippers attain [ union with ] me.

अव्यक्तोपस्थितमापद्यं मन्यन्ते मामधुरय ।

परमात्मज्ञानतो ममाव्ययमगुरुतामम् ॥२४॥

२४ । अतुल्य 'अविशेषित' मय एतदर्थं निहितवान् परम् अतुल्यं मन्तेत्यर्थं धारं ३७ । 'अज्ञानम्' अन्तः । एतद्वदार्थं प्रथमं तौर् 'मा' इति ५१ । मत्तायाम् । अन्वयः 'मया धारं धारं मन्ते' ।

३ People without understanding not knowing my higher immutable and transcendent nature think of me who am unmanifest as possessed of a manifest [ i.e. perceptible and limited ] nature.

नाहं प्रकामं मयस्य योगमायामभाएत ।

मृतोऽयं नामिजानाति लोको मामजमव्ययम् ॥२५॥

२५ । यीऽप्यावाययमाह । "योगी युक्तानां गुणोऽत्यन्तं मय माया यीऽप्या ।" इति मद्रट "योगं यजामतीनां मन्वेदनें य एव माया प्रकटं भावापकाः महति" इति उपस्थावः—तदा मयाहत [ मम् ] अर्हं मन्तव्यं [ मन्ते ] प्रकामं न [ भवति ] । एव मृद् जीवः भाग एवम् अतस्य [ इति ] न जानाति ।

25 Being veiled by my creative and illusive power I am not manifest to all. This deluded world knows me not as unborn and immutable.

वेदाहं समतीतानि वर्तमानानि चार्जुन ।

भविष्याणि च भूतानि मां तु वेद न कश्चन ॥२६॥

२६। हे 'अर्जुन, अहं सप्ततीतानि वर्तमानानि भविष्याणि च भूतानि' 'वेद' जानामि, 'मां तु क.चन न जानाति' ।

26. O Arjuna, I know all things, past, present, and future, but no one knows me

इच्छाद्वेषसमुत्थेन द्वन्द्वमोहेन भारत ।

सर्वभूतानि सम्भोहं सर्गे यान्ति परन्तप ॥२७॥

२७। हे 'भारत,' हे 'परन्तप,' 'सर्गे' सृज्यते इति सर्गः, तस्मिन्, सृष्टिकाले 'इच्छाद्वेषसमुत्थेन' इच्छाद्वेषजातेन 'द्वन्द्वमोहेन' शीतोष्णादि-परस्परविरुद्ध-युगल-निमित्तेन विवेकभ्रंशेन 'सर्वभूतानि' 'सम्भोहं' भ्रूतानि 'यान्ति' प्राप्नुवन्ति ।

27. O descendant of Bharata, O tormentor of foes, at the time of their birth all creatures are affected by the delusion caused by the pair of opposites ( heat and cold, pleasure and pain &c. ) and arising from desire and aversion

येषां त्वन्तगतं पापं जनानां पुण्यकर्मणाम् ।

ते द्वन्द्वमोहनिर्मुक्ता भजन्ते मां ददमताः ॥२८॥

२८। 'येषां पुण्यकर्मणा जनानां तु पापम' 'अन्तगत' नष्टं, 'द्वन्द्वमोह-निर्मुक्ता. ते ददमता. [ सन्त. ] मा भजन्ते' ।

8. But those *adhibuta* men who really have come to an end are freed from the illusion caused by the pair of opposites and they are at peace with firm determination.

अधभूताधिदैवं मां माधियज्ञं च मे विदुः ।

ते ब्रह्म तद्विदुः क्षुत्पानज्याजं यमं चाधिममू ३२८।

१८। ते ब्रह्म तद्विदुः क्षुत्पानज्याजं यमं चाधिममू इति च वाहे  
नान्यं तत्र कुतश्चिद् न ह्ये ह्यहं इत्युक्तं यमस्य उक्त्याहं च अधिवैश्व  
नस्य तद्विदुः एतत्तं इत्येव विदुः ज्ञानिनः ।

9. Those who, depending on me, endeavor after liberation from old age and death come [gradually] to know Brahman all things pertaining to the self and all actions.

माधिभूताधिदैवं मां माधियज्ञं च मे विदुः ।

अथा त्कादिविदुः च मां ते विदुः अधिज्ञान ३२९।

१९। ते इत्येवमपि यद्विदुः इत्यादि । अथा ] माधिभूताधिदैवं  
अधिभूतस्य अधिदैवं यमं च यद्वं माधियज्ञं च अधिवैश्वस्य च यद्वं मे विदुः  
ते वाच्यमिति माधियज्ञस्ये अधिभूताधिदैवं च विदुः च विदुः इत्येवमपि । अधि  
भूताधिदैवं उक्त्याहं च यमं च ।

30. Those men of controlled minds who know me with *adhibhuta adhidaira* and *adhiyajna* (terms explained in the beginning of the next chapter) realise me even at the time of death.

## अध्यात्मयोगो नाम अष्टमोऽध्यायः

:\*:

अर्जुन उवाच

किं तद्ब्रह्म किमध्यात्मं किं कर्म पुरुषोत्तम ।  
अधिभूतं च किं प्रीक्तमधिदेवं किमुच्यते ॥१॥

१। [ अर्जुन. उवाच,— ] हे 'पुरुषोत्तम, तत् ब्रह्म किम् ? अध्यात्मम् कि ? कर्म किम् ? अधिभूतं च कि प्रीक्तम् ? अधिदेव च किम् उच्यते ?

1. [ Arjuna said, ] O best of persons, what is that Brahman ? What is *adhyátma* ? What is action ? What is that which is called *adhībhūtam* ? And what is that which you call *adhīdarivam* ?

अधियज्ञः कथं कोऽत्र देहेऽस्मिन् मधुसूदन ।  
प्रयाणकाले च कथं ज्ञेयोऽसि नियतात्मभिः ॥२॥

२। [ अर्जुनप्रश्नशेष,— ] हे 'मधुसूदन, अत्र देहे क. अधियज्ञ ? कथं [ सः ] अस्मिन् [ स्थित. यज्ञम् अचितिशक्ति ] ? प्रयाणकाले च नियतात्मभिः कथं [ त्व ] ज्ञेयः असि' ?

2. [ Arjuna's questions continue, ] O Madhusùdana, who is the *adhijajna* in this body ? How, [ placed

here does he direct the sacrifice ]? And how are you to be known by men of steadied mind at the time of death ?

श्रीभगवान् उवाच

अघरं न ह्य परमं स्वभायोऽध्यात्ममुच्यते ।

भूतभावोद्भवकरो विभक्तं काममञ्जितम् ॥३॥

३ । [ भगवान् उवाच — ] परमं चेहं मनमोषातीतम् अक्षरम् न क्षतिं भति इति अयम् [ पर ] ब्रह्म न भाव इत्य ब्रह्मव जीवदेव भवतं जीव आत्मानं देहम् अविद्यया वतान इति अध्यात्ममुच्यते । भूतभावोद्भवकरो भूतसृजो घटसृजो अदितिदर विभक्तं त्याग ब्रह्मपक्षे आत्मात्म जीवदेवे आत्मात्म इत्यन्तम् वा ब्रह्ममञ्जितं ब्रह्मसंज्ञं वा । ३॥ आकारे तु वदुष्या । इत्येव वा याव ।

3 [ The Lord said — ] The transcendent immutable One is Brahman his becoming, [the individual self] is said to be *adhyatma* (the embodied self) The offering [ of self or things ] which causes the origination of created things is called *karma* ( action ) •

\* All the commentators I have consulted seem to miss the real significance of the author's explanation of *karma* here. They all take it in the secondary sense of *yajna* whereas primarily it seems to signify that eternal act of self sacrifice by which the Creator as stated in the *Purusha Sukt*a and other Vedic passages creates the world. That is the type and model of all other sacrifices sacrifices in the secondary sense.



अधिभूतं ज्ञरो भावः पुरुषश्चाधिदैवतम् ।  
अधियज्ञोऽहमेवात्र देहे देहभृतां वर ॥४॥

४ । 'ज्ञर' भाव 'विनश्यद् देहादिपदार्थः अधिभूतम्, भूतम् प्राणिभावम् अधिकात्वं भवति इति [ उच्यते ], 'पुरुष' प्रथमः शरीरो हिरण्यगर्भः सर्व-देवतानाम् अधिपति 'अधिदैवतम्' [ उच्यते ] । हे 'देहभृतां वर,' शरीर-धारिणा मध्ये श्रेष्ठ अर्जुन, 'अहम् एव अत्र [ देहे स्थित' ] 'अधियज्ञ' देहधारणादि-सर्वयज्ञानाम् अधिपति ।

4, Perishable things [ are called ] *adhrbhr̥tam*, the Person ( i e the first embodied being, Hiranyagarbha, the chief of all deities ) is *adhidaivatam*. O chief of embodied beings ( Arjuna ), I myself am the *Adhyajna* ( i e. the director of all sacrifices ) { seated } in this [ body ]

अन्तकाले च मामेव स्मरन् भुक्त्वा कलेवरम् ।  
य प्रयाति स भङ्गावं याति नास्थत्र संशयः ॥५॥

५ । 'अन्तकाले च माम एव' 'स्मरन्' विनश्यन् 'कलेवर' 'भुक्त्वा' त्यक्त्वा 'य.' 'प्रयाति' परलीक गच्छति, 'सः' 'भङ्गाव' नष्टपता 'याति' प्राप्नोति, 'अत्र न संशयः अस्ति' ।

5. And, at the time of death, he who leaves his body and departs, with his thoughts fixed in me alone, assumes my nature. There is no doubt about it.

यं यं वापि स्मरन् भावं त्यजत्यन्ते कलेवरम् ।  
तं तमेवैति कौन्तेय सदा तद्भावभाषितः ॥६॥

६। ३ कोशेय उच्यते एतद्वाह्ये दंशं भारं वशात् कालम् [जोष]  
 क्तेरं चरति [म] गत्वा तद्धारणात् तद्धारणा पूरितवित  
 प्रधारितवत्त्वात् [यम्] त तं धारम् एव तद् तद् धारणम् एव 'यत्  
 प्राप्नोति ।

6 O son of Kunti at the time of death whatever  
 object one thinks of when leaving his body [ he , with  
 his mind p rovided by the thought of that object as  
 sumes [ the form of ] that object

तस्मात् सर्वेषु कालेषु मामनुस्मर युध्य च ।

मय्यर्पितमनो बुद्धिर्ममैष्यत्यसंगमम् ॥७॥

७। तस्मात् सर्वेषु कालेषु माम् अनुस्मर विशद 'युध्य च [ तस्मा  
 त्कालेषु एतद्वाह्ये दंशं भारं वशात् ] युध्य च । मयि अर्पितमनो बुद्धिर्' [ यम्  
 मम् ] माम् एव धारणम् एव न धारणात् एवमिति नान्यमिति च ॥७॥  
 एव मय्ये प्राप्तिः ।

7 Therefore think of me at all times and [ as an  
 example of your constant thought of me ] fight [ in  
 obedience to me ] With your thought and understand  
 ing fixed in me you will undoubtedly attain to my  
 nature alone [ and not any other ]

अभ्यासयोगयुक्तोऽचेतसा नान्यगामिना ।

परमं पुरुषं दिव्यं याति ध्यातुं चिन्तायन् ॥८॥

८। ३ 'पाद्य' अभ्यासयोगयुक्तोऽचेतसा नान्यगामिना

सः एव योगः उपायः, तेन युक्तेन संयतेन, एकाग्रेण इत्यर्थः, 'नान्यगामिना' अनन्यविषयगामिना 'चेतसा' चित्तेन 'दिव्य परम पुरुषम् अनुचिन्तयन्' [ साधकः तम् एव ] 'धाति' प्राप्नोति ।

8. O son of Prithá, contemplating [ him ] with a mind steadied by *abhyásayoga*, ( i. e. repeated thought of the same object ) and not thinking of any other object, one reaches the supreme divine Person.

कविं पुराणमनुशासितार-

मणोरणीयांसमनुस्मरेद् यः ।

सर्वस्य धातारमचिन्त्यरूप-

मादित्यवर्णं तमसः परस्तात् ॥६॥

प्रयाणकाले मनसाचलेन

भक्ता युक्तो योगबलेन चैव ।

भ्रुवीर्भक्ष्ये प्राणभावेऽथ सन्धक्

स तं परं पुरुषमुपैति दिव्यम् ॥१०॥

६, १० । 'कवि' सर्वज्ञ, 'पुराण चिरन्तनम्, 'अनुशासितार' नियन्तारम्, 'अणोः' सूक्तात् अपि 'अणीयास' सूक्तार, 'सर्वस्य' 'धातार' पोषकम्, 'अचिन्त्यरूपम्' 'आदित्यवर्णम्' आदित्यवत् स्व-पर-स्वरूप-प्रकाशकं वर्णं स्वरूपं यस्य त, 'तमस' परस्तात्' भीहान्धकारातीत 'य. प्रयाणकाले अचलेन मनसा. भक्ता योगबलेन च एव युक्तः' [ सन् ] 'भ्रुव. मध्ये प्राणं सन्धक् आवेश' तत्र प्राणक्रियाश्वाससहकारेण परमपुरुषचिन्तापरायणं सन्, इति ( उपाध्यायकृत-व्याख्यासार ), 'अनुस्मरेत्', 'सः तं दिव्यं पुरुषम्' 'उपैति' प्राप्नोति । श्वेताश्वतरीपनिषत् शब्दं द्रष्टव्या ।

9 to He who with a steadied mind [ being ] endowed with reverence and force of *yoga*, and placing his vital breath fully between his eye brows ( : e realising the presence of God at that spot in the course of his breathing ) contemplates at the time of death the omniscient and eternal One the All ruler subtler than the subtle the Supporter of all of the nature of the sun ( : e revealing himself and other things ) and beyond the darkness [ of ignorance ], attains that supreme and divine Person

यदक्षरं वेदविदो वदन्ति

विद्यन्ति यद् यतयो वीतरागा ।

यदिच्छन्तो ब्रह्मचर्यं चरन्ति

तत्ते पदं सप्रज्ञेण प्रवक्ष्ये ॥११॥

११। यत् ब्रह्मविदो वेदज्ञा अक्षरं वदन्ति एतद् वैतदक्षरं गामि ब्राह्मण्यं अभिवदन्ति” इति षड्विंशत्युपनिषदि ( १।८।८ ) यत् वीतरागा । विगतवृष्णा यतयः साधका विद्यन्ति प्रविद्यन्ति, यत् [ प्राप्तुम् ] इच्छन्त [ ब्रह्मचारिण्य ] ब्रह्मचर्यं चरन्ति तत् पदं पश्यते । म्यते इति प्राण्य प्राप्तुः प्राण्य ‘ते’ तुम्हा अत्र चेष सन्निभेष प्रवक्ष्ये । कथयिष्यामि । कठोपनिषत् १।१।१५ द्रष्टव्या ।

11 That which the knowers of the Vedas call the ‘Immutable’ which aspirants free from desire enter into desiring [ to attain ] which [ initiates ] practise *brahma charya* ( : e continence and other austerities ) that Goal ( : e the way to that ) I will tell you in brief

सर्वद्वाराणि संयम्य मनो हृदि निरुध्य च ।

मूर्ध्नाधायात्मनः प्राणमास्थितो योगधारणाम् ॥१२॥

ओमित्येकाक्षरं ब्रह्म व्याहरन् मामनुस्मरन् ।

यः प्रयाति त्यजन् देहं स याति परमां गतिम् ॥१३॥

१२, १३ । 'सर्वद्वाराणि' सर्वेन्द्रियाणि 'संयम्य' स्वस्व-विषयेभ्यः प्रत्याहृत्य, 'मनः' 'हृदि' हृदिप्रकाशिते आत्मनि 'निरुध्य,' 'आत्मन' स्वस्य 'प्राणम्' 'मूर्ध्ना' "मूर्ध्ना" "सुव"मध्ये तदुपरि च" मधुसूदन — "आधाय" स्थापयित्वा, 'योगधारणाम्' 'आस्थितः' आश्रितवान् सन्, 'ओम्' इति 'ब्रह्म' ब्रह्मवाचकम् 'एकाक्षरम्' 'व्याहरन्, उच्चारयन्, [ तद्वाच्यं च ] 'माम्' 'अनुस्मरन्,' 'य देहं त्यजन् प्रयाति स. परमा गतिं याति' । कठोपनिषत् १।२।१५, १६ द्रष्टव्या ।

12,13. He who, closing all the gates [ of external knowledge ], confining the mind to the heart ( *i e* to the self manifest in the heart ), placing his vital breath in the head, attaining the *yogic* concentration repeating the single syllable 'Om', which represents the Absolute, and contemplating me [ along with the repetition ], leaves his body and goes to the other world, reaches the supreme goal

अनन्यचेताः सततं यो मां स्मरति नित्यशः ।

तस्याहं सुखमः पार्थ नित्ययुक्तस्य योगिनः ॥१४॥

१४ । हे 'पार्थ, य. अनन्यचेताः [ सन् ] नित्यशः, मां स्मरति, अहं तस्य नित्ययुक्तस्य योगिनः. सुखमः [ अस्मि ] ।

14. O son of Prithá, I am easily attainable by the ever-steadied *yogin* who constantly thinks of me with a heart not given to any other object.

माभुपेत्य पुनर्जन्म दुःखालयमशाश्वतम् ।

नाप्नुवन्ति महात्मान ससिद्धि परमा गता ॥१५॥

१५। माम् उपेत्य [ अत एव ] परमां ससिद्धिम् गता महात्मान  
नाप्नुवन्ति ॥ अत एव तम् अनित्यं पुनर्जन्म न प्राप्नुवन्ति ।

15 Having reached me [and thus] acquired the  
highest perfection these great souls do not attain  
rebirth which is the source of misery and which is  
not everlasting

आब्रह्मभुवनाल्लोका पुनरावर्तिनोऽर्जुन ।

माभुपेत्य तु कौन्तेय पुनजन्म न विद्यते ॥१६॥

१६। ऐ चर्त्तुम आब्रह्मभुवनात् अपरब्रह्मलोकम् आरभ्य, सत्कर्म  
शान्दम्य लोका जना पुनरावर्तिनः पुनजन्माः ता [ भवन्ति ] । किञ्चा  
“सह ब्रह्मभुवनेम लोका” सर्वे पुनरावर्तिनः पुनरावर्तमान्यभावा” इति शब्दः ।  
“ब्रह्मलोकस्यापि विनाशित्वात् इति शोभर । ऐ कौन्तेय माम् उपेत्य तु  
पुनजन्म न विद्यते ।

16 O Arjuna from all worlds beginning from the  
world of [the lower] Brahman people return (i.e.  
come back to embodied life • Or as Sankara says,  
all worlds with the world of Brahman are subject to  
change) But, O son of Kuntī for those who reach  
me there is no rebirth

\* We have not yet met with any Upanishadic text in support  
of this doctrine even if Brahmbhuvana be made to mean

महस्ययुगपर्यन्तमहर्षद् ब्रह्मणो विदुः ।

रात्रिं युगसहस्रान्तां तेषोरात्रविदो जनाः ॥१७॥

१७। 'महस्ययुगपर्यन्तम्' सहस्रयुगपरिभाष्य 'ब्रह्मण' प्रजापते यत् अह. [ तत् अह, तथा ] 'महस्ययुगपर्यन्तां' तत्परिमाणं 'रात्रिं' [ त्रे ] 'विदुः' जानन्ति, 'ते' [ एव ] 'असोरात्रविदो जनाः' ।

17 Those who know [the lower] Brahman's day as consisting of a thousand epochs and his night as of the same length, are really knowers of day and night

अव्यक्ताद् व्यक्तयः सर्वाः प्रभवन्त्यहरागमे ।

रात्रागमे प्रलीयन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके ॥१८॥

१८। 'अहरागमे' ब्रह्मण दिवसस्य उपक्रमे 'अव्यक्तात्' ईश्वरशक्त्या 'सर्वा' 'व्यक्तयः' चराचराणि भूताणि 'प्रभवन्ति' प्रादुर्भवन्ति । 'रात्रागमे' [ ता. सर्वा ] 'तत्र' 'अव्यक्तसंज्ञके' अव्यक्तानन्त्या परमेशशक्तौ 'एव प्रलीयन्ते' ।

18 On the dawning of [Brahman's] day all manifestations (i. e. created objects) come forth from the unmanifested (i. e. the creative power of God) On the approach of [Brahman's] night they are merged in the same [power] called the unmanifested.

'the world of the lower Brahman The last words of the *Chhândogya*, 'Na cha punar ūvartate', as also those of the *Brahma Sūtras*, 'Anāvrittih sabdāt', are clearly against it. (Cf Introduction.)

भूतधाम न पयायं भूत्वा भूत्वा प्रलीयते ।

रात्र्यागमेऽयम पायं प्रभवत्यह्वागमि ॥१८॥

१८ । ये वाच [ य पूजितम् इत्य आद्ये ] य एव भूतधाम  
प्रादिसम्पू र्ण एवम् अह्वागम [ यम् ] अह्वागमि प्रभवति [ तदा ]  
अह्वागमि इव इव प्रादिसम्पू र्ण यम् रात्र्यागमे प्रलीयते ।

19. Sons of Brahmā the same assemblage of crea-  
tures [ that existed in the previous cycle ] are born on  
the coming of [ the cosmic ] day under the law of  
karma ( i. e. the effect of their past deeds ) and appear-  
ing again and again are merged on the approach of  
[ the cosmic ] night

परमा मासु भावोऽन्योऽन्यतोऽन्यथात् मनातन ।

य म सर्वेषु भूतेषु अस्तु न विनश्यति ॥२०॥

२० । ए पश्चात्तर तस्मात् पूजितम् अस्तु पर अन्य तदि  
वक्ष्ये 'म मनातन इति अस्तु अस्तु अस्तु अस्तु अस्तु ॥  
[ अस्तु ] य सर्वेषु भूतेषु अस्तु [ अस्तु ] न विनश्यति ।

20. On the other hand that supersensible and  
eternal Reality higher than and distinct from the  
unmanifested [ already mentioned ] does not perish  
even when all creatures are destroyed

अन्यतोऽस्तर इत्युक्तमास्तु परमा गतिम् ।

यं प्राप्य न निवर्तन्ते तेषाम परमं मम ॥२१॥

२१ । [ य ] 'अस्तु' अस्तु इति उक्त [ अस्तु ] 'तं परमा गतिम्



आहुः' 'एषाऽस्य परमा गतिः" इति ब्रह्मदारन्यकादिश्रुते ( ब्रह्म. ४।३।२२ ), 'य प्राप्य' [ साधका. ] 'न निवर्तन्ते' न पुन. सभारगति प्राप्नुवन्ति । 'तत् [ एव ] मम परम धाम' "स वैदैतत् परम ब्रह्मधाम" इति सुख्यकश्रुतेः ( ३।२।१ ) ।

21 That unmanifested One is called the Immut-  
able , [ the wise ] call him the supreme Goal, having  
reached whom [ aspirants ] do not return [ to worldly  
life ] That is my highest abode

पुरुषः स परः पार्थ भक्त्वा लभ्यस्त्वनन्यथा ।

यस्थान्तःस्थानि भूतानि येन सर्वमिदं ततम् ॥२२॥

२२ । हे 'पार्थ, स पर पुरुष , भूतानि यस्य' 'अन्तःस्थानि' अन्तर्वर्तीनि,  
'येन [ च ] इदं सर्वं' 'तत' व्याप्त , 'अन्यथा' एकान्तथा 'भक्त्वा [ एव ]  
लभ्य' ।

22 O son of Prithá, that supreme Person, in whom  
all things are comprehended, and by whom all this is  
pervaded, is to be attained [ only ] by undivided  
devotion.

यत्र काले त्वनावृत्तिमावृत्तिं चैव योगिनः ।

प्रयाता यान्ति तं कालं वक्ष्यामि भरतर्षभः ॥२३॥

२३ । हे 'भरतर्षभ, यत्र काले तु योगिनः.' 'प्रयाता' चृता 'अनावृत्तिम',  
अपुनर्जन्म 'यान्ति,' [ यत्र काले तु प्रयाता ] 'आवृत्ति' पुनर्जन्म [ यान्ति ]  
'त कालं वक्ष्यामि' । "कालशब्देन कालाभिमानिनीभिः प्रातिवाहिकीभिः  
देवताभिः प्राणो भागो उपलभ्यते" इति श्रीधर' ।

23 O chief of the descendants of Bharata I will now tell you of the times in which when dead *yogins* उत्तुन [ respectively ) to non return ( i e the cessation of re birth ) and return ( i e re birth ) [ According to the commentators the term *kala* time, in the text indicates the path to be followed under the lead of the deities presiding over time ]

अग्निर्ज्योतिरह शुक्र पश्चामासा उत्तरायणम् ।

तत्र प्रयाता गच्छन्ति ब्रह्म ब्रह्मविदो जना ॥२४॥

२४। अपि ज्योति अह शुक्र शुक्रः पश्चामासा उत्तरायणम् उत्तरायणम् पश्चामासा —[ एते उपलक्षितं य मास ] तत्र प्रयाता ब्रह्मविद जना ब्रह्म गच्छन्ति । अग्निः य पश्च एव तत्तदभिमानिन्यो देवता इति । इत्यग्निमित्या जाता । ब्रह्मो विपनिषत् पश्चामासा दक्षम खण्ड द्रष्टव्य ।

24 Fire light day time the bright fortnight, and the six months called the northern path [ of the sun ] — knowers of Brahman dying at this time [ i e according to the commentators, following the path indicated by these objects all of which symbolise their presiding deities ] reach Brahman

धूमो रात्रिस्तथा कृष्ण पश्चामासा दक्षिणायनम् ।

तत्र चान्द्रमसं ज्योतिर्योगी भाष्य निवर्तते ॥२५॥

२५। धूम रात्रि तथा कृष्ण कृष्णपक्ष पश्चामासा दक्षिणायणम्

दक्षिणाधनरूपा' षण्मासा,—[ एतै उपलक्षित' य मार्ग ] 'तत्र' [ प्रयात. ]  
 'योगी' कर्मयोगी 'चान्द्रमसं जगति' तदुपलक्षित स्वर्गलोक 'प्राप्य' 'निवर्त्तते'  
 पुनर्जन्म प्राप्नोति ।

25. Smoke, night, the dark fortnight, and the six months called the southern path [ of the sun ],—the *yogin* (i. e. the *karma-yogin*, follower of the Vedic ceremonial religion ), [dying] at this time, (i. e. following the path led by the deities symbolised by these objects) reaches the lunar light (i. e. the heaven symbolised by it) [ and then ] returns [ to the world ]

शुक्लक्षणा गती ह्येते जगतः शाश्वते मते ।

एकया यात्यनाद्यत्तिमन्यथाऽऽवर्तते पुनः ॥२६॥

२६ । 'शुक्लक्षणा' शुक्ला च क्षणा च, ज्ञानमयत्वात् शुक्ला तदभावात् क्षणा, 'एते हि गती' एतौ मार्गौ 'जगतः शाश्वते' [ गती ] 'मते' अभिप्रेते । [ तयो ] 'एकया' शुक्लया [ चाक्षक ] 'अनाद्यत्ति याति', 'अन्यथा' क्षणया 'पुन आवर्त्तते' ।

26 These two ways, the bright and the dark, are regarded as the everlasting [ ways ] of the [ created ] world. By the one [ the aspirant ] obtains cessation of birth, and by the other [ he ] returns [ to embodied existence ]

नैते सृती पार्थ जानन् योगी सुहृति कश्चन ।

तस्मात् सर्वेषु कालेषु योगयुक्तो भवार्जुन ॥२७॥

२७ । हे 'पार्थ', 'एते सृती' एतौ मार्गौ 'जानन् कश्चन' 'योगी' 'न

मुह्यति न भीष्टं प्राप्नोति । 'तस्मात् [ २ ] अर्जुन सर्वेषु कालेषु  
यो ऽयुक्त भव ।

-7 O son of Prithā having known these two  
paths no *yogin* is [ ever ] deluded Therefore O  
Arjuna be in the state of *yoga* at all times

वेदेषु यज्ञेषु तप सु चैव

दानेषु यत् पुण्यफलं प्रदिष्टम् ।

अत्येति तत् सर्वमिदं विदित्वा

योगी परं स्थानमुपैति चाद्यम् ॥२८॥

२८। वेदेषु यज्ञेषु तप सु दानेषु च एव यत् पुण्यफलं प्रदिष्टम्  
अहोऽतम [ मया उक्तम् ] इदं सर्वं विदित्वा योगी तत् सर्वम् अत्येति अति  
कामति परम् आदां जगत्प्रभृतं स्थानं ब्रह्मपदम् च उपैति ।

28 Knowing this the *yogin* obtains more than  
all the fruits of meritorious deeds that have been  
promised for the [ study of the ] Vedas [ all ] sacrifices,  
austerities and charities and attains to the supreme,  
primeval place

## आध्यात्मयोगो नाम नवमोऽध्यायः

:::

श्रीभगवान् उवाच

इदं तु ते गुह्यतमं प्रवक्ष्याम्यनसूयवे ।

ज्ञानं विज्ञानसहितं यज्ज्ञात्वा मोक्षसेऽशुभात् ॥१॥

१ । [ श्रीभगवान् उवाच,—अह ] 'अनसूयवे' दीपदष्टिरहिताय 'ते' तुभ्यम् 'इदं गुह्यतमं ज्ञानं विज्ञानसहितं प्रवक्ष्यामि, यत् ज्ञात्वा [त्वम्] अशुभात् मोक्षसे । ७।२ टीका द्रष्टव्या ।

1. [ The Lord said,— ] To you, who are devoid of fault-finding, I will impart this most hidden [ scriptural ] truth accompanied with direct consciousness, by knowing which you will be freed from evil

राजविद्या राजगुह्यं पवित्रमिदमुत्तमम् ।

प्रत्यक्षावगमं धर्म्यं सुसुखं कर्तुमव्ययम् ॥२॥

२ । 'इदं' [ ज्ञान ] 'राजविद्या' विद्यायां राजा, 'राजगुह्यं' रहस्यानां राजा, 'पवित्रम्' 'उत्तमं' अत्यन्तपावनं, उत्कृष्टम्, 'प्रत्यक्षावगमं' साक्षात् अनुभव-सिद्धं, दृष्टफलं वा, 'धर्म्यं' धर्मात् अनपेक्षितं 'सुसुखं कर्तुम्' अनायासेन साधयितुं शक्यम् [ तथा ] 'अव्ययम्' अक्षयफलम् । 'राजविद्या राजगुह्यं' "राज्ञां विद्या

राज्ञां युद्धम् इति वा इति बोधत् । “राज्ञां विद्या राज्ञां युद्धमिति समाधि  
 त्विदमाद् ब्रह्मविद्याविमतेति अन्यत्” इति उपाध्याय ।

2 This [ truth ] is the chief of sciences the chief  
 of secret doctrines, most purifying directly realisable  
 unopposed to righteousness very easy to be practised  
 and of undying effect

अदधोना युक्त्वा धर्मोऽप्याप्य परन्तप ।

अप्राप्य सा नियतन्ते मृत्युमभासवर्षति ॥७७॥

७ । २ ‘परन्तप यत्तु धर्मम् अकिम् अथ ‘अदधोना अप्याप्येता  
 युक्त्वा मात्तु अभा । मृत्युमभासवर्षति । मृत्युभासे मगार मार्गे भिन्नतन्ते  
 परिधमन्ति ।

3 O harasser of foes men having no faith in  
 this doctrine fail to reach me and wander in the world  
 perverted by death

मया ततमिदं सर्वं जगदन्वजन्मभूतिना ।

मत्सुखानि सर्वभूतानि न चाहं तेष्वयस्थित ॥७८॥

४ । अन्वजन्मभूतिना अतोऽन्विय म्बुधयेच ‘मया इदं सर्वं जगत् तत  
 म्मात्तम् । मत्सुखानि मत्सुखानि मयि स्थितानि न च अहं तेषु अयस्थित ।  
 भूमभाध्याये द्वा-मगम झाक इत्येव ।

4 All this world is pervaded by me whose nature  
 is beyond the senses All things rest in me but I do  
 not rest in them

न च सत्स्थानि भूतानि पश्य मे योगमैश्वरम् ।  
भूतभृन्न च भूतस्थो ममात्मा भूतभावनः ॥५॥

५। [ लौकिकार्थे ] 'न च भूतानि सत्स्थानि,' 'मे' मम 'ऐश्वरम्' अलौकिक 'योगम्' अघटन-घटन-चातुर्यं 'पश्य' 'मम' 'आत्मा' परं स्वरूप 'भूतभृत्' भूतानां धारयिता, 'भूतभावनः' भूतानां पालयिता, 'न च' भूतस्थ भूतसंश्लिष्टः ।

5. [ In the usual sense ] things do not rest in me , behold my inscrutable power, my self ( i e. essence ) upholds and maintains things, but does not rest in ( i e. is not mixed up with ) them

यथाऽऽकाशस्थितो नित्यं वायुः सर्वत्रगो महान् ।  
तथा सर्वाणि भूतानि सत्स्थानीत्युपधारय ॥६॥

६। 'यथा नित्यम् आकाशस्थितः महान् वायुः' 'सर्वत्रगः' [ अपि ] निरवयवम् आकाशं न स्पृशति, 'तथा सर्वाणि भूतानि सत्स्थानि इति' 'उपधारय' बुद्धिः ।

6. As the great wind which rests in ether and goes everywhere [ but does not touch the formless nature of ether ], so do things, you should realise, rest in me [ but do not touch my transcendent nature ]

सर्वभूतानि कौन्तेय प्रकृतिं यान्ति मामिकाम् ।  
कल्पक्षये पुनस्तानि कल्पादौ विस्तृजाम्यहम् ॥७॥

७। हे 'कौन्तेय', 'कल्पक्षये' कल्पान्ते, प्रलयकाले, 'सर्वभूतानि' 'मामिका'

योगी प्रकृतिम् (अपरां कृतिं ८:४६) 'यानि कस्यादी यद्विज्ञाने  
एह तानि पुन विद्विजामि ।

7 O son of Kuntī at the end of a cycle all things  
return to my [lower] nature at the beginning of  
[every] cycle I create them again

प्रकृतिं स्वामयष्टम्य विद्विजामि पुन पुन ।

भूतधाममिमं सत्सुधमयगं प्रकृतयेशात् ॥८॥

८। प्रकृतं यथात् प्राचीनकर्मनिमित्तं तत्सत्त्वभावरसात् यथात्  
यथावयवम् इमं भूतधाम । प्रावि-मदम् [यत्] स्वां स्योयां प्रकृतिम्  
एवमेव यद्विद्विजामि ।

8 With the instrumentality of my [lower] nature  
I create again and again this assemblage of creatures  
devoid of freedom, being subject to [their respective]  
natures [moulded by previous deeds]

न च मां तानि कर्माणि निबध्नन्ति धाञ्जय ।

उदासीनवदासीनममत्तं तेषु कामासु ॥९॥

९। ये 'वमञ्जय तेषु विद्विद्विजामि कर्माणि यथात् प्राविद्विजामि  
उदासीनवत् प्राचीन मां तानि कर्माणि न निबध्नन्ति ।

9 O Dhyananjaya, those actions do not bind me,  
who unattached to them, remain as one unconcerned



मयाऽध्यक्षेण प्रकृतिः स्रयते सचराचरम् ।

हेतुनानेन कौन्तेय जगद्विपरिवर्तते ॥१०॥

१० । 'अध्यक्षेण' अधिष्ठावा 'मया' [ चालिता सती ] 'प्रकृतिः सचराचर [ विश्वं ]' 'स्रयते' जगद्वति । हे 'कौन्तेय,' 'अनेन' मदधिष्ठानेन 'हेतुना जगत्' 'विपरिवर्तते' पुन पुन जायते ( ओषर. ), विविधावस्था भजते ( उपाध्याय ) ।

10 | Led ] by me as Supervisor, Nature produces the world containing movable and immovable things. O son of Kuntí, because of this [ my supervision ] the world arises again and again ( or, assumes various forms. )

अवजानन्ति मां मूढा मानुषीं तनुमाश्रितम् ।

परं भावमजानन्तो मम भूतमहेश्वरम् ॥११॥

११ । 'मम' 'भूतमहेश्वर' भूतानां महान्त नियन्तृरूप पर भावम् 'अजानन्त मूढाः मानुषी तनुमाश्रित माम' 'अवजानन्ति' अवयन्ते ।

11 Fools, not knowing my higher nature as the great Ruler of creatures, disregard me as assuming the human form.

मोघाशा मोघकर्माणो मोघज्ञाना विचेतसः ।

राक्षसीमासुरीं चैव प्रकृतिं मोहिनीं श्रिताः ॥१२॥

१२ । [ एते ] 'विचेतस' विचित्रचिन्ता. जना. 'मोहिनी' बुद्धिभ्रंशकरी

राक्षसीं दिगम्बराणां वायुं कामशरीरिण्यं प्रकृतिं विना  
 चादिता मीमासा निष्कशाणा मीमासाणां निष्कशाणां मीमासाणां  
 निष्कशाणां [ च भवति ] ।

12. Van are the hopes deeds and learning of these people of distracted minds who have assumed the deluding nature of Rakshasas ( man eating giants ) and Asuras ( demons )

महात्मानस्तु मां पार्थ देवीं प्रकृतिमाश्रिता ।

भक्त्यनन्यमनसो ज्ञात्वा भूतादिमव्ययम् ॥१६॥

१६। ६ पार्थ देवीं प्रकृतम् चादिता महात्म तु मां पार्थ  
 भूतादिं ज्ञात्वा भक्त्या अनन्यमनसं भजति । देवामुपस्थितिदिभाग  
 पार्थमाश्रयेत्याजान् ।

13. On the other hand O son of Prithvi, high souled persons endowed with the divine nature know me as the immutable cause of the world and worship me with undivided hearts

सतत कीर्तयन्ती मां यतस्तथ दृढमता ।

नमस्यन्तथ मां भक्त्या नित्ययुक्ता उपासते ॥१७॥

१७। [ ति ] दृढमता नित्ययुक्ता च यतस्त मां सतत कीर्तयन्त भक्त्या  
 नमस्यन्त च माम् उपासते ।

14. These aspirants of firm determination, ever

steadied in mind, worship me by constantly singing my praises and bowing down to me with reverence

ज्ञानयज्ञेन चाप्यन्ये यजन्तो मामुपासते ।

एकत्वेन पृथक्त्वेन बहुधा विश्वतोमुखम् ॥१५॥

१५ । 'अन्ये च अपि मा ज्ञानयज्ञेन' 'यजन्त' पूजयन्तः 'उपासते' । 'विश्वतः मुख' विश्वतः सर्वत मुखम् आनन यस्य त सर्वोत्क 'मा' [ केचित् ] 'एकत्वेन' अभेदभावनया, [ केचित् ] 'पृथक्त्वेन' जीव-परमयोर्भेदभावनया [ केचित् वा ] बहुधा' बहुवच्यरूपेण बहुदेवरूपेण वा [ उपासते ] ।

15. Others again worship me by offering the sacrifice consisting in knowledge [ Some worship ] me, who am the essence of all, as [ absolutely ] one, [ some ] as different [ from them ] and some as multiform.

अहं क्रतुरहं यज्ञः स्वधाऽहमहमौषधम् ।

मन्त्रोऽहमहमेवाज्यमहमग्निरहं हुतम् ॥१६॥

१६ । सर्वोत्कृतां प्रपन्नयति अहं क्रतुरिति चतुर्भिः ( श्रीधर . ) । 'अहं' 'क्रतु' औत् अग्निष्टोमादि,, 'अहं' यज्ञ 'आर्त्त' पञ्चयज्ञादि,, 'अहं' 'स्वधा' पितृार्थं आहादि:, [ तथा ] 'अौषध' औषधिसन्धवम् अन्नम भेषज वा । 'अहं मन्त्र,, 'अहम् एव' 'आज्यम' हवि, हुतम्, 'अहम् अग्नि, अहं' [ च ] 'हुत' होम. ।

16 I am the *kratu* ( Vedic sacrifice ), I am the *yajna* ( the sacrifice prescribed in the law books ), I am *svadhá* ( the offering made to dead ancestors ), I am vegetable food or medicine, I am *mantra* ( Vedic text ),

I am [ the sacrificial ] butter, [ the sacrificial ] fire, and the act of offering

पिताहमस्य जगती माता धाता पितामह ।

वेद्य पवित्रमोक्षार ऋक साम यजुरेव च ॥१७।

गतिर्भर्ता प्रभु भाषी विश्व शरण सुहृत् ।

प्रभव प्रलय स्थानं निधानं बीजमव्ययम् ॥१८॥

१०१८। अहम् अहम् जगतः पिता माता धाता पितामह पवित्र वेद्य अकार, ऋक साम यजु एव च । [५६] गति भर्ता प्रभु भाषी विश्व शरणं सुहृत् प्रभव प्रलय स्थानं निधानं धनम् 'अव्ययं बीज' [ च ] ।

17, 18 I am the Father Mother Preserver, and Grandfather of this universe [I am] the sacred Object to be known [the sacred syllable] Om and [the Vedis—] *Rik Saman* and *Yajus* [I am] the Goal the Maintainer the Lord the Witness the Abode, the Refuge the Friend the Source the [cause of] dissolution the [resting] Place the Treasure and the imperishable Seed [of all things]

तपाम्यहमह वयं निगृह्णाम्युच्छ्रजामि च ।

अमृतं चैव मृत्युश्च सदसचाहमर्जुन ॥१९॥

१९। 'इ अर्जुन' 'अह' तपामि तापं करोमि अह वयं 'उच्छ्रिष्टं' एवम् निगृह्णामि प्राप्नुयामि उच्छ्रिष्टामि प्रतिपामि च । अहम् अमृतं च एव मृत्युश्च एतत् स्थूलम् अमृतं सूक्ष्मं च ।

19. O Arjuna, I give forth heat, I draw and send forth rain. I am death and immortality, and I am the gross and the subtle

त्रैविद्या सां सोमपाः पूतपापाः

यज्ञैरिक्षा स्वर्गतिं प्रार्थयन्ते ।

ते पुण्यभासाद्य सुरेन्द्रलोक-

भ्रान्तिं दिव्यान् दिवि देवभोगान् ॥२०॥

२० । 'त्रैविद्या' वेदत्रयोक्तकर्म्मपरा 'सोमपाः' सोमपायिनः 'पूतपापाः' अधोषितकल्मषा [ सन्त ] 'सां यज्ञै' इष्ट्वा पूजयित्वा 'स्वर्गतिं' स्वर्गगमनं 'प्रार्थयन्ते' । 'ते' 'पुण्य' पुण्यफलरूप 'सुरेन्द्रलोकम्' इन्द्रलोकम् 'आसाद्य' प्राप्य 'दिवि' स्वर्गे 'दिव्यान्' उत्तमान् 'दिवभोगान्' 'भ्रान्तिं' भुञ्जते ।

20 The followers of the teachings of the three [Vedas], the drinkers of the *Soma* juice, being purged of their sins, worship me [in the form of Vedic gods] and pray for going to heaven. Reaching the world of [Indra] the lord of the gods as the reward of their pious deeds, they enjoy in heaven the excellent pleasures of the gods

ते तं भुक्त्वा स्वर्गलोकं विशालम्

क्षीणे पुण्ये मर्त्यलोकं विशन्ति ।

एवं तयोधर्ममनुप्रपन्नाः

गतागतं कामकामा लभन्ते ॥२१॥

२१ । ते तं विशालं स्वर्गलोकं भुक्त्वा [ भोगप्राप्तके ] पुण्ये क्षीणे [ सति ]

मत्तः शोकं विभ्रन्ति । कामकामा भीमाभिर्यायिषु त्रयोष ममनुपपन्ना  
वेत्ययविहित भग्नौतुगता [ जना ] एव 'गता इत' गमनागमनं लभन्ते ।

21 Having enjoyed the great heavenly regions, they when the merit [which gained these regions for them] is exhausted re enter the world of mortals. Those who, desirous of pleasures follow the religion of the three Vedas thus earn going and coming [as their reward]

अनन्याचिन्तयन्तो मा ये जना पर्युपासते ।

तेषां नित्याभियुक्तानां योगक्षेमं वहाम्यहम् ॥२२॥

११। ये जना अनन्या [ सन्त ] मां चिन्तयन्त मां पश्य पासते  
भजन्ति अहं तेषां नित्याभियुक्तानां सततं मन्त्रिष्ठानां योगक्षेमं धनादिवाभ  
तत् रक्षयं च वहामि प्रापयामि ।

22 Those who worship me by meditating on me with an undivided heart—for them who are ever devoted to me I secure both the acquisition and preservation of their requirements

येऽन्यदेवता भक्ता यजन्ते अहयाऽन्विता ।

तेऽपि मामेव कौन्तेय यजन्त्यविधिपूर्वकम् ॥२३॥

११। हे कौंतेय ये अपि भक्ता अहया अन्विता [ सन्त ] अन्यदेवता  
यजन्ते ते अपि माम् एव अविधिपूर्वकं मोक्षप्रापकं विधिं विना यजन्ति ।

23 O son of Kunti, even those pious men who

worship other deities with faith, virtually worship me [though] irregularly (i. e. not according to the method which secures liberation).

अहं हि सर्वयज्ञानां भोक्ता च प्रभुरेव च ।

न तु मामभिजानन्ति तत्त्वेनातश्च्यवन्ति ते ॥२४॥

२४ । 'अहं हि' अहम् एव 'सर्वयज्ञानां भोक्ता च' 'प्रभु' फलदाता 'एव च' । 'तु' किन्तु 'ते माम' 'तत्त्वेन' यथावत् 'न अभिजानन्ति,' 'अत' 'च्यवन्ति' पतन्ति, सक्षारे पुनरावर्तन्ते ।

24. I alone am the recipient of all sacrifices and the giver of their fruits But they know me not as I really am, and so they fall (i. e. return to the world)

यान्ति देवव्रता देवान् पितॄन् यान्ति पितृव्रताः ।

भूतानि यान्ति भूतेज्या यान्ति मद्याजिनोऽपि माम् ॥२५॥

२५ । 'देवव्रता देवान् यान्ति, पितृव्रता पितॄन् यान्ति,' 'भूतेज्याः' विनायक-नाग-राक्षस-इत्यां पूजा येषां ते 'भूतानि यान्ति,' 'मद्याजिनः' मद्यपान-कर्ता 'अपि' च 'माम् यान्ति' ।

25. Those who are devoted to the gods reach the gods, those devoted to the manes reach the manes; those who worship the elemental spirits reach the same, and those who worship me reach me.

यत्र पुष्प फल तीर्थ यो मे भवत्या भयच्छ्रुति ।

तदहं भक्तुःप्रदत्तम ग्रामि प्रयतात्मने ॥२६॥

२६। यो यत्र भक्ता यत्र पुष्प फल तीर्थं पुष्पश्रुति ददाति [ तत्र ] ५ भक्तुः प्रदत्तम ग्रामि प्रयतात्मने तत् पञ्चाङ्गम् चक्षुः कर्मणि दीक्षा गृह्यादि तत्कर्मिणः श्रित्वादेव मे शीति श्यात् न वाच्यशुभा इति भावः ।

—6 He who offers me with reverence a leaf a flower a fruit or water from [ such ] a pure hearted man I accept this offering made with reverence

यत् करोषि यदश्रामि यञ्जुहोषि ददामि यत् ।

यत्तज्ज्वामि कौन्तेय तत् कुर्वन्ममदप ॥२७॥

२७। ये कौन्तेय यत् करोषि यत् दद्यामि वादमि यत् जूरीषि ददामि यत्तज्ज्वामि यत् तपस्यमि तप चरति तत् [ मम ] य यत् चरित यदा श्यात् तदा कुर्वन् ।

—7 O son of kunti whatever you do whatever you eat whatever sacrifice you offer whatever alms you give whatever austerities you practise do all this as an offering to me ( Cf St Paul's first Epistle to the Corinthians १३ 31 )

शभाशुभकर्मैरेवं मोक्षसे कर्मवन्धने ।

सन्ध्यासथीमयुक्तात्मा विमुक्तो मामुपैष्यसि ॥२८॥

२८। एव [ कुर्वन् त्वं ] कर्मैरेवं कर्मैरेवंकारणे शभाशुभकर्मै-



'मोक्षसे' [ तथा ] 'सत्यासयोगयुक्तात्मा' मयि कर्मफलपरंपरूपयोगेन शुद्धचित्त,  
[ तथा ] 'विसुक्त' [ सन् ] 'माम्' 'उपेक्षसि' प्राशसि ।

28. [ By doing ] so you will be freed from the good and evil fruits which bind one to actions, and with your heart purified by the *yoga* of renunciation, you will be liberated and will reach me.

समोऽहं सर्वभूतेषु न मे द्वेष्योऽस्ति न प्रियः ।

ये भजन्ति तु मां भक्त्या मयि ते तेषु चाप्यहम् ॥२९॥

२९ । 'अहं सर्वभूतेषु' 'सम' तुल्यभावापन्न , 'न मे द्वेष्य' 'न' [विशेषत ]  
'प्रिय' [ कश्चित् ] अस्ति । 'ये तु मां भक्त्या भजन्ति, ते मयि' [ वर्तन्ते ]  
'तेषु च अपि अहं' [ वर्ते ] ।

29. I am the same to all created beings , there is no one hateful or [ specially ] dear to me But they who worship me with reverence are in me and I am in them (Cf S. John, xiv. 20. and xvii 21.)

अपि चेत् सुदुराचारो भजते मामनन्यभाक् ।

साधुरेव स मन्तव्यः सन्यक्त्यवसितो हि सः ॥३०॥

३० । 'सुदुराचार' अतीव कुत्सित्कामां 'अपि' 'चेत्' यदि 'अनन्यभाक्'  
अनन्यभक्तः सन्, देवतान्तर-भजनम् अकुर्वन्, 'मां भजते, सः साधु, एव  
मन्तव्य', 'हि' यत 'स' 'सन्यक्त्यवसित' शुभचेष्टान्वित ।

30. Even if a most sinful man worship me, and

not any other fool he must be reckoned a righteous man for his endeavour is right

द्विप्र भवति धर्मात्मा गन्तव्यान्तिं निगच्छति ।

कौन्तेय प्रतिपानोद्धि न मे भक्त प्रणमति ॥११॥

११। [ परस्मिन् जन ] द्विप्रं मोघं बन्दीनां पदविगतं भवति  
 यत्नं प्राक् प्रादुर्गो निव्यो मानिन् च यद्यप्य निगच्छति प्राप्नोति । १  
 कोशप [ मन्दिग्ध बतानीं पूत ] प्रतिपानोद्धि प्रतिपानुत्पन्न इति [ यत् ]  
 न मे भक्त प्रणमति विनाशं गच्छति ।

31 Such a man ] speedily becomes pure hearted  
 and attains celestial prize O son of Kuntī say  
 with assurance [ to those who doubt ] that my devotee  
 never perishes

मां हि पापं व्यपात्रित्य येऽपि स्युः पापयो नय ।

द्विष्यो यैर्ग्राभूता गूढाभूतोऽपि यान्ति परं गतिम् ॥१२॥

१२। १ 'पापं', ये अपि पापपापय पापजन्मान्, परैर्ग्राभीयता  
 [ ये अपि ] द्विष्यो ग्राभूता न तु गूढाभूतित्य ( उपाध्याय ) वेष्ठा  
 क्रियादिपापयत्ता ( यद्युत्पन्न ) न तु गूढाभूतित्य ( उपाध्याय ) तथा  
 गूढा भोवतिश्चा न तु ग्राभीयता न तादृशं भगवद्गुणं च यत्नं कोतन  
 निरता ( उपाध्याय ) ते अपि मां हि व्यपात्रित्य पापयत्नेन गृह्येता परं  
 गतिं याति ।

3- O son of Prithā taking refuge in me, even  
 they who are of sinful birth, and also women Vaisyas  
 and Śūdras attain to the supreme goal

किं पुनर्ब्राह्मणाः पुण्या भक्ता राजर्षयस्तथा ।

अनित्यमसुखं लोकमिमं प्राप्य भजस्व माम् ॥३३॥

३३। 'कि पुनः' [ वक्तव्य यत् ] 'पुण्या.' सदाचारा 'ब्राह्मणाः, तथा भक्ताः राजर्षय' [ या व्यपाम्निव परां गतिं यान्ति ? अतः त्वम् ] 'इमम् अनित्यम् असुखं लोकं प्राप्य' अस्य अनित्यत्वम् अर्द्धकालं च नागभूयः इत्यर्थं, [ नित्यं सुखं च ] 'माम् भजस्व' ।

33 Is it necessary [ to say that ] righteous Brahmanas and pious royal sages [ attain to the supreme goal by taking refuge in me ]? Having come to this transient and joyless world ( i. e. having realised its transiency and joylessness ) worship me [ who am the eternal source of joy ]

भक्त्या भव भङ्गतो मद्याजी मां नमस्कुरु ।

माभेवैथसि युक्त्वैवमात्मानं मत्परायणः ॥३४॥

३४। [ त्व ] 'भक्त्या, भङ्गतो, मद्याजी [ च ] भव, माम् [ एव च ] नमस्कुरु' । 'एवम्' एभि प्रकारै. 'आत्मानं' मन 'युक्त्वा' समाहित कृत्वा 'मत्परायण' [ सन् ] 'माम् एव' 'एथसि' प्राप्तसि ।

34. Fix your mind in me , be my devotee and worshipper , and bow down to me Steadying your mind by these means and making me your supreme aim, you will surely come to me

## विभूतियोगो नाम दशमोऽध्याय

श्रीभगवान् उवाच

भूय एव महाबाहो शृणु मे परम वच ।

यत्तेऽहं प्रीयमापाय वक्ष्यामि हितकाम्यया ॥१॥

१ । [ श्रीभगवान् उवाच हे ] । श्रुत्वाहा भूय एव पुनरपि मे मम परम प्रकृतं पूर्वोक्तादपि उत्कृतं वच वाक्यं शृणु 'यत् [ वच ] प्रीयमापाय मद्वचनात् प्रियते प्रीतिस्तुभवत् 'ति तुम्हा अहं 'हितकाम्यया हितेच्छया दृष्टप्राप्तोच्छया वक्ष्यामि कथयिष्यामि ।

1 [The Lord said—] O mighty armed hear again my excellent words which out of a desire for your well being I will tel you who are delighted [to hear ] me

न मे विदुः सुरगणा प्रभव न महर्षय ।

अहमादिर्हि देवाना महर्षीणा च सर्वश ॥२॥

२ । सुरगणा देवा 'मे मम प्रभव' उत्पत्ति "प्रभव प्रभाव प्रसुभक्तः । तिष्ठयं प्रभवन्न अनेकविभूतिभि आविभाय वा" इति ( मधुसूदन ) न विदुः

जानन्ति, 'महर्षयश्च' [ मे प्रभव ] 'न' [ विदुः ], 'हि' चत. 'अह देवानां महर्षीणां च' 'सर्वश' सर्वे प्रकारे उत्पादकत्वेन बुद्धिपूर्वकत्वेन निर्मितत्वेन च 'आदिः' कारणम्, अतस्ते मत्प्रभव न जानन्तीत्यर्थः ।

2 The gods know not my origin, nor do the great sages ( or seers of *mantras* ) , for I am the cause of all the gods and the great sages

यो भामजमनादिं च वेत्ति लोकमहेश्वरम् ।

असम्भूतः स मर्त्येषु सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥३॥

३। 'यः' 'मा' 'अनादि' न विद्यते आदि कारण यस्य त आदिरहित 'अज' जन्मरहित 'लोकमहेश्वर' लोकानामधीश 'च' 'वेत्ति' जानाते 'स.' 'मर्त्येषु' मनुष्येषु 'असम्भूत' समोद्भवर्जित [ सन् ] 'सर्वपापै' 'सर्वै. दुष्कृतै.' 'प्रमुच्यते' प्रकर्षेण सुक्तो भवति ।

3. He who knows me as beginningless and unborn and as the great Lord of worlds, is liberated from all sins, being free from delusion among mortals.

बुद्धिर्ज्ञानमसम्भूतः क्षमा सत्यं दमः शमः ।

सुखं दुःखं भवोऽभावो भयं चाभयमेव च ॥४॥

अहिंसा समता तुष्टिस्तपो दानं यश्चोऽयम् ।

भवन्ति भावा भूतानां मत्त एव पृथग्विधाः ॥५॥

४,५। 'बुद्धि' सूक्ष्माय विचारसामर्थ्यं सारासारविवेकनेपुण्यं, 'ज्ञान' आत्मा-दिवस्तूना अवबोधः, 'असंभूत' कर्तव्येषु विवेकपूर्विका प्रवृत्ति. 'क्षमा'

मद्विद्युता आक्रुष्टी ताडितस्त वा अविहृतविषता यत्तं यथायथभाषन्  
 'मम वाङ्मन्दिः] यम मम अस्त ३१७/५५ सुख दुःख भय उद्वेग  
 लज्ज चभाव मात्रं गृह्य भयं चभयं एव च 'अदिमा परपीडनादि  
 निवृत्ति समता ममविषता रागदोषादिभूत्या चागोपयेन मज्जस सुख  
 दुःखादि ममे तृष्टि मस्तीय 'तप विविगम्यत' शारीरक म दानं 'मम  
 मत्कीर्ति' तद्विषिता र्वाङ्मन्दिः यद्यप्य दुष्कीर्ति तद्विषिता थीकनिष्ठा  
 [७१] मृतानां प्राप्तिना पृथक्विधा मिच्छन्त्या भावा' मत्तं मत्  
 मकामान् परीत्येकत्वात् २५२ एव भवति ज्ञान्ते ।

4 5 Understanding knowledge freedom from  
 delusion forgiveness truth ( & truthfulness ) control  
 of the senses restraint of the passions pleasure pain  
 birth death, fear and also fearlessness harmlessness  
 equanimity contentment austerity charity fame and  
 infamy—these different characteristics of created beings  
 are from me

मद्दुर्षय मम पूर्व्वं चत्वारो मनवस्तदा ।

मद्भावा मानसा जाता येषा लोके इमा प्रजा ॥६॥

१ । मम मद्दुर्षय मत्प्रभृतय "मम शरीरिणं अविष प्रसक्त प्रसक्त  
 कृत । अमिच्छ मद्भावा भोऽल्लक्षणमना सुतान् इति मधुमुदाहृत  
 प्रसाधवचनम् । [ ए'म्य अदि ] 'पूर्व्वं अना बल्लार । नकादय [मद्दुर्षय]  
 "मनतकुमार' मनक मनन्दन मनानन" इति तथा मनव स्वायमुत्रादय  
 ५७२ । \* [ एते ] मद्भावा मदीया भावा प्रभावा िपु त मत्प्रभावयुक्ता  
 मत्तभावना इति शब्द' मानसा जाता द्विरण्यगर्भात्मन मम (परमे २१५)

\* The names of the fourteen Manus in order are —

मनसैव ( मनसः, सङ्कल्पमात्रादेव ) उत्पादिता' मया उत्पन्ना. इत्यर्थः, 'लोकै'  
पृथिव्यां 'दृष्याः' [ मनुष्याः ] 'गेषां' 'प्रजा' सन्ततय पुत्रपौत्रादिरूपेण इति  
भावः [ भवन्ति ] ।

6. The seven great sages, the four preceding ones, and also the Manus (the fourteen successive progenitors of men or sovereigns of the earth), whose progeny these (people) in the world ( i. e., mankind ) are, were imbued with my nature and born of my mind.

एतां विभूतिं योगं च मम यो वेत्ति तत्त्वतः ।

सोऽविकल्मेन योगिन युज्यते नात संशयः ॥७॥

७। 'य' 'मम' 'एतां प्रागुक्ता 'विभूति' विस्तार सर्वोत्कृष्ट विविधभाव-  
रूपेषु स्थिति विविधार्थसम्पादन-सामर्थ्यं सर्व्यमक्तिमत्त्व सर्वत्रत्व वा 'च'  
'तत्त्वतः' वाद्यार्थेन 'वेत्ति', 'स' 'अविकल्मेन' अविचलितेन निःसंशयेन  
[ 'अविकल्मेन' इति वा पाठ ] 'योगिन' समाधिना इति मधुसूदन, 'संयग्-  
दर्शनेन' इति श्रीधर, 'युज्यते' युक्तो भवति, सम्पन्नो भवति, 'अत्र' 'संशय'  
सन्देह, 'न' [ अस्ति ] ।

7 He who knows in truth this my all-pervadingness and omnipotence ( or omniscience ) becomes possessed of unshaken union [ with me ] There is no doubt about it

1 स्वायम्भुव, 2 सारोचिष, 3 औत्तमि, 4 तामस, 5 श्वेत, 6 चाक्षुष,  
7 वैवश्वत, 8 सावर्धि, 9 दक्षसावर्धि, 10 ब्रह्मसावर्धि, 11 धर्मसावर्धि,  
12 रुद्रसावर्धि, 13 रौच्यदैवसावर्धि and 14 इन्द्रसावर्धि—Apte's  
Dictionary.

अहं सर्वस्य प्रभवो मत्त सर्वं प्रवर्तते ।

इति मत्वा भजन्ते मां बुधा भावसमन्विता ॥८॥

८। अहं परब्रह्म सम्बलं जगत प्रभव उत्पत्तिश्चित्त 'मत्त [ एव च ] सर्व सम्बल्य बुद्ध्यादि प्रवर्तत भवति मत्त अन्तर्गामिभ्यश्चपात् सर्वं जगत् प्रवर्तत वेदते इति विश्रमाय इति एव मत्वा अत्रमुद्य बुधा पशुता अत्राततस्त्राया भावसमन्विता भावन प्रगुणा समन्विता समुक्ता प्रीतियुक्ता [ उन्त ] मां भजन्ते सर्वस्ते उपासते ।

8 I am the origin of all From me all proceeds  
Understanding this, the wise worship me with love

मच्चिन्ता मत्ततमाणा बोधयन्त परस्परम् ।

कथयन्तश्च मां नित्यं तुष्यन्ति च रमन्ति च ॥९॥

९। 'मच्चिन्ता मयि चिन्तनीयां मच्चिन्तनपरा मद्गतहृदया मत्त प्राणा मय्यभिजोवना [ बुधा । मां परस्पर अचीन्त्य बोधयन्त अत्राभवत्त पश्यन्त उचीन्त न सन्त ] नित्यं तुष्यन्ति परितोषयन्ति रमन्ति इति प्रीतिम् आनन्दं प्राप्नुवन्ति च ।

9 With their minds fixed on me with their hearts devoted to me enlightening one another and speaking to one another about me they (the wise) are always contented and happy

तेषां सततयुक्तानां भजतां प्रीतिपूर्वकम् ।

ददामि बुद्धियोगं तेषां येन मासुपयान्ति ते ॥१०॥

१०। सततयुक्तानां मयि नित्यासक्तानां प्रीतिपूर्वक [ मां ] भजता



सेवमानानां 'तेषां' 'त' 'बुद्धियोग' सम्यग्दर्शनरूप योग तत्त्वज्ञान 'ददामि' 'येन' [बुद्धियोगेन] 'ते' 'मां' 'उपयान्ति' प्राप्नुवन्ति ।

10. To those ever-united with me and worshipping me with love, I give that enlightenment by means of which they come to me

तेषामेवानुकम्पार्थमहमज्ञानजं तमः ।

नाशयास्यात्मभावस्थो ज्ञानदीपेन भास्वता ॥११॥

११ । 'तेषां' 'अनुक्तम्पार्थे' दद्याद्देतोः 'एव' अहं 'आत्मभावस्थ' अन्त-  
करणाश्रयस्थ, तेषां बुद्धिधरौ स्थित [सन्] 'भास्वता' दौष्टिशाब्दिना 'ज्ञानदीपेन'  
'अज्ञानज' अविवेकत जात 'तम' मोहान्धकारमित्यर्थः 'नाशयामि' ।

11. Out of compassion for them, I, manifesting myself in their hearts, dispel the darkness born of ignorance by the shining lamp of knowledge

अर्जुन उवाच

परं ब्रह्म परं धाम पवित्रं परमं भवान् ।

पुरुषं शाश्वतं दिव्यमादिदेवमजं विभुम् ॥१२॥

आहुस्त्वामृषयः सर्वे देवर्षिर्नारदस्तथा ।

असितो देवलो व्यासः स्वयं चैव ब्रवीषि मे ॥१३॥

१२, १३ । [अर्जुन उवाच] 'भवान्' 'परं ब्रह्म' परमात्मा 'पर' 'धाम'  
आवासः, तेज. इति शङ्करः, आश्रयः प्रकाशी वा इति मधुसूदनः 'पर'  
अक्षयं 'पवित्र' पावन [च] । 'सर्वे' 'ऋषयः', 'देवर्षिः नारदः', तथा 'असितः',

दिवस पाठ [ च ] 'त्वा मायात निव्य उरूप दिव्य स्वमकार्यं सादिन्यं  
भवदेशानां सादी भव सजं जन्मरहितं विभं व्यापक [ च ] सात् , [ ल ] 'स्वय'  
'च एव भि सज्ञ [ तथा ] ब्रवीषि ।

12 13 Thou art the Supreme Brahman, the Su-  
preme Refuge and the Most Holy All the sages the  
divine sage Nārada, as also Asita Devala and Vyāsa  
declare thee to be the eternal Person self luminous the  
primeval Deity unborn and all pervading Thou thy  
self also tellest me ( that )

सर्वमेतद्वत् मन्ये यस्मां वदसि केशव ।

न हि ते भगवन् व्यक्ति विदुर्देवा न दानवा ॥१४॥

१४ । [ च ] केशव मां 'यत् [ ल ] वदसि एतत् सख [ चर्द ]  
जातं सख मन्ये अश्रुतयापि । [ च ] भगवन् त तव व्यक्ति प्रभव  
(मद्वत्) अभिव्यक्ति (श्रीधर ) देवा न विदुः जानन्ति [ तथा ] दानवा  
[ च ] न [ विदुः ] । हि पादपूरयो यथात् इति मधुसूदन ।

14 O Kesava all this that thou tellest me I believe  
to be true O glorious One neither the gods nor the  
demons know of they origin ( or manifestation )

स्वयमेवात्मनाऽऽत्मान वेत्य त्व पुत्रपोत्तम ।

भूतभावन भूतेश देवदेव जगत्पते ॥१५॥

१५ । [ च ] उरुपोत्तम 'भूतभावन भूतानाम् प्राणिनाम् उत्पदाक भूतेश  
भूताना नियन्त देवदेव देवाना ईश्वर जगत्पते विश्वपाकक 'त्व स्वय

'एव' 'आत्मना' आत्मन. शक्त्या न तु साधनान्तरेण इति भाव. 'आत्मानं'  
'वेत्थ' जानासि, नान्य त्वां जानाति इत्यर्थः ।

15 O Supreme Person, Source and Ruler of created beings, God of gods, [and] Lord of the universe, thou thyself alone knowest thyself by thyself (i. e. by thine own inherent power of knowing)

वक्तुमर्हस्यशेषेण दिव्या ह्यात्मविभूतयः ।

याभिर्विभूतिभिर्लोकानिमांस्त्वं व्याप्य तिष्ठसि ॥१६॥

१६। 'याभि' 'विभूतिभि.' आत्मन मद्यात्मविस्तारै. 'त्वं' 'इमान्'  
'लोकान्' 'व्याप्य' पूरयित्वा 'तिष्ठसि', 'ता' 'दिव्या' अद्भुता (श्रीधर)  
असर्वत्र चागमशक्त्या (मधुसूदन) 'विभूतय' 'अशेषेण' समग्रैः 'वक्तुम'  
'अर्हसि' ।

16 Be pleased to relate, without exception, thy own divine manifestations, with which thou pervadest these worlds

कथं विद्यामहं योगिंस्त्वां सदा परिचिन्तयन् ।

केषु केषु च भावेषु चिन्त्याऽसि भगवन् मया ॥१७॥

१७। [हे] 'योगिन्' निरतिशयेत्यर्थादिशक्तिशालिन्, 'सदा' [त्वा]  
'परिचिन्तयन्' ध्यायन् [अहं] 'कथं' कै विभूतिभेदै 'त्वा' 'विद्या' जानीया ?  
[हे] 'भगवन्', 'केषु' 'केषु' 'भावेषु' वस्तुषु 'च' [त्वं] 'मया' 'चिन्त्या'  
चिन्तनीय, ध्येय, 'असि' ?

17 O Yogin, how can I, by constant meditation know thee? O Glorious One in what aspects art thou to be contemplated by me?

विस्तरेणात्मनो योग विभूति च जनार्दन ।

भूय कथय त्वमिहि शृण्वेती नास्ति मेऽभृतम् ॥१८॥

१८। [३] जनाहन जनासुरहन्त \* (असुराणां जनानां भस्कादि । मयित्वात्) अमुं दयनि श्रेयसप्रदाय प्रयाजन सर्वेजनयौशसे इति सर्वजनप्रायित प्रदाय वा जायते इति जन इवम त अदति आप्नोति इति सर्वप्रापिन् इति वा ) आत्मन 'योग सर्वज्ञत्व सर्वम क्तमत्त्वादित्येव शिष्योतिमय विभूति धेयव । योनीं विस्तरं (ग्रहण) च विस्तरेण भूय पुन कथय 'हि यत अयत तत्र वाक्यायत इत्यत 'मि मम वृत्ति परितोष' न 'अस्ति ।

18 O Janardana, relate again at length: thine own divine power and manifestation for there is no satiety for me in hearing thy ambrosial ( life giving ) words

श्रीभगवान् उवाच

इत्त ते कथयिष्यामि दिव्या ह्यात्मविभूतय ।

प्राधान्यत कुरुष्येऽठ नास्त्यन्तो विस्तरस्य मे ॥१९॥

१९। [ श्रीभगवान् उवाच ] इत्त ( इत्ययम इदं अतुक्तव्यायां वाक्यान्ने वा ) 'कुरुष्येऽठ दिव्या आत्मविभूतय आत्मन मम विभूतय प्राधान्यत' प्राधान्येन ( प्रधानभूता काश्चिन् एव विभूतो इत्यय ) ते तुभ्य कथयिष्यामि, हि यथात् 'मि मम विस्तरस्य विभूतिविस्तरस्य इत्त न अस्ति ।

\* समुद्रान्तर्वासिना जननाम्नोऽसुरान् आहितवान् जनाहन इत्यमर टोकार्यां भातुनिभरष ।

19. Well, O best of Kurus, I will relate to you the most prominent ones among mine own divine manifestations, for there is no end to my manifestations.

अहमात्मा गुडाकेश सर्वभूताशयस्थितः ।

अहमादिश्च मध्यं च भूतानामन्त एव च ॥२०॥

२० । [ हे ] 'गुडाकेश' ( गुडाका=निद्रा आलस्य वा+ईश ) जितनिद्र ( अत. ध्यानसमर्थ ), 'अह' 'सर्वभूताशयस्थितः' 'सर्वेषां भूतानां' प्राणिनां आशये अन्तःकरणे अवस्थितः 'आत्मा' । 'अहम्' 'एव' भूतानाम् 'आदि.' कारण, 'मध्य' स्थिति., 'अन्तः' प्रलय 'च' ।

\* 20. O Gudakeśa ( conqueror of sleep or sloth ), I am the Self existing in the hearts of all created beings I am also the beginning, the middle and the end of all created things

आदित्यानामहं विश्वज्योतिषां रविरंशुमान् ।

मरीचिर्मरुतामस्मि नक्षत्राणामहं शशी ॥२१॥

२१ । 'अहम्' 'आदित्यानां' द्वादशदेवविशेषाणां [ मध्ये ] 'विश्वः', 'ज्योतिषां' प्रकाशकानां [ मध्ये ] 'अंशुमान्' रश्मिमान् 'रवि.' सूर्य , 'मरुतां' वायूनां सप्तदेवविशेषानां [ मध्ये ] 'मरीचिः' नाम वायु. 'अस्मि' . 'अहं' नक्षत्राणां [ मध्ये ] 'शशी' चन्द्रमा. [ अस्मि ] ।

21. Of the Ādityas ( twelve solar deities ), I am Vishnu , among luminaries, I am the radiant Sun ; among the Maruts ( storm-gods ), I am Marichi , among the stars ( asterisms or lunar mansions ), I am the Moon.

वेदानां सामवेदोऽस्मि देवानामस्मि वासव ।

इन्द्रियाणां मनसास्मि भूतानामस्मि चेतना ॥२२॥

२२। [ अहं ] वेदानां [ मध्ये ] सामवेद 'अस्मि' साममाधुर्येष अति रमणीयत्वात् देवानां वासव इन्द्र 'अस्मि' इन्द्रियाणां पञ्चसिद्धिणां एकादशानां मनसि च अस्मि 'भूतानां' प्राणिनां स्रष्टृन्विनी चेतना बुद्धिब्रह्मि ज्ञानशक्ति अस्मि ।

2. Of the Vedas, I am the Sāma Veda among the gods I am Indra (the king of the gods) among the senses I am the sensorium in living beings, I am consciousness (or sentiency)

रुद्राणां शङ्करास्मि वित्तेशो यक्षरक्षसाम् ।

वसूनां पावकास्मि मेरु शिखरिणामहम् ॥२३॥

२३। 'अहं' र. १।५। एकादशानां [ मध्ये ] शङ्कर च अस्मि, 'यक्ष रक्षसां' यक्षाणां रक्षसां च वित्तेश कुबेर [ अस्मि ] वसूनां अद्यानां पावक अस्मि च अस्मि [ शिखरिणां शिखरवर्ता ७७५ युक्तानां पदार्थानां पञ्चतानां मध्ये मेरु [ अस्मि ] ।

23 Of the Rudras I am Sankara of the Yakshas and Rākshasas, I am Kuvera (the Lord of wealth) of the Vasus, I am Agni of peaked mountains, I am Meru (the Golden Mount)

पुरोधसा च सुख्यं मा विद्धि पार्थ बृहस्पतिम् ।

सेनानीनामहं स्कन्द सरसामस्मि सागर ॥२४॥

२४। [ अहं ] पार्थ पृथातनय अर्जुन, मां पुरोधसां ब्रह्मिणां

(राजपुरोहितानामिति शङ्करः) 'सुख्य' प्रधान देवपुरोहितत्वात् इति भावः 'ब्रह्मस्यति' 'विद्धि' जानीहि । 'अह' 'सेनानीना' सेनापतीना मध्ये 'स्कन्द' देवसेनापति. कार्तिकेय. [अस्ति], 'सगरा' जलाशयाना (स्थिरजलाशयानामिति श्रीधरः, देवखातजलाशयानामिति मधुसूदनः) मध्ये 'सागर' सगरपुत्रै. खातो जलाशयः समुद्र. 'अस्ति' ।

24 Know me, O son of Prithá, to be the chief of family-priests, Brihaspati (the household priest of Indra). Among generals, I am Skanda (Kartikeya, the 'general of the gods), among (natural) reservoirs of water, I am the ocean

महर्षीणां भृगुरहं गिरामस्मेप्रकामक्षरम् ।

यज्ञानां जपयज्ञोऽस्मि स्थावराणां हिमालयः ॥२५॥

२५ । 'अह' महर्षीणां [ मध्ये ] 'भृगुः', 'गिरा' वाक्याना मध्ये 'एकम अक्षरम्' श्रीधर 'अस्मि', 'यज्ञानां' अग्निहोत्रादि-कर्मणा मध्ये 'जपयज्ञ' मन्त्रादीना पुनः पुनश्चारणरूपः यज्ञः (हितादिराहित्येन अस्य प्राधान्यमिति भावः), [ तथा ] 'स्थावराणां' स्थितिशीलाना पदार्थानां मध्ये 'हिमालयः' हिमवान् पर्वतराज. [ अस्ति ] ।

25. Of the great sages, I am Bhrigu , among words, the monosyllable ( Om ), among sacrifices ( or acts of worship ), the sacrifice of *japa* ( silent repetition or muttering of prayers ), among unmoving things, the Himalaya.

अश्वत्थः सर्ववृक्षाणां देवर्षीणां च नारदः ।

गन्धर्वाणां चित्ररथः सिद्धानां कपिलो मुनिः ॥२६॥

२६। [अह] 'सत्रहस्ताया चर्मजा हस्ताया मध्ये अथत्य देवर्षीणां च मध्ये ना॥२६ 'गन्धर्वाणां दिशोनिविश्रेयाणां च॥।।यकामा मध्ये 'विषय नाम गन्धर्वं सिद्धानां जन्मत एव लव्यगच्छानां विनालशमुनीनां मध्ये 'कपिल मुनि [अशि]।

26 [ I am ] Asvattha ( the holy fig tree ), among all trees , Nirada among divine sages Chitraratha among Gandharvas ( celestial musicians or singers ) the sage Kapila among the Siddhas ( perfected beings, seers or saints who are born perfected )

उच्चै यवसमखाना विहि मामृतोद्भवम् ।

ऐरावत गजेन्द्राणां नराणां च नराधिपम् ॥२७॥

२७। माम् खाना [ मध्ये ] अमृतोद्भव अमृताय समुद्रमन्थनात् उद्भूत उच्चैःशस नाम इन्द्रस्य अथ गजेन्द्राणां हस्तिश्रेष्ठानां मध्ये ऐरावत नाम इन्द्रस्य अमृतमयनोद्भव गज नराणां मनुष्याणां मध्ये नराधिप खाना च विहि ।

27 Among horses, know me as Uchchaihsravá ( Indra's horse ) born of ambrosia ( i e , sprung from the ocean when it was churned for ambrosia ), among lordly elephants Airavata ( Indra's elephant ) and among men, the ruler of men ( i e the king )

आयुधानामह वज्र धेनुनामसि कामधुक् ।

प्रजनद्यासि कर्द्वर्ष सर्पाणामसि वासुकि ॥२८॥ ।

२८। आयुधाना अस्त्राणां मध्ये 'अह' वज्र' दधीवेरसिधमव अस्त्र



‘धेनूनां’ दुग्धवतीनां गवां मध्ये ‘कामधुक्’ ( कामान् दीग्धि इति कामधुक् )  
 अमुद्रमथनीज्ञवा वसिष्ठस्य सर्वकामप्रदात्री कामधेनुः ( सानान्या कामधेनु. वा )  
 ‘अस्मि’, ‘अह’ [ प्रजनयितृणां मध्ये ] ‘प्रजन.’ प्रजनयिता प्रजाना सन्तानाना  
 उत्पत्तिहेतु. ‘कन्दर्प.’ कामदेव. ‘अस्मि’, ‘सर्पाणां’ सर्पभेदाना ( अङ्गरः ) सविधाणा  
 ( श्रीधर ) ‘वासुकि.’ सर्पराजः ‘अस्मि’ ।

28. Among weapons, I am the thunderbolt ( made of Dadhichi's bones ), among cows, I am the Kāmadhuk ( also called the Kāmadhenu, the cow of plenty, the celestial cow yielding all desirable things ), [among procreators,] I am the progenitor Kandarpa ( also called Kāmadeva, or, simply, Kāma, the god of love ); among ( venomous ) serpents, I am the Vāsuki ( the king of serpents ).

अनन्तश्चास्मि नागानां वरुणो यादसाभहम् ।

पितृणांमथमा चास्मि यमः संयमताभहम् ॥२९॥

२९ । ‘नागानां’ नागविशेषाणां ( अङ्गर ) निर्विधाणां [ सर्पाणाम् ]  
 इति श्रीधरः [ मध्ये ] ‘अह’ [ तेषां राजा ] ‘अनन्त’ शेष. ‘अस्मि’ ‘यादसां’  
 जलजन्तूनां ( अग्निदेवतानां इति अङ्गर ) [ राजा ] ‘वरुण’ [ अस्मि ],  
 ‘पितृणां’ पितृदेवानां मध्ये ‘अर्थमा’ नाम पितृराज ‘व’ ‘अस्मि’, ‘संयमतां’  
 संयमनकुर्वतां नियन्तृणां मध्ये ‘अह’ ‘यमः’ धर्मराज. कृतान्त [ अस्मि ] ।

29. Among Nāgas ( snake-demons, or venomless serpents ), I am Ananta ( their king ), among aquatic beings ( or water-gods ), I am Varuna ( the water-

king ) among the Pitris ( Manes ), I am Aryama ( their chief ); among controllers (or correctors) I am Yama (the god of death who is also the judge of the dead)

प्रह्लादयोऽग्निं दैत्यानां कालं कलयतामहम् ।

भृगाणां च सृगेन्द्रोऽहं येनतेयस्य पक्षिणाम् ॥३०॥

३० । दैत्यानां दितिबंधनां चतुराणां च [ मध्ये ] अहं प्रह्लाद  
पक्षिणः कल्पतां गणपतां गणनं कुलतां [ मध्ये ] अहं ' भृगु  
पायुः' इत्ययं (श्रीधर) [ अग्नि ] भृगाणां पक्षिणां च, [ मध्ये ] अहं  
सृगेन्द्रः पक्षिणं मिहं (याघना वा इति गृह्य ) [ अग्नि ] 'पक्षिणां 'च  
[ मध्ये ] अहं 'येनतेय' विनतासुतं पक्षिणं गृह्य [ अग्नि ] ।

30 And among the demons I am Prahlāda ( the pious demon for whom Vishnu became incarnate in the form of Nṛsiṅha ) among reckoners I am time among quadrupeds I am the king of beasts ( the Lion ) and among birds I am the son of Vinatā, Garuda ( probably the eagle—the Vāhana or vehicle of Vishnu )

पवनं पयतामग्निं रामं शस्त्रभृतामहम् ।

भृपाया मकराद्यास्मिं स्त्रीतसामग्निं जाऋवी ॥३१॥

३१ । पवतां पावयितृणां पविषकारिणां (विगता वा इति श्रीधर )  
[ मध्ये ] अहं 'पवन' वायुः 'अग्नि' 'शस्त्रभृतां' शस्त्रधारिणां [ मध्ये ] अहं  
'राम' दामयि ( गृह्य श्रीधर ) पयताम ( विनताय ) [ अग्नि ]

‘कषाणां’ मत्स्यानां [ मधुरे अहं ] ‘मकरः’ नाम मत्स्यजातिविशेषः ‘अस्मि’ ;  
 ‘स्रोतसा’ प्रवाहीदिकानां नदनदीनां [ मधुरे अहं ] ‘जाह्नवी’ जङ्गुकन्या  
 गङ्गा ‘अस्मि’ ।

31. Among purifiers (or swift-flowing things), I am the wind, among wielders of weapons, I am Rāma (Dasaratha's son, Rāma, according to Sankara, Sri-dhara and Madhusūdana Parasurāma, according to Visvanātha), among fishes, I am Makara (the shark or crocodile), among streams (of water), I am Jāhnavī (the Ganges).

सर्गाणामादिरन्तश्च मध्यं वैवाहमर्जुन ।

अध्यात्मविद्या विद्यानां वादः प्रवदतामहम् ॥३२॥

३२ । [हे] ‘अर्जुन’, ‘सर्गाणां’ सृष्टवस्तूनां ‘आदि’ उत्पत्ति, ‘अन्तः’  
 विलय ‘च’ ‘मधुर’ स्थिति ‘च’ ‘अहम्’ ‘एव’, ‘विद्यानां’ [ मध्ये ] ‘अहम्’  
 ‘अध्यात्मविद्या’ आत्मविद्या, ब्रह्मविद्या, प्रवदतां वक्तव्यां वाग्मिनां [ अहम् ]  
 ‘वाद’ यथार्थविचार, तत्त्वनिर्णयात्मिका कथा [ अस्मि ] ।

32 Of created things, I am the beginning, the end, and also the middle, O Arjuna, among sciences, I am the science of the (Supreme) Self, in orators (disputants or controversialists), I am *vāda* (reasoned speech or argument).

अक्षराणामकारोऽस्मि इन्द्रः सामासिकस्य च ।

अहमेवाक्षयः काली घाताऽहं विश्वतोमुखः ॥३३॥

३३ । ‘अक्षराणां’ सर्वेषां वर्णानां मधुरे [ अहम् ] ‘अकारः’ ( तस्य

सम्बन्धयत्नेन श्रेष्ठत्वात् इति श्रौधर ) 'अस्मि सामासिकस्य समासस्य १८५  
 मध्ये च इन्द्र (उभयपदप्रधानत्वेन श्रेष्ठत्वात् इति श्रौधर) [अस्मि], अहम्  
 'एव अक्षय अक्षीप प्रधादक्षय काल (सर्वतोप) मध्ये मद्भाकासी  
 हृद इति विदनाथ ) अह' [ कर्मफलविधातृत्वा मध्ये ] 'विदतोमुप  
 सम्बतोमुप धाता सम्बन्धनात् कर्मफलस्य विधाता इति श्रद्धर (सदृश  
 मध्ये श्रेष्ठ इति विदनाथ ) ।

33 Among letters I am the letter अ (A) among  
 compounds I am the compound Dvandva (the dual  
 or copulative compound) I am also undecaying  
 (unending) Time I am the Dispenser of the fruits  
 of actions with the face on every side (ऽऽ watching  
 in all directions )

मृत्यु सर्वहृत्थाहमुद्भवध भविष्यताम् ।

कीर्ति श्रीर्वाक च नारीणा अतिर्मेधा इति अभा ॥३४॥

३४ । अहम् [संहारकाणा मध्ये] सर्वहृत् सम्बद्धर सम्बद्धरूपकारो सर्व  
 संहारक मृत्यु च भविष्यता भविष्यदवस्थाना उद्भव उत्पत्तिश्चेत् च  
 (भाविकत्वात्पाना उत्कृष्टप्रामिषी याना अमुरदप्रामिषेत् इति श्रद्धर  
 भाविकत्वाना प्राप्तिनाम् अमुरन्त्य इति श्रौधर ) । नारीणा श्रीर्वा (मध्ये)  
 कीर्ति र्याति श्री कान्ति शोभा लक्ष्मी वाक् वाचो अति  
 अरवशक्ति मेधा पात्पावतो बुद्धि प्रत्यपात्पाशक्ति इत वैर्य क्षमा  
 मानापमानयो अविठ्ठतचिन्ता च [अहमेव] । कीर्तिश्रीर्वा समदेवतारुपा  
 स्त्रिय (श्रौधर) ।

34 And I am all destroying Death, and the source

of those that are to be I am also Kīrti ( fame ) Śrī ( beauty or fortune ), Vāk ( speech ), Smṛti ( memory ), Medhā ( intelligence ) Dhṛti ( fortitude or constancy ), and Kṣhamā ( forgiveness ) among females ( or of women ).

बृहत्साम तथा साक्षां गायत्री छन्दसामहम् ।

भासानां मार्गशीर्षीऽहृतूनां कुक्षुमाकरः ॥३५॥

३५ । 'अहम्' 'साक्षां' सामगानसमूहानां मध्ये 'बृहत्साम' तन्नामक इन्द्रकृतिरूपं प्रधान सामगान, 'तथा' छन्दसां छन्दोविधिष्ठानां मन्त्राणां मध्ये 'गायत्री' नाम सवितृकृतिरूप-प्रसिद्ध-वेदिक मन्त्रः, 'अहम्' 'भासानां' मध्ये 'मार्गशीर्ष' अग्रहायण, अभिनव-शयसम्पन्नेतो, 'हृतूनां' मध्ये 'कुक्षुमाकर' वसन्तः [ च अस्मि ] ।

35 Among Sāmans ( hymns of the Sāma-Veda ), I am the Vrihat-Sāman ; among metres ( metrical formulas of prayer ), the Gāyatrī, among the months, Mārgasīrsha ( Agrahāyana ), among the seasons, the flowery season ( spring ).

द्यूतं क्लृपतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम् ।

जयोऽस्मि व्यवसायोऽस्मि सत्त्वं सत्त्ववतामहम् ॥३६॥

३६ । 'अहम्' 'क्लृपता' क्लृपनाकारिणा वञ्चकानां [ सम्बन्धिना ] 'द्यूत' पाशकप्रौढा, [ तथा ] 'तेजस्विनां' प्रतापशालिना 'तेज' प्रभाव 'अस्मि', 'अहम्' [ जीवूणां ] 'जयः' उत्कर्षं शत्रुपराजय 'अस्मि', [ व्यवसायिना, उद्यमशीलानां ] 'व्यवसाय' उद्यम 'अस्मि', 'सत्त्ववता' बलिना, सात्त्विकानामिति शङ्करः 'सत्त्व' बल धर्मीयानादि-व्यवसाय-सत्त्वकार्यं वा [ अस्मि ] ।



३९. Of tapers (or chastisers) I am the rod, of those that desire to conquer I am statesmanship (or political wisdom); of secrets I am silence. I am also the knowledge of the knowing or wise.

यथापि सर्वभूतानां बीजं तदहमर्जुन ।

न तदस्ति विना यत्स्थाभया भूतं चराचरम् ॥३९॥

३९ । [ ३ ] 'अर्जुन', 'यत्' 'न' सर्वभूतानां बीजं परीक्षकारणं 'तत्' 'यपि' अहम् । एत [ , 'मया' 'विना' यत् 'चराचर' चरं जङ्गमं अपरं स्थार या 'भूतं' वस्तु 'स्थात्' भीत् 'तत्' [वस्तुतः] 'न' 'अस्ति' (अतः मदात्मकं सर्वमि-  
त्यर्थः इति षड्वरः) ।

३०. And I am also that which is the seed of all beings (or things), O Arjuna. There is nothing, moving or unmoving, that exists without me.

नान्तोऽस्ति मम दिव्यानां विभूतीनां परन्तप ।

एष त्देशतः प्रोक्तो विभूतीर्विस्तारो मया ॥४०॥

४० । [ ३ ] 'परन्तप' शत्रुतापन ( जितेभिध या ), 'मम' 'दिव्यानां' 'विभूतीनां' विस्तारणे 'अन्तः' इयता 'न' 'अस्ति' । 'एषः' 'तु' 'विभूते' 'विस्तारः' विस्तारः विपतिः 'मया' 'उद्देशतः' एकदेशेन, सक्षेपतः 'प्रोक्तः' ।

४०. O harasser of (your) foes, there is no end to my divine manifestations. This detailed description of my manifestation has been given by me only by way of example.

यद्यद्विभूतिमत्सत्त्वं श्रीमदूर्जितमेव वा ।

तत्तदेवावगच्छ त्वं मम तेजोऽशसम्भवम् ॥४१॥

४१। विभूतिमत् ऐश्वर्ययुक्त श्रीमत् श्रीभावत् कान्तिमत् सम्पत्तियुक्त जर्जित प्रभावबलादिना अतिशयित ( उत्साहीपेत इति शङ्कर ) एव वा यत् यत् सत्त्वं वक्षुमात्र [ अस्ति ] तत् 'तत् एव [ त्वं ] मम 'तेजोऽशसम्भव' तेजस प्रभावस्य शक्तेर्वी श्रमेण सम्भूत जात [ इति ] अवगच्छ जानीहि ।

41 Whatever glorious beautiful or mighty thing there is know all that to have sprung from a part of my energy

अथवा बहुनैतेन किं ज्ञातेन तवार्जुन ।

विष्टभ्याहमिदं कृतस्त्वमेकाशेन स्थितो जगत् ॥४२॥

४२। अथवा [ हे ] धनञ्जय एतेन बहुना [ पृथक् पृथक् ] ज्ञातं तव किं [ प्रयोजनम् ] ? अहम् इदं कृतं सभक्त जगत् एकाशेन मम एकदेशमात्रेण विष्टभ्यं कृत्वा स्थित अवस्थित ( न मद्व्यतिरिक्तं किञ्चिदपि अस्ति तस्मात् सत्त्वं मददृष्टिमेव कुरु इत्यर्थः ) । "पादोऽस्य सर्वा भूतानि त्रिपादस्थास्त दिव्यीति" ( ऋक १ । ९ । १३ श्रान्दो ५ श १२१६ ) ।

42 Or of what avail is this detailed knowledge to you ? I exist sustaining the whole universe with ( but ) one portion ( of myself ) [ i e, there is nothing beyond me in this world I am in it and also above it, therefore see me alone in everything ]



## विश्वरूपदर्शनयोगो नाम एकादशोऽध्यायः

०:\*:०

अर्जुन उवाच

मदनुग्रहाय परमं गुह्यमध्यात्मसंज्ञितम् ।

यत्त्वयोक्तं वचस्तेन मोहोऽयं विगतो मम ॥१॥

१ । [ अर्जुन. उवाच ] 'मदनुग्रहाय' ममानुग्रहार्थं शोकनिवृत्तिरूपाय उपकाराय 'यत्' 'परम' निरतिशय ( परमात्मनिष्ठ इति श्रीधर ) 'गुह्य' गोप्य 'अध्यात्मसंज्ञित' आत्मानात्मविवेकविषयक 'वच.' वाक्य 'त्वया' 'उक्त' 'तेन' ते वचसा 'मम' 'अयं' 'मोहः' अविवेकबुद्धि, अम 'विगतः' विनष्ट. ।

1. By the words about the profound secret concerning the discrimination of Self and Not-Self which thou hast uttered for my benefit, this, my delusion, has been dispelled.

[ *Adhyātma* also means the Supreme Self, or the relation of the Supreme and the individual Self ]

भवाप्यथौ हि भूतानां श्रुतौ विस्तरशो भया ॥

त्वत्तः कमलपत्रात् माहात्म्यमपि चाव्ययम् ॥२॥

१ । 'हि' अतः [ हे ] 'कमलपत्रात्' पद्मपत्राग्रलीचन, 'त्वत्तः' भवतः

सकामात् भूतानां प्राणिनां (वस्तूनां वा) गवाण्यथो भव उत्पत्तिं क्षयं  
विनाशं दिश्य तौ विस्तरम् विस्तरं मया' सुतो 'अथर्वं चक्ष्य  
महात्मन मदिमानं सकामत्वादिक्ष्य । ऐश्वर्यम् अपि च [ सुतम् ] ।

2 For, O lotus eyed One, the production and  
dissolution of beings (or things) have been heard by  
me in detail from thee and also thy inexhaustible  
greatness

एवमेतद्यथाऽऽत्य त्वमात्मानं परमेश्वर ।

द्रष्टुमिच्छामि ते रूपमेश्वर पुरुषोत्तम ॥३॥

३। [ ३ ] परमेश्वर त्व 'मया' येन प्रकारेण आत्मानं च 'आत्य'  
द्रष्टुमिच्छामि एतत् रूपं [ एव ] स्वदृष्टिं अविद्यासी मे मास्ति [ तथापि ३ ]  
'पुरुषोत्तमं पुरुषत्रेष्ठं त तत्र 'पेश्वर आत्मन्यर्थं गच्छिष्यति' इति मन्त्रेण 'रूपं  
द्रष्टुम् इच्छामि ।

3 O Supreme Lord thou art as thou describest  
thyself I [ now ] desire O Best of Persons, to behold  
thy divine form

मन्यसे यदि तच्छूरा मया द्रष्टुमिति प्रभो ।

योगेश्वर ततो मे त्वं दर्शयामासन्मव्ययम् ॥४॥

४। [ ३ ] प्रभो 'यदि तत् रूपं मया 'द्रष्टुं मया' इति [ त्वं ]  
मन्यसे विन्यस्यसि 'तत तदि [ ३ ] 'योगेश्वर त्वं [ तत्र ] 'अथर्वं' निव्ययम्  
आत्मानं ऐश्वर्यरूपविशिष्टं 'मे मया' ददाम ।

4. If, O Lord, thou thinkest that that form can be seen by me, then, O Lord of *yoga*, show me thine immutable self

श्रीभगवान् उवाच

पश्य मे पार्थ रूपाणि शतशोऽथ सहस्रशः ।

नानाविधानि दिव्यानि नानावर्णाकृतीनि च ॥५॥

५ । [ श्रीभगवान् उवाच ] [ हे ] 'पार्थ' पृथातनय, 'नानाविधानि' अनेकप्रकाराणि 'नानावर्णाकृतीनि' नाना अनेके वर्णा तथा आकृतय अवयव-सन्निवेशविशेषा येषा ( रूपाणा ) तानि 'च' 'शतशः' 'सहस्रशः' अनेकशः इत्यर्थः 'मे' मम 'दिव्यानि' दिवि भवानि अलौकिकानि 'रूपाणि' 'पश्य' ।

5 Behold [then], O son of Prithá, my divine forms of divers kinds and of divers colours and shapes, hundreds and thousands in number

पश्चादित्यान् वसून् रुद्रानश्विनौ मरुतस्तथा ।

बह्वन्यदृष्टपूर्वाणि पश्चात्स्वर्गाणि भारत ॥६॥

६ । [ हे ] 'भारत' भरतवशावतस अर्जुन, 'आदित्यान्' द्वादशसंख्यकान् 'वसून्' अष्टौ, 'रुद्रान्' एकादश, 'अश्विनौ' द्वौ, 'तथा' 'मरुतः' एकोनपञ्चाशद्देवताविशेषान् [ मम देहे ] 'पश्य' । 'बह्वनि' 'अदृष्टपूर्वाणि' तथा अन्येन वा कोनचित् पूर्वम अदृष्टानि 'आस्वर्गाणि' अद्भुतानि ( रूपाणि वस्तूनि वा ) [ च ] 'पश्य' ।

6. Behold, O descendant of Bharata, the [ twelve ]

Adityas the [ eight ] Vasus the [ eleven ] Rudras, the [ two ] Asvins and also the [ forty nine ] Maruts [ in my body ] Also behold many wonderful things never seen before

इरीकस्यं जगतुन्वदध पञ्चास्र मवशाचरम् ।

मम देहे गुडाकेश यथाव्यात् द्रष्टुमिच्छामि ॥८४॥

०। [ १ ] इहावत् शिव'नर ( विद्वशीही इरवः ) एव 'व' व'म  
'मम देहे इतेर पञ्च ५५५५५५५ इवच वित्त इतुय एतत् वरावत'  
वरस जइमेन एवरव एवारव व गद वरामन जगतु विव, 'अन्तु'  
व 'इत् इदुत् एव'भि जवरानयादि इत् मं वदुय वर'व वत'  
का'नेव वत ।

7 Here in my body behold to day, O Gudakesha (sleepless One) the whole universe with everything moving (animate) and unmoving (inanimate) and whatever else you desire to see (all) in one (place)

१ तु मां गद्यमे द्रष्टुमनेनैवं श्यच्छ्रया ।

दिश्य ददामि ते वस्तु पश्य मे योगमैश्वरम् ॥८५॥

८। इमेन श्यच्छ्रया तव शीदेन प्राकृतन वस्तुया वनैवस्तुया मां  
विचक्षणवत् इत उ [ १५ ] न एव प्रक्या घन्नी भविष्यति [ यत् 'इत'  
न तुम्य दिश चक्षीकित्तं जानाताम् 'वस्तु' ददामि 'मे मम 'इश्वर'  
अवावा'व'चक्षीकित्तं पोग योगमद्वि चघटनघटन वासप्य वच ।

8 But you will not be able to see me with this your

own ( natural or human ) eye. [So] I give you a divine eye. Behold my sovereign *yoga* ( wonder-working power ).

सञ्जय उवाच

एवमुक्त्वा ततो राजन् महायोगेश्वरी हरिः ।

दर्शयामास पार्थाय परमं रूपमैश्वरम् ॥८॥

अनेकवक्त्रनयनमनेकाद्भुतदर्शनम् ।

अनेकदिव्याभरणं दिव्यानेकोद्यतायुधम् ॥९॥

दिव्यमाल्याश्वरधरं दिव्यगन्धानुलोपनम् ।

सर्वाश्वर्थमयं देवमनन्तं विश्वतोमुखम् ॥१०॥

८११ । [ सञ्जय उवाच ] [ हे ] 'राजन्' ( छतराष्ट्र ), 'महायोगेश्वर' ( महासंघासौ योगेश्वरश्चेति ) 'हरि' कथम् 'एवं' यथोक्तप्रकारेण 'उक्त्वा' 'तत' अनन्तरे 'पार्थाय' अर्जुनाय 'परमम्' उत्कृष्टम् 'ऐश्वर' 'रूप' विश्वरूप—[ किन्मूत तत् रूप ? ]—'अनेकवक्त्रनयन' अनेकानि वक्त्राणि मुखानि नयनानि चक्षूषि च यस्मिन् त, 'अनेकाद्भुतदर्शनं' अनेकेषां अद्भुतानां आश्चर्याणां दर्शनं यस्मिन् ( अथवा अनेकानि अद्भुतानि विश्वयजनकानि दर्शनानि यस्मिन् त ) 'अनेकदिव्याभरणं' अनेकानि दिव्यानि उत्तमानि आभरणानि भूषणानि यस्मिन् त, 'दिव्यानेकोद्यतायुध' दिव्यानि उत्तमानि अनेकानि उद्यतानि उत्तोषितानि आयुधानि अस्त्राणि यस्मिन् त, [ किन्तु ] 'दिव्यमाल्याश्वरधर' दिव्यानि माल्यानि अश्वराणि वस्त्राणि च धारयति यः ( अथवा म्रियन्ते येन ईश्वरेण ) त, 'दिव्यगन्धानुलोपनं' दिव्यगन्धानुलोपनं यस्य वा यस्मिन् त, 'सर्वाश्वर्थमयम्' ( अनेकाद्भुतप्रचुरम् इति मधुसूदनः ), अनन्त' अन्तहीन अपरिच्छिन्न 'विश्वतोमुख' विश्वतः

सन्त मुखाणि यस्मिन् ( यत्न वा ) तं सन्ततामुत्पदिष्टं त्वं दिव्यरूपं  
निवर्ष्य—दिव्यरूपं [ अर्ष्युंभो दत्त इति वा अर्ष्यादियते ( मङ्गल ) ] ।

9-11 [Sankara and—] Having thus spoken O king ( Dhritarashtra ) the great Lord of yoga Hari, then showed to Pārtha his supreme divine form—the Divine Being having many mouths and eyes many wonderful sights many celestial ornaments many upraised divine weapons [ but ] wearing divine garlands and robes anointed with divine unguents wonderful to all ( or all miraculous ) infinite ( and ) with faces in all directions

[In explaining the 10th sloka Sankara connects the epithets in it with अर्ष्य (श्री) but those in the 11th he connects with दिव्य (प substantive meaning दिव्य—the Divine Being) This difference in the construction does not seem to commend itself to many It might have been avoided if he had only made the construction consistent by connecting the epithets in the 11th sloka also with दिव्य Visvanath is silent here He does not say anything about the word दिव्य (whether it is a substantive or an adjective) But Sridhara and Madhusudana clearly interpret दिव्य as meaning दीप्तगोमय (अर्ज) and qualifying अर्ष्य Apte also takes the same view in his Dictionary and gives divine and celestial as its equivalents He also gives shining as an equivalent elsewhere But दिव्य as an adjective is not found in any lexicon We have therefore followed Sankara, differing only in this that we have connected the epithets in both the 10th and 11th slokas with दिव्य]

दिवि सूर्यसहस्रस्य भवेद् युगपदुत्थिता ।

यदि भाः सदृशी सा स्याद्भासस्तस्य महात्मनः ॥१२॥

१२ । 'यदि' 'दिवि' अन्तरीक्षे आकाशे 'सूर्यसहस्रस्य' सूर्याणां सहस्रं तस्य 'भाः' प्रभा दौषि 'युगपत्' एकदा 'उत्थिता' उदिता 'भवेत्', [ तर्हि ] 'सा' 'भा.' 'तस्य' महात्मनः' विश्वरूपस्य 'भास' प्रभाया [ कथञ्चित् ] 'सदृशी' अरुपा 'स्यात्' ( विश्वरूपस्य एव भा अतिरिच्यते इति भावः ) ।

12 If the lustre of a thousand suns were ever to burst all at once in the sky, that might be (to some extent) like the lustre of that Great One

तल्लोकस्थं जगत् कृत्स्नं प्रविभक्तमनेकधा ।

अपश्यद्देवदेवस्य शरीरे पाण्डवस्तदा ॥१३॥

१३ । 'तदा' 'पाण्डव.' पाण्डुपुत्र. अर्जुनः 'तत्र' 'देवदेवस्य' देवानां देवस्तस्य हरे 'शरीरे' ( तस्मिन् विश्वरूपे इत्यर्थ. ) 'अनेकधा' नानाप्रकारे 'प्रविभक्त' पृथक् कृत नानाविभागेन अवस्थितम् इत्यर्थ. 'कृत्स्न' समस्त 'जगत्' 'लोकस्थ' एकत्रस्थित ( तदवयवत्वेन ) 'अपश्यत्' दृष्टवान् ।

13. The son of Pāndu (Arjuna) then beheld there, in the body of the God of gods, the whole universe multifariously divided, [yet] existing (all) in one.

ततः स विस्मयाविष्टो हृष्टरोमा धनञ्जयः ।

प्रणम्य शिरसा देवं कृताञ्जलिरभाषत ॥१४॥

१४ । 'ततः' दर्शमानन्तर 'सः' धनञ्जय. अर्जुन. 'विस्मयाविष्ट' विस्मयेन

साविट इक्षिण 'दृष्टीमा दृष्टानि सगुणविकृतानि दीपानि सत्य स  
 रासायित [ स घन् ] देव दिवङ्मनसं गिरगा प्रसस्य अवनतमक्षदेन  
 (भूमिदण्डेन पक्षदेन वा ) भक्त्यातिथ 'म ममकस्य इत्यादि ( कृतं पद्मसि  
 दिन घ ) मन्तोक्तदन्ती भुवा [ सत्समासं वाचं ] अधायन उत्सवान् ।

14 Then he Dīmanjaya (the winner of wealth, Arjuna), struck with wonder and with his hair standing on end saluted the Deity with his head [bent down] and with folded hands, spoke [as follows]

अर्जुन उवाच

पद्मसि देवाभ्यां देव देवि

सर्वाभ्यां भूतविशेषसङ्घान् ।

ब्रह्मापमोगं कमलासनस्थ-

मूर्ध्नि स मयानुरागाद्य दिव्यान् ॥१५॥

१५ । [वि] देव तव देव सन्धान् देवान् तथा भूतविशेषसङ्घान्  
 भूतविशेषाणां प्राविशेषाणां संघान् सगुहान् कमलासनस्य पद्मासनस्य  
 ( पृथिवीपद्मस्य मेरुवर्षिकासनस्य इति शङ्करः भगवद्वापिकमलासनस्य इति  
 वा इति मधुसूदन ) 'ईश' ब्रह्माय सगुहोऽ उवाच दिव्यान् दिवि भवान्  
 कपोन् [ दिव्यान् ] ३१ ॥५॥ उत्सा ब्रह्मसा गच्छन्तीति ३२गाक्षात् सर्पान्  
 वासुकितसकमन्तीन् स पद्मसि ।

15 [Arjuna said—]O God I see in thy body all the gods, as also hosts of particular beings the god Brahmā seated on a lotus (the earth), and all the divine sages and the celestial serpents



अनेकवाहृदरवक्त्रनेत्रम्

पश्यामि त्वां सर्वतोऽनन्तरूपम् ।

नान्तं न मध्यं न पुनस्तवादिम्

पश्यामि विश्वेश्वर विश्वरूप ॥१६॥

१६। [ हे ] 'विश्वेश्वर' 'विश्वरूप' ( 'विश्व' रूप यस्य स', तस्य सन्बोधनं ) 'अनेकवाहृदरवक्त्रनेत्र' अनेके वाहृद उदराणि वक्त्राणि मुखानि नेत्राणि यस्य त, 'अनन्तरूप' अनन्तानि रूपाणि यस्य त 'त्वां' 'सर्वत' सर्वत्र 'पश्यामि' 'तव' 'अन्त' अवसान सीमा 'न' 'पश्यामि', 'न' 'मध्य' 'न' 'पुन,' 'आदि' [ पश्यामि ] ।

16 O Lord of the Universe, O thou whose form the universe is (i. e, who art manifest in the universe), I behold thee everywhere with many arms, bellies, mouths and eyes, (and) of countless forms I do not see thy end, nor thy middle, nor yet thy beginning

किरीटिनं गदिनं चक्रिणं च

तेजोराशिं सर्वतो दीप्तिमन्तम् ।

पश्यामि त्वां दुर्निरीक्ष्यं समन्ताद्

दीप्तानलार्कदुर्गतिमप्रमेयम् ॥१७॥

१७। 'किरीटिन' सुकुटवन्त 'गदिन' गदावन्त 'चक्रिण' चक्रम् अस्यास्तीति चक्रौ त चक्राक्षर 'सर्वत,' 'दीप्तिमन्त' दीप्तिशालिन 'तेजोराशि' तेजःपुञ्ज 'दुर्निरीक्ष्य' दुःखेन निरीक्ष्य दुर्दृशनीय द्रष्टुमशक्यम् इति भावः, 'दीप्तानलार्क-दुति' दीप्ती अनलार्कौ अग्निसूर्यौ तयो बुतिरिव बुतिः तेजः यस्य त 'अप्रमेय' सूक्ष्मत्वात् प्रभातुम निश्चेतु अशक्य अशक्यपरिच्छेदम् असीम 'त्वा' 'समन्तात्' सर्वत्र 'पश्यामि' ।

17 I behold thee with crown, mace and discus, as a mass of light shining on all sides, hard to look at, having the effulgence of a blazing fire or a dazzling sun (and) immeasurable

त्वमक्षरं परम वेदितव्यम्

त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम् ।

त्वमञ्जय शश्वतधर्मगोप्ता

सनातनस्त्व पुरुषो मतो मे ॥१८॥

१८। त्वम् अक्षरम् अविनाशि परमं श्रेष्ठ (पर ब्रह्म इति प्रकृतं) वेदितव्यं अतएव त्व अस्य विश्वस्य समग्रस्य जगत परं प्रकृतं निधानं आश्रयस्थानं त्व अस्यद नित्यं 'शश्वतधर्मगोप्ता' सनातनधर्मस्य रक्षार्थं त्व सनातन विरन्तन द्वारात् पुरुष [ च ] मे मम मत अभिप्रेतं मन्वत [ अस्ति ] ।

18 Thou art the Imperishable One the Highest Object to be known Thou art the Supreme Support of this universe Thou art the Immutable the Protector of the eternal law of righteousness Thou art, to my mind the Primeval Person

अनादिमध्यान्तमनन्तवीर्यं

मनन्तबाहु शश्विस्वर्थनेत्रम् ।

पश्यामि त्वा दीप्तद्युतागवक्राम्

स्वतेजसा विश्वमिदं तपन्तम ॥१९॥

१९। अनादिमध्यान्त आदिश्च मध्यश्च अन्तश्च न विद्यते यस्य त तत्पत्ति

स्थितिवरहित 'अनन्तवीर्यं' अनन्त वीर्यं प्रभावो यस्य त, 'अनन्तबाहु' अनन्ता. बाहुवः यस्य त, 'शशिसूर्यनेत्र शशिसूर्यीं नेत्रे यस्य त 'चन्द्रादित्य-  
नयनम्' "अग्निर्गुह्यं चक्षुःश्रीचन्द्रसूर्यीं" इति श्रुते ( सुष्क २।१।४ ) 'दीप्त-  
हृताश्वत्थ' दीप्त हृताश्व. अग्नि वत् ( वक्त्रेषु वा ) यस्य अथवा तद्वत्  
वक्त्राणि यस्य त, 'स्वीजेष्ठा' स्वीयेज प्रभावेन 'इदं' 'विश्व' 'तपन्तं'  
सन्नापयन्त 'त्वा' 'पश्यामि' ।

19 I behold thee without beginning, middle, or end, of infinite prowess, with countless arms, having the sun and the moon as (thine) eyes, with faces like a blazing fire [and] heating this universe with thy glare.

धावापृथिव्योरिदमन्तरं हि

व्याप्तं त्वयैकेन दिशश्च सर्वाः ।

दृक्षाद्भुतं रूपमुग्रं तवेदम्

लोकत्रयं प्रव्यथितं महात्मन् ॥२०॥

२०। [ हि ] 'महात्मन्' 'इदं' 'धावापृथिव्यो.' द्यौ. स्वर्गश्च पृथिवी च  
तयोः 'अन्तरं' मध्यं अन्तरीक्षम् आकाशमित्यर्थं 'हि' ( पादपूर्वो, निश्चित वा )  
'एकेन' 'लया' विश्वरूपधरेण 'व्याप्तं' [ तथा ] 'सर्वा' 'दिशश्च' [ व्याप्ताः ] . 'तत्र'  
'इदं' 'अद्भुत' विस्मयजनकम् 'उग्र' घोर भयानक 'रूपं' 'दृष्ट्वा' 'लोकत्रय'  
लोकानां त्रय स्वर्गमर्त्यपृथगतल 'प्रव्यथित' अतिभीत प्रचलित वा ।

20 O High-souled One, this intervening space between heaven and earth and all quarters (of the world) are pervaded by thee. The three worlds are extremely distressed on beholding this marvellous and awful form of thine

अमी हि त्वा सुरसदा विभन्ति

केचिद्गीता पाञ्चलयो गृह्यन्ति ।

स्वस्तीत्युक्त्वा महर्षिमिदमहा

स्तुयन्ति त्वा स्तुतिभिः पुष्कलाभिः ॥२१॥

२१। अमी सुरसदा देवसूदा हि त्वा विभन्ति शरत्प्रविभन्ति (श्रीधर) प्रविभन्ती शरत्से (शरत्) केचित् (सुरसदा) भीता [सन्त] प्राञ्चलय कृतनमूटश्च १५। श (भुक्त्वा) [त्वा] गृह्यन्ति स्तुयन्ति १५। क०५। य माययन्ते महर्षिमिदमहा महर्षीणां मिहानां च सदा सक्तिं यं जगतं यममसु इति उक्त्वा पुष्कलाभिः श्रेष्ठाभिः उत्कृष्टाभिः 'स्तुतिभिः' स्तुयन्ति ।

21 Those hosts of god are entering into thee (as their Refuge) Some affrighted invoke thee (for protection) with joined palms The multitudes of great sages and Siddhas (vide ch x) praise thee in excellent hymns crying May it be well [with the world]

रुद्रादित्वा वसवो ये च साया

विश्वेऽश्विनौ महतस्योभपाथ

गन्धर्वयक्षासुरसिद्धमहा

वीक्षन्ते त्वा विस्मिताश्चैव सर्वे ॥२२॥

२२। रुद्रादित्वा रुद्राश्च आदित्याश्च वसवो ये च साया नाम देवा विश्वे विश्वेदेवा नाम देवविशेषा अश्विनौ अश्विनोक्तभारौ महतस्योभपाथ 'च उभया' पितरः पितृलोकाविशेषा 'च गन्धर्वयक्षासुरसिद्धमहा' गन्धर्वाणां यक्षाणां असुराणां मिहानाश्च सदास्ते च सर्वे विस्मिता विस्मयमायना [सन्त] त्वा वीक्षन्ते पश्यन्ति ।

22. The Rudras, the Adityas, the Vasus, and those that are (called) Sadhyas, the Visvas, the Asvins, the Maruts, and the Ushmapas (the Manes) and the multitudes of [demi-gods and demons, named] Gandharvas, Yakshas, Asuras and Siddhas, all are beholding thee, amazed.

रूपं महते बहुवक्त्रनेत्रम्

महाबाहो बहुबाहुरूपादम् ।

बहदरं बहुदंष्ट्राकरालम्

दृक्षा लोकाः प्रव्यथितास्तथाऽहम् ॥२३॥

२३ । [ हे ] 'महाबाहो,' 'ते' तव 'बहुवक्त्रनेत्र' वहनि वक्त्राणि मुखानि नेत्राणि चक्षुषि यस्मिन् (रूपे) तत्, 'बहुबाहुरूपाद' बहुव. बाहव उरव पादाश्च यस्मिन् तत्, 'बहदर' वहनि असख्यानि उदराणि यस्मिन् तत्, 'बहुदंष्ट्राकराल' बहुभिः [ वक्षोभिः ] दंष्ट्राभिः बहुदन्तैः कराल विकृत भयङ्करं 'महत्' 'रूप' 'दृष्ट्वा' 'लोकाः' प्राणिनः (भुवनानि वा) 'प्रव्यथिताः' अतिभीताः भयेन प्रचलिताः 'तथा' 'अह' अहञ्च [ प्रव्यथित ] ।

23. O Mighty-armed, beholding thy huge form with many mouths and eyes, many arms, thighs and feet, and many bellies, and terrible with many large teeth, all beings and myself also are extremely distressed

नमःरघुशं दीप्तभनेकवर्णम्

व्यात्ताननं दीप्तविशालनेत्रम् ।

दृक्षा हि त्वां प्रव्यथितान्तरात्मा

धृतिं न विन्दामि शमं च विष्णो ॥२४॥

१४। [ १ ] 'विष्णो ( व्यापनशील ) 'मम मयं मम गगनं स्पृशतीति मम'स्पृक्तं तं चक्षोस्तुष्यापिने' 'दीप्तं शिखीतुक्तं प्रज्ज्वलितं चक्षुःकर्षं चक्षुःके रणे' मय्य त व्याप्ताननं व्याप्तानि विद्वतां विद्वारितानि चानमानि मुखाणि दग्धं तं दीप्तविमलशरीरं दीप्तानि प्रज्ज्वलितानि विद्यावानि विष्णोऽपानि शिखाश्चि दग्धं तं दग्धदूतं 'दि' 'ता' 'दृष्टा' प्रदक्षितान्तराणां प्रस्ययित् चक्षिभोग चक्षुःशोभा मना दग्धं मम म' [ चर्च ] इति चर्चं ममं माश्वि मन जैर्षं 'न न' शिखासि लभे ।

24 O Vishnu (the all pervading One) on seeing thee as touching the sky radiant many coloured with open mouths and huge glowing eyes I troubled in my inmost self fail to retain my peace and firmness

दृष्टाकराणानि च ते मुखाणि

दृष्टैव कालाननमस्त्रिभानि ।

दिगी न जाने न ममे च गम

प्रसीद देवेग जगन्निवास ॥२५॥

१५। 'दृष्टाकराणानि दृष्टां विद्वतां विद्वारितानि चानमानि मुखाणि दग्धं तं दीप्तविमलशरीरं दीप्तानि प्रज्ज्वलितानि विद्यावानि विष्णोऽपानि शिखाश्चि दग्धं तं दग्धदूतं 'दि' 'ता' 'दृष्टा' प्रदक्षितान्तराणां प्रस्ययित् चक्षिभोग चक्षुःशोभा मना दग्धं मम म' [ चर्च ] इति चर्चं ममं माश्वि मन जैर्षं 'न न' शिखासि लभे ।

25 At the mere sight of thy mouths terrific with large teeth and resembling the fire of final destruction

I fail to discriminate the cardinal points or quarters of the sky, nor do I find peace Have mercy, O God of gods, Support of the world

अभी च त्वां धृतराष्ट्रस्य पुत्राः

सर्वे भक्षेवावनिपालसङ्घैः ।

भीष्मो द्रोणः सूतपुत्रस्तथाऽसौ

सहास्रदीयैरपि योधसुख्यैः ॥२६॥

वक्त्राणि ते त्वरमाणा विशन्ति

दंष्ट्राकरालानि भयानकानि ।

केचिद्विलम्बा दशनान्तरेषु

संदृश्यन्ते चूर्णितैस्तमाङ्गैः ॥२७॥

२६, २७। 'अभौ' 'च' 'धृतराष्ट्रस्य' 'सर्वे' 'एव' 'पुत्रा' दुर्बोधनादयः 'अवनिपालसङ्घै' अवनि पृथ्वी पाण्डवन्ति ये तेषां शल्यज्वरप्रथादीनां राज्ञां सङ्घैः समूहैः 'सह' 'तथा' 'भीष्म' 'द्रोण', 'असौ' 'सूतपुत्र' अधिरथ-सारथि-पालित' सूर्यतनय' कथं 'अस्रदीयै' अस्रपुत्रैः 'योधसुख्यै' धीश्रुप्रधानैः 'दृष्टुस्त्वप्रभृतिभिः' 'उह' 'त्वरमाणा' त्वरायुक्ता' धावन्त सन्त 'त्वा' 'ते' तव 'दंष्ट्राकरालानि' वृहद्दन्तैः विकृतानि 'भयानकानि' भयङ्कराणि 'वक्त्राणि' मुखानि 'विशन्ति' प्रविशन्ति, 'केचित्' (मुखानि प्रविष्टानां मध्ये) 'दशनान्तरेषु' दन्तमन्धिषु 'विलम्बा' सञ्चिता (भक्षित मासभिव) 'चूर्णित' 'णीकृतै' 'उत्तमाङ्गै' मस्तकैः उपलक्षिता 'सदृश्यन्ते' उपलभ्यन्ते ।

26, 27 And all those sons of Dhritarāshtra, with hosts of kings of the earth, Bhīshma, Drona, and yon charioteer's son (Karna), together with our warrior-

chiefs are hurrying into thy frightful mouths, terrific with large teeth Some (of them) are seen clinging to the interstices of thy teeth with their heads crushed to pieces

यथा नदीनां बहुवोऽम्बुवेगा

समुद्रमेवाभिमुखा द्रवन्ति ।

तथा तवामी नरलोकवीरा

विगन्ति वक्त्राप्यभिविष्वलन्ति ॥२८॥

१८। 'यथा' 'नदीनां' 'बहुव' 'अमके' 'अम्बुवेगा' 'अम्बुनां' 'जलानां' 'वगा' 'वेगवन्त' 'प्रवाहा' 'वारिप्रवाहा' 'अभिमुखा' 'प्रतिमुखा' 'समुद्राभिमुखा' 'सन्त' 'समुद्रम्' 'एव' 'द्रवन्ति' 'गच्छन्ति' 'प्रविशन्ति' 'तथा' 'तदन्' 'अमी' 'नरलोक' 'वीरा' 'मनुष्यलोकगूरा' 'भीमादय' 'तत्र' 'अभिविष्वलन्ति' 'अभित' 'सञ्जत' 'विष्वलन्ति' 'प्रतौष्यमाशामि' (अभितौष्वलन्ति इति वा पाठ) 'वक्त्रापि' 'मुखाणि' 'विगन्ति' 'प्रविशन्ति' ।

28 As the many currents of rivers, flowing in the direction of the ocean, enter into it so are those heroes among men entering thy mouths flaming in all directions

यथा प्रदीप्त ज्वलन पतङ्ग ।

विशन्ति नाशाय समृद्धवेगा ।

तथैव नाशाय विशन्ति लोका

स्तवापि वक्त्रापि समृद्धवेगा ॥२९॥

१९। यथा समृद्धवेगा उग्रत्वं उद्भूत वेग गति येषां ते उद्भूत



गतयः प्रचण्डवेगाः 'पतङ्गा' 'नाशाय' मरणाय एव 'प्रदीप्त' 'ज्वलन' ज्वलन्तमग्नि 'विभ्रन्ति', 'तथा' 'एव' 'समृद्धवेगाः' 'लोकान्' प्राणिनः ( सुवनानि वा ) 'अपि' 'नाशाय' मरणाय एव 'तव' 'वक्त्राणि' मुखानि 'विभ्रन्ति' ।

29. As moths flying, with great velocity, enter into a flaming fire to their destruction, so also do (these) people enter thy mouths with tremendous speed

लेलिह्यसे ग्रसमानः समन्ता-

लोकान् समग्रान् वदनैर्ज्वलद्भिः ।

तेजोभिरापूर्य जगत्समग्रम्

भासस्तवीशः प्रतपन्ति विश्वो ॥३०॥

३० । [ ह्ये ] 'विष्णो' 'ज्वलद्भिः' दीप्यमाने 'वदनै' वक्त्रै. 'लोकान्' 'ग्रसमान.' अन्तःप्रवेशयन् गिबन् [ ल ] [ तान् ] 'समन्तात्' सर्वांसु दिक्षु, 'लेलिह्यसे' आखादथसि अतिशयेन भक्षयसि, 'तव' 'उग्रा.' क्रूरा तौरा. 'भास.' दीपय 'तेजोभि' विस्फुरथै. 'समग्र' समस्त 'जगत्' 'आपूर्य' सव्याप्य 'प्रतपन्ति' सन्तपयन्ति ।

30. O Vishnu, in the act of devouring all (these) people, thou art eating them up from all sides with thy flaming mouths. Thy keen rays are heating the whole universe, having filled it with their effulgence

आस्थाहि मे की भवानुग्ररूपो

नमोऽस्तु ते देववर प्रसीद ।

विज्ञातुमिच्छामि भवन्तमाद्यम्

न हि प्रजानामि तव प्रहृत्सिम् ॥३१॥

३१। उग्ररूप अतिरूपाकार भवान् क' [इति] मे मर्द्धं आख्याहि  
 कथय [ हे ] देववर' दिवानां प्रधान ते तुम्य नम असु 'प्रसीद  
 प्रसाद कुरु प्रसन्नी भव 'आय आदौ भव 'भवन्त विज्ञात विशेष आतम्  
 ६. ष्मामि यत हि तव 'प्रवृत्ति चेष्टां किमयमेव प्रवृत्तोऽसि इति न  
 म जानामि ।

31 Tell me who thou art, of awful form Saluta  
 tion to thee O Chief of the gods Be gracious I desire  
 to have a clear knowledge of thee, the Primitive One  
 for I do not understand thy purpose

श्रीभगवान् उवाच  
 कालोऽस्मि लोकक्षयकृत् प्रहृषो  
 लोकान् समाहर्तुमिह प्रहृषत ।  
 ऋतेऽपि त्वा न भविष्यन्ति सर्वे  
 येष्वस्थिता प्रत्यनोकेषु योधा ॥३२॥

३२ [ अह ] लोकक्षयकृत् लोकानां विनाशकर्ता प्रहृष हृदि गत  
 [ पथमसुखेने प्रथमखण्डस्य तपसा घोषते ब्रह्म इति अष्टमश्लोको द्रष्टव्य ]  
 ( प्रहृषोऽत्युत्कट इति श्रीधर ) काल अन्तक अस्मि इह अस्मिन् काले  
 ( लोके वा ) लोकान् प्राणिन समाहृत्' सहृत् प्रहित प्रहृषत नियुक्त  
 [ अस्मि ] प्रत्यनोकेषु' अनौकानि अनौकानि प्रति तेषु प्रतिपद्यभूतेषु सैन्येषु  
 ये योधा योद्धार अवस्थिता [ते] सर्वे त्वां (इत्यादि) 'ऋते किं अपि  
 न भविष्यन्ति जीविष्यन्ति ।

of the world, manifested in this enlarged form. I am now engaged in drawing back into me [ a part of ] the human race. All the warriors that are (arrayed) in the rival armies, shall cease to be, even without you (i. e., even if you kill them not).

तस्मात्त्वमुत्तिष्ठ यशो लभस्व

जित्वा शत्रून् भुङ्क्ष्व राज्यं समृद्धम् ।

मयैवैते निहताः पूर्वमेव

निमित्तमात्रं भव सव्यसाचिन् ॥३३॥

३३ । 'तस्मात्' ( 'हेतोः' ) 'त्वम्' 'उत्तिष्ठ' युद्धाय उन्मुखी भव, उद्युतो भव ; 'यशः' कीर्तिं 'लभस्व' आप्नुहि, 'शत्रून्' अरौन् 'जित्वा' पराभूय 'समृद्ध' समृद्धियुक्तं 'राज्यं' 'भुङ्क्ष्व', 'एते' [ लोको. ] 'पूर्वमेव' 'एव' 'मया' कालात्तना 'एव' 'निहताः' निहतप्रायाः. ( श्रीधरः ) निश्चयेन हताः, [ 'हे' ] 'सव्यसाचिन्' ( सव्येन वामहस्तेन साचितु अरान् सन्धातु शील यस्य सः तस्य सम्बोधन ) वामहस्तेनापि शरक्षेपकारिन् [ त्व ] 'निमित्तमात्रं' निमित्तमेव त्वमेव निहताः एते इत्येव लौकिकव्यपदेशास्यद् 'भव' ।

33. Therefore arise and gain renown, (and) conquering your foes, enjoy a prosperous kingdom. These (men) have already been slain by me, be only the instrument ( or apparent cause ) [ of their death ], O Savyasáchin [ i. e., thou who canst shoot ( arrows ) even with the left hand ],

द्रोण च भीष्म च जयद्रथं च

कर्णं तथाऽन्यानपि योधयोरान् ।

मयाहतास्त्व जहि मा व्यथिता

युध्यन्व जेतामि रणे मयदान् ॥१४॥

१४। 'त' 'मया' 'हताम्' 'दीर्घं' च 'भीष्मं' 'च' 'जयद्रथं' च 'कर्णं'  
[च] तथा अन्यान् अपि मायोरान् मोहयन्तान् 'जहि' यातव 'मा'  
व्यथिता भयंघा कार्थी 'युध्यन्व' युद्धं कर्तुं 'रणे' युद्धे मयदान् ममम्  
जेता अमि विजयि ।

34 Kill Drona Bhishma Jayadratha and Karṇa,  
as also the other chief warriors who have been (really)  
slain by me. Be not pained Fight, and you are sure  
to be the conqueror of your enemies in the battle

सञ्जय उवाच

एतच्छ्रुत्वा वचनं केमवस्य

हतास्त्रनिर्वपमान किरीटी ।

नमस्कृत्वा भूय एवाह कृष्ण

सगद्गद भीतभीत प्रणम्य ॥१५॥

१५। [ सञ्जय उवाच ] केमवस्य' कृष्णस्य 'एतत् पूर्वोक्तं 'वचनं' श्रुत्वा  
किरीटी अस्त्रं निर्वपमान' कम्पमान 'हतास्त्राणि सम्युत्कीरितदशा मन्  
नमस्कृत्वा [ तथा ] 'भीतभीत' भीतादपि भीत अतिभयाकुश मन् 'प्रणम्य  
[ च ] भूय 'एव 'कृष्ण' एव 'द' गद्गदम् कम्पकम्पनेन सह वर्तते इति

सगद्गदं यथा स्यात् तथा 'आह' उक्तवान् । [ 'भूयः एव प्रणम्य इति वा  
अन्वयः ] ।

35. [Sanjaya said ] Having heard this speech of Kesava, he, the wearer of the crown (i.e., Arjuna), trembling and saluting with joined palms, and bowing down in a frightened mood, spoke again to Krishna in a choked voice

अर्जुन उवाच

स्थाने हृषीकेश तव प्रकीर्त्या

जगत् प्रहृष्यत्यनुज्यते च ।

रक्षांसि भीतानि दिशो द्रवन्ति

सर्वे नमस्यन्ति च सिद्धसङ्घाः ॥३६॥

३६ । [ अर्जुनः उवाच ] [ हे ] 'हृषीकेश' सर्वैर्न्द्रियनियामक, 'तव'  
'प्रकीर्त्या' माहात्म्यप्रकीर्तनश्रवणेन [ यत् ] 'जगत्' 'प्रहृष्यति' प्रकर्षेण हर्षं  
प्राप्नोति, 'अनुज्यते' अनुरागं प्राप्नोति 'च', [ तथा ] 'रक्षांसि' 'भीतानि' सन्ति  
'दिशः' दिशः प्रति 'द्रवन्ति' गच्छन्ति, पञ्चम्यन्ते, 'सर्वे' 'सिद्धसङ्घाः' सिद्धानां  
समूहाः 'व' नमस्यन्ति' त्वां नमस्कृत्यन्ति [ एतत् ] 'स्थाने' उचित युक्तमेव  
[ 'स्थाने' इत्यव्ययम् ] ।

36. [Arjuna said—] O Hrishíkésa, it is right that the world is intensely delighted with thy praise and is devoted to thee and that the Rákshasas fly [from thee] affrighted in all directions and all the multitudes of Siddhas salute thee.

काभ्राथ ते न नमेरन् महात्मन्  
गरीयसे ब्रह्मणोऽप्यादिकर्त्तु ।

अनन्त देवेभ्य जगन्निवास

त्वमन्धरं मदमत्तपरं यत् ॥१०॥

१०। [ १ ] महात्मन् ब्रह्मणोऽप्यादिकर्त्तु गरीयसे इत्यत्र  
तत्रापि चादिकर्त्तु चादिकारणाय [ त्वम् ] ते' विद्वद्ब्रह्मणोऽप्यादिकर्त्तु  
व न नमेरन् नमस्कारं कुर्वन् १ [ १ ] अनन्त [ १ ] देवेभ्यः, [ १ ]  
जगन्निवास 'म' अक्षरम् अविनाशिनं ब्रह्म [ त्वमेव ] यत् अन्तः परम् अक्षरं  
अक्षरं सूक्ष्मं यत् 'तत्परं' तात्पर्यं परं मदमत्तशीतं सूक्ष्मात्वं ब्रह्म [ तद्विप-  
त्यमेव ] ।

37 [And] why should they not O high souled  
One, salute thee the First Cause who art greater even  
than [the lower] Brahman? O Infinite One, O God of  
gods Support of all the worlds, thou art the Imperish-  
able, Being and Not Being (i. e. the gross and the  
subtle)), and (also) That which is beyond them

त्वमादिदेव पुरुष पुराण

स्वमस्य विग्रहः परं निधानम् ।

वेत्ताऽसि वेद्य च परं च धाम

त्वया तर्तं विग्रहमनन्तरूप ॥११॥

११। त्वम् आदिदेव देवानाम् [ आदि जगतः सत्त्वान् 'त्वं' इत्यत्र  
अनादि विश्वेभ्यः 'इत्यत्र' [ त्वं ] अक्षरं विश्वेभ्यः परं प्रकृतं निधानं

आश्रयस्थान, [ त्वं ] 'वेत्ता' ज्ञाता सर्वज्ञः इत्यर्थे, 'वेद्य' वेदनाहं ज्ञेय 'परं' परम 'धाम' स्थान गृह 'च' 'असि', [ हे ] 'अनन्तरूप', 'त्वया' 'विश्व' 'तत्तं' व्याप्तं ।

38 Thou art the First of the gods (the Primal God), the Ancient (z e., Primeval) Person. Thou art the Supreme Resting-place of this Universe Thou art the Knower and the Known, and the Highest Abode O thou of endless forms, by thee is the universe pervaded.

वायुर्यमोऽग्निर्वरुणः शशाङ्कः

प्रजापतिस्त्वं प्रपितामहश्च ।

नमो नमस्तोऽस्तु सहस्रशतैः

पुनश्च भूयोऽपि नमो नमस्ते ॥३९॥

३९ । 'त्व' 'वायु.', 'यम', 'अग्नि.', 'वरुण.' जलाधिप, 'शशाङ्क' चन्द्रमाः, 'प्रजापति' विश्वकर्मा, 'प्रपितामहः' पितामहस्य ब्रह्मण अपि पिता 'च' । 'नम', 'ते' तुभ्यं 'नमः', 'सहस्रशतैः' सहस्रश [ सहस्र + शतसुच् प्रत्ययः ] [ नमः ] 'अस्तु', 'पुनः' 'च' 'नमः', 'भूय' पुनः 'अपि' 'ते' तुभ्यं नम. ।

39 Thou art Váyu (the God of wind), Yama (the God of death), Agni (the God of fire), Varuna (the God of the ocean), the Moon, Prajápati (z e., the Progenitor, the First embodied Being,) and the Great-grandsire. Salutation ! Salutation to thee ! A thousand salutations ! Salutation to thee again and again !

नमः पुरस्तादयं पृष्ठतस्तु

नमोऽस्तु ते शयत एव सव ।

अनन्तवीर्यामितविक्रमश्च

सर्वं समाप्नोषि ततोऽसि सर्वं ॥४०॥

४ । 'ति तुभ्य 'पुरस्तात् पूज्यो दिशि सम्मुखे चये 'नमः' अथ  
अनन्तं पृष्ठतं पश्चाद्भागं नमः [ १६ ] 'सर्वं समाप्नोषि' सर्वतः समाप्तं  
दिक्षु एव न तुभ्य 'नमः' अस्तु । त्वम् अनन्तवीर्यामितविक्रमः अमर्त्या  
शोण्यः अप्रमथ्यः अमितः अक्षयितः अघोषः विक्रमः पराक्रमश्च यत्त्वं च ।  
[ त्व ] सर्वं समाप्तं जगत् समाप्नोषि अथैकः अनन्तविरिचः आशीषि 'ततः'  
तस्मात् 'सर्वं समाप्नोषि' असि त्वरतिरिक्तः किमपि भास्वीष्यः ।

40 Salutation to thee in front ! Then salutation  
(to thee) behind ! Salutation be to thee on all sides  
O thou all Thou art of infinite power and of  
immeasurable prowess Thou thoroughly pervadest all  
wherefore thou art all

सखेति भत्वा प्रसभं यदुक्ता

हे कृष्ण हे यादव हे सखेति ।

अजानता महिमानं तवेदं

मया प्रसादात् प्रथयेन वापि ॥४१॥

यच्चाऽवहासायमसत्कृतोऽसि

विहारग्रथ्यासनभोजनेषु ।

एकोऽथवाऽप्यच्युत तत्समर्चं

तत् धामये त्वामहमप्रमेयम् ॥४२॥



४१, ४२ । [हे] 'अच्युत' (स्वरूपसामर्थ्यात् न च्युतः च्यवते वा इत्यच्युतः तस्य सम्बोधनम्) अविनाशिन्, 'तव' 'इद' 'महिमान' विश्वरूप माहात्म्यम् 'अजानता' 'मया' 'प्रभादात्' चित्तविच्छेपात् वस्तुविवेकासामर्थ्यात् अमवस्थात् 'प्रथयेय' 'स्नेहेन वा' 'अपि' 'सखा' समानवथा' वयस्य. 'इति' 'यत्ना' ज्ञात्वा [हे] 'कथ्य', [ हे ] 'यादव' यदुवधोक्तव, [ हे ] 'सखे' 'इति' ['सखेति' सन्धिरार्थः] 'प्रसभ' वलात् अभिभूय आकुलोभूय हठात् तिरस्कारेण ( प्रसभमित्यवयवम् ) 'यत्' 'उक्त' उक्तवानस्मि, 'विहारश्चासनभोजनेषु' विहार. शौडा अमयं वा शय्या शयनं आसन उपवेशन भोजय भक्षण तेषु 'एकः' एकाकौ सखीन् विना विजने स्थितः सन् 'अथवा' 'तत्समञ्च' तेषां सखीनां समञ्च पुरतः अपि 'अवहासाद्यै' परिहासप्रयोजनाय [ लं ] 'यत्' 'असत्कृतः' अवज्ञातः अवमानितः 'व' 'असि' 'तत्' सर्वं अपराधजात' 'अह' 'अप्रमेय' अचिन्तप्रभावं 'लां' चामये' क्षमां कारयामि ।

41, 42 O Immutable One, I beseech thee, the Immeasurable, to pardon whatever has been rashly said by me, such as, 'O Krishna, O Yádava, O friend,' through carelessness or from affection, thinking thee (merely) as a friend, not knowing this thy greatness (*i. e.*, thy greatness as revealed in this universal form), and whatever dishonour I have done to thee by way of jest, while walking (or at play), or (lying) in bed, or sitting (together), or at meals, whether alone or in the presence of them (friends).

पिताऽसि लोकस्य चराचरस्य

त्वमस्य पूज्यञ्च गुणगरीयान् ।

न त्वत्समोऽस्त्यभ्यधिकः कुतोऽन्यो

लोकत्रयेऽप्यप्रतिमप्रभावः ॥४३॥

४२। अतिमन्वथार माक्षि प्रतिगा गाः ह्यस्य अविद्यम अतिम  
 अदुपय एवमाः... यन्मात्रं नम मायदा यत्तु नम गभीरतम् निदम  
 यन्मात्रं निरतिम भार इत्येव तम् अत्र यद्यत्तत्तु यद्यत्तत्तु यद्यत्तत्तु  
 कीदृशं भुवनात् जगत् विना जगदिता अत्रि [३] 'पूजा पूजा...  
 गोपान् गुरात् सुह यात्रो-देवा च [८] मोक्षये विमुक्त  
 अतपतास्तान्ने तृप्तय तृप्तय [६] 'अत्र न अत्रि अत्रि  
 अत्र अत्रि' अत्र 'कुत्र कुत्र [२१] [ कुत्रविनाशोक्त ] ।

43 O thou of matchless power thou art the Father of the world moving and unmoving (i.e. of the world of animate and inanimate things) Thou art its great and a lovable Preceptor There is none equal to thee in the three worlds How can there be another greater (than thee) ?

त मात् प्रणम्य प्रणिधाय कायं  
 प्रभादये त्वामहमीगमीधम् ।  
 पितेव पुत्रस्य मन्त्रेय भक्ष्यु  
 प्रिय प्रियायाऽसि देव भोक्तुम् ॥४४॥

४४। तस्मात् 'अहं कायं प्रतीत् पवित्राय लोकेऽस्या दध्यन्तु भूमौ  
 निपात्य 'अस्मत् पदार्थेव ज्ञाना नम त्वं ईशं' इत्यम् 'ईशं' जगती नियन्तारं  
 त्वी यथा ३ यथा-कारो प्रगत्यामि पिता इत्यत्र इव इत्यत्र अयत्तत्तु  
 पिता यथा जगत् तदन्, यथा जगत्, इव जगत्, अयत्तत्तु यथा इव यथा  
 यथा जगत् तदन् 'प्रिय' इत्यम् 'प्रियाया कात्याया 'इव प्रियाया अयत्तत्तु  
 यथा प्रिय जगती तदन् [ ३ ] देव [ अहं त्वं मामपि ] 'गीट' पण्डित सन्तु

मित्यर्थः 'अहंसि' योग्यो भवसि शक्तो भवसि । [ 'प्रियायाः अहंसि' इत्यत्र सन्धिरार्थः ] ।

44. Therefore, bowing down by prostrating the body, I would propitiate thee, the adorable God. Be pleased to bear with me, O God, even as a father (bears) with his son, a friend with his friend, a lover with his beloved.

अदृष्टपूर्वं हृषितोऽस्मि दृष्ट्वा

भयेन च प्रव्यथितं मनो मे ।

तदेव मे दर्शय देव रूपं

प्रसीद देवेश जगन्निवास ॥४५॥

४५ । 'अदृष्टपूर्वं' पूर्वम् 'अदृष्ट' ( मया अन्येन वा केनचित् ) [ इदं तव विश्वरूपं ] 'दृष्ट्वा' 'हृषितः' 'हृष्ट' सञ्जातदृष्टः 'अस्मि', 'भयेन' 'मे' मम 'मनः' 'प्रव्यथित' विचलितं 'च', [ तस्मात् ] [ हे ] 'देव', 'तत्' मदभीष्टं मम सुखकर 'एव' 'रूपं' ( यत् मत्सुखम् इत्यर्थं ) 'मे' मह्यं 'दर्शय', [ हे ] 'देवेश', [ हे ] 'जगन्निवास' जगदाश्रय, 'प्रसीद' प्रसन्नो भव प्रसाद मे कुरु ।

45. Having seen what was unseen before (i.e., thy manifested world-form), I am delighted, and (yet) my mind is highly agitated with fear. Show me that (thy other) form, O God. Be gracious, O God of gods, Support of (all) the worlds.

किरीटिनं गदिन चक्रद्वयम्

मिच्छामि त्वा द्रष्टुमत्र तथैव ।

तेनैव रूपेण चतुर्भुजिन

सदस्यनाहो भय विग्रहभूर्तो ॥४६॥

४६। एवं त्वां तदा एव पूर्वात् इत्ययं किरीटिनं किरीटवत्  
भुजद्वयवित्तं गदिनं गदिनं चक्रद्वयं चक्रद्वयं यत् तं चक्रपाणि [ च ]  
'द्रष्टुम् इच्छामि [ १२ ] गदपवर्धः चान्यथा इत्ययं [ १२ ] विग्रहभूर्तो  
विग्रहपितृ [ त्व ] तत्र एव चतुर्भुजेन रूपेण विग्रहप [ उपास्य वसुधैव  
कुर्वत इत्ययं विग्रहं यत् मयं चादिभव ।

46 I wish to see thee with the crown and mace  
and with the discus in (thy) hand as before O  
Thousand armed, O thou whose form the universe is,  
assume that four armed form (again)

श्रीभगवान् उवाच

मया प्रसन्ने तवाङ्गुनेद

रूप पर दशितमाभयोगात् ।

तेजोमय विग्रहमनन्तमाद्य

यन्मे त्वदन्येन न दृष्टपूर्वम् ॥४७॥

४७। [श्रीभगवान् उवाच] [१२] यन्मे त्वदन्येन त्वयि कृपावता मया  
श्रीभगवान् शान्तं ऐश्वर्यं प्रभावात् तव स्वरोषितम् इदं परं उपास्य  
सर्वोत्कृष्टं 'रूपं विग्रहं दशितं यत् मे मयं तेजोमयं प्रचुरीणं सम्पन्नं

‘विश्व’ समस्त विश्वात्मकम् इत्यर्थे ‘अनन्तम्’ अन्तरहितम् ‘आयम्’ आदौ भव  
[रूप] ‘त्वदन्येन’ त्वत्त. अन्येन केनापि जनेन ‘न दृष्टपूर्वम्’ पूर्वं न दृष्टम् ।

47. [ The Lord said ] Pleased ( with you ), O Arjuna, I have shown you, by my own divine power, this supreme form desired by you, which resplendent, universal, boundless and primeval form of mine was not seen by any one before, except (now) by you.

न वेदयज्ञाध्ययनैर्न दानै-

र्न च क्रियाभिर्न तपोभिरुग्रैः ।

एवंरूपः शक्य अहं नृलोके

द्रष्टुं त्वदन्येन कुरुप्रवीर ॥४८॥

४८। [ हे ] ‘कुरुप्रवीर’ कुरुश्रेष्ठ, ‘नृलोके’ मनुष्यलोके ‘त्वदन्येन’ त्वत्त. अन्येन केन जनेन ‘अपि’ ‘एव रूप’ एव यथादर्शित रूपं विश्वरूपं यस्य सः ‘अहं’ वेदयज्ञाध्ययनैः वेदानां यज्ञानां यज्ञविद्यानां च अध्ययनैः पठनैः ‘न’ ‘दृष्टुं’ ज्ञातुं ‘शक्यः’, [ तथा ] ‘न’ ‘दानैः’, ‘न’ ‘च’ ‘क्रियाभिः’ श्रौतस्मार्त्तान्दि-  
कर्मभिः, ‘न’ ‘उग्रैः’ घोरैः ‘तपोभिः’ शरीरपीडनैः चान्द्रायणादिव्रतैः [ द्रष्टुं शक्यः ] [ ‘शक्य’ अहं सम्भिरार्थे. ] ।

48. O Chief of the Kurus, neither by the study of the Vedas, nor by the performance of sacrifices, nor by gifts, nor rites, nor severe penances, can I be seen in this form by any one other than yourself in this human world.

मा ते व्यथा मा च विभूदभावो

दृष्ट्वा रूपं धीरभोऽहमेवम् ।

अपेतभी प्रीतमना पुनश्च

तद्वेष मे रूपमिदं प्रपञ्च ॥१४८॥

४८ । मम ईदृक् ईदृक् रूपा मितं धीर भवद्दृग् रूपं 'ह' दृष्ट्वा  
 न तत्र कदा भ-विनिता लोका भवे मा [ अस्तु ] विभूदभाव आहुत  
 विनिता विनिविसेप 'व' मा [ अस्तु ] 'अ' अपेतभी मितमद धीतमना  
 म्युदविता [ व ] [ अम् ] 'इ' भूय मे मम तद्गुण ननुपनं तत्र दृष्टम्  
 'दृ' 'ह' मत्त ।

49 Be not frightened or bewildered at seeing this  
 awful form of mine I freed from fear and with a joyful  
 heart, behold again that [usual] form of mine

सुध्नय उवाच

इत्यनुनं वामुदेवभायोक्षा

स्वक रूपं दशयामाम भूय ।

आश्रामयामाम च भीतमेनं

भूत्वा पुन मीम्ययपुमहात्मा ॥१४९॥

५ । [ १४५ अक्षय ] 'वासुदेव' कृष्ण 'अर्जुनम्' 'इति एव' 'तया  
 तयाभूत' 'वचनम्' 'उक्षा' मूय 'स्वक' 'रूपं' 'परिवितपूय' 'वदुभय' 'ह' 'य'  
 'दशयामाम' 'त' 'तत्रान्', 'इ' 'व' [ 'ग' ] 'महात्मा' ( 'वासुदेव' ) 'मी' 'व' 'उ'  
 'प्रमददे' 'भूत्वा' 'भीतम्' 'पुनम्' 'अर्जुनम्' 'आश्रामयामाम' 'आश्रामयितवान्' ।

50 Having thus spoken to Arjuna Vāsudeva again

showed him his own (human) form, and the high-souled One, assuming again a gentle form, cheered up this affrighted one.

अर्जुन उवाच

दृष्ट्वा दं मानुषं रूपं तव सौम्यं जनार्दन ।

इदानीमस्मि संवृत्तः सचेताः प्रकृतिं गतः ॥५१॥

५१ । [ अर्जुन उवाच ] [ हे ] 'जनार्दन' ( १०।१८ श्लोको द्रष्टव्यं ), 'इदं' 'सौम्य' शान्त प्रसन्नं 'तव' 'मानुष' रूपं 'दृष्ट्वा' 'इदानीम्' अर्जुना 'अहं' 'सचेताः' स्वस्थरदयः प्रसन्नचित्त 'संवृत्तः' जात, 'प्रकृति' स्वभाव 'गतः' प्राप्त [ .च ] प्रकृतिस्यैव इत्यर्थं 'अस्मि' ।

51 [Arjuna said ] O Janārdana, seeing this thy gentle human form, I am now become of a right mind (i.e., composed in my mind) and am restored to my own normal state

श्रीभगवान् उवाच

सुदुर्दर्शमिदं रूपं दृष्टवानसि यत्नम ।

देवा अप्यस्य रूपस्य नित्यं दर्शनवाञ्छिणः ॥५२॥

५२ । [ श्रीभगवान् उवाच ] 'यम' 'इदं' 'रूपं' विश्वरूपं 'यत्' [ त्वं ] 'दृष्टवान्' 'असि' [ तत् ] 'सुदुर्दर्शं' सुष्ठु दुःखेन दर्शं दर्शनं यस्य तत् अत्यन्तं द्रष्टुमशक्य 'देवा' 'अपि' 'अस्य' 'रूपस्य' 'नित्यं' सर्वदा 'दर्शनवाञ्छिणः' दर्शनीसवः, दर्शन-मिच्छन्ति परन्तु न पश्यन्ति इति भावः ।

52 [The Lord said—] This form of mine which you have [just] seen is very hard to see Even the gods are always desirous of seeing it

नाह वेदैर्न तपसा न दानेन न चेज्यथा ।

शक्य एवविधो द्रष्टु दृष्टवानसि मा यथा ॥५३॥

५३ । [ त्व ] 'यथा मां दृष्टवान्' अस्मि एवविधं यथादशितप्रकारं 'अहं' 'न वेदै' 'न तपसा' उद्येणव्रतेन 'न दानेन' न च पूजया यज्ञेन ( पूजया वा ) द्रष्टुं शक्यं ।

53 Neither by (the study of) the Vedas, nor by penance, nor by gifts, nor by sacrifices, can I be seen as you have seen me

भक्ता त्वनन्यथा शक्य अहमेवविधोऽर्जुन ।

ज्ञातु द्रष्टु च तत्त्वेन प्रवेष्टु च परन्तप ॥५४॥

५४ । [ ज्ञे ] परन्तपं मनुतापनं अर्जुन अनन्यथा भदेकनिष्ठया भक्ता तु एवविधं विशिष्टप्रकारं अहं तत्त्वेन परमाथतं ज्ञातुं द्रष्टुं साक्षात्कृतुं च प्रवेष्टुं च शक्यं अस्मि । [ शक्यं अहम् सन्धिरास्य ] ।

54 [But] O harasser of foes Arjuna, by whole hearted devotion [alone], can I of this form, be truly known seen, and entered into

भक्तवर्मणभक्तपरमो भक्तता सङ्गवर्जित ।

निर्वैरं सर्वभूतेषु य स मामेति पाण्डव ॥५५॥

५५ । [ वै ] पाण्डव' पाण्डुतनय अर्जुन 'य' भक्तवर्मणः सङ्गवर्जितं मद्दयं कर्षे



करोति 'मत्परमः' अहमेव परमः पुरुषार्थः यस्य स', यः मामेव परमां गतिं प्रतिपद्यते, 'मङ्गलः' ममैव भक्तः आश्रितः, यः मामेव भजते, 'सङ्गवर्जितः' पुत्रकलत्रादिषु स्पृहाशून्यः आशङ्कित्वावर्जितः, [ तथा ] 'सर्वभूतेषु' सकल प्राणिषु 'निर्वृत्तः' शत्रुभावरहितः, 'सः' 'माम्' 'एति' प्राप्नोति [ नान्य इति भावः ] ।

55. O Pàndava (Arjuna), he who does (his) works for my sake, to whom I (alone) am the supreme goal, who is devoted [only] to me, who is free from attachment [to lower objects] and who is without enmity towards any created being, comes to me.

## भक्तियोगो नाम द्वादशोऽध्यायः



अर्जुन उवाच

एवं सततयुक्ता ये भक्तान्त्वां पर्युपासते ।

ये चाप्रध्वजभक्त्या तेषां के योगविशमा ॥१॥

१। [ अर्जुन उवाच ] एवं सततयुक्तान्त्वां पर्युपासते इति मन्त्रेण भक्त्या तेषां योगविशमा इति प्रश्नः । अर्जुनः उवाच । एते भक्ताः सततं त्वं विचरन्त्यस्युक्तान्त्वां पर्युपासते । अर्जुनः उवाच । एते भक्ताः सततं त्वं विचरन्त्यस्युक्तान्त्वां पर्युपासते । अर्जुनः उवाच । एते भक्ताः सततं त्वं विचरन्त्यस्युक्तान्त्वां पर्युपासते ।

१ [Arjuna said— Of the devotees who thus ever in communion [with thee, adore thee (as manifested in the world) and those who adore the Unmanifested and Imperishable, which are the best versed in yoga ?

श्रीभगवान् उवाच

भक्त्या येऽग्रमनो ये मां नित्ययुक्ता उपासते ।

अथवा परयोपेतास्तो मे युक्ततमा मता ॥२॥

१। ये [ भक्ताः ] 'ममि विषये परमेश्वरे सततं युक्तान्त्वां पर्युपासते' इति प्रश्नः ।

समाधाय एकाग्र कृत्वा 'नित्ययुक्ता' सततयुक्ता. 'परया' प्रकृत्या 'अकृता'  
'उपेता.' युक्ता [ च सत्तः ] 'ना' 'उपासते' आराधयन्ति 'ते' 'युक्ततया.' श्रेष्ठ-  
योगिनः 'मे' मम 'मता.' अभिप्रेता. ।

2. [ The Lord said ] Those ( devotees ) who,  
fixing their minds on me ( as the Manifested ) and  
being ever-composed and possessed of supreme faith,  
worship me, are deemed by me ( to be ) the best of  
devotees.

ये त्वत्त्वरमनिर्देश्यमन्थतां पर्युपासते ।

सर्वत्रगमचिन्त्यं च कूटस्थमचलं ध्रुवम् ॥३॥

सनियम्येन्द्रियग्रामं सर्वत्र समबुद्धयः ।

ते प्राप्नुवन्ति मामेव सर्वभूतहिते रताः ॥४॥

३, ४ । 'तु' पक्षान्तरे 'ये' 'इन्द्रियग्राम' इन्द्रियाणां समूह 'सनियम्य'  
सहस्र 'सर्वत्र' सर्वसिद्धि काले (अक्षर) विषये ( मधुसूदन. ) 'समबुद्धयः' सना  
तुल्या बुद्धियुक्ता ते इष्टानिष्टप्राप्ती तुल्यज्ञाना सुहृन्मित्रोदासीनेषु तुल्यदृष्टय. वा,  
'सर्वभूतहिते' सर्वेषा भूतानां प्राणिना हिते मङ्गलसाधने 'रता.' निवृत्ता. [ चत्ता ]  
'अनिर्देश्य' शब्देन निर्देश्यम् अशक्यम् अशब्दगीचरम्, 'अचलम्' इन्द्रियाणाम्  
अगोचर रूपादिहीन 'सर्वत्रग' सर्वत्रगामि सर्वव्यापि इत्यर्थे 'अचिन्त्यम्'  
इन्द्रियागोचरत्वात् चिन्ताया. अविषय चिन्तातीत 'कूटस्थ' सत्यवत् प्रतीतं  
मिथ्याभूत वस्तु कूट तस्मिन् स्थितं मिथ्याभाव-मायापुपञ्चे अवस्थित [अथवा  
कूटवत् राशिवत् (नाभिवत् वा) अविकम्परूपेण स्थित] 'अचल' निर्विकार 'ध्रुव'  
नित्य शाश्वत ब्रह्मादिरहितम् 'अक्षर' निर्विशेषं अविनाशि ब्रह्म 'पर्युपासते'  
ध्यायन्ति 'ते' [ अपि ] 'माम्' 'एव' प्राप्नुवन्ति ।

3 4 But those who restraining all the senses impartial to all and devoted to the welfare of all beings, adore the indefinable, unmanifested all pervading unthinkable unchangeable immutable, eternal, (and) imperishable [Brahman] also reach me

कौण्डिकतस्मोपामन्वताममचेतमाम् ।

अथक्ता हि गतिद्वयं देहवद्विरवाप्यते ॥५॥

५। १२। अथक्तामन्वतमाम् अथक् चेतमाम् निनिन्दये निगुप्ते  
 अग्रे पञ्चदशविद्यासु अविनिश्चित वेदा देवा इवा निगुप्ते अविनिश्चितपराधी  
 अक्षरोनामकानां क्रमेणात् अविनिश्चिता हि एता अथक्ता अथक्  
 विद्या अक्षरविषयका गति निहा मना इति अथक् देहवद्वि देहवद्वि देहाभि  
 मानिभिर्जनैर्दुःखं यदा ग्याताता दुःखेन ऊर्ध्वं इति यावत् अथक्ता  
 मन्वते ।

5 The trouble of those whose minds are fixed on the Unmanifested is [however] greater; for the realisation of the Unmanifested is with difficulty attained by embodied beings

ये तु सर्वानि कर्माणि मयि संन्यप्य मत्परा ।

अनन्येनैव योगेन मा ध्यायन्त उपासते ॥६॥

तेपामहं समुद्धतां नृत्युसमारसागरात् ।

भवामि न चिगात् पार्थ मय्यायेगितचेतसाम् ॥७॥

६ ७। १३। अथक्तामन्वतमाम् अथक् चेतमाम् निनिन्दये निगुप्ते अग्रे पञ्चदशविद्यासु अविनिश्चित वेदा देवा इवा निगुप्ते अविनिश्चितपराधी अक्षरोनामकानां क्रमेणात् अविनिश्चिता हि एता अथक्ता अथक् विद्या अक्षरविषयका गति निहा मना इति अथक् देहवद्वि देहवद्वि देहाभिमानिभिर्जनैर्दुःखं यदा ग्याताता दुःखेन ऊर्ध्वं इति यावत् अथक्ता मन्वते ।

मत्परा। अर्हं परः प्रकृतप्रतीतिविषयं येषां ते मङ्गिष्ठा' सन्तः, 'अनन्येन' न विद्यते अन्यः श्रेयः; यस्मिन् तेन एकान्तेन 'एव' 'योगेन' समाधिना 'मां' 'ध्यायन्तः' चिन्तयन्तः 'उपासते', [ हे ] 'पाद्यं', 'मयि' विश्वरूपे 'आवेशितचेतसां' आवेशित एकाग्रतया प्रवेशितसमाहितचेतो ये, येषां वा तेषां मदुपासनैकपरायणम् 'अर्हं' 'न चिरात्' अचिरेण क्षिप्रमेव 'मृत्युसमारा-सागरात्' मृत्यु, अज्ञानेन युक्तं यः समारः स एव सागरः, सागर इव (दुष्पारत्वात्) तस्मात् 'समुत्कर्त्ता' सम्यक् उद्धर्त्ता ऊर्ध्वं नेता उद्धारकारी 'भवामि' ।

6, 7. But those whose minds are fixed on me (as the Manifested) and who, offering all actions to me and regarding me as the Supreme (Goal or Object of love), worship me, meditating on me with whole-hearted devotion, I deliver them, without delay, O Pārtha, from the deathlike ocean of the world

मय्येव मन आधत्स्व मयि बुद्धिं निवेशय ।

निवसिष्यसि मय्येव अत ऊर्ध्वं न संशयः ॥८॥

८। [ अतः ] [ त्वं ] 'मयि' विश्वरूपे ईश्वरे समुद्यो ब्रह्मणि 'एव' 'मन' 'आधत्स्व' स्थापय 'मयि' 'बुद्धिं' 'निवेशय' सर्वदा माम् एव चिन्तय इत्यर्थः । [ एव ऊर्ध्वम् ] 'अत' ऊर्ध्वं एतद्देहान्ते, मागतजीवनावसाने वा 'मयि' मुद्धे ब्रह्मणि (समुत्सृजनः) 'एव' 'निवसिष्यसि' निवत्स्यसि मदात्मना निवास करिष्यसि, [ अत 'संशयः' 'न' [ अस्ति, ] ] । 'एव अत ऊर्ध्वं' इत्यत्र सन्ध्रभावः श्लोकपूर्वार्थः ।

8. [Therefore] Fix your mind on me only. Apply your understanding to me. You shall hereafter live in me. There is no doubt [about it].

अथ चित्तं समाधातुं न शक्नोषि मयि स्थिरम् ।  
अभ्यासयोगेन ततो भामिच्छासु धनञ्जय ॥८॥

८ । [ १२ ] अनञ्जय एष ( मत्पूजकमप्ययम् ) पदान्तरे यदि मयि स्थितं चित्तं अपि यथा त्वात् तदा समाधातुं शक्यं तदा चित्तं स्थिरं न शक्नोषि ततः तद्धि अभ्यासयोगेन चित्तस्य एकस्मिन् आसन्नते न्यतः प्रत्याह्वय इतः इतः ध्यापनम् अभ्यास एव यो ग' ( तत्पूजकी योग समाधिर्वा ) तत्र मदनुष्ठानरूपेषु अनुभूतयेन 'माम् ध्यातुं प्राप्नुतु इच्छ माधयस्य प्रयत्नं कुर्व ।

9 But if, O Dhyananjya you are unable to fix your mind steadfastly on me, then strive to reach me by means of constant practice [as taught in ch VI]

अभ्यासेऽप्यसमर्थोऽसि मत्कर्मपरमो भव ।  
मदर्थमपि कर्माणि कुर्वन् सिद्धिमवाप्स्यसि ॥९॥

९ । [ यदि इतः ] अभ्यासे उत्तमस्तथै अनुभूतये 'अपि असमर्थः असक्तः असि [ तद्धि ] मत्कर्मपरमः मदर्थं मत्पूजनाय कर्म मत्कर्मं तत् परमं प्रधानं यस्य स मत्कर्मप्रधानं भव, 'मदर्थं' मत्पूजय कर्माणि 'कुर्वन्' अपि सिद्धि ( ब्रह्मभावश्चक्षुषामिति मधुसूदन ) योग ( मत्तः ) मोक्ष ( श्रोतः ) अवाप्तयसि प्राप्तयसि ।

10 If you are incapable even of (such) practice, (then) be intent on doing works for me, (for) even by doing works for me, you shall attain perfection

अथैतदप्यशक्तोऽसि कर्तुं मद्योगमाश्रितः ।

सर्वकर्मफलत्यागं ततः कुरु यत्तात्मवान् ॥११॥

११ । 'अथ' यदि 'एतत्' मत्प्रीत्यर्थं कर्म 'कर्तुं' 'अशक्तः' 'असि', 'तत' तर्हि 'मद्योग' मदेकशरणत्वं 'आश्रितः', 'यत्तात्मवान्' सयतचित्त. ( यतः संयतः संयतसर्वोन्द्रियः 'आत्मवान्' विवेकी च इति मधुसूदनः ) [ च सन् ] 'सर्वकर्मफलत्यागं' सर्वेषां कर्मणां फलसत्यास 'कुरु' फलाभिसन्धि त्यज इत्यर्थः ।

11. Even if you are unable to do this, then taking refuge in union with me and being self-controlled, renounce the fruits of all actions

अथो हि ज्ञानमभ्यासाज् ज्ञानाद्ज्ञानं विशिष्यते ।

ध्यानात् कर्मफलत्यागस्य प्रागाच्छान्तिरनन्तरम् ॥१२॥

१२ । [ यतः ] 'अभ्यासात्' (सन्धुक्तज्ञानरक्षितात् इत्यर्थः) 'ज्ञान' ( युक्ति-सहितोपदेशपूर्वकम् इति भाव ) शब्दयुक्तिमात्रम् आत्मनिश्चय. ( मधुसूदन. ) 'त्रिय' प्रमत्त्यतरं श्रेष्ठ, 'ज्ञानात्' 'ध्यान' ज्ञानपूर्वकम् आत्मस्वरूपचिन्तन 'विशिष्यते' विशिष्ट अतिशयित भवति, ध्यानात् 'कर्मफलत्याग' [ विशिष्यते ] 'त्यागात्' कर्मफलसंज्ञानिष्ठतायाः 'अनन्तर' पश्चात् 'शान्तिः' उपरति. उपपन्न, आत्मनिष्ठसंसारनिष्ठतिरूप. सर्वोपरमः [ भवति ] ।

12 [For] Knowledge is better than practice, meditation is superior to knowledge, renunciation of the fruits of actions, [superior] to meditation, after renunciation (comes) peace [for ever ]

अद्वेषा सर्वभूतानां मैत्र करुण एव च ।  
 निर्भभी निरद्वेषार समदुःखसुख चमी ॥१३॥  
 सन्तुष्ट सतत योगी यतात्मा दृढनिश्चय ।  
 मय्यर्पितमनोबुद्धिर्यो मङ्गल स मे प्रिय ॥१४॥

१३ १४ । य मङ्गल मयि भक्तियुक्त मत्प्रेवक सर्वभूतानाम् अद्वेषा  
 सञ्चाधि भूतानि आत्मत्वेन हि य पश्यति (उत्तमेपु द्वेषगून् ) 'मैत्र समेषु मित्र  
 भावापन्न करुण ह्यनेषु दुःखितेषु दयायुक्त एव च [ तथापि ] 'निर्भभी  
 ममतागून् ममप्रत्ययवर्धित निरद्वेषार निगताहप्रत्यय आत्माभिमान  
 रहित समदुःखसुख सुखदुःखमाती ह्यविषादरहित समे सुखदुःखे यस्त  
 स इति वा चमी चमागौल' सतत' नित्य सन्तुष्ट लाभालाभे च प्रसन्न  
 चित्त योगी अप्रमत्त समाहितचित्त यतात्मा सयतसुखाय दृढनिश्चय  
 दृढ स्थिर [महिषी] निश्चय अथवधाय यस्त स आगतस्त्रविपत्ते स्थिरा  
 अथवधाय मय्यर्पितमनोबुद्धि मयि अपिते ह्यार्पिते मनोबुद्धौ (संकल्पविकल्पात्मक  
 मन अथवधायलक्षणा बुद्धि ते ) येन एवभूत स मे मम प्रिय ।

13, 14 That devotee of mine who hates no being,  
 who is friendly and compassionate who [yet] is free  
 from attachment and egotism, who is the same in pain  
 and pleasure who is forgiving ever content, devoted,  
 self controlled, (and) resolute in purpose, and whose  
 mind and understanding are dedicated to me, is dear to  
 me

यश्चानोद्विजते लोको लोकानोद्विजते च य ।  
 हर्षामर्षमयोद्गैर्मुक्ती य स च मे प्रिय ॥१५॥

१५ । यश्चात्' मङ्गलात् लोक जन न उद्विजते उद्देग भयमङ्गला



क्षीभं गच्छति, 'यः' 'च' 'लोकात्' 'न' 'उद्विजते' चित्तविकार प्राप्नोति, 'य' [ च ] 'हर्षामर्षमधोद्वेगैः' हर्ष. स्वस्य दुष्टत्वमे उल्लास. अमर्षः परस्य उत्कर्षे असहन भय चास. उद्वेगः भयादिनिमित्त. चित्तक्षीभ., ऐतै. विमुक्त यः 'सः' 'च' 'मे' 'प्रिय.' ।

15. He, too, by whom the world is not troubled and who is not troubled by the world, and who is free from joy, jealousy, fear and anxiety, is dear to me

अनपेक्षः शुचिर्दक्ष उदासीनो गतव्यथः ।

सर्वारम्भपरित्यागी यो भङ्गक्तः स मे प्रियः ॥१६॥

१६ । 'यः' 'भङ्गक्तः,' 'अनपेक्ष' यस्य विषयेषु अपेक्षा आकाङ्क्षा नास्ति स, यदृच्छया लब्धे अर्थे अपि निस्पृहः, 'शुचिः' व्याख्याभ्यन्तरशौचसम्पन्न. शुद्धः पवित्रः, 'दक्षः' अनलसः कर्मनिष्ठश्च 'उदासीनः' निःसम्बन्धः निर्लिप्तः. ( पक्ष-पातरहितः वा ), 'गतव्यथ.' गता व्यथा यस्य सः अपहृतेऽपि मनःपीडाभूत्यः विगतसन्वापः 'सर्वारम्भपरित्यागी' सर्वान् आरम्भान् अहङ्कारजातान् उद्यमान् परित्यक्तुं शीलं यस्य सः, 'सः' 'मे' 'प्रियः' ।

16. That devotee of mine who depends on nothing, who is pure, diligent, unattached, [and] free from anguish, and renounces all [egotistic] undertakings, is dear to me.

यो न ह्यथति न द्वेष्टि न शोचति न काङ्क्षति ।

शुभाशुभपरित्यागी भक्तिमान् यः स मे प्रियः ॥१७॥

१७ । 'यः' 'न ह्यथति' दुष्टं प्राप्य हर्षं न गच्छति, 'न द्वेष्टि' अनिष्टं प्राप्य

क्रोधविरागवानगच्छति 'न शोषति इद्विधीने शोकं न करोति न काङ्क्षति अमासम् अयं न इच्छति य 'शुभाशुभपरित्यागो शुभाशु सुखसाधनदुःखसाधने कर्मयो (पुष्पपाये इति महार शोभरथ) परित्यक्त शोकमस्य स भक्तिमान् महत्कियुक्तः स मे प्रिय ।

17 He who neither rejoices, nor hates, nor grieves nor desires who renounces [both] good and evil (i. e. the pleasant and the painful) [and] is full of devotion [to me] is dear to me

सम शत्रौ च मित्रे च तथा मानापमानयो ।  
 शीतोष्णसुखदुःखेषु सम सङ्गविवर्जित ॥१८॥  
 तुल्यनिन्दास्तुतिर्भोनी सन्तुष्टो येन केनचित् ।  
 अनिकेत स्थिरमतिर्भक्तिमान् मे प्रियो नर ॥१९॥

१८ १९ । शत्रो 'च मित्रे च सम एकवचनं तथा मानापमानयो [सम] इद्विधादभूत् इत्ययं 'शीतोष्णसुखदुःखेषु शीतोष्णयो सुखदुःखयो च सम सङ्गविवर्जित आसक्तिरहित कविदपि अनासक्त तुल्यनिन्दास्तुति निन्दा च मुतिषते तुल्ये यस्य स भोनी समतवाक् येन केनचित् यथावद्येन धरोरस्थितिमावेश (महार) सन्तुष्ट अनिकेत निकेत आश्रय निवास नियतो न विद्यते यस्य स नियतवासभूत् आवासहोन "अनामार" स्थिरमति स्थिरा मति (परमायवस्तुविषया इति मधुसूदन) यस्य स व्यवस्थितचित्त 'भक्तिमान् [च य] 'नर [स] मे प्रिय ।

18 19 That man who is the same to friend and foe as also in honour and dishonour, in cold and heat, [and] in pleasure and pain who is free from attachment to whom censure and praise are alike [who is]

silent [in habit], content with anything whatsoever [that comes of itself], homeless (i. e., unattached to a particular habitation), steady-minded, [and] full of devotion, is dear to me

वे तु धर्मान्धनमिदं यथोक्तं पर्युपासते ।

अर्हधाना मत्परमा भक्तास्तेऽतीव मे प्रियाः ॥२०॥

२० । 'वे' 'तु' 'अर्हधानाः' अर्हा धारयन्तः अर्हानिता 'मत्परमा' अह परम निरतिगया गतिः देषा ते मदेकाश्रया. ईश्वरपरायणाः इत्यर्थे 'भक्ता.' 'यथोक्तम्' उक्तप्रकारम् 'इदं' 'धर्मान्धन' धर्ममेव अर्हत्वं अर्हत्तमधनत्वात् [ धर्मान्धनमिति वा पाठः ] 'पर्युपासते' अनुतिष्ठन्ति, 'ते' 'ते' 'अतीव' 'प्रिया.' [ भवन्ति ] ।

20. Those devotees who, being full of faith and regarding me as the Supreme (Goal), partake of this ambrosia of dharma (i. e., observes or follows this law or religion giving immortality to its followers), are exceedingly dear to me.

## चेदचेदप्रथिभागयोगी नाम त्रयोदशोऽध्याय

श्रीभगवान् उवाच

वृट् गतोरं जौन्तयं चेतमित्यभिधीयते ।

एतद्दृयो वेत्ति तं प्राण्यु चेतनं जति तद्विदुः ॥११॥ ०

१ । [ श्रीभगवान् उवाच ] ॥ ११ ॥ श्रीशुक्लः कुन्तिपुत्रः पश्यन् एतं  
 श्रीभगवान् गतोरं जौन्तयं चेतमित्यभिधीयते ।  
 एतद्दृयो वेत्ति तं प्राण्यु चेतनं जति तद्विदुः ॥११॥ ०  
 अथ श्रीशुक्लः पश्यन्तस्मिन् एतद्दृयो वेत्ति तं प्राण्यु चेतनं जति तद्विदुः  
 इति पर ।  
 अथ श्रीशुक्लः उवाच । तं एतद्दृयो वेत्ति तं प्राण्यु चेतनं जति तद्विदुः  
 इति श्रीशुक्लः तं तद्विदुः तौ चेतनोऽप्यौ चि विदन्ति तं तद्विदुः चेतनोऽप्यौ  
 चेतनोऽप्यौ विदन्त्या 'चेतनं इति एतं वाच ॥ ११ ॥ ०' इति ( श्रीशुक्लः  
 एतद्दृयो वेत्ति तं प्राण्यु चेतनं जति तद्विदुः ) ।

१ [The Lord said—] O son of Kunti this body  
 is called the field (object) (and) they (i e, the  
 sages) that know them (i e, both the object and the  
 subject) call him who knows it the knower of the  
 object (i e the subject)

\* A *śloka* commen ing with पश्यन्तस्मिन् found in some  
 editions but not recognised by any commentator is omitted  
 here

क्षेत्रज्ञं चापि मां विद्धि सर्वक्षेत्रेषु भारत ।

क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोर्ज्ञानं यत्तज् ज्ञानं मतं मम ॥२॥

२। [ हे ] 'भारत' भरतवशावतस, 'सर्वक्षेत्रेषु' 'अपि' 'मां' (अनुगतं) 'च' एव 'क्षेत्रज्ञं' 'विद्धि' जानीहि, 'तच्च क्षेत्रज्ञं ससारिण्य जीव वस्तुतः सर्वक्षेत्रेषु अनुगत माधेव विद्धि' इति श्रीधरः । जीवात्मपरमात्मनीर्भेदाभेदत्वात् जीवात्मनः परमात्मानोऽनुप्रकाशत्वात्, चित्स्वरूपस्य चिदगत्वात् युक्तमेवैतत्, 'क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोः' 'यत्' (वैलक्षण्येन) 'ज्ञान' 'तत्' 'ज्ञान' सन्धकज्ञान ( भोक्षेत्रेषुत्वात् ) [ इति ] 'मम' 'मत' अभिप्रायः ।

2 And know me also, O Bhárata, to be the subject in all bodies (or objects). The knowledge of object and subject is deemed by me to be the (true) knowledge.

तत् क्षेत्रं यच्च यादृक् च यद्विकारि यतश्च यत् ।

स च यो यत्प्रभावश्च तत् समासेन मे शृणु ॥३॥

३। 'तत्' 'क्षेत्र' 'यत्' [ स्वरूपत ] जडदशादिस्वभाव 'यादृक्' [यादृक्च] इच्छादिधर्मीक, 'यद्विकारि' यैः इन्द्रियादिविकारे. युक्त, 'यत.' यस्मात् कारणात् ( प्रकृतिपुरुषसयोगात् ) 'च' 'भवति', 'स' ( क्षेत्रज्ञः, जीवलक्षण, परमेश लक्षणः च ) 'च' 'य' स्वरूपतः स्वप्रकाशचैतन्यानन्दस्वभावः, 'यत्प्रभावः' ये प्रभावाः शक्तयो यस्य सः अचिन्तैश्वर्ययोगेन यैः प्रभावाः सम्पन्नः, 'तत्' क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोः. याथात्म्य 'समासेन' सक्षेपेण 'मे' मत्त मम वचनात् 'शृणु' ।

3 [Now,] what that object is, what it is like (i.e., of what nature it is), what changes it is liable to, and

whence it is (i. e., comes into being) also who he (the subject) is and what his powers are—hear [all] this briefly from me

ऋषिभिर्वहुधा गीतं छन्दोभिर्विविधै पृथक् ।  
ब्रह्मसूत्रपदैसैव हेतुमद्भिर्विनियतै ॥४॥

४ । [ एतत् ज्ञेयज्ञेयव्यतस्य ] ऋषिभि बहुधा बहुप्रकारं विधरेषु गीतं कथितं निरूपितं विविधं नानाप्रकारैः 'छन्दीभिः छन्दोभिः च ॥ दोनि तं वेदं पृथक् विवेकत [ गीतं ] 'तथा हेतुमद्भिः युक्तियुक्तैः विनियतैः छन्दैः स्यात्प्रतिपादके निश्चितप्रत्ययोत्पादके 'ब्रह्मसूत्रप' [ ब्रह्म सूत्रानि सूच्यते ऋषिरिति ब्रह्मसूत्राणि तथा ब्रह्म पश्यते गम्यते गच्छात् श्रायते ऋषिरिति पश्यानि स्वरूपस्य च परादि त ] वेदान्तसूत्र 'च [ पृथक् गीतं ] ।

4 [All this has been<sup>1</sup> sung by the sages in many ways separately in various (Vedic) hymns as also in the well reasoned decisive texts of (the aphorisms called) the 'Brahmasutras

महामूतान्यहङ्कारो बुधिरव्यक्तमेव च ।  
इन्द्रियाणि दशैका च पञ्च चेन्द्रियगोचरा ॥५॥  
दृच्छा द्वेष सुख दुःख सद्वातथेतना धृति ।  
एतत् क्षेत्रं संभासेन सविकारमुदाहृतम् ॥६॥

५ । ६ । महामूतानि महान्ति भूतानि क्षिणादीनि मध सद्द्वारा महामूतकारणम् अहङ्कारमव्ययस्य बुद्धिः शानात्मकं महत्त्व (श्रीभार) महद्द्वारा

कारणम् अर्धवसायलक्षणा ( शङ्कर. ), 'अव्यक्त' भूलप्रकृति. ( श्रीधरः ) बुद्धेः  
कारणम् ईश्वरशक्तिर्भाषा ( शङ्कर. ) 'एव' 'च' 'इन्द्रियाणि' वाङ्माणि ज्ञान  
कर्मन्द्रियाणि 'दश' 'एक' (मन) 'च' 'इन्द्रियगोचरा.' श्रीव्रादिश्रद्धाः 'पञ्च'  
तन्मात्ररूपा शब्दादिविषया 'च' [ एतानि चतुर्विंशति तत्त्वानि ],—'इच्छा',  
'द्वेषः', 'सुख', 'दुःख', 'सघातः' सर्वस्य क्षेत्रभेदेनात्मस्य सहति. समष्टिस्वरूपम्  
इदं शरीरं, 'चेतना' ज्ञानात्मिका मनोवृत्तिः, 'वृत्तिः' धैर्यं, 'एतत्' 'सविकारम्'  
इन्द्रियादिविकारसहितं 'क्षेत्र' 'समासेन' सक्षेत्रेण 'उदाहृतम्' मया कथितम् ।

5, 6. The (five) great [gross] elements, egoism, the understanding, and also the Unmanifested (i. e., *Prakriti*), the ten senses and the one (i. e., the sensorium), the five [subtle] objects of the senses, desire, aversion, pleasure, pain, the body, (lit combination or aggregate) consciousness, patience, (all) this is briefly mentioned [by me here] as the *kshetra* (the objective world) with its modifications

अमानित्वमदम्भित्वमहिंता क्षान्तिरार्जवम् ।  
आचार्योपामनं शौचं स्थैर्यमात्मविनिग्रहः ॥७॥  
इन्द्रियार्थेषु वैराग्यमनहङ्कार एव च ।  
जन्ममृत्युजराव्याधिदुःखदोषानुदर्शनम् ॥८॥  
असक्तिरनभिष्वङ्गः पुत्रदासगृहादिषु ।  
नित्यं च समचित्तत्वमिष्टानिष्टोपपत्तिषु ॥९॥  
मयि चानन्ययोगेन भक्तिरव्यभिचारिणी ।  
विविक्तदेशसेवित्वमरतिर्जनसंसृदि ॥१०॥





समवाये 'अरति' अरुचिः, 'अध्यात्मज्ञानमित्यत्र आत्मज्ञानादिविषये अनित्यभावः, आत्मानम् अधिकृत्य वर्तमानम् आत्मविषयकं ज्ञानं अध्यात्मं तस्मिन् नित्यत्वं नित्यभावः, नित्यं तस्यानुशीलनमिति भावः, 'तत्त्वज्ञानार्थदर्शनं' तत्त्वज्ञानस्य अर्थः प्रयोजनमोक्षं, तस्य दर्शनमोक्षस्य सर्वोत्कृष्टलाभोचनमित्यर्थः, [ इति ] 'एतत्' [ सर्वं ] अमानित्यादिविशतिसत्यकं यत् उक्तं तत् 'ज्ञानम्' ( ज्ञानसाधनत्वात् ) 'इति' 'प्रोक्तं' कथितं [ ऋषिभिः शास्त्रकारैर्वा ], 'अतः' अस्मात् यथोक्तात् 'यत्' 'अन्यथा' अन्यरूपं विपर्येतं [ तत् ] मानित्यादि सर्वम् 'अज्ञानं' ज्ञानविरोधित्वात् ससारपृष्ठतिकारणत्वाच्च । अतः तत् परित्याज्यमित्यर्थः ।

7-11. Humility, unostentatiousness (*i. e.*, absence of arrogance or religious hypocrisy), harmless, forgiveness, straightforwardness, service of the preceptor, purity, steadfastness, self-restraint, indifference to the objects of the senses, and also absence of egotism, perception of the evil or misery in birth, death, old age and disease, absence of attachment, absence of intense affection for son, wife, home, and other things (leading to self-identification with them), constant equanimity of mind on the attainment of good (the agreeable or desirable) and evil (the disagreeable or undesirable), unswerving devotion to me by single-hearted contemplation, resort to sacred (or solitary) places, distaste for the company of [worldly-minded] men, constancy in (the pursuit of) the knowledge of the (Supreme) Self, keeping in view the end (*i. e.*, liberation) of true wisdom, all this has been declared to be knowledge, what is contrary to this is ignorance.

श्रेयं यत्तत्पवध्यामि यज्ञभ्रात्राऽमृतम् ॥१२॥

अनादिमत्परं ब्रह्म न मत्तयामदु-यते ॥१२॥

१२। [२१।] 'तत्' 'अद्य यावत् (एतन्नाद्यम्) तत् मत्तयामि एवंप्रवध्यामि यद्यथा यथावि यत् (अद्य) 'आत्मा अमृतम् अमृतम् यीत्यम् अमृतम् प्राप्नोति' ( नर इति ईष ) तत् 'अनादिमत्परं (आदि रणाश्लोति आदिमत् न आदिमत् अनादिमत्) आदिनिहितं परं निरतिमत् ब्रह्म न तत् एतत् न अत्मा गुणम् उच्यते । अनादि इति ब्रह्मेन्द्रिया मिधीति अनादिमत् इत्यत्र मत्तयामदु-यते' इति च (श्रीकृष्णाय) ।

12 I will (now) clearly declare that which is to be known (*i e* which is the sole object of knowledge) (and) knowing, which one attains immortality That beginningless Supreme Brahman is said to be neither 'Sat' (gross) nor 'Asat' (subtle)

सर्वत पाणिपाद तत्सर्वतोऽक्षिगिरोमुखम् ।

सर्वत श्रुतिमस्त्रीके मयभाष्यं तिष्ठति ॥१३॥

१३। तत् (ब्रह्म) सर्वत पाणिपाद सर्वत सर्वत्र ( सर्वेषु दिक्षु इति मत्तु २ न ) पापय' इत्या यादात्त मत्त तत् सर्वत अक्षिगिरोमुख सर्वत्र अक्षोपि अक्षुषि गिरोति अक्षकानि मुखानि च मत्त तत् सर्वत श्रुतिमत् सर्वत्र श्रुत्य इत्येन्द्रियाणि मत्त तत् सर्वत्र अक्षोषिन्द्रियुक्त [ अत् ] श्लोके जगति सर्वत्र पाणिनिकाये इति मत्त सर्वम् आद्यं अस्याय तिष्ठति । ( श्रेष्ठाश्वरोपनिषत् १।१५ ) ।

13 That (*i e* the Supreme Brahman) having hands and feet everywhere eyes, heads and faces in all directions and ears on all sides, exists in the world, pervading all (things)

सर्वेन्द्रियगुणाभासं सर्वेन्द्रियविवर्जितम् ।

असत्तं सर्वभृच्चैव निर्गुणं गुणभोक्तृ च ॥१४॥

१४ । [ तत् त्रयं ब्रह्म ] 'सर्वेन्द्रियगुणाभासं' ( सर्वेषां इन्द्रियाणां गुणेषु रूपाद्याकारासु वृत्तिषु, तत्तदाकारेण आभासते यत् तत्, अथवा सर्वेन्द्रियाणि गुणान् च तत्तद्विषयान् आभासयति यत् तत्, किंवा सर्वेन्द्रियगुणैः अथर्वसाय-सकल्पश्रवणवचनादिभिः अवभासते यत् तत् इति शङ्करः, सर्वेन्द्रियव्यापारैः व्यापृतम् ( इव ), 'सर्वेन्द्रियविवर्जितं सर्वं इन्द्रियैः विवर्जितं सर्वकारणरहितं, 'असत्तं' सर्वसंक्षेपवर्जितं सद्ब्रह्मन्, [ तथापि ] 'सर्वभृत्' सर्वं विभक्तिं धारयति पालयतीति च यत् तत् सर्वस्य आधारभूत 'च' निर्गुणं सत्त्वादिगुणरहितं, [ तथापि ] 'गुणभोक्तृ' गुणानां सत्त्वादीनां मन्दादिद्वारेण सुखदुःखमोहाकार-परिणतानां भोक्तृ उपलब्ध् ( शङ्करः ) पालकं ( ओषरः ) 'च' 'एव' । श्वेता-श्वेतरूपनिषत् ३।१७ ) ।

14 That ( Brahman ) is resplendent with all sense-  
functions, yet devoid of all senses , unattached, yet  
supporting all ( things ), devoid of qualities ( *gunas* ),  
yet enjoyer or supporter of (all) qualities

वहिरन्तश्च भूतानामचरं चरमेव च ।

सूक्ष्मत्वात् तदविज्ञेयं दूरस्थं चान्तिके च तत् ॥१५॥

१५ । [ तत् त्रयं ब्रह्म ] 'भूतानां' प्राणिनां चराचरानां स्वकार्याणाम् इति ओषरः, 'वह्नि' वायुविषयत्वात् इत्यर्थः, 'अन्त' अन्तर्मध्ये प्रत्यग्भूतम् इत्यर्थः 'च', [ तत् ] 'अचर' स्यावर, 'चर' जङ्गम भूतजात 'एव' 'च' ( अधिष्ठाना-त्तत्त्वात् ) . 'सूक्ष्मत्वात्' रूपादिहोतृत्वात् अतीन्द्रियत्वात् [ तत् ] 'अविज्ञेयं' न स्पष्टज्ञानार्हं ( ज्ञानसाधनशून्यानां ) 'तत्' 'दूरस्थं' ( अविदुषा अपायत्त्वात् ) 'च' 'अन्तिके' समीपे निवसन्निरहितं 'च' ( विदुषां तदात्मत्वात् ) ।

15 [That (Brahman) is] without and within all beings (or things) the unmoving and also the moving, not clearly knowable on account of [its] subtlety that is both far and near

अविभक्तं च भूतेषु विभक्तमिदं च स्मितम् ।

भूतमष्टं च तज्ज्ञेयं पशिसु प्रभयिसु च ॥१६॥

१६। 'तत्' (ब्रह्म) अविभक्तं कारणात्तन्ना अविभक्तं एकम् [ अवि ] च [ गत् ] भूतेषु विधी भिदेषु विभक्तं इकार्यात्तन्ना भिदम् एव च स्मितं 'भूतमष्टं' भूतानां दीपकं पावकं ( शितिकाले ) पशिसु प्रभयमौलं इकारकं ( प्रवृत्तकाले ) 'च' प्रभयिसु प्रवृत्तमौल ( नागाकार्यात्तन्ना एत्तिकाले ) च ।

16 That knowable (Brahman), though undivided yet exists as if divided in beings (or things) [and] is the supporter of beings (or things) also the devourer (i. e. destroyer) and the generator

ज्योतिषामपि तज्ज्योतिभूतमस परमुच्यते ।

ज्ञानं ज्ञेयं ज्ञानगम्यं हृदि सर्वम्य विठितम् ॥१७॥

१७। 'तत्' (ब्रह्म) ज्योतिषाम् अविभायकानां मूर्त्यादीनां ( बुद्धान्तेनाथ इति मधुसूदन ) अवि ज्योति मकारात्क तमस' परं तमीयत्वातीतम् अन्धकारातीतम् अथवा तमस अज्ञानात् परं तन अस्यष्टम् उच्यते , [ तत् ] ज्ञानं ज्ञेयं ज्ञान । य ज्ञानसाधनम प्राणं यत्न च प्राविभात्य हृदि बुद्धौ 'विठितं विधिषिच शित ( नियन्त्रतया जीवकपेचान्तर्यामिदपच च इति मधुसूदन ) ।

17. That (Brahman) is the Light even of all luminous bodies (or things), (and) is said to be beyond darkness (or ignorance), [It] is knowledge, the knowable (i.e., the object of knowledge), and attainable by knowledge, and dwells in the hearts of all

इति ज्ञेयं तथा ज्ञानं ज्ञेयं चोक्तं समासतः ।

मद्भक्त एतद्विज्ञाय मद्भावायोपपद्यते ॥१८॥

१८। 'इति' एवं 'ज्ञेयं' (५६), 'तथा' 'ज्ञानं' (७११), 'ज्ञेयं' (१२-१७) 'च' 'समासतः' सञ्ज्ञेयेण [ मया ] 'उक्तम्' । 'मद्भक्तः' 'एतत्' 'विज्ञाय' सम्यक् ज्ञात्वा 'मद्भावाय' नम भावाय ब्रह्मभावाय ब्रह्मत्वाय 'उपपद्यते' युज्यते मोक्ष प्राप्तुं योग्यो भवति ।

18 Thus have the body and also knowledge and the object of knowledge been declared in brief. Knowing this, my devotee becomes fitted for [attaining] my nature.

प्रकृतिं पुरुषं चैव विद्वन्नादी उभावपि ।

विकारांश्च गुणांश्चैव विद्धि प्रकृतिसम्भवान् ॥१९॥

१९। 'प्रकृति' 'पुरुष' 'च' 'उभौ' 'अपि' 'अनादी' आदिरहितौ 'एव' 'विद्धि' जानीहि (प्रकृतेः अनादित्वम् ईश्वरस्य शक्तित्वात् तस्याः अपराप्रकृतित्वात् इति वा, पुरुषस्य अनादित्वं तदभत्वात् तत्पराप्रकृतित्वादिति वा), 'विकारान्' देशेन्द्रियादीन् 'च' 'गुणान्' सत्त्वादिगुणपरिधामान् सुखदुःखादीन् 'च' 'प्रकृतिसम्भवान्' प्रकृतेः सम्भूतान् प्रकृतिपरिधामान् 'एव' 'विद्धि' ।

19 know both Prakriti and Purusha to be beginningless, [and] know all modifications and all qualities to be born of Prakriti

कार्यकारणकार्यत्वे हेतु प्रकृतिरुच्यते ।

पुरुष सुखदुःखानां भोक्तृत्वे हेतुश्च्यते ॥२०॥

१ । कार्यकारणकार्यत्वे कार्यं प्रतीतं कारणानि सुखदुःखानां भोक्तृत्वे इन्द्रियाद्ये तेषां कर्मक्षेत्रे तदुपादकत्वे तदाकारपरिधामे प्रकृतिरुच्यते हेतुकारणत्वे च्यते [ इन्द्रियादिभिः ] सुखदुःखानां भोग्यानां भोक्तृत्वे उपलब्धत्वे च्यते पुरुषो हेतुश्च्यते । [ कार्यकारणकार्यत्वे इति वा पाठः ] ।

20 Prakriti is said to be the cause of the body and the senses, as their producer Purusha (Self or Spirit) is said to be the cause of the enjoyment (i. e., experience) of pleasure and pain

पुरुष प्रकृतिस्थो हि भुङ्क्ते प्रकृतिजान् गुणान् ।

कारणं गुणसङ्गोऽस्य सदस्यो निजत्मसु ॥२१॥

२१ । 'हि' यस्मान् 'पुरुष' प्रकृतिस्थः प्रकृतौ स्थितः चर्चितः ताम् चान्तरेण गतः तन्कायं देहि तादात्म्येण स्थितः सन् 'प्रकृतिजान् प्रकृतित्वात्' जातान् प्रकृतिजनितान् 'गुणान् सुखदुःखादीन् भुङ्क्ते उपलभते, [ अतः ] उपभूयते गुणेषु, मन्दादिषु, सुखदुःखभोग्याणां देषु, सङ्घे चर्चिताय काम इति भावः, अथवा 'गुणे' शुभाशुभकार्यकारिणि इन्द्रिये । 'गुण' किरा

त्रिगुणात्मकप्रकृतौ तादात्म्याभिमान. [ १५ ] 'अस्य' पुरुषस्य 'सदसद्बोधोनि-  
जन्मसु' सतीषु, देवादिषु, असतीषु, पश्चादिषु, च बोधिषु, यानि जन्मानि तेषु  
'कारण' निमित्त [ भवति ] ।

21 For Purusha, when joined with (or seated or dwelling in) Prakriti, enjoys the qualities born of Prakriti. [Hence] his connection with (or attachment to) (those) qualities is the cause of his birth in good and evil wombs.

उपद्रष्टाऽनुमन्ता च भर्ता भोक्ता महेश्वरः ।

परमात्मेति चाप्युक्तो देहेऽस्मिन् पुरुषः परः ॥३॥ २२

२२ । 'अस्मिन्' 'देहे' [ जीवात्मरूपेण वर्तमानोऽपि ] 'पुरुषः' 'परः'  
गुणातीत. असदृष्टः एव न तद्गुणै. युज्यते, स्वेन रूपेण विद्यमान इत्यर्थः, [यत  
स] 'उपद्रष्टा' समीपस्थ. सन् अपि पृथग्भूत. अव्यापृत. एव स्थित्वा द्रष्टा साक्षी  
न तु कर्ता इत्यर्थः, [तथा] 'अनुमन्ता' अनुमोदनकर्ता सन्निधिभावेण अनुग्राहक.  
(देहेन्द्रियाणां पृथक्त्विषु, स्वयं अपृथक्त्तोऽपि पृथक् एव तदनुकूलो विभाव्यते  
अथवा स्वयापारेषु, पृथक्त्वात् बुद्ध्यादीन् न निवारयति इत्यनेन अनुमन्ता) 'च',  
'भर्ता' विधायकः धारयिता पोषयिता, 'भोक्ता' भोगकर्ता (पार्षक. इति  
श्रीधरः), 'महेश्वरः' महर्ष्यासौ ईश्वरश्चेति ब्रह्मादीनामपि नियन्ता, 'परमात्मा'  
अन्तर्यामी 'च' 'इति' 'अपि' 'उक्तः' (श्रुतौ श्रुत्या वा, भाष्यक्य इ, श्रुताश्रुतर  
इति इत्यादी, उद्देश्यक्य इति इत्यादी) ।

22. [Even though residing] in this [material or human] body, Purusha is transcendent (i e, untouched by its qualities); [for] it is also said that he is the On-looker, Approver (Permitter), Supporter, Enjoyer (Protector), the Great God and the Supreme Self.

य एव वेत्ति पुरुषं प्रकृतिं च गुणै सह ।

मर्त्या यतमानोऽपि न स भूयोऽभिजायते ॥२३॥

२३। य 'एव यथोक्तपुरुषकारेण सपद्रवत्वादिभ्येण 'पुरुष' 'गुण'  
सविकार' सुषुप्त्यादिवर्तित्वामे' एव तत्प्रसदितामित्यर्थ' प्रकृति च  
'वेत्ति' ए' एवमेव यथापुकारेण यतमान अपि 'भूय पुन न अभि  
जायते न उन्मथ्यते देहास्तर न मृच्छति मुच्यते एव इत्यर्थ ।

23 He who thus knows Purusha and Prakriti with  
the qualities though living in every way is not born  
again

ध्यानेनात्मनि पश्यन्ति केचिदात्मानमात्मना ।

अन्ये सांख्येन योगेन कर्मयोगेन चापरे ॥२४॥

२४। केचित् जना 'ध्यान' आत्मचिन्तनं आत्मानि देहे (शरीर)'  
बुद्धौ (बुद्धर) आत्मना मनसा (ध्यानमन्ततम अस्त करयेन इति शब्दर )  
आत्मान पश्यन्ति एतान् पश्यन्ति साक्षात् कुर्वन्ति अन्ये अपरे [४]  
सांख्येन योगेन प्रकृतिप्रवृत्तयो भेदज्ञानजन्येन विस्तनेन अपरे' 'च  
कर्मयोगेन निष्कामेन ईश्वरापश्यद्वारा अगुह्योपमानेन कर्मणा [आत्मान  
आत्मानि पश्यन्ति] [ 'सांख्येन 'योगेन इत्येव पृथक् एवमेव च प्रकृतिप्रवृत्त  
वैलक्षण्याधीनतेन असांख्येन इत्येवमेव स्यात् ] ।

24 Some, by meditation see the Self in the self  
(or body) by the self (mind) others [see] by *sankhya*  
*yoga* (the contemplative devotion of the Sankhya  
system) and others again by *karma yoga* (the practical  
devotion of action)



अन्ये त्वेवमजानन्तः श्रुत्वाऽन्येभ्य उपामते ।

तेऽपि धातितरन्त्येव मृत्युं श्रुतिपरायणाः ॥२५॥

२५। 'अन्ये' तु 'एवम्' आत्मसाक्षात्कारस्य ईदृशम् उपायवयम् 'अजानन्तः' 'अन्येभ्यः' आचार्येभ्यः [ तान् उपायान् ] 'श्रुत्वा' [ आत्मानम् ] 'उपामते' ध्यायन्ति, 'ते' 'श्रुतिपरायणा' श्रुतिः श्रवणं परं परममत्रयनं गमनं मोक्षमार्गं प्रवृत्तौ श्रेष्ठसाधनं देशं ते अत्रया उपदेशश्रवणपरायणाः सन्तः 'अपि' स्वयं विचारासमर्था अपि इत्यभिप्रायः ) 'च' 'मृत्युं' मृत्युयुक्तं संसारम् 'अतितरन्ति' अतिक्रामन्ति ।

25. Yet others, not knowing this (*i. e.*, how to see the Self in the ways described above), worship (the Self), hearing [of it] from others. They, too, adhering to what is heard, overcome (*lit.* cross beyond) death

यावत् सञ्जायते किञ्चित् सर्वं स्थावरेजङ्गमम् ।

क्षेत्रक्षेत्रज्ञसंयोगात् तद्विद्धि भरतर्षभ ॥२६॥

२६। [ च्छे ] 'भरतर्षभ' भरतश्रेष्ठ, 'यावत् किञ्चित्' यत् किञ्चित् 'स्थावर-जङ्गमं' स्थावरजङ्गमञ्च 'सत्त्वं' वस्तुमात्रं 'संजायते' संसृत्पद्यते 'तत्' [ सर्वं ] 'क्षेत्रक्षेत्रज्ञसंयोगात्' क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोः योगात् [ एव संजायते इति ] 'विद्धि' जानीहि ।

26 O best of the race of Bharata, whatever thing, moving or unmoving, comes into being, know that to be due to the union of body and soul [or object and subject].

समं सर्वेषु भूतेषु विद्यन्त परमेश्वरम् ।

विनश्यत्स्वविनश्यन्त यः पश्यति स पश्यति ॥२७॥

२७। सर्वेषु, व्यापक-मात्रादेशु, भूतेषु, समम् एकद्वयं निर्विकीर्य  
तिष्ठन्तं स्थितिं कुलनाम् [ अतः तेषु ] विनश्यत्सु विनाशं गच्छत्सु इत्यन्त  
स्वभावेषु [ अपि ] अविनश्यन्तं परमेश्वरं 'यः पश्यति स [ सम्यक् ]  
'पश्यति [ स एव परमाद्यदर्शी मान्य इत्यर्थः ] ।

27 He alone sees [truly] who sees the Supreme  
God existing alike in all things [and so] unperishing  
amidst the perishing

समं पश्यन् द्वि सर्वत्र समवस्थितमोक्षरम् ।

न हिनस्थात्मनाऽऽत्मानं ततो याति परां गतिम् ॥२८॥

२८। द्वि यथात् [ स ] सर्वत्र समभूतेषु, समं यथा स्थात् तथा  
समवस्थितं सम्यक् अवस्थितम् ईश्वरं पश्यन् उपलभमान [जन] आत्मानं  
स्येन मनसा [ एव ] आत्मानं स्व 'न हिनस्ति द्विर्वा करोति विनाश्यति  
अथ पातयति इति भावः तत्र तस्मात् तदनन्तरं वा परां सर्वान्तर्यामी  
गतिं शौचमिच्छया याति प्राप्नोति ।

28 For he who sees God abiding alike everywhere,  
does not destroy the self by the self, and therefore he  
attains the supreme goal

प्रकृत्यैव च कार्माणि क्रियमाणानि सर्वशः ।

यः पश्यति तथाऽऽत्मानमकर्तारं स पश्यति ॥२९॥

२९। यः च 'कर्माणि प्रकृत्या ( दिव्येन्द्रियाकारेण परिप्लव्या )

‘एव’ ‘सर्वशः’ सर्वैः प्रकारैः, ‘क्लियमाणानि’ निवर्त्तमानानि ‘तथा’ ‘आत्मानम्’ ‘अकर्त्तार’ ( देहाभिमानेनैव आत्मनः कर्त्तृत्व, न स्वतः, इत्येव ) [च] ‘पश्यति’ उपपद्यते ‘सः’ [ एव ] ( सम्यक् ) ‘पश्यति’ ।

29. He alone sees [truly] who sees all actions done in every way by Prakriti alone and also sees the Self as a non-agent

यदा भूतपृथग्भावमेकस्थमनुपश्यति ।

तत एव च विस्तारं ब्रह्म सम्यद्यते तदा ॥३०॥

३० । ‘यदा’ यस्मिन् काले [ साधकः ] ‘भूतपृथग्भाव’ भूतानां सर्वेषां स्थावरजङ्गमानां पृथक्त्वमेव परस्परभिन्नत्वम् ‘एकस्थम्’ एकस्मिन् एव आत्मनि स्थितम् ‘अनुपश्यति’ आलोचयति ( आलोचयति इति श्रीधरः ), ‘ततः’ तस्मात् आत्मत एव ‘विस्तारं’ भूतानाम् उत्पत्तिविकाश ‘च’ [अनुपश्यति], ‘तदा’ तस्मिन् काले [ सः ] ‘ब्रह्म’ ‘सम्यद्यते’ प्राप्नोति ब्रह्मभावम् उपैति ।

30. When one sees the separateness of things as existing in One (i. e., the supreme Self) and also [their] emanation from that One, one attains Brahman.

अनादित्वान्निर्गुणत्वात् परमात्माऽयमव्ययः ।

शरीरस्थोऽपि कौन्तेय न करोति न लिप्यते ॥३१॥

३१ । [हे] ‘कौन्तेय,’ ‘अनादित्वात्’ आदिहीनत्वात् ‘निर्गुणत्वात्’ सत्त्वादिगुणरहितत्वात् ‘अयम्’ ‘अव्यय’ अविकारौ ‘परमात्मा’ ‘शरीरस्थः’ शरीरे स्थितः ( सर्वगतत्वेन सर्वात्मत्वेन च ) ‘अपि’ ‘न’ [ कश्चित् ] ‘करोति’, [ अतः ] ‘न’ ‘लिप्यते’ कर्म्मफलैः लिप्तो भवति ।



31 O son of Bharata, this immutable  
 with beginning and without  
 ], does not act and (therefore)  
 (i. e., by the fruits of action) even when  
 the body

supreme Self  
 the qualities [of  
 is not tainted  
 on existing in

येना सर्वगतो ही - तदाकारो नोपदिश्यते ।  
 सर्वगतो तो देहे तदाकारो नोपदिश्यते ॥३२॥

३२। 'येना' 'सर्वगत' अर्थात् (पञ्चादिषु, अग्नि  
 चतुः 'तदाकार' अर्थात् 'तदाकार' एव एव 'नोपदिश्यते'  
 अर्थान्तरं, [ तदा ] 'तदा' - न ( अतस्मिन् अर्थे अर्थान्तरं )  
 'अग्नि' 'नोपदिश्यते' हेतुं हीनवदं न संशुच्यते ।

ते ॥३२॥  
 ) स्थित आदि 'अग्नि'  
 ( पञ्चादिभिः ) न  
 ) देहे अन्वयित

32 As the all pervading ether (or space)  
 of its subtlety, is not tainted so the Self,  
 in every body is not tainted [by action]

(ce) on account  
 though abiding

यथा प्रकाशयत्येव जलं - लोकाभिर्मरीचि  
 चेतं चेतो तथा जलं प्रकाशयति भारत ॥३३॥

३३। [३] 'यथा' 'यथा' 'एव' [ एव ] 'एव' 'एव'  
 'चेतं' 'चेतं' 'चेतं' 'चेतं' 'चेतं' 'चेतं' 'चेतं' 'चेतं'  
 'चेतं' 'चेतं' 'चेतं' 'चेतं' 'चेतं' 'चेतं' 'चेतं' 'चेतं'

ते ।  
 ॥३३॥  
 एव इमं कृतं  
 तु युज्यते ) 'तथा'  
 जगत् [मानाधीकेन]

33 O descendant of Bharata, as

the one sun

illuminates this whole world, even so does the subject [in every body] illumine the whole objective world

क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोरेवमन्तरं ज्ञानचक्षुषा ।

भूतप्रकृतिभोक्षं च ये विदुर्यान्ति ते परम् ॥३४॥

३४ । 'एवम्' उक्तप्रकारेण 'क्षेत्रक्षेत्रज्ञयो.' 'अन्तरं' भेद परस्परवैषम्यं 'भूतप्रकृतिभोक्षं' भूतानां प्रकृतिः तत्याः सकाशात् भोक्षं तत् साधनं मीक्षीपाथं ध्यानज्ञानादिकं 'च' 'ज्ञानचक्षुषा' आमज्ञानरूपेण चक्षुषा 'ये' 'विदुः' विजानन्ति 'ते' 'परं' परमात्मानं 'ग्रान्ति' लभन्ते ।

34 Those who, by the eye of knowledge, thus perceive the distinctiveness of the object and the subject and [the means of] release from Prakriti and her modifications, go to (२ e, attain) the Supreme.

## गुणत्रयविभागयोगो नाम चतुर्दशोऽध्यायः



### श्रीभगवान् उवाच

परं भूय प्रवक्ष्यामि ज्ञानानां ज्ञानसुरात्मम् ।

यज्ज्ञात्वा मुनयः सद्यः परां सिद्धिं भित्तो गता ॥१॥

१ । [ श्रीभगवान् उवाच ] [ अर्ह ] ज्ञानानां [ मध्य ] उत्तम परम्  
एतद्वद परमात्मविषयम् । इत्यथ ज्ञानं भूय पुनः [ उच्यते ] प्रवक्ष्यामि पुरुषोत्तम  
कथयिष्यामि यत् [ ज्ञानं ] ज्ञात्वा 'मुनयः' ज्ञानयोगीणां ज्ञेयम् इत्  
अद्यात् लोकात् अस्मात् दीदृशन्त्यात् लक्ष्म वा पराम् एतद्गुणं सिद्धिं पश्यीत्  
पतिभोक्ष्यमित्यथ गता प्राप्ता ।

१ [The Lord said —] I will again speak [to thee] about that supreme knowledge the best of all kinds of knowledge learning which all the *munis* (sages) have attained the highest perfection (*i e*, final emancipation) from here (*i e*, this world or after this life of bondage to the body)

इदं ज्ञानसुपायित्वं मम साधर्म्यमागता ।

सर्गेऽपि नोपजायन्ते मलये न व्यथन्ति च ॥२॥

२ । 'इदं वक्ष्यामि ज्ञानम् उपायित्वं पापं ज्ञानसाधनम् अष्टाध्याय इति

मङ्गल. [सुनय. जना. वा] 'मम' परमेश्वरस्य 'साधर्म्यं' मत्स्वरूपतां न तु समान-  
धर्माताम् इति मङ्गल. 'आगता.' प्राप्ता. सन्त. 'सर्गे' सृष्टिकाले 'अपि' 'न'  
'उपजायन्ते' उत्पद्यन्ते, [तथा] 'प्रकृते' विनाशकाले [अपि] 'न' 'व्ययन्ति'  
व्यथा नापद्यन्ते प्रलयदुःखं नाशुभवन्ति 'व', न च लीयन्ते इत्यर्थे इति  
मधुसूदन ।

2. By acquiring this knowledge, they, the *munis*,  
(or men generally), attaining the same nature as mine,  
are not [re-]born even at the time of [a new] creation,  
nor are they pained (*i.e.*, they do not suffer the pain of  
death) even at the dissolution of the world

मम योनिर्महद्ब्रह्म तस्मिन् गर्भं दधाम्यहम् ।

सम्भवः सर्वभूतानां ततो भवति भारत ॥३॥

३। [हे] 'भारत', 'महत् ब्रह्म' (देवतः कायतस्य अपरिच्छिन्नत्वात्  
महत्, ब्रह्मत्वात् स्वकार्याणां ब्रह्महेतुत्वात् ब्रह्म 'प्रकृति' सर्वस्य प्रपञ्चस्य  
कारणं प्रधानं 'मम' परमेश्वरस्य 'योनि' गर्भाधानस्थान [भवति], 'अह'  
'तस्मिन्' धीनौ योनिभूते महति ब्रह्मणि 'गर्भं' सर्वभूतजननकारणं बीजं जगद्वि-  
स्तारहेतुं चिदाभासं 'दधामि' निक्षिपामि अर्पयामि, 'ततः' तस्मात् गर्भाधानात्  
'सर्वभूतानां' निखिलस्यावरजज्ञानानां 'सम्भव' उत्पत्ति. 'भवति' ।

3. O descendant of Bharata, the great Brahman  
(*i.e.*, Prakriti or Nature) is my womb, I place the germ  
[of the world] into it, thence are produced all be-  
ings (or things).

सर्वयोनिषु कौन्तेय भूर्तयः सम्भवन्ति या ।  
तासां ब्रह्म महद्योनिरह वीजप्रदः पिता ॥४॥

४। [ ६ ] कौन्तेय सर्वयोनिषु सत्त्वासु योनिषु मत्स्यावासे या मृत्युं स्यात्पञ्चमात्मिका तन्वद् सम्भवन्ति उत्पद्यन्ते तासां भूर्तानां महद्योनिः प्रकृतिः योनिः कारणम् उत्पत्तिहेतुत्वात् मातृस्थानीया इति भावः अहं परमेष्ठिनः वीजप्रदः गर्भाधानस्य कर्ता पिता ।

4 O son of Kunti whatever forms (i.e., bodies) are born in all wombs, the great Brahman is their womb (i.e. mother), [and] I am the seed imparting Father

सत्त्वं रजस्तेज इति गुणाः प्रकृतिसम्भवाः ।

निवर्धन्ति महाबाहो देहे देहिनमन्वयम् ॥५॥

५। [ ६ ] महाबाहो सत्त्वं रजस्तेज इति प्रकृतिसम्भवाः प्रकृतेः सत्त्वाभात् पृथक्कलन अभिष्यक्ता गुणा देहे प्रकृतिकार्ये शरीरे [ तदात्मनेन स्थितम् ] अन्वयः निवृत्तिकारः परमायत इत्ययं देहिनः देहवन्तः विद्वेषम् आत्मानं जीवयति यावत् निवर्धन्ति स्वकार्ये सुखदुःखमोहादिभिः संयोजयन्ति इत्यर्थः । [ अथवा देहे देहात्मन्तरे निवर्धन्ति इत्यनेन सह अन्वयः ] ।

5 O mighty armed *sattvam* (goodness or purity), *rajas* (passion or activity) and *tamas* (darkness or ignorance)—these *gunas* (qualities) born of Prakriti (Nature), bind the unchanging self existing in the body (or bind down the unchanging self in the body)



तत्र सत्त्वं निर्मलत्वात् प्रकाशकामनामयम् ।

सुखसङ्गेन बध्नाति ज्ञानसङ्गेन चानघ ॥६॥

६। [ हे ] 'अनघ' यापशून्य, 'तत्र' तेषां गुणानां मध्ये 'निर्मलत्वात्' स्वच्छत्वात् 'प्रकाशक' भास्वर ज्ञानव्यञ्जकम् 'अनामय' निरुपद्रव शान्तमित्यर्थं. सुखस्य अभिव्यञ्जकम् इति आनन्दगिरि. 'सत्त्वं' सत्त्वगुणक गुण 'सुखसङ्गेन' शान्तत्वात् स्वकायार्थं सुखेन यः सङ्गः तेन 'ज्ञानसङ्गेन' प्रकाशकत्वात् स्वकायार्थं चानेन यः सङ्गः तेन 'च' [ देहिर्न ] 'बध्नाति' अहं सुखी ज्ञानी च इति मनो धर्मान् तदभिमानिनि क्षेत्रज्ञे संयोजयति इत्यर्थः ।

6. O sinless One, of these, *sattvam*, which, on account of its purity (or clearness), is luminous (enlightening) and healthy (free from disease or defect), binds [the self] with attachment to happiness and attachment to knowledge.

१जो रागात्मकं विद्धि तृष्यासङ्गसमुद्भवम् ।

तन्निबध्नाति कौन्तेय कर्मसङ्गेन देहिन्म् ॥७॥

७। [ हे ] 'कौन्तेय', 'रज' रज.गुणक गुण 'रागात्मक' अभिलाषात्मक 'तृष्यासङ्गसमुद्भव' तृष्या अप्राप्तविषये अभिलाषः सङ्गः प्राप्ते अर्थे प्रीतिः आसक्तिः आसङ्गः ( प्राप्ते विषये मनसः प्रीति-वर्द्धन. संश्लेष. इति शङ्कर ) तयोः समुद्भवः यस्मात् तत् 'विद्धि' जानीहि, 'तत्' रज. 'देहिन्' अरीरिष्य जीव 'कर्मसङ्गेन' दृष्टादृष्टार्थेषु कर्मसु सङ्गेन आसक्त्या अभिलाषेण वा तत्परतया इति शङ्कर 'निबध्नाति' नितरां बध्नाति, तृष्यासङ्गाभ्यां हि कर्मसु आसक्ति भवति इत्यर्थः ।

7 O son of Kuntí, know *rajas* to be of the nature

of desire (passion) and to be the source of thirst and attachment. It blinds the embodied self with attachment to action.

तमभ्यग्रानर्त विद्वि मोहनं मयप्रैक्षिताम् ।

प्रमादान्प्यनिद्राभिस्त्वापि यथाति भारत ॥८३॥

८। [९] भारतं तमं तं प्रमादम् च यानाम् चारण्यति यथामात्तं च हृद्यम् कान्तं च हृद्यं च मरेदिनां मन्दा दिवसा मोहनं योदहत् अन्वितक रितेकान्तमहं विद्वि [८३] तं तमं मा । चानिद्रादि दुष्मान् अनवधानं चानात्तं च दुष्टेन निद्रया ह्राद्येन वितथ चारणात् कर्म च [दिदिनं] निरहति च दुष्टान् चानाम् चरकारणं एव विचारयति इत्यत्र ।

8 O descendant of Bharata, know *thmas* to be born of ignorance and [to be] the confounder of all embodied selves. [So] it blinds (the embodied self) with error, indolence and sleep (or sloth).

मत्त्वं सुखे मञ्चयति रज कमपि भारत ।

मानमासत्त्वं तु तमं प्रमादे मञ्चयत्युत ॥८३॥

८। [९] भारतं सुखं [दिदिनं] सुखे मञ्चयति भेदयेयति इत्यस्यैवादिकारये मत्त्वं दिदिनं सुखाभिमुखम् एव कर्ति ॥८३॥ 'रज' 'कर्मणि' [मञ्चयति] तमं तं मानं मञ्चयति रितेकम् चाद्यं चास्त्वमादे अनवधानं मञ्चयति मीलयति उत अपि । उतमत्र चपिद्यत् पर्यायं चपि चपिद्यमाद् परित्यजेत् वा ।

9. O descendant of Bharata, *sattvam* connects [the self] with happiness ; *rajas*, with action , but *tamas*, by covering knowledge, connects [it] with error.

रजस्तमश्चामिभूय सत्त्वं भवति भारत ।

रजः सत्त्वं तमश्चैव तमः सत्त्वं रजस्तया ॥१०॥

१०। [ हे ] 'भारत', 'सत्त्वं' (कर्तुं) 'रजः' 'तमः' च उभौ अपि 'अभिभूय' तिरस्कृत्य 'भवति' उद्भवति वर्धते, यदा तदा प्रागुक्तं स्वकार्यं करोति इत्यर्थः ; [ तथा ] 'रजः' (कर्तुं) 'सत्त्वं' 'तमः' 'च' इति गुणद्वयम् अभिभूय भवति, अतः कर्मवृत्त्यादिसकार्यम् आरभते इत्यर्थः, [ एव ] 'तमः' (कर्तुं) 'सत्त्वं' 'रजः' [ च ] उभौ अपि गुणौ अभिभूय भवति, अत्र ज्ञानावरणादिसकार्यम् आरभते इत्यर्थः ।

10. O descendant of Bharata, *sattvam* prevails by overpowering *rajas* and *tamas*, *rajas*, by overwhelming *sattvam* and *tamas*, so also *tamas*, by overwhelming *sattvam* and *rajas*.

सर्वद्वारेषु देहेऽस्मिन् प्रकाश उपजायते ।

ज्ञानं यदा तदा विद्याद्विद्वद्धं सत्त्वमित्युत ॥११॥

११। 'यदा' 'अस्मिन्' 'देहे' 'सर्वद्वारेषु' सर्वेषु द्वारेषु आत्मनः उपलब्धिसाधनेषु श्रोत्रादिकरणेषु 'प्रकाशः' प्रकाशरूप 'ज्ञानम्' 'उपजायते' उत्पद्यते, 'तदा' अनेन प्रकाशविद्वेन 'उत' निश्चित, पादपूर्वेषु वा, 'सत्त्वं' 'विद्वद्धम्' उद्भूतम् 'इति' 'विद्यात्' जानीयात् ।

\* This particle is often used for the sake of emphasis, especially at the end of a line after इति, hence it is translated here by indeed.'

11 When knowledge whose nature is light, arises (is generated) in this body through all its gates (i. e. organs of sense) then should one know that *sattvam*, indeed is increased

लोभ प्रवृत्तिवारम्भ कर्मणामयम स्पृहा ।  
 राजस्येतानि जायन्ते विवृद्धे भरतर्षभ ॥१२॥

[११] [१] भरतर्षभ स्वाम विषयगुण्या प्रवृत्ति मूर्ध्निन्द्रियवेष्टा कर्मणाम् चारम्भ उपक्रम अयम इन्द्रियाणाम् अनुपरति ह्ययम् ॥दि प्रवृत्ति इति शब्द, स्पृहा विषयासक्ति एतानि विज्ञानि एतानि राजागुणै विवृद्धे इति गते [ सति ] जायन्ते ।

12. O best of the descendants of Bharata greed propensity to actions the undertaking of actions disquiet and covetousness,—these arise when *rajas* is increased

अप्रकाशोऽप्रवृत्तिश्च प्रमादो मोह एव च ।  
 तमस्येतानि जायन्ते विवृद्धे कुशलन्दन ॥१३॥

[१२] [२] कुशलन्दन अप्रकाश विवेकस्य शान्ताभाव अप्रवृत्ति अनुपयम, प्रमाद अनवधानता मोह मिथ्याभिनिवेश एव च एतानि विज्ञानि तमसि विवृद्धे प्रवृद्धे [ सति ] 'जायन्ते' ।

13 O descendant of Kuru, ignorance, inactivity error, and delusion,—these arise when *tamas* is increased,

यदा सत्त्वे प्रवृद्धे तु प्रलयं याति देहमृतम् ।

तदोत्तमविदं लोकानभलान् प्रतिपद्यते ॥१४॥

१४ । 'यदा' 'तु' 'सत्त्वे' 'प्रवृद्धे' [ सति ] 'देहमृतम्' देहं विभक्तिं धारयति यः स आत्मा जीव इत्यर्थः 'प्रलयं सृज्य याति' प्राप्नोति 'तदा' [ स ] 'उत्तम विदाम्' उत्तमान् हिरण्यगर्भादीन् विदन्ति उपासते ये तेषां हिरण्यगर्भाद्युपासकानां उत्तम ब्रह्म विन्दन्ति लभन्ते इत्येव वा ब्रह्मज्ञाना ब्रह्मीपासकानाम्) 'अभलान्' राजानमभलहीनान् 'लोकान्' सुखोपभोगस्थानविशेषान् ब्रह्म-लोकान् इत्यर्थः 'प्रतिपद्यते' प्राप्नोति ।

14. When, on the increase of *sattvam*, a living being goes to dissolution (i. e., dies), he goes to the spotless regions of those who know the Supreme.

रजसि प्रलयं गत्वा कर्मसङ्गिषु जायते ।

तथा प्रलीनस्तमसि भूढयोनिषु जायते ॥१५॥

१५ । 'रजसि' [ प्रवृद्धे सति ] [ देहमृतम् ] 'प्रलयं' मृत्यु 'गत्वा' प्राप्य 'कर्म-सङ्गिषु' कर्मणि सङ्ग 'आसक्ति' तेषां तेषु काम्यकर्मसङ्गेषु, मगुध्येषु, 'जायते' मरिचै रटति, 'तथा' 'तमसि' [ प्रवृद्धे सति ] [ स. ] 'प्रलीन' मृत [ सन् ] 'भूढयोनिषु' भूढानाम् अविवेकिनः आद्यतन्ज्ञानानाम् योनिषु, पञ्चादिषु प्राणिषु, 'जायते' ।

15 Dying in *rajas* (i. e., when *rajas* prevails), he is 'born among those who are attached to action ; and, dying in *tamas*, he is born in the wombs of the confounded (i. e., as an irrational animal)

तस्य सुखोऽपि भास्वित् निमज्जन्म ।

२३५ सुखं दुःखमज्ञानं तस्य फलम् ॥२३५॥

12. सुखं च दुःखं च भास्वित् तस्य फलं तस्यैव ।  
 तस्यैव च दुःखं च भास्वित् तस्यैव फलं तस्यैव ।  
 [ भास्वित् तस्यैव च दुःखं च भास्वित् तस्यैव फलं तस्यैव ।  
 तस्यैव च दुःखं च भास्वित् तस्यैव फलं तस्यैव । ]

16. This the nature of the soul with the fruit  
 of a virtuous action (1235) (It is of the quality of  
 freedom) from the fruit of a pain and that of  
 a malice.

सत्यात् सत्तायै चात्र रजसा श्रीम पय च ।

६३५ श्रीम भवतोऽज्ञानमिदं च ॥२३६॥

13. सत्यात् सत्तायै चात्र रजसा श्रीम पय च ।  
 ६३५ श्रीम भवतोऽज्ञानमिदं च ॥२३६॥  
 [ सत्यात् सत्तायै चात्र रजसा श्रीम पय च ।  
 ६३५ श्रीम भवतोऽज्ञानमिदं च ॥२३६॥ ]

17. From truth and knowledge from rajat  
 only, and from ignorance [ pain ] error and delu-  
 sion and also ignorance

ज्ञानं च सति महत्त्वस्या मध्ये तिष्ठति ॥ १३५ ॥

अधन्यं च तिष्ठति सद्यो गच्छति तामसा ॥२३६॥

१८। 'सत्त्वस्थाः' सत्त्वगुणसम्पन्नाः 'जर्हन्ति' गच्छन्ति' उन्नतलोकान् प्राप्नुवन्ति, 'राजसा.' राजोगुणवृत्तिनिर्गताः 'मध्ये तिष्ठन्ति' मनुष्यलोके एव उत्पद्यन्ते, 'जघन्यगुणवृत्तिस्था' जघन्यस्य निकृष्टस्य गुणस्य तमोगुणस्य वृत्तौ प्रमादभोद्धादौ स्थिताः भूदा 'तामसा.' तम,प्रधानाः 'अधी गच्छन्ति' पश्चादिषु, तमिस्रादिषु, निरयेषु, वा उत्पद्यन्ते । [ जघन्यगुणवृत्तस्था. इति वा पाठः ] ।

18. Those who are possessed of *sattvam* go up, those who are endowed with *rajas* remain in the middle, [and] those who live in the state generated by the lowest quality, [that is], those under the sway of *tamas*, go downwards.

नान्यं गुणेभ्यः कर्तारं यदा द्रष्टाऽनुपश्यति ।

गुणेभ्यश्च परं वेत्ति मङ्गलं सोऽधिगच्छति ॥१९॥

१९। 'यदा' 'द्रष्टा' विवेकी तत्तुयाथात्मद्रष्टी जीव. 'गुणेभ्यः' 'अन्य' 'कर्तारं' 'न' 'अनुपश्यति' किन्तु गुणा एव सदेव कर्तार. इत्येवम् अनुपश्यति अनुभवतौल्यर्थः, 'गुणेभ्यः' 'च' 'परं' व्यतिरिक्त गुणयापारसात्त्रिभूतम् अकर्तारम् आत्मानं वेत्ति जानाति, 'तदा' 'स.' 'मङ्गलं' मम भावम् ईश्वररूपतां ब्रह्मत्वम् 'अधिगच्छति' प्राप्नोति, ब्रह्मभावः अस्य अभिव्यज्यते इत्यर्थः ।

19. When the seer sees no other agent than the *gunas* (qualities) and knows him who is above the qualities, then he acquires my nature.

गुणानेतानतीत्य त्रीन् देही देहममुद्रयान् ।  
जन्ममृत्यजरादु खैर्विमुक्तोऽमृतम ॥२०॥

१ । देहो देहभारो जो देहममुद्रयान् देहं यमुद्रय परिचाम  
येषां तान् देहीनृपतिबीजभूतान् देहानृपादकान् यतान् ययीतान् 'बीजं  
'गुणान् 'यतोऽथ अतिक्रम्य [ गतृकृत ] जन्ममृत्यजरादु एते जन्म च  
मृत्युश्च जरा वारंभ्य जीवन्त च दुःखानि च ते [ जीवन् एव ] 'विमुक्त [ मन् ]  
अमृत परमानन्द मोक्षम् अमुने प्राप्नुयात् ।

20 The embodied self transcending these three  
gunas (qualities) whose product the body is and being  
freed from birth death old age and pain attains immor-  
tality

अर्जुन उवाच

कौर्त्सिङ्गैश्चीन् गुणानेतातीतो भवति प्रमो ।  
किमाचार कथं चैतांश्चीन् गुणानतिवर्तते ॥२१॥

११ । [ अर्जुन उवाच ] [ छे ] प्रमो के कौर्त्सिङ्गैश्चीन् गुणानेतातीतो भवति प्रमो ।  
किमाचार [ छे ] कथं चैतांश्चीन् गुणानतिवर्तते ॥२१॥  
क आचारश्चैव कथं चैतते इत्यथ कथं केन उपायेन च [ छे ] एतान्  
'बीजं गुणान् 'अतिवर्तते अतिक्रमति अतीत्य वत्तत (तन् कथय इत्यथ) ।

21 [Arjuna said,—] O Lord by what marks is he  
knowu when he has transcended these three qualities ?  
What is his conduct ? And how (by what means) does  
he transcend these three qualities ?



## श्रीभगवान् उवाच

प्रकाशं च प्रवृत्तिं च मोहमेव च पाण्डव ।  
 न द्वेष्टि सम्प्रवृत्तानि न निवृत्तानि काङ्क्षति ॥२२॥  
 उदासीनवदासीनो गुणैर्यो न विचाल्यते ।  
 गुणा वर्तन्त इत्येव योऽवतिष्ठति नेङ्गते ॥२३॥  
 समदुःखसुखः स्वस्थः समलोद्राश्रकाञ्चनः ।  
 तुल्यप्रियापियो धौरस्तु न्निन्दात्मसंस्तुतिः ॥२४॥  
 मानापमानयोस्तुल्यस्तुल्यो मित्रारिपक्षयोः ।  
 सर्वारक्षपस्थिागो गुणातीतः स उच्यते ॥२५॥

२२-२५ । [ श्रीभगवान् उवाच ] [ चै ] 'पाण्डव', [ यः ] प्रकाशं' सत्त्व-  
 कार्यं 'च' 'प्रवृत्ति' रज कार्यं 'च' 'मोहः' तम.कार्यम् 'एव च' [ एतानि ]  
 'संप्रवृत्तानि' स्वतः प्रवृत्तानि आरब्धानि [ सन्ति ] ( तत्र दु.खबुद्ध्या ) 'न द्वेष्टि'  
 तत्प्रति वैरभावं न पीष्यति [ एतानि ] 'निवृत्तानि' विरतानि [ सन्ति ] 'च'  
 ( सुखबुद्ध्या ) 'न' 'काङ्क्षति' कामयते, 'य' 'उदासीनवत्' नि.सम्पर्कवत्  
 साक्षितया 'आसीन.' स्थित, सन् 'गुणैः' गुणकार्यैः सुखदु.खादिभि. 'न  
 विचाल्यते' स्वरूपावस्थात् न च्चाल्यते, [ अपि तु ] 'गुणा.' [ एव ] ( गुणेषु,  
 स्वकार्येषु प्रकाशादिषु ) 'वर्तन्ते' 'इति' 'एव' [ 'एव' वा पाठ. ] 'यः' 'अव-  
 तिष्ठति' [ 'इत्येव योऽवतिष्ठति इति पाठभेदश्च दृश्यते ] ते, सह मम सम्बन्ध  
 एव नास्ति इत्येव्य विवेकबुद्ध्या तुष्णीमवतिष्ठति [ 'अवतिष्ठति' इत्यत्र परस्मैपदम्  
 आर्षं, कृन्दोभङ्गभयात् परस्मैपदप्रयोगः इति शङ्करः ], 'न' [ च ] 'ईक्षते' च्यति  
 धेष्टते च्यति भवति . [ य. ] 'समदु.खसुख' दु खश्च सुखश्च ते समे यस्य सः,  
 'स्वस्थः' स्वे आत्मनि स्थित, स्वरूपे एव स्थितः प्रसन्न, इति शङ्करः, 'समलोद्रा-  
 श्रकाञ्चनः' लोङ् मृतसुखं च अस्मा प्रस्तरश्च काञ्चनं स्वयं च एतानि समानि

यस्य स तुभ्यमिषामिष मिषस्य परिमेष ते मुखदुःखिषेऽभूते तुभ्ये समे यस्य  
स धीर धीमान् तुभ्यनिन्दाशत्रुशुनि निन्दातीर्थोऽक्षय धामन उच्यते  
गुणकोत्तमस्य ते तुभ्ये यस्य स यः ] मामापमानयो धानं सृकारे अपमाने  
तिरस्कारे च तस्य सम निर्विकार मित्रारिपक्षयो मिषपक्षे यद्विपक्षे  
अरिपक्षे शत्रुपक्षे च तुभ्य निर्व्यगद्य न कल्पयित्वा पक्षे तिष्ठति इति मन्वा  
रम्भपरिष्यागो मर्त्यान् दृष्टादृष्टार्थान् पारश्राम् उग्रमान् परित्यक्त गोल यस्य  
स —एतन्मूढाचारयुज — गुणाशौच उच्यते ।

22 25 [The Lord said —] O son of Pāṇḍu he who has no aversion for light (i. e. knowledge) activity (propensity to action) and ignorance (delusion) when they come into play [of themselves] nor long for them when they cease to act (22) who remaining unconcerned, is not moved by [the action of] the *gunas* (qualities) but remains unaffected thinking that it is the qualities that act on their modifications [and not he] (23) to whom pain and pleasure are alike who is self-contained to whom a lump of earth a stone and [a piece of] gold are of the same value to whom the agreeable and the disagreeable are the same who is wise to whom censure and praise [of himself] are alike (24) [who is] the same i. e. equally minded in honour and disgrace, [and] the same to both parties friends and foes [and] who has renounced all [egotistic] undertakings—is said to have transcended the qualities (25)

मा च योऽव्यभिचारेण भक्तियोगेन सेवते ॥

स गुणान् समतोत्यैतान् ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥२६॥

२६। 'सः' 'च' [अत्र 'च' शब्दः अवधारणार्थः] 'अव्यभिचारिणः' अक्षरित्वेन उक्तान्तेन 'भक्तियोगेन' 'मा' परमेश्वरम् [ एव ] 'सेवते' उपरान्ते सदा चिन्तयति अतुल्यधाति 'सः', 'उतान् प्रागुक्तान्' 'गुणान्' 'समतीत्य' सम्यगतिक्रम 'स्रष्टृभूवाय' मूय' भवन् व्रद्धमूधाय व्रद्धभवनाय व्रद्धभावाय व्रद्धत्वाय भोक्तोय 'अप्यते' योग्यः भवति ।

26 He who serves (or worships) me with unshaken devotion, becomes fit to attain the nature of Brahman (the Supreme Being) by fully transcending (overcoming) these *gunas* (qualities).

व्रह्मणो हि प्रतिष्ठाऽहममृतस्याश्रयस्य च ।

माश्रयतस्य च धर्मस्य सुखस्यैकान्तिकास्य च ॥२७॥

२७। 'हि' निश्चितम् 'अह' प्रत्यगात्मा इति शब्दः; 'अमृतस्य' विनाशरहितस्य 'अश्रयस्य' अपत्यपरिहितस्य 'व्रह्मणः' 'प्रतिष्ठा प्रतिष्ठति अस्मिन् इति प्रतिष्ठा, श्रद्धा, ( प्रतिष्ठा प्रतिमा इति श्रीधर ), [ तथा ] 'माश्रयतस्य' निश्रय 'धर्मस्य' 'च' 'एकान्तिकास्य' एकात्मनित्यस्य अव्यभिचारिणः मन्वेष्टिन् दीप्ति प्राप्ते च दिव्यमानस्य अनाष्टिबल 'सुखस्य' परमानन्दस्य 'च' [ प्रतिष्ठा ] । [ 'अमृतस्य अमृतस्य माश्रयतस्य च धर्मस्य' इत्येत वा अन्वयः ] ।

27. Assuredly I am the embodiment of the immortal and immutable Brahman, of eternal righteousness, and of perfect happiness.

## पुण्यपीतमयोगो नाम पञ्चदशोऽध्यायः

•

श्रीभगवान् उवाच

अथर्वभूतमथ शास्त्रमग्रथे प्रादुरव्ययम् ।

छन्दांसि यस्य पर्णानि यस्तं वेद स वेदवित् ॥१॥

१ । [ श्रीभगवान् उवाच ] 'छन्दसूत्रम् छन्दसुत्तम् उत्तमम् उत्कृष्ट-  
 मन्वेद्य' ( यद्यत् पुराणसाम्यात् उत्कृष्टं षडपीतमं इत्याख्यातम् ) सूत्रम्  
 आदिङ्कारस्य उत्पत्तिस्थानं यत् त ( छन्द उच्यते इति शब्दार्थे वा यत् यत्  
 तमिति वा ) यथ मास्य [ यथ निघ्ने ब्रह्मण्ये यथमेवु, शिवमानवपुत्रादिषु,  
 धर्मधीकात् यथमेव भ्रातृपुत्रादिषु वा प्रकृताः साया यत् त ( यथ  
 ब्रह्मण्ये यथमा दिव्ये । मीन्ये साया इव भाषा यत् तमिति वा ) यद्यत्  
 न श्च प्रभातपर्यन्तम् यथि प्यात्यति इति यद्यत् तं यत्प्रथमिभिरिति वा  
 सभास्येयम् यथार्थं यथादृश्येन निघ्णम् यत्प्रथमं प्राणं कथयन्ति [ सुतम्  
 य यथ वा ] 'इत्यादि वेत्ता क्रुतिवाच्यानि वेदोक्तं देवाप्यानि वा 'यत्प्र  
 संभास्येयम् यथानि यथावि शब्दजीवानाम् याचयतीत्येवात् पदध्यानीयानि  
 तं यथाप्यायत सभास्येयं 'य वेत्ता यत्प्रथमं जायति स वेदवित्  
 यत्प्रथमं वेत्तायति कर्मब्रह्मण्ये इति यत्प्रथमम् । [ कठकोटी शशा  
 द्रव्या ] । ब्रह्मदि संभास्येयम् यत्प्रथमं जीवा यत्प्रथमं तस्य भाषायाः प्राणोपा  
 स्य संभास्येयम् यत्प्रथमं विनश्यत् प्रवाहयेयत् यत्प्रथमं वेत्ता ( वेदोक्तं  
 कर्मभिः ) यत्प्रथमं यत्प्रथमं यत्प्रथमं यत्प्रथमं यत्प्रथमं यत्प्रथमं यत्प्रथमं

धर्माधर्मप्रतिपादनेन सर्वजीवानामाश्रयणीयत्वात् पथं वत् तेषां जीवानां क्वाया-  
स्थानोयाः, अतः वेदास्तस्य सभारवृक्षस्य पत्रस्थानोयाः), नक्षत्राग्निं च स  
वृक्षश्चिद्यते एतावानेव हि वेदार्यः, यथैव जानाति स एव समूषवृक्षज्ञः,  
स वेदविदिति ।

१. [The Lord said,—] They (the *srutis* or the sages) say that the Asvattha tree (meaning the transient world, which is likened to the Asvattha or the holy fig-tree, commonly called the banyan tree), with its roots above (i.e., in Brahman or God) and its branches (meaning all created beings or individual selves) below (that is to say, in the world), is eternal [on account of its unbroken course or existence]. He who knows it (this Asvattha tree), whose leaves are the Vedas (or the sacred texts of the Vedic hymns), is a knower of the Vedas

अधश्चोर्ध्वं प्रस्तास्तस्य शाखा

गुणप्रवृद्धा विषयप्रवालाः ।

अधश्च भूलात्पशुसन्तानानि

कर्मानुबन्धीनि भगुत्थलीके ॥२॥

२। 'तस्य' रुसारवृक्षस्य 'गुणप्रवृद्धा' गुणैः सत्त्वरजस्तमोभिः प्रवृद्धाः  
वृद्धिं प्राप्ता, परिपुष्टाः 'विषयप्रवाला विषया रूपादयः, प्रवाला पक्ष्वा २४  
यासां ता 'शाखा रुसारवृक्षशाखा जीवा इत्यर्थः, 'अध' तेषु, ते दुष्कृतिनस्ते  
अधोर्ध्वं, पश्चाद्विधीनिषु, 'जङ्घ' सुकृतिन उन्नतेषु, देवादियोनिषु, 'च 'प्रस्ता'  
विस्तार गताः, 'पशुसन्तानानि' मनुष्यशास्त्री लोकश्चेति तस्मिन् 'कर्मानुबन्धीनि'  
कर्म एव अनुबन्धि अनुवर्ति उत्तरभावि येषां ( कर्म धर्माधर्मात्सुगुण अनुबन्धः

आदयो धारिव्यस्येण (धारित वा) तानि कर्मविभूतानि भूतानि  
 यत्र च अस्मात् उच्यते अनुपपत्तयानि विद्यमानाणि अनुपपत्तयानि, यत्र  
 ननु उच्यते ।।

Its branches which are nourished by the *pratyak*  
 (qualities) and which have the object of the senses as  
 their sprouts are stretched downwards and upwards.  
 Its root, which are the cause (lit. which come in or are  
 followed by) action (i.e. whose consequence or result is  
 action) extend downward and upward in the world of  
 man.

त रूपमस्येह तद्योषमभ्यो

तासां च चाटिन च सम्पुतिना ।

अत्रत्यमेतं सुविशं नभसि

मन्दगन्धेन हृतेन क्लिप्तया ॥६॥

तत एव तत्परिमाणितम्

यमित् न ॥ त विवदन्ति भूय ।

तमेव चाद्य पुदय प्रवश्ये

यत प्रवृत्तिं पश्यतां पुराणी ॥७॥

६ ॥ इह अस्मिन् संसारे एतन्मन्मथस्य रूपं लक्षणं यथा  
 तथा तथा मूलं विचित्रतां लक्षणस्यैव प्रकारेण इत्यत्र न लक्षणस्य  
 अत्रत्यमेतं [ प्राविभि ] न एतन्मात्रं यथा न च चादि उच्यते  
 न च संप्रतिष्ठा स्थिति मध्य [ लक्षणस्य ] एतन् सुविशंमथं सुद,

विश्वानि अङ्गरितानि जातानि वह्नानि मूलानि यत् तम् अत्यन्तवद्भूतं  
 दुःखच्छेदम् 'अश्रत्य' 'दृढेन' कठिनेन 'असङ्गशस्त्रेण' सङ्गः स्पृहा तस्याभावः असङ्गः  
 सङ्गविरोधि वराभ्यम् असङ्ग एव शस्त्रम् आधुष तेन सङ्गराहृत्येन वराभ्येन अह-  
 ममतात्वागुरूपेण शस्त्रेण 'द्वित्वा' पृथककृत्य सम्बलमुद्धृत्य (३), 'ततः' पन्नात्  
 'तत्' 'पद' पदने गम्यो इति स्थानं ब्रह्मेत्यर्थः 'परिभाषितव्यम्' अन्वेष्यं  
 आतयमित्यर्थं 'यस्मिन्' पदे गता.' प्रविष्टाः यत्पद प्राप्ता. सन्तः 'भूयः' पुनः 'न  
 निवर्तन्ति' न आवर्तन्ते ससाराय इत्यर्थः, 'यतः' यस्मात् उरुधात् 'एषा'  
 'पुराणो' विरन्तनी अनादि. 'प्रवृत्तिः' संसारप्रवृत्तिः जगत्प्रवाहः 'प्रसृता'  
 विश्रुता 'त' यः पदशब्देनोक्तज्ञम् 'एव' 'च' 'आद्यम्' आदौ भवं जगन्मूलभूतं  
 'उरुष' ब्रह्मेत्यर्थं 'प्रपद्ये' शरणं गतोऽस्मि ( इत्येवं तदेकशरणतया परि-  
 भाषितव्यमित्यर्थः ) (४) ।

3, 4. Its form (or character) is not thus known (un-  
 derstood) here [in this world], nor [its] end, nor begin-  
 ning, nor support (basis or foundation). After cutting  
 down this firmly-rooted *Asvattha* with the strong  
 weapon of non-attachment (3), that place (meaning  
 Brahman) ought to be sought going where men return  
 no more, in the spirit of exclusive devotion as follows :  
 I seek refuge in that Primeval Person alone from whom  
 this eternal stream [of the world] has flowed forth (4)

निर्माणमोहा जितमङ्गदोषा

अध्यात्मनित्या विनिश्चयकामाः ।

द्वन्द्वैर्विसृताः सुखदुःखसंज्ञै-

र्गच्छन्त्यमूढाः पदमव्ययं तत् ॥५॥'

५। निम्नोन्मीलना माना चरुहार मोह आविवेक विष्णादि लक्षणा  
नी मानमीहो निगती मानमीहो पैम्य ( न एत मानमाहो पैम्य वा ) त मान  
नीहमनिता, जिउसहदीया जिन पराजिन यमोक्तत सडदोष इत्यादियु,  
मासतिरूप दोष विषयेन्द्रियमम-संसगक-दोष वा ये त मनुमित्तगतिथी  
सदि होषमोतिवर्जिता इत्यम् इति मानम्वगितार, यथाजनिता यथाज  
मानमाने परमाणुकारुवाकीने निष्ठा परिनिष्ठिता तत्परत, विनिष्ठतकामा  
नेमिदेव निर्लेपेन निष्ठता विरता कामा विषयभागा येषां त, 'सुख्यु असंश  
सुख्यु-सनामके इत्ये रागदोषादिबिद्वेषुस्म विषयप्रियादिभि विमुक्ता  
विमुक्ता 'यत्तु अविद्याविरहिता मोहवर्जिता तत् सत्यम् असदं नियम्  
पद-संज्ञेत्यम् गच्छन्ति प्राप्नुवन्ति ।

5 Those who are free from pride and delusion, who have conquered the evil of attachment who are constantly engaged in the contemplation of the Supreme Self, whose desires have entirely ceased, who are freed from the pairs of opposites named pleasure and pain [and] who are not deluded go to that imperishable place or goal (i.e. Brahman)

111

न तद्भासयते सूर्यो न मया द्यो न पाथक ।  
यद्गत्वा न निवर्तन्त्ये तद्वाम परम सम ॥६॥

६। 'तत् पदं सूर्ये न भासयते पुकाशयति न मया द्यौ' यद्गत्वा 'न  
[य] पाथक अग्नि [भासयते] यत् पद 'गत्वा ब्राह्मण [योगिन] न  
निवर्तन्त्ये शरीराम न भासयन्त्ये तत् 'मम परमाणुन 'वाम', यथा सुख्यं  
परमम् इति श्रोतर । [ ७०१श्री १।१।१५ इत्यादि ] ।



6 The sun lights not that [place], nor the moon, nor fire That is my supreme abode going to which they (the *yogins*) return not

सन्निवासी जीवलोके जीवभूतः सनातनः ।

मनःषष्ठानोन्द्रियाणि प्रकृतिस्थानि कर्षति ॥७॥

७। 'जीवलोके' जीवना लोके सधारे 'मम' 'एव' 'सनातनः' नित्य 'अथ' उपाधिपरिच्छिन्न. भाग अत्रयथ णकदेश. 'जीवभूत' भोक्ता कर्ता इति प्रसिद्ध. [ सन् ] (यन्नेव सनातन जीवभूत अथ इति वा अत्रयत्रः) 'प्रकृतिस्थानि' प्रकृतौ सूक्ष्मरूपेण स्थितानि 'मनःषष्ठानि' मन. षष्ठ तेषां तानि 'इन्द्रियाणि' चक्षुःश्रोत्रादिवत्तक तदपेक्षया षष्ठ मन. 'कर्षति' समारोपभोगार्थम आकर्षति ('जीवलोके कर्षति' इत्यपि वा अत्रयत्र. समारे प्रवर्तयति इत्यर्थः.) ।

7. In the world of living beings, an eternal portion of me, becoming the individual self, draws to itself the senses with the sensorium as the sixth (*i e.* the five external organs of sense and the sensorium), which are inherent in Prakriti.

शरीरं यदवाप्नोति यच्चाप्युत्क्रामतीश्वरः ।

गृहीत्वैनानि संयाति वायुर्गन्धानिवाशयात् ॥८॥

८। 'ईश्वरः' देहादीनां स्वामी जीव इत्यर्थः. 'यत्' यदा 'अप्युत्' देहम 'अवाप्नोति' स्वीयकर्म्मवशात् गृह्णाति. 'यत्' यदा 'च' 'अपि' 'उत्क्रामति' शरीरात् परिनिर्गच्छति [ तदा ] 'एतानि' मनःषष्ठानि इन्द्रियाणि 'गृहीत्वा' पूर्वदेहात् आदाय, 'आशयात्' स्वस्थानान् कुसुमादे. सकाशात् 'गन्धान्' गन्धात्मकान् सूक्ष्मान् अर्थान् [ गृहीत्वा ] 'वायुः इव' 'वायुर्धिया कुसुमादे

अथा गत् गन्धान् गृह्णीष्व चान्यत्र गतिं तद्विषयम् " संयाति अन्वयम् गच्छति शरीरान्तरगाश्चेति ।

8 When the ruler [of the body i.e. the individual self] assumes the body and also when he passes out of it he goes taking these (i.e. the senses and the sensorium) even as the wind [blows or passes] taking scents from their source

श्रोत्रं चक्षुः श्रमणं च रमणं घ्राणमेव च ।

अधिष्ठाय मनसाय विषयाजुपसेयते ॥८॥

८। अयं जीवः श्रोत्रं चक्षुः श्रमणं घ्राणमेव च निष्ठां प्राप्य प्रायेऽन्वयं गच्छति वाच्यं इति एव च उक्त्यात् कर्मणि-गावि प्राणश्च इति यत्रुद्धं न एव अन्तरात्संज्ञं च अधिष्ठाय आश्रित्य विषयान् मनसा ज्ञेयं स्वगणना उपसृज्यते ।

9 This individual self taking [as its instruments] the ear the eye and the organ of touch taste and smell and also the sensorium enjoys the objects of the senses

उत्क्रामन्तं स्थितं वापि भुञ्जान वा गुणान्वितम् ।

विभूटा नागुपगन्ति पग्नन्ति प्रानचक्षुष ॥९॥

१। उत्क्रामन्तं देहात् निक्रामन्तं ( दंष्ट्रे एव ) 'स्थितं तिष्ठन्' इति गुणान्वितम् इन्द्रियादियुक्तं वा भुञ्जानं विषयान् उपलभ्यमानं गुणं मन्त्रादिभिः श्रितं युद्धं [ जीवं ] विभूटा अविवेकिनः न अगुपन्ति 'आपचक्षुष आनमेव चक्षुर्गंधांति विवेकिनः [ उ ] मन्त्रिभिः ।

10. Whether he (the embodied self) departs [from this body] or dwells [in it], and enjoys [the objects of sense], endowed with the senses, the deluded do not see him. Those [alone] see him who have the eye of knowledge

यतन्तो योगिनश्चैनं पश्यन्त्यात्मन्यवस्थितम् ।

यतन्तोऽप्यक्तात्मानो नैनं पश्यन्त्यचेतसः ॥११॥

११। 'यतन्तः' प्रयत्नं कुर्वन्त. ध्यानादिभिः. प्रयतमाना. 'योगिनः' समाहितचित्ता. [केचित्] 'च' 'एन' जीवात्मानम् 'आत्मनि' स्वर्सां बुद्धौ (ब्रह्मणः), देहे (शरीरः) अवस्थिते 'पश्यन्ति' उपलभन्ते, 'यतन्तः' केचित् यतमानाः 'अपि' 'अक्तात्मान.' 'अनात्मना' अशुद्धबुद्धिः 'अचेतस' अशुद्धित्विवेका. 'एन' 'न' पश्यन्ति ।

11. Striving devotees see him dwelling in the body, but those who are of impure hearts and are not awakened, even though striving, do not see him.

यदादित्यगतं तेजो जगद्भासयतेऽखिलम् ।

यच्चन्द्रमसि यच्चाग्नी तत्तेजो विद्धि मामकम् ॥१२॥

१२। 'आदित्यगतं' सूर्यस्थितं 'यत्' तेज. जगतीति., 'चन्द्रमसि' चन्द्रे 'च' 'यत्' [तेज.], 'अग्नी' 'च' 'यत्' [तेज.] 'अखिलं' समस्तं 'जगत्' विश्वं 'भासयते' प्रकाशयति, 'तत्' 'तेजः' 'मामकं' मदीयं मम जगतीति. 'विद्धि' जानीहि ।

12. Know that light to be mine which is in the

un in the moon, and in fire, and which illuminates the whole world

गामाविश्य च भूतानि धारयाम्यहमोजसा ।

पुण्यामि चीयधो सर्वा सामो भूचा रसात्मका ॥१३॥

१३। अहं च ओजसा बलेन स्वयत्कृता 'गां पृथिवीम् आविश्य पत्रिण्य अधिष्ठाय भूतानि धराधरादि धारयामि [अहं] च रसात्मक रसस्वभाव सत्वरसानाम् आकाश चीय धन्द 'भूत्वा मय्या ओषधो ब्रोद्धियवासा 'पुण्यामि सर्वहयामि ।

13 And entering into the earth I uphold all things (or beings) by my energy and becoming the sap giving moon I nourish all plants

॥ अहं वैश्वानरो भूत्वा प्राणिना देहमाश्रित ।

प्राणायानसमायुक्त पचाम्यन्नं चतुर्विधम् ॥१४॥

१४। अहं वैश्वानर जलवातस्य उदरस्य अपि भूत्वा प्राणिना देहम् आश्रित पविष्ट [सन्] प्राणायानसमायुक्त पाण श्लेष्मण (ऊर्ध्वं) वायु अपान अवाः । ।मनवान् वायु १ प्राणायानो ताम्ब्राधमायुक्त सद्युक्त सहित [ सन् ] 'चतुर्विधं चत्वार्यधोश्चेत्क्षयेयात्मकम् अन्नम् अन्नं पचामि पाकं करोमि ।

14 Becoming the fire of digestion I enter the bodies of living creatures and being associated with the upward and downward vital airs I digest the four kinds of food

सर्वस्य चाहं हृदि सन्निविष्टो

भूतः स्मृतिज्ञानमपोहनं च ।

वेदैश्च सर्वैरहमेव वेद्यो

वेदान्तकृद्वेदेव चाहम् ॥१५॥

१५। 'अहं' 'च' 'सर्वस्य' जीवजातस्य 'हृदि' मनसि, बुद्धौ इति अङ्गः  
'सन्निविष्टः' अन्तर्धानिद्वेषेण पृविष्टः, [ अतः ] 'भूतः' मम सकाशात् एव  
'स्मृतिः', 'ज्ञानम्', 'अपोहनं' तयोः स्मृतिज्ञानयोः अपसरणे 'च' [ भवति ],  
'सर्वैः' 'वेदैः' 'च' 'अहं' परमात्मा 'एव' 'वेद्यः' ज्ञेयः, सर्वोक्तत्वात् तत्तद्देवतादि-  
द्वेषेण वेदितव्यः, 'वेदान्तकृत्' वेदानाम् अन्तर्भागः उपनिषत्, तस्या रचयिती,  
यद्वा वेदानाम् अन्तम् अर्थनिर्णयं करोति यः स वेदार्थनिर्णायकः, वेदान्त-  
दर्शनकारः, "वेदान्तार्थसम्प्रदायकृत्" इति अङ्गः, "वेदान्तसम्प्रदायप्रवर्तकः  
मानसुः" इति श्रीधरः, 'वेदवित्' वेदार्थतत्त्वज्ञः 'च' 'अहम्' 'एव' सर्वेषाम्  
अन्तरात्मत्वात् ।

15 And I abide in the hearts of all. Memory and knowledge, as well as their disappearance, are from me. And it is I who am to be known by all the Vedas, I am the author of the Vedanta and the knower of the Vedas (as the inmost self of all).

ह्यविमौ पुरुषो लोके क्षरश्चाक्षर एव च ।

क्षरः सर्वाणि भूतानि कूटस्थोऽक्षर उच्यते ॥१६॥

१६। 'लोके' संधारे 'क्षरः' क्षरति इति, विनाशो, परिवर्तनशीलः, 'च'  
'अक्षरः' अविनाशो, अपरिवर्तनीयः 'एव च इमौ' 'द्वौ' द्विविधौ "पृथक् राशौ-  
कृतौ" इति अङ्गः, 'पुरुषो' [ पुरुषिणी ] । कौत्तौ पुरुषौ इति आह;—  
'सर्वानि-भूतानि' समस्तं विकारजातं (अङ्गः), ब्रह्मादिस्थावरान्तानि अरोरि-

(जीवर) 'क्षर [ प्रवृत्त उच्यते तथा ] कृत्स्न कूट' इति भिन्नाभि  
 पन्त इव क्षरेषु मयत्सु अपि निम्बिकारतया तिष्ठति इति संसारबीजकपा  
 म । अक्षर [ प्रवृत्त ] उच्यते [ विवेकिनि ] । "क्षर इव जनिम  
 इत्युपगमो अतएव अरोपानिनिवेशान् वक्षी जीव अक्षर अरोपानपेक्षी  
 अक्षरके वत् मामो मुक्ती जीव" इति उपाध्याय ।

16 There are these two [kinds of] Purushas (souls) in this world namely, the Kshara (changing) and the Akshara (the unchanging) All living creatures are the changing and the one who is perpetually the same, is the unchanging

उत्तम पुरुषस्त्वन्य परमात्मेत्युदाहृत ।  
 यो लोकावयमाविश्य विभर्त्यथैव ईश्वर ॥१७॥

१७। 'तु पक्षान्तरे 'अन्य एताभ्यां अराजराभ्या । अत्यन्तविशुद्धस्य  
 उत्तम उत्कृष्टतम 'इवय परमात्मा इति [ सुतिभि ] उदाहृत उक्त  
 'य' अथय सम्बन्धिकात् अन्य ईश्वर लोकत्रयं भूभुव स्वराक्ष्य सत्य  
 जगत् इति यावत् आविश्य भविष्य [ त ] विभर्ति धारयति ।

17 On the other hand there is another, namely, (the highest Person) called the *Paramatma* (the Supreme Self), who, the imperishable Lord, pervades and sustains the three worlds

यस्मात् चरमतोतोऽहमचरादपि चोत्तम ।  
 अतोऽस्मि लोके वेदे च प्रथितं पुरुषोत्तम ॥१८॥

१८। 'यस्मात्' यत. 'अह' 'चरम्' 'अतीतः', अतिक्रान्त. तत्कारणत्वात्, 'अचरात्' 'अपि च' 'उत्तम.' ऊर्ध्वतमः कार्यकारणवियुक्तत्वात्, 'अत' 'लोक' 'संसारे' 'वेदे' 'च' 'पुरुषोत्तमः' उत्तमः पुरुषः [ इति ] 'प्रथित' प्रसिद्धः 'अस्मि', 'सः उत्तमः पुरुषः" इति श्रुते क्वान्दोग्योपनिषत् ८।१।३।

18 As I transcend the changeable and am higher than the unchangeable, so I am known in the world and in the Veda as Purushottama (the Highest Person)

यो मामेवमसम्भूदो जानाति पुरुषोत्तमम् ।

स सर्वविद्भजति मां सर्वभावेन भारत ॥१८॥

१९। [ हे ] भारत', 'एवम्' उक्तप्रकारेण असम्भूद.' निश्चितमतिः [ सन् ] 'य' 'मा' 'पुरुषोत्तम' परमात्मान 'जानाति' 'सः' 'सर्ववित्' सर्वभारतत्त्वज्ञ. 'सर्वभावेन' सर्वाङ्गरूपेण, सर्वात्मना वा 'माम्' [ एव ] 'भजति' सेवत ।

19 O descendant of Bharata, he who, being undeluded, knows me thus as the Highest Person, knows all things and worships me in all my aspects (or with his whole heart)

इति गुह्यतमं शास्त्रमिदमुक्तं मयाऽनघ ।

एतद्बुद्ध्वा ब्रह्मिणान् स्थात् कृतकृत्यश्च भारत ॥२०॥

२०। [ हे ] 'अनघ' अपाप, [ हे ] 'भारत' 'इति' पूर्वोक्तप्रकारेण

'गुह्यतमं गीयतमम् अतिरहस्यम् । इदं शास्त्रं' मया वक्तुं यत्नं मद्गुह्यं  
 बुद्ध्या ज्ञात्वा [ यः काऽपि ] बुद्धिमान् आत्मज्ञानवान् सम्यक्मानो कृतकृत्य  
 कृतकृत्यस्य सत्यं ज्ञेयं स वा स्यात् भवन् ।

20 O sinless one O descendant of Bharata, the most secret knowledge has thus been declared by me Understanding this one should become wise and successful in the discharge of one's duties



## दैवासुरसम्पत्तिभागयोगो नाम षोडशोऽध्यायः

\*\*\*

श्रीभगवान् उवाच

अभयं सत्त्वसंशुद्धिर्ज्ञानयोगव्यवस्थितिः ।

दानं दमश्च यज्ञश्च स्वाध्यायस्तत्र आर्जवम् ॥१॥

अहिंसा सत्यमक्रोधस्थान्त्यः शान्तिरपैशुनम् ।

दया भूतेष्वलोलुप्त्वं मार्दवं क्रौर्यापलम् ॥२॥

तेजः क्षमा धृतिः शौचमद्रोहो नातिमानिता ।

भवन्ति सम्पदं दैवौमभिजातस्य भारत ॥३॥

१-३ । [ श्रीभगवान् उवाच ] [ हे ] 'भारत', 'अभय' भयराहित्य 'सत्त्व-  
सशुद्धिः' सत्त्वस्य चित्तस्य सशुद्धिः. सुप्रसन्नता, 'ज्ञानयोगव्यवस्थितिः' ज्ञानयोगे  
आत्मज्ञानोपाये व्यवस्थितिः परिनिष्ठा, 'दानं' 'दमः' वाक्छेन्द्रियसयमः 'च',  
'यज्ञ' 'च', 'स्वाध्याय' वेदाध्ययन 'तपः' शरीरपीडनादिनपस्वा, 'आर्जवम्'  
शुच्यता सरलता, (१) 'अहिंसा' परपीडावर्जन, 'सत्त्वम्' 'अक्रोधः' 'त्यागः'  
निषेधेषु औदास्य, 'शान्तिः' चित्तोपरति. अन्तःकरणस्य उपशमः, 'अपैशुन' परोक्षे  
परदोषाक्रयन, 'भूतेषु' दौतेषु, दुःखिनेषु प्राणिषु 'दया' कृपा, 'अलोलुप्तं'  
लोभाभावः, अवर्यलोपस्तु आर्षं. ( श्रोत्रः ), 'मार्दवं' मृदुता, 'क्रौ.' लज्जा,

अकार्ष्यमवृत्ती सद्बोध असापक्ष सापक्षहीनत्व व्ययक्रियाः।।द्विष्टं, (२) 'तेज पराक्रम क्षमा 'दृति धैर्यं शौच शुचिता वाङ्माम्यन्तरणुदि 'अद्रीह जिघांसाः।।द्विष्ट 'नातिमानिता आत्मन अतिमानित्वस्य अतिपूज्यत्वा भिमानस्य अमात्र —' एते यद्विषय तत्रकारा धर्मा ]— देवीं देवयोर्था धार्मिकीं सम्पद वाचनासन्तति ( मधुसूदन ) अभि अभिलक्ष्य तदाधि मुख्येन जातस्य [ प्रस ] भवन्ति ।

13 [The Lord said ] O descendant of Bharata, fearlessness, purity of heart, steadfastness in *manā yoga* (devotion or mental abstraction through spiritual knowledge), charity, restraint of the senses sacrifice, study of the scriptures, austerity, uprightness, harmlessness truth absence of anger, renunciation, tranquility, freedom from slander compassion for all beings uncovetousness, gentleness, modesty, absence of fickleness, vigour forgiveness fortitude purity, absence of malice absence of inordinate pride—these are his who is born to the godly nature

दम्भो दर्पोऽभिमानश्च क्रोध पाशुपमेव च ।

अज्ञान चाभिमानस्य पार्थ सम्पदमासुरीम ॥४॥

४ । [ च ] पाठ दम्भ धर्मोपजित्त धार्मिकत्वप्रदयनाय धर्मोत्पत्तान धार्मिकतया आत्मन ख्यापन दप धनविद्यादिनिमित्त गर्भं अभिमान राजनि अतिपूज्यत्वारीय 'च क्रोध पाशुप्यं पशुपयवन (शङ्कर) निष्ठुरत्वं (क्रोधर) एव च अज्ञान च [ एते दोषा ] आसुरीं रजस्तमोमयीं सम्पद सम्पत्तिम् अग्र्यवाचनासन्ततिम् अभि जातस्य [ प्रकृतस्य भवन्ति ] ।'

4. O son of Prithá, ostentation (arrogance or religious hypocrisy), insolence, self-conceit, anger, harshness, and ignorance,—these are his who is born to the demoniac nature

दैवो सम्प्रविभोक्षाय निबन्ध्यायासुरो मता ।

मा शुचः सम्यदं दैवोमभिजातोऽसि पाण्डव ॥५॥

५। 'दैवो' 'सम्यत्' 'विभोक्षाय' सधारायन्वनात् विसृक्ते, 'आसुरी' [सम्यत्] 'निबन्धाय' नियतं बन्ध सधारायन्व, तदर्थं 'मता' शास्त्राणां तदनुसारिणा च अभिमता, [हे] 'पाण्डव', 'मा शुचः' धोक मा कर्षीं. [यतस्त्व'] 'दैवी' 'सम्यदं' 'अभि जात.' अभिलक्ष्य जात 'असि ।

5 The godly nature is regarded as conducive to liberation and the demoniac to bondage Grieve not, O Pándava, for you are born to the godly nature

द्वौ भूतसर्गौ लोकेऽस्मिन् दैव आसुर एव च ।

दैवो विस्तरशः प्रोक्त आसुरं पार्थ मे शृणु ॥६॥

६। 'अस्मिन्' 'लोके' सगरे 'दैव.' 'आसुर' 'एव' 'च' 'द्वौ' द्विविधौ 'भूतसर्गौ' भूतानां जीवानां सर्गौ द्वौ जीवदृष्टौ [ भवतः ], 'दैव' ( भूतसर्ग. ) 'विस्तरशः' बहुप्रकारैः 'प्रोक्तः' मया कथित. ( स्थितरज्जलक्षणे द्वितीये, भक्ति-चक्षणे द्वादशे, ज्ञानलक्षणे त्रयादशे, गुणातीतलक्षणे चतुर्दशे अध्याये ) । [हे] 'पार्थ', 'आसुर' भूतसर्ग 'मे' मत्तः मम वचनात् 'शृणु' ।

6 There are two kinds of created beings in this

world, the godly and the demonic The godly has been spoken of at length Now hear from me O son of Prithu, about the demonic

प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च जना न विदुःसुखा ।

न शौचं नापि चाधारो न सत्यं तेषु विद्यते ॥७॥

७। आसुराः असुरत्वभावात् जनाः प्रवृत्तिं धर्मं प्रवृत्तम् च निवृत्तिं अधर्मात् निवृत्तम् च न विदुः जानन्ति [ अतः ] तेषु आसुरजनेषु न शौचं शुद्धत्वं न चाधारः महत्प्रकारः न च सत्यं सत्यं यथाऽभाषणं विद्यते ।

7 Demoniac men know not either a propensity to virtue, or abstention from vice In them, there is neither purity nor good conduct, nor yet [any devotion to] truth

अमत्यमप्रतिष्ठं ते जगदाशुनीश्वरम् ।

अपरस्परमभूतं किमन्यत्कामहेतुकम् ॥८॥

८। न आसुराः जनाः जगत् परमं भ्रान्तिविक्रान्तम् अप्रतिष्ठम् आशयहोतम् अनोद्यत् नास्ति ईश्वरं निवृत्ता यज्ञं तादृशम् अपरस्परमभूतम् अतएव परस्परं प्रति अपरस्परम् अन्यान्यतः श्लोषनिघुनात् अमृतम् अतएव किमन्यत् किम् अन्यत् (वाच्यं) कामधर्मस्य मास्यन्यत् किञ्चित् [किन्तु] कामहेतुकं (श्लोषणयोः अभयोः) काम एव प्रवाहकमेव हेतुरस्य द्रव्येतेषु [ प्राहुः ] ।

8 They (demoniac men) say that the world is unreal, unstable (i.e. without a firm basis), without a God (ruler), produced by mutual union (i.e., union of male and female), and, further lit., what else?), caused by lust

एतां दृष्टिमवष्टभ्य नष्टात्मानोऽल्पबुद्धयः ।

प्रभवन्त्यायकर्मणः क्षयाय जगतोऽहिताः ॥९॥

९। 'एतां' 'दृष्टि' दर्शनं 'अवष्टभ्य' आश्रित्य [ एते ] 'अल्पबुद्धयः' तुच्छ-  
मतयः 'नष्टात्मानः' नष्टस्वभावाः, मलिनचित्ता, उग्रकर्माणः 'उग्र' हिंस्र कर्मा  
येषां ते क्रूरकर्माणः, हिंसात्मकाः, 'अहिता' अनिष्टकारिणः, [ जनाः ] 'जगतः'  
प्राणिजातस्य 'क्षयाय' नाशाय 'प्रभवन्ति' उद्भवन्ति ।

9 Holding this view, (these) harmful men of little knowledge, of lost souls and of fearful deeds are born for the destruction of the world

काममाश्रित्य दुष्पूरं दम्भमानमदान्विताः ।

मोहाद् गृहीत्वाऽसद्ग्राहान् प्रवर्तन्तेऽशुचिन्मताः ॥१०॥

१०। 'दुष्पूरं' पूरयितुमशक्यं अशक्यपूरणं 'काम' विषयतृष्णाम् 'आश्रित्य'  
'दम्भमानमदान्विताः' दम्भ. (अधार्मिकत्वेऽपि धार्मिकत्वख्यापनं), मानः  
(अपूजात्वेऽपि पूजात्वख्यापनं), मद (उत्कर्षराहित्येऽपि उत्कर्षविशेषस्य  
अधारोपः), तेः अन्विताः युक्ताः [ च सन्तः ] 'मोहात्' अविवेकतः 'असद्-  
ग्राहान्' अशुभाभिप्रायान् 'गृहीत्वा' उपादाय 'अशुचिन्मताः' अशुवीनि अप-  
विनाशिं प्रतानि निधमाः कर्माणि येषां ते [ सन्तः ] [ ते ] 'प्रवर्तन्ते' आत्मानं  
कर्माणि निधीयन्ति ।

10 Cherishing some insatiable desire, and filled with arrogance pride and infatuation, they set to work, adopting wicked resolves through delusion and engaging in unholy practices

चिन्तामपरिमिता च प्रमत्तान्तामुपाश्रिता ।  
 कामोपभोगपरमा एतावदिति निश्चिता ॥११॥  
 आयापायगतैवडा कामक्रोधपरायणा ।  
 दृष्ट्वा कामभोगायमन्यायेनार्थमश्रयान् ॥१२॥

११ ११। चिन्तामपरिमिता च प्रमत्तान्तामुपाश्रिता चिन्तामपरिमिता परिमातुं चमत्ता च चिन्ता 'तथा जना' परश्रमिता कामोपभोगपरमा कामानाग दृष्टवस्तूनाम् उपभोग सेवा एव परम उदयाय शिवा न एतावत् कामभोगमात्रम् इति एवं निश्चिता कृतनिश्चया कामभोग एव परम उदयाय नान्यत् अस्ति इत्यत्र निश्चिताज्ञान (११) आयापायगत आया आक्रान्ता एव पाय रज्ज्वर तदा चन रडा आश्रयणाना 'काम क्रोधपरायणा कामक्रोधी परम् अपर्णं परः आश्रय शिवा ते [ मस्त ] [ त ] कामभो ॥१॥ कामभोगपयाजनाय ( न शर्माद्यम् इत्यत्र ) अन्यायेन अपर्णन उपायेन शीर्षादिना 'अपर्णयमान् शर्मानां श्रयणान् राघोन् शम्भुन् ईदृशे वेदशे (११) ।

11 12 Entertaining unbounded thought ending only with death with sensual enjoyment as their highest aim thinking thus is all that is desirable (11), bound by a hundred cords of desire given over to lust and anger, they strive to obtain hoards of wealth by unfair means for the purpose of sensual enjoyment

इदमद्य मया लब्धमिदं प्राप्ये मनोरथम् ।  
 इदमस्तौदमपि मे भविष्यति पुनर्धनम् ॥१३॥  
 अथौ मया ह्यः शत्रुर्हनित्ये चापरानपि ।  
 ईश्वरोऽहमहं भोगो मिदोऽहं बलवान् सुखी ॥१४॥  
 आन्योऽभिजनवानस्मि कोऽन्योऽस्ति सदृशो मया ।  
 यत्रो दास्यामि भोदिथ इत्यज्ञानविभोहिताः ॥१५॥  
 अनेकचित्तविभ्रान्ता मोहजातसमाहताः ।  
 प्रसक्ताः कामभोगेषु पतन्ति नरकोऽशुचौ ॥१६॥

१३-१६। 'अद्य' इदानी 'मया' 'इदं' इत्य 'लब्धं', 'इदम्' (अन्यत्) 'मनोरथ' मनसः प्रियम् ईसित 'प्राप्ये' प्राप्स्यामि, 'इदम्' 'अस्ति', 'धनः' 'मे' मम 'इदम्' 'अपि' 'धने' भविष्यति (१३), 'अथौ' 'शत्रुः' 'मया' 'हतः', 'अपरान्' अन्यान् शत्रून् 'च' 'अपि' 'हनित्ये' हनिष्यामि, 'अहम्' 'ईश्वरः' कर्ता, 'अहं' 'भोगो' भोगकर्ता 'मिदः' कनकलः, 'बलवान्' 'सुखी' (१४), [अहम्] 'आहम्' धनादिसम्पन्नः, 'अभिजनवान्' कुञ्जो 'अस्ति', 'मया सदृश अन्यः' कः अस्ति? [अहं] 'यत्रो' यागानुष्ठान करिष्यामि 'दास्यामि' दान करिष्यामि, 'भोदिथे' हर्षं प्राप्स्यामि, 'इति' एवम् 'अज्ञानविभोहिताः' अविवेकभावं आपन्ना (१५), 'अनेकचित्तविभ्रान्ता' अनेकेषु मनोरथेषु प्रवृत्तचित्त अनेकचित्त तेन विभ्रान्ताः विद्विषा, 'मोहजातसमाहताः' मोहः अविवेकः अज्ञान, तदेव जालम् इव (आवरणात्मकत्वात्) तेन समाहताः सन्त्यक् आश्रयिताः 'कामभोगेषु' कामानाम उपभोगेषु, 'प्रसक्ताः' अभिनिविष्टाः [सन्तः] [ते] 'अशुचौ' अपवित्रे 'नरके' पतन्ति ।

13-16 "This has been obtained by me to-day, this desired thing I shall obtain [tomorrow], this (wealth) is mine, again this wealth also shall be mine in

future], that enemy has been killed by me and others—also I shall kill I am the lord I am the enjoyer I am successful powerful happy I am rich and of noble birth Who else is like unto me? I will sacrifice I will give make gifts I will rejoice Thus infatuated by ignorance bewildered by numerous thoughts, enclosed by the net of delusion and given to the gratification of desire they fall into foul hell

आत्ममग्नाविता स्तुत्या धनमानमदान्विता ।

यजन्ते नामयज्ञैस्ते दग्धेनाविधिपूर्वकम् ॥१७॥

१७। आत्ममग्नाविता आत्मनः इन्द्रियाणां पूजार्ता नीता ( न तु साधुभिः केचित् ) आत्मदायिनाः तथा यजन्ता 'धनमानमदान्विता' धनमन्वितमिता य मान य ज तः । यान् अविता किंश धनम धानि च य मद नन अविता युक्ता [ मल ] त दग्धेन यजन्तजितया ( न तु यद्वया ) नामयज्ञ नाममात्रेण यथा यदा नाममानमन्विहरेण यथा ता अविधि पूर्वकं यथा भवति तथा 'यजन्ते पूजां कुर्वन्ति ।

17 Self glorified, stubborn and filled with the intoxication of wealth and pride they with ostentatiousness (or religious hypocrisy) worship with nominal sacrifice without following any prescribed rule

अहङ्कारं बलं दर्पं कामं क्रोधं च सञ्चिता ।

भामात्मपरदेशेषु प्रदिवन्तीऽभयप्रयुक्ता ॥१८॥

१८। [ एत पूजार्ता ] अहङ्कारं बलं दर्पं कामं क्रोधं च सञ्चिता अज्ञाना [ मल ] आत्मपरदेशेषु, आत्मदेशे परदेशेषु च [ विद्वेन



अन्तर्धामिच्छेण वा अत्रस्थितं ] 'मां' 'प्रद्विषन्त.' मन्त्रासनातिवर्त्तित्वं प्रद्वेष.  
त कुर्वन्तः ( शङ्कर. ) 'अभ्यसूयता.' सम्मार्गवर्त्तिना सुयोषु असहमाना.  
दीषारोपकाः [ भवन्ति ] ।

18 Resorting to egotism, force, insolence, lust, and anger, and hating me in their own and others' bodies, they become detractors [of virtuous men]

तानहं द्विषतः क्रान् संसारेषु नराधमान् ।

क्षिपाम्यजस्रमशुभानासुरोष्वेव योनिषु ॥१९॥

१९ । 'अहं' [ मां ] 'द्विषतः' द्वेष कुर्वन्त. 'क्रान्' निर्दयान् नृशंभान्  
'नराधमान्' 'अशुभान्' अशुभकर्मकारिणः 'संसारेषु' जन्ममृत्युभागेषु  
'आसुरीषु' अतिक्रूरासु 'योनिषु' व्याघ्रसर्पादियोनिषु ( श्रीधर. ) 'एव'  
'अजस्रम्' अनवरत 'क्षिपामि' पातयामि ।

19 Those evil-doers hating [me] cruel, and worst of men, I hurl down continually into demoniac wombs in the course of their births

आसुरीं योनिमापन्ना भूढा जन्मनि जन्मनि ।

भामप्राप्यैव कौन्तेय ततो यान्धधसां गतिम् ॥२०॥

२० । [ हे ] 'कौन्तेय', 'भूढाः' अविवेकिन. 'जन्मनि' जन्मनि' प्रतिजन्म  
'आसुरीं' तमोवहुलां 'योनिम्' 'आपन्नाः' प्राप्ता. तासु योनिषु, जायमाना.  
सन्तः 'भाम्' ईश्वरम् 'अप्राप्य' अनासाद्य 'एव' 'तत.' तथादपि 'अधसां'  
निश्रुततर्भा गतिं' क्षमिकौटादिजन्म ( श्रीधरः ) 'यान्ति' प्राप्नुवन्ति ।

20 Entering into demonic wombs, the deluded, without attuning to me birth after birth, go down, O son of Kuntī, to a state [even] lower than these

द्विविधं नरकेष्येदं द्वारं नाशनमात्मनः ।

काम क्रोधश्चापि मोहस्तस्मादेतत्तत्र त्यजेत् ॥२१॥

११। 'काम' 'क्रोध' तथा 'मोह' [ इति ] इदं द्विविधं द्विविधं नरकं 'द्वारम्' [ अर्वा ] चात्मनः नाशनं मोहयोनिपापक ( मोह ) मन्वानग्रहम् ( मधुसूदन ) 'तस्मात्' एतत् त्रयं 'त्यजेत्' ।

21 Lust, anger and greed,—this is the threefold gate to hell [and so] destructive of the self There fore, one ought to abandon these three

एतैर्विमुक्तं कौन्तेय तमोद्वारैस्त्रिभिर्नरैः ।

आचरत्यात्मनः श्रेयस्ततो याति परां गतिम् ॥२२॥

१२। [ इति ] कौन्तेय 'एत' त्रिभिः कामादिभिः तमोद्वारैः तमसः नरकस्य द्वारभूतं 'विमुक्तं' नरः आत्मनः श्रेयः श्रेयः साधनं तपोदी ॥ दिक्कम् आचरति अन्तर्हति तत्र तन्नाशः पराम् उत्कृष्टां गतिं मोक्षमित्यर्थः 'याति' प्राप्नोति ।

22 O son of Kuntī, freed from these three gates to darkness (i. e. hell) a man works out his own good (or the final liberation of the self), and then attains to the supreme goal

यः शास्त्रविधिमुत्सृज्य वर्तते कामकारतः ।

न स सिद्धिमवाप्नोति न सुखं न परां गतिम् ॥२३॥

२३ । 'य' 'शास्त्रविधि' वेदादिशास्त्रविहित धर्मम् 'उत्सृज्य' परित्यज्य 'कामकारत' कामप्रयुक्त. सन् (शङ्कर) 'वर्तते' विहित नाचरति निषिद्धमप्याचरति इत्यर्थे, 'स.' 'सिद्धि' पुंस्र्धार्ययोग्यता ( शङ्करः ) तत्त्वज्ञान ( श्रीधर. ) 'न' 'अवाप्नोति' प्राप्नोति, 'न सुखं न च' परा गति' [ प्राप्नोति ] ।

23 He who abandoning scriptural ordinance, lives, acting at will (*i.e.*, unrestrained) under the impulse of desire, attains neither success (or perfection), nor happiness, nor the supreme goal

तस्मात्शास्त्रं प्रमाणं ते कार्याकार्यव्यवस्थितौ ।

ज्ञात्वा शास्त्रविधानोक्तं कर्म कर्तुमिहार्हमि ॥२४॥

२४ । 'तस्मात्' 'कार्याकार्यव्यवस्थितौ' इदं कार्यं कर्तव्यम् इदम् अकार्यम् अकर्तव्यं च एतस्या व्यवस्थाया स्थिरीकरणे 'शास्त्रं' वेदादिशिष्ट-वचनं ते' तत्र 'प्रमाणं ज्ञानसाधनं ( शङ्कर ), मार्गनिर्देशकरूपेण आश्रयनीयम्, [ अत ] 'इह' संवारे कर्माधिकारभूमौ ( मधुसूदन. ) 'शास्त्रविधानोक्तं' शास्त्रम् एव विधानं कुर्यात् न कुर्यात् इत्येव उच्यते तेन उक्तं स्वकर्मा यत् तत् 'ज्ञात्वा' 'कर्मा' 'कर्तुम्' 'अर्हसि' योग्यो भवसि ।

24 Therefore, in determining what ought and what ought not to be done, scripture is your authority. So, knowing what is prescribed by scriptural ordinance, you ought to work here (in this world, or in this stage of *karma-yoga*).

## अथाव्ययविभागयोगो नाम महादशोऽध्यायः

अर्जुन उवाच

ये शास्त्रविधिमुत्सृज्य यजन्ते अथ्याऽन्विता ।

तेषां निष्ठा तु का एव ॥ सत्त्वमाद्यो रजस्तम ॥१॥

१। [अर्जुन उवाच] ॥१॥ इत्यं ये शास्त्रविधिं प्राण्योर्म विधानम्  
उत्सृज्य परिव्रज्य इत्यादि यं यिक्ता मुक्ता केवलम् ध्यायन्प्रामाण्येन  
ब्रह्मनिष्ठा मस्य वैश्वम् प्राप्तियुद्धया वा इत्ययं यजन्त देवादौम् पूजयन्ति  
तेषां निष्ठा यिति का कौटुम् ? तेषां निष्ठाया कं प्राण्य — सत्त्व ,  
रज सादी च यथा तम ?

1 [Arjuna said—] O Krishna, what is the state of those who worship (or perform sacrifice) abandoning scripture ordinance but full of faith?—(Is it one of *sattva* or *rajas* or *tamas* ?)

श्रीभगवान् उवाच

त्रिविधा भवति श्रद्धा देहिना सा स्वभावजा ।

सात्त्विको राजसो चैव तामसो चेति ता शृणु ॥२॥

२। [श्रीभगवान् उवाच—] देहिनां सात्त्विको 'राजसो च तामसो च इति' त्रिविधा त्रिसंकारा एव श्रद्धा भवति 'सा

( अद्वा ) 'खभावजा' खभाव पूर्वचकार जन्मान्तरकृतं धर्मादिसकार तस्मात् जाता , 'ता' त्रिविधा अद्वा 'श्रुत्वा' ।

2 [The Lord said ] The faith of the embodied is of three kinds, *sāttvika* (i.e., of the quality of purity or goodness), *rajasika* (of the quality of passion), and *tāmasika* (of the quality of darkness) It is born of Nature (i.e., according to the individual nature or disposition of the embodied as determined by acts in a former life)

सत्त्वानुरूपा सर्वस्य अद्वा भवति भारत ।

अद्वाभयोऽयं पुरुषो यो यच्छ्रद्धः स एव सः ॥३॥

३। [ हे ] 'भारत', 'सर्वस्य' प्राथिजातस्य विवेकिन अविवेकिणो वा श्लोकस्य 'अद्वा' 'सत्त्वानुरूपा' स्वत्त्वतारतन्यानुसारिणी स्वत्त्ववच्चित्रात् विचित्रा इत्यर्थे. 'भवति', 'अयं' 'पुरुष' ससारी जीव. 'अद्वाभयः' त्रिविधअद्वाभयुः, 'य.' जीवः 'यच्छ्रद्ध' या यादृशी अद्वा यस्य जीवस्य सः यच्छ्रद्धः, 'स.' 'एव' 'स.' तादृशअद्वायुक्तः ( यस्य यादृशी अद्वा स. तच्छ्रद्धानुरूप एव ) [ भवति ] ।

3 O descendant of Bharata, the faith of each and every man is in accordance with the proportion of the quality of *sattva* in him This Purusha (i.e., every man) is full of faith As his faith is, so is he (lit, 'of what faith one is, one is even that,' i.e., a man's faith shows what his nature or character is)

यजन्ते सात्त्विका देवान् यक्षरक्षांसि राजसाः ।

प्रेतान् भूतगणांश्चान्ये यजन्ते तामसा जनाः ॥४॥

४। 'सात्त्विका.' सत्त्वप्रधानाः सत्त्वनिष्ठा. जनाः 'देवान्' सत्त्वप्रधानीन्

राज्ञः पत्रं 'मज्जिमे' पूजयन्ति राजानां रक्षामन्त्राणां दक्षयज्ञि-  
 राजपुत्राणां मन्त्रान् राजानान् च [ मज्जिमे ] 'दन्व' ता (या तम मन्त्रानां  
 जना येनान् पूजयन्ति न 'मज्जिमे' ।

1 Men of *rajah* worship the gods those of *rajahs* worship *yañ hras* and *rajahs* and others, men of *rajahs*, (worship) the *prets* and *bhutas*

[The *yañ hras* and *rajahs* are believed to be superior spirits, the former being generally demi gods and the latter demons. The *prets* and *bhutas* are inferior spirits being ghosts or departed spirits, the former being supposed to haunt certain places (crematorium grounds and other unclean places) and the latter occasionally to enter into and animate dead bodies and possess even living bodies.]

अमाभ्याविद्धितं घोरं तप्यन्ती ये तपो जनाः ।

दग्धाश्चकारयुजा कामरागयत्नान्विताः ॥५॥

कर्मायन्त गरीरस्य भूतघाममधेयसः ।

मा धेयान्त गरीरस्य तान् विद्वत्सुरनिषयान् ॥६॥

५.६। दग्धाश्चकारयुजा दग्धश्चकारयुजा ताभ्यां संयुक्ता 'कामराग यत्नान्विता' काम अभिवाप्य न राग यागति न दग्धश्च त अभिवाप्य युजा (अथवा कामश्च रागश्च कामरागो तदुक्तं च न कामरागयत्नान्विता) ये अवेतग अविद्विज्जना जना गरीरस्यं देहे पित्तं भूतघामं भूतानां विद्यादीनां ग्राम मन्दूरं यन्त गरीरस्य दग्धमध्ये अन्तर्धामितया पित्तं 'मा धेयं' कामयन्त काम यत्नस्य ( इत्यत्र उपवागादिभिः ) अमाभ्याविद्धितं मादं विद्वत्सुरनिषयान् 'घोरं भयदहं मादिनां आशान् च मोहाकरं' 'तप्यन्ती'

निर्वर्तयन्ति, कुर्वन्ति, 'तान्' 'आसुरनिश्चयान्' आसुर. अतिक्रूर निश्चय  
निर्णय अवधारण्येषा तान् अतिक्रूरमतीन् इति भाव. 'विद्धि' जानीहि ।  
[ 'कर्षयन्त.' इति वा पाठ. ] ।

5, 6 Those silly men who practise severe austerity not enjoined by scripture, full of ostentation and egotism, given to lust, attachment and violence, and weakening the collection of elements in the body and also me, who dwell in the interior of the body,—know them to be of demoniac resolves [If the reading is कर्षयन्त, the rendering is 'torturing'; and if कर्षयन्त, it is 'weakening']

आहारश्चपि सर्वस्य त्रिविधो भवति प्रियः ।

यज्ञस्तपस्तथा दानं तेषा भेदमिमं शृणु ॥७॥

७ । 'सर्वस्य' जनस्य 'आहारः' भक्ष्येषु अन्नादि 'अपि' 'तु' 'त्रिविधः' 'प्रियः' इष्ट 'भवति', 'तथा' 'यज्ञ', 'तप.', 'दान' 'च' ( यज्ञतपोदानानि च त्रिविधानि इत्यर्थे ) । 'तेषा' आहारयज्ञतपोदानानाम् 'इमं' वक्ष्यमाण 'भेद' वैखण्ड्य 'शृणु' ।

7 The food also, according as it is dear to each, is of three kinds, as also sacrifice (or worship), penance, and charity Hear this distinction of them

आयुःसत्त्वबलारोग्यसुखप्रीतिविवर्धनाः ।

रस्याः स्निग्धाः स्थिरा हृद्या आहाराः सात्त्विकाप्रियाः ॥८॥

८ । 'आयु सत्त्वबलारोग्यसुखप्रीतिविवर्धना' आयु. जीवन, सत्त्वम्

उत्पन्नं पलाकम शीर्षं वा कश्च भस्मि चापान् रीगरादिव्य सुप्य विना  
 मसाद भोति दय तासां विरचना विमयेष षड्विधा 'रखा' रसायना  
 क्षिप्वा शोडशुक्ता (शोड = तकादि द्रव्येषु) शिरा देशे शाराग्नेन  
 विरकाशप्यादिना ह्यमा ह्यपिपिना वाहारा मसभोजनान्य भातिक  
 प्रिया मालिङ्गल जलस्य ददा ।

8 The foods which prolong life and increase energy, strength health happiness and joy and which are savoury, oily substantial and agreeable, are dear to the men of *sattva*

काद्वैतप्रत्ययात्पुत्रातीटमरुचयिदाहिन ।

आहारा राजसम्येष्टा दुःखगोकामययदा ॥८॥

८ । कटुपत्रपाण्डुष्णतीक्ष्णविनादिम कटु तिक्त (निष्पाणि) चय प्रपच चतुष्प तोषु (परिष्पाणि) कसु विमोह विदाहो पन्थायक (भयपादि) एत आहारा [ अति मरु कटादिषु मन्वत्र योजन इति मद्दर ] 'दुःखगोकामययदा दुःखं शोक चामय रीग यतान् प्रदन्ति मयश्चन्ति इति एव भता आहारा राजसम्य रजीतुपप्रधानस्य ददा प्रिया ।

9 The foods which are bitter, acid, salted, over hot, pungent, dry, and burning, and which cause pain, grief and disease, are agreeable to a man of *rajas*

धातयामं गतरस पूति पर्युपितं च यत् ।

उच्छिष्टमपि चामिध्य भोजन तामसप्रियम् ॥९॥

१ । धातयाम यत्त याम प्रक्षरो यस्य पशस्य सिद्धाग्नादे तत् धात



याम शैत्यावस्थां प्राप्तम् इत्यर्थः, मन्दपक्वं इति शङ्करः, 'गतस' रसरहितं विरसतां प्राप्त, युष्क, 'पूति' दुर्गन्धि, 'पर्युषित' दिनान्तरपक्वं, पक्वं सत् रात्रान्तरित (शङ्करः), 'उच्छिष्टम्' अन्यमुक्तावशिष्टम्, 'अमेध्यम्' अशुचि, अपवित्र, अयज्ञार्हं (शङ्करः), अभक्ष्य (श्रीधरः), 'अपि' 'च' 'यत्' 'भोजनं भोज्य' [तत्] 'तामसप्रिय' तामसजनस्य प्रिय ।

10 That food which is cold (or half-cooked), tasteless (i.e., which has lost its flavour), putrid, stale, refuse (or rejected, meaning 'leavings' or 'offals'), and impure, is dear to men of *tamas*

अफलाकाङ्क्षिमिर्यज्ञो विधिदिष्टो य इष्यते ।

यष्टव्यमेवेति मनः समाधाय स सात्त्विकः ॥११॥

११ । 'अफलाकाङ्क्षिमि' फलाकाङ्क्षारहितैः [यज्ञैः] 'यष्टव्यम् एव' यज्ञागुष्ठानमेव कार्यं, नान्यत् फलसाधनीयम् 'इति' 'मनः' 'समाधाय' एकाग्रकृत्वा 'विधिदिष्ट' विधिना विहित, 'य' 'यज्ञ' 'इष्यते' अगुष्ठोयते, क्रियते 'स' 'सात्त्विक' 'यज्ञ' ।

11 That sacrifice (or worship) is of *sattva*, which, being prescribed by (scriptural) ordinance, is performed by men who desire no fruit, and fix their mind [on this] as [sacrifice or worship] which *must* be performed [for its own sake]

अभिसन्धाय तु फलं दम्भार्थमपि चैव यत् ।

इष्यते भरतश्रेष्ठ तं यज्ञं विद्धि राजसम् ॥१२॥

१२ । [चै] 'भरतश्रेष्ठ', 'फलम्' 'अभिसन्धाय' उद्दिश्य 'तु' 'दम्भार्थं'

शान्तिरुत्पत्त्यापनाय स्वयं दत्तव्यापनाय एव च यत् दूज्यते यजन त्रियत  
वन्न अनुष्ठेयत 'त यन्न राजस' विद्दि ।

12 But, O best of the race of Bharata, I now that  
[sacrifice] to be of *rajas* which is performed with a view  
to fruit and for ostentation

विधिद्वोऽमष्टान्मन्त्रहीनमदक्षिणम् ।

अद्वाविरहित यन्न तामस परिचक्षते ॥१३॥

१३ । विधिद्वोऽमष्टान्मन्त्रहीनमदक्षिणम् वा अष्टान्मन्त्र न एष्ट  
दत्त द्वाविरहित यन्न यस्मिन् यज्ञे तत् अष्टान्मन्त्र मन्त्रहीनम् अमन्त्रकम्  
अदक्षिणं दक्षिणरहित अद्वाविरहित अद्वाग्न्य यन्न तामस तमीनिष्ठ च  
परिषष्टः कथयन्ति [ शिष्टा ] ।

13 That sacrifice (or worship) they (the wise)  
declare to be of *tamas* which is without (*ie*, not en-  
joined by) scriptural ordinance in which food is not  
distributed [to Brahmanas etc], which is without  
*mantras* (hymns or sacred texts or formulas of prayer),  
in which there is no gift [of fee or other presents to the  
officiating priests) and which is devoid of faith

देवद्विजगुरुमाज्ञपूजन शीचमार्जवम् ।

ब्रह्मचर्यमहिंसा च शरीर तप उच्यते ॥१४॥

१४ । देवद्विजगुरुमाज्ञपूजन देवद्विजगुरुव पित्रादयस्य प्राया  
शान्तिना पश्चिंता तत्तद्विदस्य तेषां पूजनं प्रणामशुद्धादि शीच शरीर  
शासनम् मार्जव अशुक्ल ब्रह्मचर्यम् अवधरतिनिष्ठति, अहिंसा पूषिना  
अपोहन च शरीर शरीरेष साध्य तप उच्यते ।

14 Honouring the gods, the *devyas* (the twice-born, or the regenerate), the preceptors, and the wise, purity, straightforwardness, life as a Brahmacharin (*i.e.*, a life of celibacy and continence), and harmlessness,—all this is said to be the austerity (or discipline) of the body.

अनुद्वेगकरं वाक्यं सत्यं प्रियहितं च यत् ।

स्वाध्यायाभ्यसनं चैव वाङ्मयं तप उच्यते ॥१५॥

१५। अनुद्वेगकरं 'प्राणिनाम् अदुःखकर, 'सत्यं 'प्रियहितं' प्रिय श्रुतिसुख हितं परिणामे सुखकर 'च' 'यत्' 'वाक्यं', 'स्वाध्यायाभ्यसनं' वेदाध्ययनं 'च' 'एव' 'वाङ्मयं' वाक्प्रधानं वाक्येन निर्वर्तय 'तप.' 'उच्यते' ।

15 The speech that causes no annoyance, and is true, agreeable and beneficial, and also the habitual study of the scriptures,—this is said to be the austerity of speech

मनःप्रसादः सौम्यत्वं सौमनात्मविनिग्रहः ।

भावसंशुद्धिरित्येतत् तपो मानसमुच्यते ॥१६॥

१६। 'मनःप्रसाद' मनसः प्रशान्तिः, (स्वच्छता वा), 'सौम्यत्वं' अमूर्ता, 'सौम' सुखीभावः, वाक्सुख्यम्, सुनेर्भावः मनन (श्रीधरः), 'आत्मविनिग्रहः' आत्मनः मनसः विनिग्रहः विषयेभ्यः प्रत्याहारः 'भावसंशुद्धि' भावस्य हृदयस्य संशुद्धिः निर्मूलता, 'इति' 'एतत्' 'मानस' मनसा निर्वर्तय 'तप' उच्यते ।

16 Serenity of mind, placidity, silence, self-restraint, purity of heart,—all this is said to be the austerity of the mind

यद्यथा परया तप्त तपश्चात् त्रिविधं नरै ।

अफनाकादिभिर्यतै साहचर्यक परिषयन ॥१७॥

१७। अफनाकादिभिः पदाहाहारदित युक्तं समाहितं यथा ।  
चित्तं नरैः 'परया प्रकृत्या चेतसा' इति चान्दिकाशुद्ध्या तप्तम् अनुष्ठितं  
तत् पूर्वात्कं वि ३३ तत्र तास्त्रिंशत् परिषयनं कथयन्ति [मिटा] ।

17 They (the wise) declare that threefold austerity (namely, that of body, speech and mind) to be of *falla*, which is practised with supreme faith by men who are devoted [to the Supreme Self] and who desire no fruit

मत्कारमानपूजाय तपो दग्धेन चैव यत् ।

क्रियते तदिह प्रीक्तं राजसं चलमधु यम् ॥१८॥

१८। मत्कारमानपूजाय तत्कार माधुकार माधुर्यम् इत्येव वाक्यं  
पूजा मान मानसं उग्रानना अभिसादनादिना ददिको पूजा पूजा अथ  
साभादिषु पाठ्यसाधनादिषु वा यत्र यं दग्धं च रीषयलित्वं च 'यत्  
'यत्' 'तप' 'क्रियते' [नर] [चतुर्वि] इह भगवरे 'चलम् अनित्यम्  
अधु च अतिक्रमं तत्' तप राजसं प्रीक्तं कथितं ।

18 That austerity is said to be of *rajas* which is done with hypocrisy (or ostentation) for gaining respect (praise, or hospitable reception) honour and reverence, and which is transitory and unstable here (in this world)

मूढग्राहेणात्मनो यत् पीडया क्रियते तप ।

परम्योत्सादनार्थं वा तत् तामसमुदाहृतम् ॥१९॥

१९। 'सूदग्राक्षेण' सूद ग्राहनज्ञान, अविवेकी तस्य ग्राह. दुराग्रह. दुष्ट. अभिनिवेश' तेन अविवेकज्ञानेन निश्चयेन 'आत्मन' स्वल्प देहादेरित्यर्थे 'पोडया' षोडशेन 'परस्य' अन्यस्य 'उत्पादनाद्ये' विनायाद्ये 'वा' 'यत्' 'नप' 'क्रियते' 'तत्' 'तामसम' उदाहृत कथितम् ।

19 That austerity is declared to be of *tamas* which is done under a wrong notion, with torture of self and for the destruction of another

दातव्यमिति यद्दानं दीयतेऽनुपकारिणे ।

देशे काले च पात्रे च तद्दानं सात्त्विकं स्मृतम् ॥२०॥

२०। 'देशे' पुण्यक्षेत्रे, 'काले' पुण्यकाले 'च', 'पात्रे' उत्पात्रे 'च' 'दातव्यम्' 'इति' एवं निश्चयेन ( न तु फलाभिसम्भिना ) 'अनुपकारिणे' य. कश्चित् अपि उपकारं न करोति यो वा प्रत्यपकारे असमर्थं तस्मै जनाय 'यत्' 'दान' 'दीयते' 'तत्' 'दान' 'सात्त्विक' 'स्मृतं' विवेचितम् ।

20 That gift is regarded to be of *sattva* which is given in a right place, at a right time, and to a right person, and to one who does no good or service (or is incapable of doing it in return), with the conviction that it is a duty to give

यत्तु प्रत्यपकारार्थं फलमुद्दिश्य वा पुनः ।

दीयते च परिलिष्टं तद्दानं राजसं स्मृतम् ॥२१॥

२१। 'यत्' ( 'दान' ) 'तु' 'प्रत्यपकारार्थे' प्रत्यपकारम् उद्दिश्य ( काले तु अर्थं मा प्रत्युपकारिष्यति इत्येवम अर्थं फलम् अभिलक्ष्य ) 'फल' ( स्वर्गादिकम् )

उद्दिष्टं वा इतः परिक्रितं वित्तकृद्गुणयुक्तं यथा स्यात् तया दीयते तत्  
दानं राजसं जातम् ।

21 But that gift is regarded to be of *rajas* which is given with a view to a return of service (or benefit) or for the sake of fruit or with pain (*i.e.* grudgingly)

अदृश्यकाले यद्दानमपात्रेभ्यः दीयते ।

असत्कृतमवज्ञातं तत् तामसमुदाहृतम् ॥२२॥

२२। अदृश्यकाले अदृश्ये अप्राप्ते अप्राप्तेभ्यः प्राप्तुं  
अयोग्येभ्यः 'अ' 'अनतकृतं प्रियवचनादिरहितं अवज्ञातं पावतिष्कारयुक्तं  
'यत् दानं दीयते तत् तामसम् उदाहृतं कथितम्।

22 And that gift is declared to be of *tamas* which is given at a wrong place or time to unworthy persons without respect or kindness and with contempt

ॐ तत्सदिति निर्देशो ब्राह्मणस्त्रिविवः स्मृतः ।

ब्राह्मणस्तेन वेदाय यज्ञाय विहिता पुरा ॥२३॥

२३। श्रीं तत्सत् 'इति ब्राह्मण परमात्मनः त्रिविधं निदृश्यं नाम  
कृतं कथितं [ प्रश्न माण्डूक्ये शान्द्योग्यादिषु धेदान्तेषु ] । तेन त्रिविधेन  
निर्देशेन ब्राह्मणाय वेदाय यज्ञाय च पुरा तस्य विहिता नियता  
प्रकृतिता प्राश्नरिति शेषः ।

23 "Om, Tat Sat, —this has been laid down as the

threefold designation of Brahman. By it (*i e*, by this threefold designation) were ordained of old the Brahmanas, the Vedas, and the sacrifices

तस्मादोमित्युदाहृत्य यज्ञदानतपःक्रियाः ।

प्रवर्तन्ते विधानोक्ताः सततं ब्रह्मवादिनाम् ॥२४॥

२४ । 'तस्मात्' एव ब्रह्मणो निर्देशप्रशस्तत्वात् 'ओम्' 'इति' 'उदाहृत्य' उच्यार्थं 'ब्रह्मवादिना' ब्रह्मवदनशीलानां वेदवादिनां वा 'विधानोक्ताः' शास्त्रोक्ता 'यज्ञदानतपःक्रिया यज्ञादीनि कर्माणि 'सतत' सर्वदा 'प्रवर्तन्ते' अनुष्ठायन्ते ।

24 Therefore, all acts of sacrifice, gift and austerity of the knowers of Brahman or followers of the Vedas, as prescribed by [scriptural] ordinance, commence with the utterance of Om.

तदित्यनभिसन्धाय फलं यज्ञतपःक्रियाः ।

दानक्रियाश्च विविधाः क्रियन्ते मोक्षवाङ्क्षिभिः ॥२५॥

२५ । 'तत्' 'इति' निर्देश ब्रह्माभिधानम् [उच्यार्थं] 'फलम्' 'अनभिसन्धाय' फलाभितन्धिम ग्रहत्वा 'मोक्षवाङ्क्षिभि' भुञ्जन्तुभिः, 'विविधाः' 'यज्ञतपःक्रियाः' यज्ञक्रिया तपःक्रियाश्च 'दानक्रियाः' 'च' 'क्रियन्ते' निर्व्यर्तन्ते ।

25 Uttering 'Tat' and without aiming at fruit, are done the various acts of sacrifice and austerity and of gift by those who desire final emancipation.

सद्भावे साधुभावे च सदित्येतत् प्रयुज्यते ।

प्रशस्ते कर्मणि तथा सच्छब्दं पार्थ युज्यते ॥२६॥

२६। [ चै ] पार्थ 'सद्भावे अस्मित्वे ब्रह्मणो विद्यमानत्वे 'साधुभावे मात्तुत्वे च गत् इति एतत् पदं प्रयुज्यत उच्यते इत्यत्र तथा प्रशस्तं मात्तुत्वे कर्मणि (विनादादौ) [ च ] सत् शब्दं युज्यते प्रयुज्यत सच्छब्दे वा ।

26 O son of Prithu the word 'Sat is used in reference to reality (or existence) and goodness, and the word 'Sat is also used in an auspicious act

यज्ञे तपसि दाने च स्थिति सदिति चोच्यते ।

कर्म चैव तदर्थीय सदित्येवाभिधीयते ॥२७॥

२७। यज्ञे तपसि दाने च [ या ] स्थिति अत्रस्थान स्थिरता [ चा ] च सत् इति उच्यते [ विद्वद्धि ] तदर्थीय' यज्ञदानतपोऽर्थीयम् अथवा अत्येदनामचपम् तदर्थीय इत्यत्रार्थीयं कर्म च एव सत् इति एव अभिधीयते कथ्यते ।

27 Steadfastness in sacrifice austerility and gift, is called 'Sat and an action for the sake of these (namely, sacrifice, austerility and gift, or for the sake of 'Tat, (i.e., Brahman) is also called Sat

अथैवया हुत दत्त तपस्तप्त कृत च यत् ।

असदित्युच्यते पार्थ न च तत् प्रेत्य नो इह ॥२८॥

२८। अथैवया हुत [ हुवन ] दत्त [ दान ] तप्तम् अशुचित 'तप ,



[ अन्यत् अपि ] 'यत्' ( स्तुतिन्यस्कारादि ) 'च' 'कृतम्' अनुष्ठित, [ तत् सर्वम् ] 'असत्' ( ईश्वरप्राप्तिसाधनमार्गवाद्भवान् ) 'इति' 'उच्यते', [ ज्ञे ] 'पाद्ये,' 'तत्' 'प्रेत्य' परलोके 'न' फलति, फलाय भवति 'इह' अस्मिन् लोके 'च' 'नो' न [ फलति ] ।

28 Whatever is offered as an oblation, whatever is given, whatever austerity is practised, and whatever [else] is done without faith, is called 'asat' O son of Prithá, that is not (nought), here and hereafter (*i e.*, of no use in this life and in the next)

## मीचयोगो नामाष्टादशोऽध्याय



अर्जुन उवाच

सत्यात्मस्य महाबाहो तत्त्वमिच्छामि वेदितुम् ।

त्यागस्य च हृषीकेश पृथक् केशिनिभूदन ॥१॥

१ । [अर्जुन उवाच] [ १ ] हृषीकेश सर्वोन्द्रियनियामक महाबाहो 'केशिनिभूत' केशिनामरूढेभ्यश्च उग्रराजस्य उग्रराजस्येभ्यश्च त्यागस्य त्यागस्येभ्यश्च च तत्त्वं याथात्म्यं पृथक्' विवेकेन वेदितुं श्नात ( तयो प्रभेदं ज्ञातुमिच्छामि ) इच्छामि ।

1 [Arjuna said —] O Ruler of the senses, O Mighty armed O Slayer of Keshin I desire to know separately the truth (i. e., the true nature or distinctive signification) of *samnyasa* and *tyāga*

श्रीभगवान् उवाच

काम्यानां कर्मणां न्यासं संन्यास कवयो विदुः ।

सर्वकर्मफलत्याग प्राहुस्तथा विचक्षणा ॥२॥

२ । [श्रीभगवान् उवाच] कवयः पण्डिताः सूक्तदक्षिणः काम्यानां फलकामनया अतृप्तितानां कर्मणां ( अश्रमेधादीनां ) न्यासः परित्यागं (सम्यक्

फलं सद् इति श्रीधर.) 'सन्न्यास' सन्न्यासशब्दार्थं 'विदुः' जानन्ति, 'विचक्षणाः' निपुणा. पण्डिताः 'सर्वकर्मफलत्याग' सर्वेषां कर्मणा फलमात्रत्याग 'त्यागं' त्यागशब्दार्थं 'प्राहुः' कथयन्ति ।

2 Sages know *samnyasa*, to be the abandonment of actions done with desire ( i e, for some object and with a view to fruition in future) , the wise declare the renouncement of the fruit of all actions to be *tyāga*.

त्याज्यं दोषवदित्येके कर्म प्राहुर्मनीषिणः ।

यज्ञदानतपःकर्म न त्याज्यमिति चापरे ॥३॥

३। 'एके' केचित् 'मनीषिणः' पण्डिता. (सांख्या ) 'कर्म' 'दोषवत्' दोष. रागादिः यथा त्यजते तथा 'त्याज्यं' त्यक्तव्यम् 'इति' 'प्राहुः' [ अथवा दोषः अस्मास्ति इति 'दोषवत्' दोषयुक्तम् 'इति' ( ज्ञेयोः ) 'त्याज्यं' 'प्राहुः' इत्येव वा अन्यत्र ] , 'अपरे' अन्ये मनीषिणः ( श्रीमांसकाः ) 'यज्ञदान-तपःकर्म' यज्ञादिक कर्म 'न' 'त्याज्यम्' 'इति' 'च' [ प्राहुः ] ।

3 Some thoughtful men declare that action should be abandoned as an evil , others say that an act of sacrifice, gift, or penance should not be abandoned

निश्चयं शृणु मे तत्र त्यागे भरतसत्तम ।

त्यागो हि पुरुषस्यात्र त्रिविधः सम्प्रकीर्तितः ॥४॥

४। [ ज्ञे ] 'भरतसत्तम' भरताना साधुतम, 'तत्र' 'त्यागे' विषये 'मे' मम ( मम वचनात् इति शङ्करः ) 'निश्चय' निर्णय ( पूर्वाचार्येण कृत निश्चयम् इति मधुसूदन. ) 'शृणु' । [ ज्ञे ] 'पुरुषस्यात्र' पुरुषश्रेष्ठ, 'त्यागः' त्यागसन्न्यासशब्द-वाच्य 'हि' 'त्रिविधः' त्रिप्रकार. 'सम्प्रकीर्तितः' शास्त्रेषु सम्यक् कथितः ।

4. O best of the race of Bharata, hear my positive conclusion about *tyaga* (relinquishment) *Tyaga*, verily O bravest of men, is said to be threefold

यज्ञदानतप कर्म न त्याज्य कार्यमेव तत् ।

यन्नी दान तपश्चैव पावनानि मनोपिणाम् ॥५॥

५। यज्ञ इत्यत्र कर्म यथा दानं तप इत्यत्र द्विविध कर्म न त्याज्यं 'तत् काण्य कश्चोऽयम् एव [ यत् ] यज्ञ दान तप च एव' 'मनोपिणां त्रिविक्रता अज्ञानकष्टाविवन्धोना, पावनानि साधकानि वित्तगुहिकराणि एव [ भवन्ति ] ।

5 An act of sacrifice gift or penance should not be renounced but it should be performed, [ for ] sacrifice, gift and also penance are the purifiers of the wise

एतान्वपि तु कर्माणि सङ्ग त्यक्त्वा फलानि च ।

कतन्वा गीति मे पार्थ निश्चित मतमुत्तमम् ॥६॥

६। [ च ] वाच्य एतानि कर्माणि यज्ञदानतपाणि अपि 'तु सङ्गम् आसक्ति विषयादुराग क्लानि च त्यक्त्वा परित्यज्य कर्माणि अनुष्ठेयानि इत एतत् 'मि मम निश्चितम् आचारित स्थिरोक्त [ अतएव ] 'उत्तमम् उत्कृष्ट चरम मतम् अभिप्रेतम् अभिप्राय ।

6 But O son of Prithá, even these actions should be performed by relinquishing attachment and the fruits this is my decided and best opinion

नियतस्य तु संन्यासः कर्मणो नोपपद्यते ।

मोहात् तस्य परित्यागस्तामसः परिकीर्तितः ॥७॥

७। 'नियतस्य' नित्यस्य 'कर्मणो' तु 'सम्रासः' परित्यागः 'न' 'उपपद्यते' युक्तो भवति, 'मोहात्' अज्ञानात् 'तस्य' 'परित्यागः' 'तामसः' तमोगुणनिष्पन्नः [ इति ] 'परिकीर्तितः' कथितः [ शास्त्रकारैः, सुधीभिः ] ।

7. Verily, the renunciation of a prescribed action is not proper, its abandonment from ignorance (or delusion) is said to be of (i e, due to) *tamas*

दुःखमित्येव यत्कर्म कायक्लेशभयात् त्यजेत् ।

स कृत्वा राजसं त्यागं नैव त्यागफलं लभेत् ॥८॥

८। 'दुःख' दुःखजनकम् 'इति' 'एव' [ मत्वा ] [ यः ] 'कायक्लेशभयात्' शरीरदुःखभयात् 'यत्' 'कर्म' 'त्यजेत्', 'सः' 'राजस' रजोनिर्वृत्तः [ तत् ] 'त्याग' 'कृत्वा' 'त्यागफलं' सात्त्विकत्यागस्य फलं ज्ञानपूर्वकस्य त्यागस्य फलमित्यर्थः 'न' 'एव' 'लभेत्' नैव प्राप्नोति ।

8 He who renounces an action from fear of physical suffering, thinking it to be painful, surely does not obtain the fruit of renouncement by [thus] making an abandonment impelled by passion (*rajas*),

कार्यमित्येव यत् कर्म नियतं क्रियतेऽर्जुन ।

सङ्गं त्यक्त्वा फलं चैव स त्यागः सात्त्विको मतः ॥८॥

९। [ हे ] 'अर्जुन', 'सङ्गं' कामसम्बन्धस्य 'फलं' 'च' 'एव' 'त्यक्त्वा', 'कार्यं'

कथम् । 'इति (मत्वा) एव 'यन् नियत' नित्यम् अथ च कथम् कथम्  
'क्रियते 'स त्याग शास्त्रिक' सत्तनिष्ठ त एत मिदानीम् अभिमतः ।

9 O Arjuna, when one performs a prescribed action abandoning attachment and also fruit and thinking that it ought to be done, that abandonment is regarded as of *sattva*

न द्वेष्ट कुशलं कर्म कुशलं नानुपज्जते ।

त्यागी सर्वसमाविष्टो मेधावो द्विजसमय ॥१०॥

१ । सत्तसमाविष्ट एतेन सदात्त समुक्त शास्त्रिक इत्यथ मेधावो  
द्विरबुद्धि द्विजसमय द्विज विनष्ट समय सन्नेह मिथ्याज्ञान वा यत्र स  
व्यागो अकुशलं दुःखावर्षं काम्य निविष्ट वा कथम् न द्वेष्ट' प्रतिकृतयः  
मन्यते तस्मिन् कर्मोपि करोति न करोति कुशले सुखकरे [ कथमपि च ]  
'न' अनुपज्जत भावता भवति तस्मिन् प्रोति न करोति इत्यर्थः ।

10 One who has abandoned [action] being pervaded by *sattva* (goodness or purity), and possessed of intelligence with his doubts dispelled, hates not a painful action, nor is attached to a pleasant one

न हि देहभृता शक्यं त्यक्तुं कर्माप्यश्रेयत ।

यस्तु कर्मफलत्यागी स त्यागीत्यभिधीयते ॥११॥

११ । देहभृता देह विभक्ति भास्यति पोषयति इति देहभृत् तेन  
अश्रेयत निश्रेयेण कर्माणि व्यक्तं न हि शक्यं य ए कर्मफल  
त्यागो कर्मफलामिषन्निवर्जितं स' त्यागो बुद्ध्यागो इति भाव इति  
अभिधीयते कथ्यते ।

11 Surely, actions cannot be completely abandoned by an embodied being, he who relinquishes the fruit of action is

अनिष्टमिष्टं मिश्रं च त्रिविधं कर्मणः फलम् ।  
भवत्यत्यागिनां प्रेत्य न तु संन्यासिनां क्वचित् ॥१२॥

१२। 'अत्र गतिनां सक्रामानां कर्मिणा प्रेत्य परत्र शरीरपातादूर्ध्वम्  
'अनिष्टम्' अनिष्टमित्यत्र नरकादित्यक्षयम् 'इष्ट' वाञ्छित देवादित्यक्षयं 'मिश्र'  
इष्टानिष्टसंयुक्तं त्रिविधं त्रिप्रकारं 'कर्मणः' 'फल' 'भवति',  
'तु' किन्तु 'संन्यासिनां' कर्मफलत्यागिना 'क्वचित्' कस्मिन्नपि देशे काले वा  
[ तत् ] 'न' [ भवति ] ।

12 Threefold is the fruit of action after death in the case of non-abandoners—evil, good and mixed ; but never of abandoners

पञ्चैतानि महाबाहो कारणानि निवोध मे ।  
सांख्ये क्षतान्ते प्रोक्तानि सिद्धये सर्वकर्मणाम् ॥१३॥

१३। [ हे ] 'महाबाहो' 'सांख्ये' सांख्ययान्ते व्युत्पाद्यन्ते ज्ञातव्याः  
पदार्थाः यस्मिन् शास्त्रे तत् सांख्यं वेदान्तं, तस्मिन् वेदान्तशास्त्रे ( शङ्कर. )  
यद्वा, संख्यायन्ते तत्त्वानि अस्मिन् इति सांख्यं तस्मिन् सांख्यशास्त्रे  
( श्रीधर. ), 'क्षतान्ते' क्षतं अन्तं निर्णयं अस्मिन् इति क्षतान्तं सांख्यशास्त्रम्  
एव तस्मिन् क्षतान्ते निर्णये सांख्यशास्त्रे ( श्रीधर. ), यद्वा वेदान्ते ( शङ्कर. ),  
'सर्वकर्मणाम्' सिद्धये 'प्रोक्तानि' कथितानि 'इमानि' वक्ष्यमाणानि  
'पञ्च' 'कारणानि' 'मे' मत्त. महत्तनात् 'निवोध' जानीहि ।

13 O Mighty armed, learn from me the five factors in the accomplishment of all actions as declared in the Sankhya system (or the Vedānta system) in which all principles leading to the knowledge of the self are enumerated

अधिष्ठान तथा कर्ता कारण च पृथग्विधम् ।

विविधाय पृथक्चेष्टा देव्यं चैवात्र पञ्चमम् ॥१४॥

१४। अधिष्ठानं तस्यैव तत्र कर्ता भीष्मा (शत्रु) लोका इत्यत्र  
 पदद्वय (शोषण) पृथग्विधं मानाद्युक्तं करणं पञ्चवीणादिकं च  
 विविधा विभिन्नकाराणां पृथक्चेष्टा पृथक्भूता आधारा च यत्र एतद्यु  
 एव पञ्च पञ्चमं पञ्चमं प्रापूर्वं कारणं त्रैयम् आदिष्यादि पञ्चपञ्चपञ्चक  
 (शत्रु) मनीषरक्षीःस्वर्गलोका (शोषण) च एव ।

14 The seat (i. e., the body which is the seat of the emotions, &c) as also the agent (egotism, according to Sridhara, भीष्मा (enjoyer) i. e., the individual self, according to Sanjāna) and the various sense organs, and the several actions of diverse kinds (such as, those of the senses the upward and downward vital airs &c), and also the fifth among these (namely,) the deity (i. e. according to Sankara, Āditya or the sun and the other gods who help the eye and the other organs), or according to Sridhara, the Supreme Self [as guiding and regulating the individual self or internal feelings]

गरीश्वानोभिर्यत् कर्म प्रारभते नर ।

थाथ वा विपरीत वा पश्चैते तस्य हेतव ॥१५॥



१५। 'नरः' 'शरीरवाङ्मनोभिः' शरीरेण वाचा मनसा च 'यत्' 'न्याय्यं' धर्मी 'वा' 'विपरीतम्' अधर्मी 'वा' 'कर्म' 'प्राग्भवे' निर्वर्तयति करोति 'एते' 'पञ्च' 'तस्य' सर्वस्य कर्मणः 'हेतवः' कारणानि ।

15 Whatever action, right or wrong, a man does by his body, speech and mind, these are the causes thereof.

तत्रैवं सति कार्त्तारिभात्मानं केवलं तु यः ।

पश्यत्यक्षतबुद्धित्वान्न स पश्यति दुर्मतिः ॥१६॥

१६। 'एव सति' यद्योक्तेः पञ्चभिः हेतुभिः निर्वर्त्तये सति 'तत्र' सर्वस्मिन् कर्मणि 'केवलम्' असङ्गम् 'आत्मानं' 'तु' 'अक्षतबुद्धित्वात्' असंस्कृतबुद्धिहेतोः 'यः' 'कार्त्तार' 'पश्यति' 'सः' 'दुर्मतिः' दुष्टा कुत्सिता विपरीता भवित्यस्येति 'न पश्यति' पश्यन्नपि सन्धक् न पश्यति, न ज्ञानवान् इत्यर्थः ।

16 Such being the case, he, the senseless one, who, through unrefined understanding, regards the isolated self as the doer or agent in all action, sees not the truth.

यस्य नाहङ्कृतो भावो बुद्धिर्यस्य न लिप्यते ।

हत्वाऽपि स इमाँल्लोकान् न हन्ति न निवध्यते ॥१७॥

१७। 'यस्य' 'अहङ्कृतः' अहम् इति कृतः अहङ्कृता इत्येव लक्षणः 'भावः' भावना प्रत्ययः, अहं कर्ता इत्येव बुद्धिः. 'न' [ अस्ति ], 'यस्य' 'बुद्धिः' 'न लिप्यते' कर्मसु न सज्जते [ च ], 'सः' आत्मदर्शी 'इमान्' 'लोकान्' सर्वान् प्राप्तिन. 'हत्वा' 'अपि' 'न' 'हन्ति', 'न' [ च ] 'निवध्यते' तत्फलै लिप्यते, अतः वन्दनं न प्राप्नोति ।

17 He who has no feeling of egotism, and whose understanding is not attached [to action or its fruit], even though he kills these people, kills not, nor is he bound (by the action)

ज्ञान ज्ञेय परिज्ञाता त्रिविधा कर्मबोद्धना ।  
 क०५ कर्म कर्तेति त्रिविध कर्मसम्यह ॥१८॥

१८। ज्ञानम् इष्टसाधनम् एतन् इति बोध ज्ञेयं ज्ञातव्यम्, इष्टसाधनं कर्म परिज्ञाता एतज्ज्ञानाश्रय [ इत्यर्थ ] त्रिविधा त्रिपुकारा कर्मबोद्धना सम्यक्त्वसा पुरतिक्रम कर्मपुत्रित्वेति क०५ वाङ्मन्त्रादि अन्त एव बुद्ध्यादि च साधकतम कर्म कर्तुरीमिततम कर्ता करवानां व्यापारयिता क्रिया निष्पन्नक इति एवं त्रिविध त्रिपकार कर्मसम्यह क्रियाश्रय कर्म एव हि त्रिपु समवति इत्यर्थ ।

18 Knowledge, the object of knowledge, the knower,—[these constitute] the threefold incitement to action—the organ the action (the end or object of action—Sankara) and the agent,—thus threefold is the totality of action

ज्ञान कर्म च कर्ता च त्रिधैव गुणभेदतः ।  
 प्रोच्यते गुणसाय्याने यथावच्छृणु तान्द्यपि ॥१९॥

१९। गुणसाय्याने गुणा सम्यक् व्यापन्ते पतिपादन्ते अस्मिन् इति गुणसव्यापन तस्मिन् गुणनिरूपके सव्ययमात्र ज्ञान कर्म च कर्ता च गुणभेदत एतत्तत्त्वमीभेदेन त्रिधा एव प्रोच्यते कथ्यते तानि ज्ञानादीनि वक्ष्यामापानि अपि यथावत् यथासाध्य शृणु ।

19 In the enumeration of the *gunas*, (i e, in the Sankhya system of philosophy, which deals with the three essential *gunas* or qualities), knowledge, and action, and the agent or doer, are declared to be of three kinds only, according to the distinction of the qualities Hear duly of these also

सर्वभूतेषु येनैकं भावमव्ययमीक्षते ।

अविभक्तं विभक्तेषु तज्ज्ञानं विद्धि सात्त्विकम् ॥२०॥

२० । 'येन' ज्ञानेन 'विभक्तेषु' मिथोभिन्नेषु 'सर्वभूतेषु' सर्वेषु भूतेषु 'अविभक्तं' निरन्तरं भेदशून्यम् 'एकम्' 'अव्ययं' निर्विकारं नित्यं 'भाव' वस्तु आत्मवस्तु इत्यर्थः 'ईक्षते' पश्यति 'तत्' ज्ञानं 'सात्त्विकं' सत्त्वगुणसम्भूतं सम्यग्-दर्शनं 'विद्धि' ।

20 Know that knowledge to be of *sattva* by which one sees one Reality undivided in all distinct things or beings

पृथक्त्वेन तु यज्ज्ञानं नानाभावान् पृथग्विधान् ।

वेत्ति सर्वेषु भूतेषु तज्ज्ञानं विद्धि राजसम् ॥२१॥

२१ । 'पृथक्त्वेन' भेदेन प्रतिशरीरम् अन्यत्वेन 'तु' 'यत्' 'ज्ञानं' 'सर्वेषु' 'भूतेषु' 'पृथग्विधान्' भिन्नव्यञ्जान् 'नानाभावान्' वस्तुन एव अनेकान् चेतनान् 'वेत्ति' जानाति, 'तत्' 'ज्ञानं' 'राजसं' रजोगुणनिर्घृत्तम् असम्यग्-दर्शनं 'विद्धि' ।

21 But know that knowledge to be of *rajas* which perceives various realities in all beings or things as of separate kinds, on account of their differences.

यत् तु धातुस्य न देहमिन् काव्यं न तामश्नुते कामम् ।  
अनत्त्वार्थवदन्ध तत् तामसमुदाहृतम् ॥२२॥

१ । यत् (ज्ञानं) तु एकस्मिन् काव्ये देहादी कृतस्य तु यमस्य तु परिपूरणं मन्ववितयमिव यत्नम् यथावान् एव आत्मा ईदृशो वा नात परमस्ति इति अभि नवमयुक्तम् यद्गक हेतुवर्जितम् उत्पत्तिरहितम् अयुक्तिकम् अतस्त्वात् (यथाभूत् अथ = तस्त्वात् स अथ अयभूत् अस्ति इति तस्त्वात् न तस्त्वात् = यथाभूत्) अथवा य ययक परमाद्यावन्मनस्यम् अथ तुष्ट व 'तत् (ज्ञानं) तानय तमीयुवजातम् सदाहृत कथितम् ।

22 While that knowledge is declared to be of *tamas*, which is attached to one thing as if it were all, which is without reason which has no perception of [the meaning of] the reality, and which is insignificant

नियतं मन्ववितमरागद्वेषत एतन्म ।

अफलप्रेप्सुना कर्म यत् तत् सात्त्विकमुच्यते ॥२३॥

१३ । अकृतप्रेप्सुना फल प्राप्तम् इच्छति इति फलप्रेप्सु तद्विषययोगेन निष्कामेष फलप्रेप्सुत्वात् इति कर्त्री नियतं नियतया विद्यत एतद्विद्यतम् आसक्तिवर्जनं फलत्वाभिनिवेशगून्यम् अरागद्वेषत कृतं रागेऽथ उवादिषु प्रीतिप्रयुक्तेन द्वेषेण अथ प्रति द्वेषप्रयुक्तेन वा न अनुष्ठितं यत् कर्म तत् सात्त्विकं कर्म उच्यते ।

23 That action is declared to be of *sattva* which is obligatory or necessary, free from attachment, and is done, not from love or hatred, by one who is not desirous of fruit

यत् तु कामेप्सुना कर्म सहङ्कारेण वा पुनः ।

क्रियते बहुलायासं तद् राजसमुदाहृतम् ॥२४॥

२४ । 'तु' किन्तु 'कामेप्सुना' फल प्राप्तम् इच्छना कर्त्री 'साहङ्कारेण' मत्सम कोऽन्य अस्ति इत्येवम् अहङ्कारयुक्तेन 'वा' 'बहुलायासम्' अतिक्रेश-  
युक्ते 'यत्' 'पुनः' (पुन शब्द. पादपूरणार्थ — शङ्कर.) 'कर्म' 'क्रियते' 'तत्'  
'राजसम्' 'उदाहृत' कथितम् ।

24 But that action is declared to be of *rajas* which causes much trouble and which is done by one longing for objects of desire, or with egotism

अनुबन्धं क्षयं हिंसाभनप्रेक्ष्य च पौरुषम् ।

मोहादारभ्यते कर्म यत् तत् तामसमुच्यते ॥२५॥

२५ । 'अनुबन्धं' पश्चाद्भावविशुभाशुभ 'क्षयं' वित्तादिविनाश 'हिंसां' परपीडा 'पौरुषं' पुद्बलकार शक्तीनि इदं कर्म समापयितुम् इत्येवम् आत्म-  
सानर्थ 'च' 'अनपेक्ष्य' अपर्यालोच्य 'मोहात्' अविवेकत. 'यत्' 'कर्म'  
'आरभ्यते' 'तत्' 'तामसम्' 'उच्यते' ।

25 That action is said to be of *tamās* which is undertaken through delusion without regard to consequence, loss, injury [to others], and [one's own] power

भुक्तेमङ्गोऽनहंवादो धृत्युत्साहममन्वितः ।

मिदामिदतोर्निर्विकारः कर्त्ता सात्त्विक उच्यते ॥२६॥

२६। 'मुक्तसङ्ग मुक्त परिच्युक्त स' फलाभिसन्धि कसत्वाभिमान येन स त्यक्ताभिनिवेश अनदनादौ नाहव नभोल गर्वोक्तिरहित दृष्ट्युत्साह समन्वित दृष्टि धर्म्यम् उत्साह उद्यम ताम्सा समन्वित सयुक्त सिद्धा सिद्धौ क्रियमाणस्य कर्मस्य फलसिद्धौ प्रसिद्धौ च निश्चिन्तार हृद्यविषादगून् कर्ता सात्त्विक उच्यते ।

26 The agent who is freed from attachment who is not egotistical who is possessed of firmness and energy and who is unchanged in success and failure, is said to be of *sattva*

रागो कर्मफलप्रेप्सुर्लुब्धो हिंसात्मकोऽशुचि ।

हृष्यशोकान्वित कर्ता राजस परिकीर्तित ॥२७॥

२७। रागो आसक्त कर्मफलप्रेपसु कर्मफलकापी लुब्ध हिंसात्मक अशुचि हृष्यशोकान्वित कर्ता राजस परिकीर्तित कथित ।

27 The agent who is passionate desirous of the fruit of action, covetous, cruel hearted, impure, and liable to joy and grief, is said to be of *rajas*

अयुक्त प्राकृत स्वप्न शठो नैष्कृतिकोऽलम ।

विषादी दोर्घसूत्री च कर्ता तामस उच्यते ॥२८॥

२८। अयुक्त असमाहित प्राकृत विवेकगून् स्वप्न अनस्य शठ मायावो स्वप्रक्तिगोपनकारी नैष्कृतिक परापमानकारी (श्रीधर) परलुब्धि श्रेयसपर (शठ) अलस विषादी उन्मत्ता शाकशील दोर्घसूत्री मन्थर

प्रवृत्तिः यत् अथ वा यः वा कार्यं तत् चासेनापि न करोति य एवम्भूतः 'च'  
'कर्त्ता' 'तामसः' 'उच्यते' ।

28 The agent who is unsteadied, unrefined, stubborn, crafty, malicious, indolent, desponding and procrastinating, is said to be of *tamas*

बुद्धेर्भेदं धृतेश्चैव गुणतस्त्रिविधं शृणु ।

प्रोच्यमानमग्नेषु पृथक्त्वेन धनञ्जय ॥२९॥

२९ । [ हे ] 'धनञ्जय अर्जुन ( दिग्गजो मानुषं देवं च प्रभूत धनम्  
अजयत् तेनासी धनञ्जय ), 'बुद्धे' 'धृतेः' 'च' 'गुणत' सत्त्वादिगुणभेदतः 'एव'  
'त्रिविध' 'पृथक्त्वेन' विवेकत 'अग्नेषु' निरवशेषतः 'प्रोच्यमान' कथ्यमान  
'भेद' 'शृणु' ।

29 Hear, O Dhanajaya, the threefold division, according to qualities, of understanding and of firmness, as related separately and completely [by me below]

प्रवृत्तिञ्च निवृत्तिञ्च कार्यकाथ्ये भयाभये ।

वन्धं मोक्षञ्च या वेत्ति बुद्धिः सा पार्थ सात्त्विकी ॥३०॥

३० । [ हे ] 'पार्थ', 'प्रवृत्ति' 'च' 'निवृत्ति' 'च' 'कार्यकाथ्ये' 'भयाभये'  
'वन्ध' 'मोक्ष' 'च' 'या' 'बुद्धिः' [यथावत्] 'वेत्ति' सा 'सात्त्विकी' [बुद्धिः] ।

30 O son of Prithá, that understanding is of *sattva*, which [truly] knows [the distinctions of] activity and inactivity, what ought and what ought not to be done, fear and absence of fear, bondage and liberation

यया धर्ममधर्मञ्च कार्यञ्चाकार्यमेव च ।

अययावत् प्रजानाति बुद्धि सा पाथ राजसो ॥३१॥

३१ । [ ३ ] पाथ यया [ बुद्ध्या लोके ] 'धर्म' अधर्म कार्यम्  
अकार्यं च यययावत् प्रजानाति सा राजसो 'बुद्धि' ।

३१ O son of Prithá that understanding is of *rajas* by which one erroneously understands right and wrong, and what ought and ought not to be done

अधर्म धर्ममिति या मन्यते तमसाहता ।

सर्वार्थान् विपरोतांश्च बुद्धि सा पाथ तामसो ॥३२॥

३२ । [ ३ ] पाथ 'या बुद्धि' अधर्म 'धर्मम्' इति मन्यते  
सर्वार्थान् सत्त्वान् एव च यययावत् विपरोतान् । एव ] च [ मन्यते ]  
'तमसा तमोगुण्येन घाहता आह्लादिता सा बुद्धि' तामसो ।

३२ O son of Prithá that understanding is of *tamas* which shrouded by darkness, think right to be wrong and all things to be just the contrary of what they are

धृत्वा यया धारयते मन प्राणैन्द्रियक्रिया ।

योगेनाभ्यभिचारिण्या धृति सा पाथ सात्त्विकी ॥३३॥

३३ । [ ३ ] पाथ 'योगेन यो' यामसिद्धिना अयभिचारिण्या  
विययान्तरम् अधारयन्तया यया धृत्वा [ साधक ] मन प्राणैन्द्रियक्रिया



मनसः प्राणानाम् इन्द्रियाणाञ्च क्रियाः चेष्टाः 'धारयते' उन्मार्गप्रवृत्तेः निरूपयति 'सा' 'वृत्तिः' सात्त्विकी ।

33 That firmness, unswerving through [the practice of] *yoga* is of *sattva*, O son of Prithá, by which one controls the actions of the sensorium, the vital airs, and the sense-organs.

यया तु धर्मकामार्थान् धृत्या धारयतेऽर्जुन ।

प्रसङ्गेन फलाकाङ्क्षी वृत्तिः सा पार्थ राजसी ॥३४॥

३४ । [ हे ] 'पार्थ', 'ऽर्जुन', 'यया' 'वृत्त्या' 'तु' [ साधकः ] 'धर्म-  
कामार्थान्' धर्माश्च कामश्च अर्थश्च तान् 'धारयते', न विमुञ्चति, 'प्रसङ्गेन' यस्य  
यस्य धर्मादेः धारणप्रसङ्गः तेन तेन प्रसङ्गेन 'फलाकाङ्क्षी' [ च भवति ] 'सा'  
'वृत्तिः' 'राजसी' ।

34. But that firmness, O Arjuna, son of Prithá, is of *rajas*, by which one adheres to duty, desire, and wealth, and wishes to have the respective fruits [of these pursuits ]

यया स्वप्नं भयं शोकं विषादं मदमेव च ।

न विमुञ्चति दुर्मेधा वृत्तिः सा पार्थ तामसी ॥३५॥

३५ । [ हे ] 'पार्थ', 'दुर्मेधा' कुपचितबुद्धिः [ पुरुषः ] 'यया' [ वृत्त्या ]  
'स्वप्नं' निद्रा 'भयं' त्रास 'शोक' 'विषाद' 'मद' गर्वम् 'एव' 'च' 'न' 'विमुञ्चति'  
त्यजति ( किन्तु धारयति एव ), 'सा' 'वृत्तिः' 'तामसी' 'मता' अभिप्रेता ।

35. That firmness is of *tanas*, O son of Prithá, by which a dull-headed man does not give up sleep, fear, grief, despondency and pride.

सुखं त्विदानीं त्रिविधं शृणु मे भरतर्षभ ।

प्राभ्यामाट् रमते यत्र दुःखान्तश्च निगच्छति ॥३६॥

यत्तदग्रे विषमिव परिणामेऽमृतोपमम् ।

तत् सुखं सात्त्विकं प्रोक्तामात्मबुद्धिप्रसादजम् ॥३७॥

३६ ३७ । [ ३ ] भरतर्षभ भरतर्षभ इदानीम् अपुना त्रिविधं सुखं त्वे मे मम शक्राणां शृणु यत्र यस्मिन् सुखे सुजातुषी इत्यथ प्रभ्यामाट् पुनः पुनः परिणयनात् [शोकः] रमते रति पतिपद्यते, दुःखान्तं दुःखस्य अन्तगात् उपशमं च निगच्छति निश्चयेन प्राप्नोति (३६) । कौटिल्यं तत् इत्यथ आह—'यत् तत् अथ पूर्व प्रथमवर्षिणात् विषय इत्यथ च 'इव परिणामे श्रेयै ज्ञानादिपरिणामे अमृतोपमम् अमृतसदृशम् आत्मबुद्धिप्रसादजं' आत्मविषया बुद्धि तस्याः प्रसादं स्वच्छतया अवस्थानं अथ न्य तत्र जातं यत् (सुखं) तत् 'सुखं सात्त्विकं प्रोक्तं विद्वद्भिरिति श्रेयः ।

36-37 But now, O chief of the descendants of Bharata, hear from me about the threefold pleasure (or happiness) that in which one, from practice (i e., as the result of habit or repeated enjoyment), experiences delight and surely reaches the end of pain (or misery) That which is like poison at first, but like nectar in the end—that pleasure born of the clearness of the knowledge of the self, is said to be of *sattva*

विषयेन्द्रियसयोगाद्यत्तदग्रेऽमृतोपमम् ।

परिणामे विषमिव तत् सुखं राजसं श्रुतम् ॥३८॥

३८ । 'विषयेन्द्रियसयोगात्' विषयाणां इन्द्रियाणां च संयोगात् यत्

[ सुखं ] 'तत्' 'अग्ने' पृथमलक्षणे 'अमृतोपमम्' अमृतम् उपमा यस्य तादृशम्  
अमृतसम 'परिणामे' 'विषम् इव' विषतुच्यम् (इहामुत्र च दुःखहेतुत्वात्) 'तत्'  
'सुखं' राजस' 'स्मृत' कथितम् ।

38 That happiness (or pleasure) is said to be of *rajas*, which, (arising) from the contact of objects and sense-organs, is at first like nectar, but in the end like poison

यदग्रे चागुवन्धे च सुखं मोहनभात्मनः ।

निद्रालस्यप्रमादोद्यं तत्तामसमुदाहृतम् ॥३९॥

३९ । 'निद्रालस्यप्रमादोद्यं' निद्रा च आलस्य च प्रमाद. बहुविक्रि-  
सायर्थे कर्तव्यार्थावधानराहित्य 'च एतेभ्य जात 'यत्' 'सुखम्' 'अग्ने' पृथमम्  
'अगुवन्धे' परिणामे पश्चादपि च 'आत्मन' 'मोहनं' मोहकरं, 'तत्' 'तामसं'  
( सुखम् ) 'उदाहृतम्' उक्तम् ।

39 That happiness or pleasure is said to be of *tamas*, which, arising from sleep, indolence and carelessness, is delusive of the self, both at first and in its result

न तदस्ति पृथिव्यां वा दिवि देवेषु वा पुनः ।

सत्त्वं प्रकृतिजैर्भुक्तं यदेभिः स्यात्त्रिभिर्गुणैः ॥४०॥

४० । 'पृथिव्यां' 'वा' 'दिवि' स्वर्गे 'देवेषु' 'वा' 'पुनः' 'तत्' 'सत्त्वं' प्राणि-  
जात 'न' 'अस्ति', 'यत्' 'एभि' 'प्रकृतिजै' प्रकृतिसम्भवे 'त्रिभिः' सत्त्वादिभि  
'गुणै' 'भुक्त' परित्यक्त, हीन 'स्यात्' भवेत् ।

10 There is no being, either on earth or again among the gods in heaven, that is free from these three *gunas* (qualities) born of Prakriti

ब्राह्मणक्षत्रियविद्यां शूद्राणां च परन्तप ।

कर्मोपि प्रविभक्तानि स्वभावप्रभवैर्गुणैः ॥४१॥

४१ । [ १ ] परन्तप मनुजावन ब्राह्मणक्षत्रियविद्यां ब्राह्मणक्षत्रियविद्यां विद्य वेद्यां देवी गूढाणां च कर्मोपि स्वभावप्रभव प्रकृति मनुजैर्गुणैः यत्प्रकृतिभिः प्रविभक्तानि प्रकृत्यैश्च विभागती विदितानि ५० (१०) विभागेन चरण्यापितानि ।

11 O harasser of foes, the duties of Brāhmins, Kshatriyas and Vaisyas and also of Sudras are divided according to the *gunas* born of Prakriti

शमो दमस्तप शौच क्षान्तिरार्जवमेव च ।

ज्ञान विद्वानमास्तिक्य ब्रह्मकर्म स्वभावजम् ॥४२॥

४२ । 'शम' वित्तोपरम दम बाह्यन्द्रियोपरम तप इन्द्रियसमम पूनकर्मोपबोधने शौच बाह्यान्तरणुविता क्षान्ति क्षमा आर्जव' अगुता, ज्ञान' शाधोय ज्ञान विद्यामम् ज्ञानवन्मयाध्यायस्य अनुभव आस्तिक्यम् अस्तिभाव अस्ति ईश्वर परलोकश्च इति निश्चय एव च स्वभावज ब्राह्मणस्य स्वभावात् जात ब्रह्मकर्म ब्राह्मणजाते कर्म ।

12 Tranquillity, restraint of the senses, austerity, purity, forgiveness straightforwardness, knowledge, wisdom (or spiritual discernment), and also faith,— [these constitute] the natural duty of a Brāhmana

शौथ्यं तेजो धृतिर्दाय्यं युद्धे चाप्यपलायनम् ।

दानसौख्यरभावश्च क्षात्रकर्म स्वभावजम् ॥४३॥

४३ । 'शौथ्यं' पराक्रमः, 'तेजः' 'धृतिः' धैर्यं, 'दाय्यं' कार्येषु कौशल, 'युद्धे' 'च' 'अपि' 'अपलायनं', 'दानम्' देवेषु, मुक्तहस्ता, 'ईश्वरभाव' नियमन-शक्तिः 'च' 'स्वभावजं' 'क्षात्रं' क्षत्रियजाते विहित 'कर्म' ।

43 Valour, courage, firmness, dexterity, and also not flying in battle (*i e*, from the field of battle) charity, a lordly nature—(these are) the natural duty of a Kshatriya.

क्षत्रिणो रक्ष्यवाणिज्यं वैश्याकर्म स्वभावजम् ।

परिचर्यात्मकं कर्म शूद्रस्यापि स्वभावजम् ॥४४॥

४४ । 'क्षत्रिणो रक्ष्यवाणिज्यं' क्षत्रिणः कर्मण्य गा रक्षति इति गो रक्ष. तस्य भावः गो रक्ष्यं पाशुपाल्यं वाणिज्यं क्रयविक्रयादि वणिककर्म 'स्वभावजं' 'वैश्याकर्म', एतत् वैश्याजातेः स्वाभाविक कर्म । 'शूद्रस्य' 'अपि' 'परिचर्यात्मकं' द्विजातेः शूद्रात्मकं 'कर्म' 'स्वभावजं' स्वाभाविकम् ।

44. Ploughing (or agriculture), cow-protection, and trade are the duty of a Vaisya, born of nature. And the duty of a Śūdra, born of Nature, is of the nature of service (*i e*, consists in the service of the superior classes or castes)

स्वे स्वे कर्मण्यभिरतः संसिद्धिं लभते नराः ।

स्वकर्मनिरतः सिद्धिं यथा विन्दति तच्छृणु ॥४५॥

४५ । 'स्वे स्वे' यथोक्तप्रत्ययभेदे स्वस्वाधिकारविहिते 'कर्मणि' 'अभिरतः'

तत्परं नरं 'सुसिद्धिं प्राप्नोति' इत्युक्त्या न स्वयं प्राप्नोति । अथ म  
निरत [ नर ] यथा येन प्रकारेण सिद्धिं तच्छयामे विन्दति स्वयमे तत्  
त प्रकारेण शृणु ।

45 Every man devoted to his own duty, attains  
perfection. Now, hear how one, devoted to one's own  
duty, attains perfection

यत प्रवृत्तिर्भूतानां येन सर्व्वमिदं ततम् ।

स्वकर्मणा तमभ्यर्च्य सिद्धिं विन्दति मानव ॥४६॥

४६। यत यथात् परमेवरात् भूतानां प्राप्तिनां प्रवृत्तिं देवा  
उत्पत्तिनां ( मनुश्रुतम् ) [ ग्यात् ]ः तेन परमेवरेण सर्व्वम् इदं जगत्  
'तत' व्याप्तं मानव स्वकर्मणां पूर्व्वोक्तेन स्वाधिकारविहितेन कर्मणा  
'त' (परमेवरेण) अभ्यर्च्य समेषु पूजयित्वा 'सिद्धिं' विन्दति स्वयमे ।

46 A man attains perfection by worshipping, by  
his own duty, him from whom is the activity (or birth)  
of all beings and by whom all this (i. e., the whole  
universe) is pervaded

येयान् स्वधर्मो विद्यु य परधर्मात् स्वनुष्ठितात् ।

स्वभावनियतं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किञ्चिदपम् ॥४७॥

४७। विद्युच्च सदीप [ अपि ] स्वयम् स्वकीय धर्म्य स्वाधिकार  
विहितो धर्म्य स्वनुष्ठितात् उच्यते स्वनुष्ठितात् परधर्मात् अपिकारान्तर  
विहितात् धर्मात् येयान् प्रथमतर [ यत ] स्वभावनियतं स्वभावेन पूर्व्वोक्तेषु  
नियतं नियमेन निहितं स्वभावजविषयं कर्म कुर्वन् [ नर ] किञ्चिदप  
पार्थ 'न' प्राप्नोति । तृतीयाध्यायस्य पञ्चविंशत् श्लोको द्रष्टव्यः ।

47 Better is one's own duty [though] destitute of merits, than the well-performed duty of another. One doing the duty fixed by Nature incurs not sin

सहजं कर्म कौन्तेय सदीपमपि न त्यजेत् ।

सर्वारम्भा हि दोषेण धूमेनाग्निरिवावृताः ॥४८॥

४८ । [ हे ] 'कौन्तेय', 'सदीप' दीपयुक्तम् 'अपि' 'सहज' सह जन्मना एव उत्पन्न स्वभावनियत 'कर्म' 'न' 'त्यजेत्', 'हि' यस्मात् 'सर्वारम्भाः' सर्वाणि एव कर्माणि 'धूमेन अग्नि. इव' यथा सहजेन धूमेन अग्निः आवृतः तद्वत् 'दोषेण' 'आवृताः' व्याप्ताः एव ।

48 O son of Kunti, one ought not to abandon the duty born with one's self, though faulty, for all undertakings are covered with fault, as fire with smoke.

असत्तुष्टिः सर्वत्र जितात्मा विगतस्पृहः ।

नैष्कर्म्यसिद्धिं परमां संन्यासेनाधिगच्छति ॥४९॥

४९ । 'सर्वत्र' आसक्तिनिमित्तेषु, 'असत्तुष्टिः' असक्ता सङ्गरहिता तुष्टिः अन्तःकरणस्य सः आसक्तिशून्यान्तःकरण, 'जितात्मा' जित, वशोक्त. आत्मा यस्य सः जितेन्द्रिय. निरहङ्कारः वा, 'विगतस्पृहः' विगता स्पृहा विषयवृत्त्या फलाकाङ्क्षा वा यस्मात् स. [ जन. ] 'संन्यासेन' सर्वकर्मफलत्यागेन 'परमां' प्रकृष्टां 'नैष्कर्म्यसिद्धिं' निर्गतानि कर्माणि यस्मात् सः निष्कर्म्या, तस्य भाव. नैष्कर्म्यं, तस्य सिद्धि. निष्पत्ति. ( शङ्करः ) ता सर्वकर्मनिष्ठतिलक्षणां सत्य-शुद्धिं ( श्रीधरः ) 'अधिगच्छति' प्राप्नोति ।

19 He who is everywhere of unattached understanding, self subdued, and void of desire, attains the highest perfection of freedom from action by renunciation

मिद्धिं प्राप्नो यत्र ब्रह्म तद्याऽप्नोति निबोध मे ।

समासेऽयं धौन्तेय निष्ठा ज्ञानम्य या परा ॥५०॥

५ । [५] शौर्येण 'मिद्धिं ज्ञेयं प्राप्तिं प्राप्तिं' [सम्] 'यदा [ मर. ] ब्रह्म प्राप्नोति 'तदा तं प्रकारं ज्ञानेन भवेत्तस्य 'एव मे मय प्रकाशान् 'निबोध जानो ह, 'या ब्रह्म प्राप्ति 'ज्ञानम्य परा सर्वोत्तमा निष्ठा परिणमति ।

50 O son of Kunti learn from me only in brief how one who has attained perfection attains Brahman, which is the highest state of knowledge

बुद्ध्या विशुद्धया युक्तो हृत्वाऽऽत्मा । नियम्य च ।

शब्दादीन् विषयांश्चक्ष्वा रागदोषौ व्युत्स्य च ॥५१॥

विविक्तसेवो लज्जयागो यतयाकायमानस ।

ध्यानयोगपरो नित्य वैराग्य ममुपाश्रित ॥५२॥

अहंकार वल दर्पं काम क्रोधं परिग्रहम् ।

विमुञ्च निमम गान्ती ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥५३॥

५१ ५२ । विशुद्धया बुद्ध्या 'युक्त [ सम् ] हृत्वा 'आत्मान मन नियम्य 'च शब्दादीन् विषयान् चक्ष्वा रागदोषौ च व्युत्स्य [ वि+सृत्+स्यत् ( निश्चये )+स्यप् ] परित्यज्य दूरत परिहृत्य (५१), विविक्तसेव



सेवी' विविक्तान् निर्जनान् ( गृहान् वा ) देशान् सेवित शीलम् अस्येति निर्जन-  
 देशावस्थायौ (शुचिदेशावस्थायौ वा) 'लघ्नाशी' अितभोजौ, 'यतवाक्कायमानसः'  
 वाक् च कायश्च मानसश्च यतानि सयतानि यस्य सः संयतवाग्देहचित्त. [ भूत्वा ]  
 'नित्य' सर्वदा 'ध्यानयोगपर' 'वैराग्य' 'समुपाश्रितः' सम्पग् आश्रितः [ भूत्वा ]  
 (५२) . 'अच्छहार' 'वल' दुराग्रह 'दर्प' 'कामं', 'क्रोधं', 'परिग्रह' वाह्योपकरण-  
 बाहुल्य' [च] 'विमुच' 'निर्मम' ममताशून्य. [ सन् ] 'शान्तः' उपरतः [ जन. ]  
 'ब्रह्मभूयाथ' ब्रह्मभवनाय 'कल्पते' समर्थी भवति ।

51-53. Possessed of a pure understanding, and controlling self by firmness, abandoning sound and other objects of sense, and casting aside attraction and repulsion, seeking solitude ( or frequenting solitary or pure places ), moderate in eating, with speech, body and mind subdued, always given to *yoga*, having recourse to indifference [ to worldly things ] (52), giving up egotism, violence, arrogance, desire ( or lust ), anger, and [ unnecessary ] appendages, one becomes fit for identity with Brahman

ब्रह्मभूतः प्रसन्नात्मा न शोचति न काङ्क्षति ।

समः सर्वेषु भूतेषु मङ्गतिं लभते पराम् ॥५४॥

५४ । 'ब्रह्मभूतः' ब्रह्मव्यवस्थितः 'प्रसन्नात्मा' प्रसन्नचित्तः [ जनः ] 'न'  
 'शोचति' सन्त्यजते, 'न' 'काङ्क्षति' अप्राप्तं प्राप्तुम् इच्छति, 'सर्वेषु' 'भूतेषु'  
 'समः' समभावापन्नः आत्मोपन्येन समदर्शनशील. (६।३२) [ सन् ] 'पराम्'  
 उत्तमां 'मङ्गतिं' 'लभते' ।

54. Becoming one with Brahman, one neither

grieves nor desires, but being the same to all beings,  
attains supreme devotion to me

भक्त्या मामभिजानाति यावान् यथास्मि तत्त्वतः ।

ततो मा तत्त्वतो ज्ञात्वा विद्यते तदनन्तरम् ॥५५॥

५५। [ अर्थ ] 'यावान्' पदपरिभाषा चक्षुष्यादीष्वपि यं चक्षुष्यमन्व  
रूपेण च' अस्मि [ इति तयाभूत् ] मां भक्त्या तत्त्वतः यावान्तरम्  
अभिजानाति यनुभूयते ततः तदनन्तरं मां तत्त्वतः ज्ञात्वा यनुभूय  
तदनन्तरं [ मां ] विद्यते प्रविशति अथा सद् मुञ्जते मद्भूय परमानन्दरूप  
पद भवतीत्यर्थो वा ।

55 By that devotion he knows me in truth how  
great and who I am then knowing me in truth he  
enters into me

सर्वकर्मण्यपि मदा कुर्वाणो भद्रापा यय ।

मत्प्रसादाद्दवाप्नोति शाश्वत पदमयम् ॥ ६॥

६। सदा सर्वकर्मण्यपि कुर्वाणो अयि मदापाद्यय अदमेव  
अपाद्यय आश्रयणीय यस्तु स मत्प्रसादात् [ जन ] मत्प्रसादात् अयागु  
यदात् 'मायते' नियम् अनादि अक्षयं पद स्थानम् अयाप्राति अयोः ।

56 Always performing all actions he, depending  
on me, attains the eternal immutable abode

चेतसा सर्वकर्मणि मयि सन्त्यस्य मत्परः ।

बुद्धियोगमुपाश्रित्य मच्चित्तं सततं भव ॥५७॥

५७ । 'चेतसा' विवेकाबुद्ध्या 'सर्वकर्माणि' 'मयि' संन्यस्य' समर्थं 'मत्परं'  
 नदेकप्रलभार्थः [ सन् ] 'बुद्धियोगम्' 'उपाश्रित्य' लब्ध्वा 'सतत' सर्वदा कर्मा-  
 सुष्ठानकालेषुपि 'मच्चित्तः' मच्चिन्तापरायणः 'भव' ।

57. Renouncing, in thought, all actions in me, in-  
 tent on me and having recourse to intellectual commu-  
 nion, fix your thought ever on me

मच्चित्तः सर्वदुर्गाणि मत्प्रसादात् तरिष्यसि ।

अथ चेत्त्वमहङ्कारान्न श्रोथसि विनङ्क्ष्यसि ॥५८॥

५८ । 'त्व' 'मच्चित्तः' [ सन् ] 'मत्प्रसादात्' 'सर्वदुर्गाणि' सर्वाणि अपि  
 दुर्गाणि दुस्तराणि संसारहेतुजातानि बुद्धानि 'तरिष्यसि' अतिक्रमिष्यसि ।  
 'अथ' पक्षान्तरे 'चेत्' यदि 'अहङ्कारात्' [ मद्गुण एव ] 'न' 'श्रोथसि'  
 [ तर्हि ] 'विनङ्क्ष्यसि' विनाशं गमिष्यसि, पुरुषार्थात् अष्टौ भविष्यसि ।

58. Fixing your thought on me, you shall, by my  
 grace, overcome all obstacles hard to overcome. But  
 if, from self-conceit, you do not listen to me, you  
 shall perish.

यदहङ्कारमाश्रित्य न योत्स्य इति मन्यसे ।

मिथ्यैव व्यवसायस्ते प्रकृतिस्त्वां निधीक्ष्यति ॥५९॥

५९ । 'अहङ्कारम्' 'आश्रित्य' 'न योत्स्ये' अहं बुद्धं न करिष्यामि 'इति'  
 सत् 'मन्यसे' चिन्तयसि, [ इति ] 'ते' तव 'व्यवसायः' 'निश्चयः' 'मिथ्या' 'एव',  
 [ यतः ] 'प्रकृतिः' चावस्वभावः 'त्वां' 'निधीक्ष्यति' युद्धे प्रवर्तयिष्यति ।

59. That you think, out of egotism, "I will not

fight, this resolve of yours is vain for your nature will constrain you (to fight)

समापयेत् कौशेय निवृत्तं कथं कथया ।

कर्तुं विवृणुमि यत् सोऽहं कश्चिदप्यप्यगोऽपि तात् ॥६०॥

१ । [ ६ ] कौशेय एतन्निवृत्तं यत्कश्चिदप्यप्यगोऽपि तात् सोऽहं कश्चिदप्यप्यगोऽपि तात् निवृत्तं कथं कथया [ यत् कथं कथया ] यत् कथं कथया कर्तुं न विवृणुमि तात् [ यत् कथं ] कथं कथया [ यत् कथं ] कथं कथया [ यत् कथं ] कथं कथया ।

60 O son of Kunti what you [now thought] bound to do as your natural duty, refuse to do out of delusion you will [hereafter] do under compulsion [of blind impulses]

अत्र सर्वभूताः । इदं गच्छन्ति ।

आमयन् सर्वभूतानि यस्याऽहं निवसामि ॥६१॥

१ । [ ६ ] अत्र सर्वभूताः इदं गच्छन्ति । आमयन् सर्वभूतानि यस्याऽहं निवसामि ॥६१॥ यदा शास्त्रेण च यदा चिदपि ज्ञानेन चोच्यते तदा आमयन् सर्वभूतानि यस्याऽहं निवसामि ।

61 O Arjuna the Lord dwells in the region of the heart of all beings whirling by My& (his sovereign power) all beings 'as if' mounted on a machine

तमेव सर्वं गच्छ सर्वभाषेन भारत ।

तत्प्रसादात् परां गन्तिं भवान् प्राप्स्यसि शाश्वतम् ॥६२॥

६२। [ हे ] 'भारत', 'सर्वभावेन' सर्वात्मना मनसा वाचा कर्मणा च इत्यर्थः [ त्व ] 'तम्' ईश्वरम् 'एव' 'शरणम्' आश्रय 'गच्छ', 'तत्प्रसादात्' 'परा' 'शान्ति' 'शाश्वतम्' अक्षयं 'स्थानं' मम ईश्वरस्य परम पद 'व' 'प्राप्तसि' ।

62 Seek shelter with him alone (or, seek that refuge, i. e., the Supreme Being, alone) with all thy soul, O Bhārata, by his grace you shall attain supreme peace, and the Eternal Abode.

इति ते ज्ञानमाख्यातं गुह्याद् गुह्यतरं मया ।

विमृश्यैतदशेषेण यथैच्छसि तथा कुरु ॥६३॥

६३। 'इति' अनेन प्रकारेण 'गुह्यात्' गोप्यात् 'गुह्यतर' अतिशयेन गुह्य रहस्यमित्यर्थः 'ज्ञान' ते' तुभ्यं 'मया' 'आख्यातम्' उपदिष्टम् । 'अशेषेण' सामस्त्येन 'एतत्' यथोक्तं शास्त्र 'विमृश्य' आलोच्य 'यथा' 'इच्छसि' 'तथा' 'कुरु', 'ज्ञान कर्म वा यत् इष्ट तत् अगुतिष्ठ इत्यर्थः । गीताशास्त्रे पथ्या-बोधिते मोक्षे निवर्तिष्यते इति भावः ।

63. Thus has knowledge, more secret than any other secret, been declared by me to you Pondering over it fully, act as you like.

सर्वगुह्यतमं भूयः शृणु मे परमं वचः ।

इष्टोऽसि मे दृढमिति ततो वक्ष्यामि ते हितम् ॥६४॥

६४। 'सर्वगुह्यतमं' सर्वैर्गोऽपि गुह्यैर्भ्यो गुह्यतमम् अत्यन्तरहस्यं 'मे' मम 'परमं' प्रकृतं 'वचः' वाक्य 'भूय' पुनरपि 'शृणु', [ त्व ] 'मे' मम 'दृढम्' अत्यन्तम् 'इष्ट' प्रिय, 'असि' 'इति' [ मत्वा ] 'ततः' तेन कारणेन 'ते' तव 'हितं' कल्याणजनकं वच. 'वक्ष्यामि' कथयिष्यामि ।

64 Hear again my supreme word the most secret of all You are most dear to me therefore will I tell you what is for your good [If the reading be '*drira matish* instead of '*driramatsi* the rendering will be resolute or 'strong willed

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजो मा नमस्कृत्य ।

भाभिवैथसि सत्य ते प्रतिजाने प्रियोऽसि मे ॥६५॥

६५ । [त्व] मन्मना मन्मितापरायण मद्भक्त 'मद्भक्तनश्रीठ मद्याजो मन्मननपर च गव माग ( एव ) नमस्कृत्य [ एवं कुर्वन् त्वं ] माम् 'एव 'सत्य नि'समयम् एषसि प्रासादि अह न तुम्हम् [ इति ] प्रतिजाने प्रतिज्ञा करोमि [ यत त्व ] मे मम 'प्रिय असि । सत्यतप्रतिजाने इति वा अन्वयः, तच्च सत्य ध्याय सत्यमेव प्रतिज्ञां ते करोमोव्यय' ।

65 Fix your mind on me be my devotee worship me bow down to me and you shall surely come to me I promise this to you for you are dear to me. [If '*satyam* be taken with *pratiyano*' the rendering will be I truly declare to you<sup>6</sup> or I declare the truth to you ]

सर्वधर्मान् परित्यज्य मामेकं शरणं व्रज ।

अहं त्वा सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुच ॥६६॥

६६ । सर्वधर्मान् सत्त्वान् धर्मान् "एते शास्त्रेषु विहिता अतः क्तव्या इति विधिकद्वयं ( शोधर ) परित्यज्य माम् एकं शरणं 'व्रज गच्छ भदेकमरणो भव साक्षात् भवादेशपालय । अहं त्वा सर्वपापेभ्य 'मोक्षयिष्यामि [ त्व ] मा शुच शोक मा क्षार्शी ।

66. Abandoning all duties [ done in servile obedience to Law] come unto me as your sole refuge , I will deliver you from all sins , [therefore] grieve not.

इदं ते नातपस्काय नाभक्ताय कदाचन ।

न चाशुश्रूषवे वाच्यं न च मां योऽभ्यसूयति ॥६७॥

६७। 'अतपस्काय' तपोरहिताय धर्मानुष्ठानहीनाय 'ते' त्वया 'इदं' गीताशास्त्रं 'न' 'वाच्यं' वक्तव्यम्, 'न' 'अभक्ताय' भक्तिहीनाय 'न' 'च' 'अशुश्रूषवे' परिचर्याम् अनुकुर्वते, श्रोतुम् अनिच्छते, वा [ जनाय ] 'कदाचन' [ वाच्य ], 'य.' 'मा' परमेश्वरम् 'अभ्यसूयति' दोषारोपेण द्वेषि [तस्मै अपि] 'च' 'न' [वाच्यम्] ।

67 This [ Gítá ] is never to be spoken by thee to one who neglects his religious austerities, nor to one who is not devoted, nor to one who is not desirous of serving [one's preceptor] (or hearing it), nor yet to one who calumniates me.

य इदं परमं गुह्यं भङ्गतोष्वभिधास्यति ।

भक्तिं भयि परां कृत्वा भामिवैथल्यसंशयः ॥६८॥

६८। 'य.' 'इम' 'परम' 'गुह्यं' गोप्यं गीताशास्त्रं 'भङ्गतोषु' 'अभिधास्यति' वक्ष्यति [सः] 'मायि' 'परा' 'भक्ति' 'कृत्वा' 'असंशय.' निःसन्देहः [ सन् ] 'भाम' 'एव' 'एष्यति' प्राप्स्यति, सुच्यते । 'एष्यति' 'एव' इत्येव वा अन्वयः ।

68. He who, with single-hearted devotion to me, will tell this supreme secret to my devotees, shall come to me, freed from all doubts,

न च तस्मान् मनुष्येषु कश्चिन्मे प्रियतरतमः ।

भविता न च मे तस्मादन्यः प्रियतरो भुवि ॥६९॥

६८ । 'मनुष्येषु तस्मान् मद्गुरुमेव गीतायाऽध्यायान्तरं सत्त्वात्  
 कश्चिन् मे मम प्रियतमम अतिशयेन प्रियतमं परितोषकणं च न  
 [ इति ] तस्मान् अन्य मे प्रियतरं च मुनि जगति न  
 भविता भविष्यति ।

69 There is none among men who does a dearer  
 service to me than he And there shall not be another  
 on earth dearer to me than he

अध्येष्यते च य इमं धर्मात् सत्त्वात्सत्त्वयो ।

ज्ञानयज्ञेन तेनाहमिदं प्यामिति मे मति ॥७०॥

७० । 'य' च 'प्राची' इत्याद्युक्तयो इमं धर्मं धर्मानपत  
 कृतकत्वकल्पेन विदितं मत्त्वात्' इत्यापकल्पनकल्पं गीतायाऽध्यायं पध्येष्यते  
 इति अति शैव पणा मानयज्ञेन मत्त्वात्सत्त्वयज्ञेन यज्ञेन चरन् 'इदं'  
 पूजितं कां भवेत् इति मे मम मति निश्चय ।

70 And I shall be worshipped with the sacrifice  
 of knowledge by him who will study this religious  
 dialogue between us This is my opinion

अहावाननसुखयश्च पुत्र्यादपि यो नर ।

सोऽपि मुक्तः शुभाक्षा कान् प्राप्नुयात् पुत्र्यकल्पयाम् ॥७१॥

७१ । अहावान् अहायुक्तं अनसुखं चतुर्धाहोत्रं द्वेदवच्छिन्यं च  
 'य' नर [ इदं गीता ॥८ ] पुत्र्यात् अपि य अपि [ नर ] 'मुक्त  
 [ मन् ] इत्यर्थेणां शुभान् श्रीकान् प्राप्नुयात् लभेत ।

71 And that man also, who full of faith and free



from malice, will merely hear [ this ], shall attain to the happy regions of those who do meritorious acts.

कच्चिदेतत् श्रुतं पार्थ त्वयैकाग्रेण चेतसा ।

कच्चिदज्ञानसंभोहः प्राणष्टस्ते धनञ्जय ॥७२॥

७२ । [ हे ] 'पार्थ', 'त्वया' 'एकाग्रेण' विज्ञेयविहीनेन 'चेतसा' चित्तेन 'एतत्' 'श्रुत' 'कच्चित्' कि ? [ हे ] 'धनञ्जय', 'ते' तव 'अज्ञानसंभोह' अज्ञाननिमित्ता अविवेकता 'प्राणष्टः' प्रकर्षेण नष्टः 'कच्चित्' कि ?

72 Has this been heard by you, O son of Prithá, with an attentive mind ? Has your delusion, born of ignorance, been dispelled, O Dhananjaya ?

अर्जुन उवाच

नष्टो भोह स्मृतिर्लब्धा त्वत्प्रसादात्प्रच्युत ।

स्थितोऽस्मि गतसन्देहः करिष्ये वचनं तव ॥७३॥

७३ । [ अर्जुनः उवाच— ] [ हे ] 'अच्युत', 'सम' 'भोह' 'नष्टः', 'मया' 'त्वत्प्रसादात्' तवाश्रयत्वात् [ आत्मतत्त्वविषया ] 'स्मृतिः' 'लब्धा', [ अह ] 'स्थित.' आत्मज्ञाने प्रतिष्ठितः [ तथा ] 'गतसन्देहः' सुतसमयः 'अस्मि' । [ अर्जुना ] 'तव वचनं करिष्ये' तवाज्ञां पालयिष्यामि ।

73 [ Arjuna said ] O immutable One, by thy grace my delusion is destroyed, and the recollection [ of great truths ] has been gained by me. I am firmly established in self-knowledge and my doubts are gone. [ Now ] I will do thy bidding.

सञ्जय उवाच

इत्या' वासुदेवस्य पार्थस्य च महात्मिन ।

संवादिमिमम श्रोयमद्भुतं श्रीमहर्षणम् ॥७४॥

७४। [सञ्जय उवाच—] एवम् इति एवं वासुदेवस्य महात्मन  
नामस्य 'व इत्य श्रीवदवचं श्रीमाधवस्य एवमुतं 'संवादं' मुहुरित्य  
कारेण प्रथमविरचयनाभिधानम् एवोपनं ब्रुवन्तु इति ।

74 [Sanjaya said—] Thus did I hear this wonder  
fall and thrilling dialogue between Vasudeva and the  
high souled son of Prithvi

ज्यामप्रमादाप्युत्तयानिर्मं गुह्यमष्ट परम् ।

योग योग्यसात् ज्ञात् साक्षात् कथयत स्वयम् ॥७५॥

७५। एतं ज्ञापयसात् इत्य एव मुह्यं योगं श्रीमाधव एतं  
कथयत श्रीवदसात् कथयन् साक्षात् (न तु परस्परयोः) ब्रुवन्तु ।

75 By the favour of Vyāsa I heard this supreme  
and secret doctrine of *yoga* direct from Krishna, the  
Lord of *yoga* while he was himself expounding it

शान् मुंसृत्य ससृत्य संवादिमिममद्भुतम् ।

केमपार्जुनयो युगलं श्रुयामि च मुहुर्मुहुः ॥७६॥

७६। [७] 'शान् इतराष्ट केमपार्जुनयो इत्य इत्य पापवदम्  
एवमुतं 'संवादं' ज्ञापय सकृद्य एव एव ज्ञायत्य 'मुह्यं मुहुः पतिसचम्  
[ ७६ ] श्रुयामि इत्य शशीति ।

76 O king [Dhritarāshtra], remembering again and

again this holy and wonderful colloquy between Kesava and Arjuna, I am feeling repeated transports of joy.

तच्च संस्मृत्य संस्मृत्य रूपमथद्भुतं हरेः ।

विस्मयो मे महान् राजन् हृत्थामि च पुनःपुनः ॥७७॥

७७। [ हे ] 'राजन्', 'हरे' कथ्यस्य 'तत्' 'अत्यद्भुत' 'रूप विश्वरूपं' 'संस्मृत्य संस्मृत्य' 'मे' मम 'महान्' 'विस्मय.' 'च' [ भवति ], [ अहं ] 'पुनः पुनः' 'हृत्थामि' 'च' ।

77. And remembering again and again that most wonderful form of God, great is my amazement, O king; and I am transported with joy over and over again

यत्र योगेश्वरः कृष्णो यत्र पार्थो धनुर्धरः ।

तत्र श्रीविजयो भुतिर्भुवा नौतिर्मतिर्भूम ॥७८॥

७८। 'यत्र' तेषां पक्षे 'योगेश्वर' 'कृष्णः' [ वर्तते ], 'यत्र' 'धनुर्धर.' गार्गीवध वा 'पार्थ.' [ च वर्तते ], 'तत्र' तस्मिन् पक्षे 'श्री' सम्पत् राजलक्ष्मी., 'विजयः' सिद्धिर्लाभ., 'भूति' श्रिय. उत्तरोत्तरं विद्वद्धि., 'भुवा' अव्यभिचारिणी 'नौतिः' न्याय [ अपि विराजते ], [ इति ] 'मे' मम 'मति.' निश्चय. ।

78. I believe that wherever there are Krishna, the Lord of *yoga*, and Pārtha, the archer, there [surely] are fortune, victory and prosperity, and there also is the immutable Law of Right

